

ESTERIN KIRJA

1 luku

Kuningas Ahasveroksen pidot. Kuningatar Vasti on tottelematon. Hänet hyljätään.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Ahasveroksen aikana — sen Ahasveroksen, joka hallitsi Intiasta Etiopiaan saakka, sataa kahtakymmentä seitsemää maakuntaa — siihen aikaan,</p> | <p>Biblia1776 1. Siihen aikaan, kuin Ahasverus hallitsi Indiasta Etiopiaan asti, sataa ja seitsemääkolmattakymmentä maakuntaa,</p> |
| <p>CPR1642 1. Sijhen aican cosca Ahaswerus hallidzi Indiast Ethiopian asti sata ja seidzemen colmattakymmendä maacunda.</p> | |
| <p>MLV19 1 Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia over a hundred and twenty-seven provinces),</p> | <p>KJV 1. Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)</p> |
| <p>Dk1871 1. Og det skete i Ahasverus's Dage (det er den Ahasverus, som regerede fra Indien og indtil Morland over hundrede og syv og tyve Landskaber),</p> | <p>KXII 1. Uti Ahasveros tid, hvilken rådandes var, allt ifrån Indien intill Ethiopien, öfver hundrade sju och tjugu land;</p> |
| <p>PR1739 1. JA se sündis Ahaswerusse aial (se on sesamma Ahaswerus, kes wallitses India-maalt</p> | <p>LT 1. Ahasvero, kuris valdė šimtą dvidešimt septynis kraštus nuo Indijos iki Etiopijos,</p> |

Mora-maast sadik ülle seitsme rigi
kolmatkümmand peäle saa.)

- | | | |
|------------|---|--|
| Luther1912 | 1. Zu den Zeiten Ahasveros (der da König war von Indien bis an Mohrenland über hundert und siebenundzwanzig Länder) | Ostervald-Fr 1. Au temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces, |
| RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ en los dias de Asuero, el Asuero que reinó, desde la India hasta la Etiopía, sobre ciento y veinte y siete provincias: | SVV1770 1 Het geschiedde nu in de dagen van Ahasveros, (hij is die Ahasveros, dewelke regeerde van Indie af tot aan Morenland toe, honderd zeven en twintig landschappen). |
| PL1881 | 1. I stało się za dni Aswerusa, (który Aswerus królował od Indyi aż do Murzyóskiej ziemi, nad stem i dwudziestą i siedmią krain.) | Karoli1908H ^u 1. Ahasvérus idejében történt (ez az Ahasvérus az, a ki uralkodott Indiától fogva Szerecsenországig százhuszonhét tartományon), |
| RuSV1876 | 1 И было во дни Артаксеркса, – этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, – | БКуліш 1. I було за часів Артаксеркса, - сей Артаксеркс царював над сто двайцятьма сьома країнами від Індії до Етиопії, - |
| FI33/38 | 2. kun kuningas Ahasveros istui kuninkaallisella valtaistuimellansa, joka oli Suusanin linnassa, tapahtui tämä. | Biblia1776 2. Ja kuin hän istui valtakuntansa istuimella, Susanin linnassa, |
| CPR1642 | 2. Ja cuin hän istui hänen Cuningalisella istuimellans Susanin linnas. | |
| MLV19 | 2 that in those days, when king Ahasuerus sat | KJV 2. That in those days, when the king |

on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 2. i de samme Dage, da Kong Ahasverus sad paa sit Riges Trone, som var i Borgen Susan, | KXII | 2. Då han satt på sinom Konungsliga stol, i den staden Susan; |
| PR1739 | 2. Neil päiwil, kui kuningas Ahaswerus istus omma kuningrigi aujärje peäl, mis Susanis kuninglikkus koias olli, | LT | 2. dienomis, kai Ahasveras atsisédo karalystés soste, kuris yra Sūzuose, |
| Luther1912 | 2. und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, | Ostervald-Fr | 2. Il arriva, en ce temps-là, que le roi Assuérus étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale, |
| RV'1862 | 2. En aquellos dias, como se asentó el rey Asuero sobre el trono de su reino, el cual era en Susán cabecera del reino, | SVV1770 | 2 In die dagen, als de koning Ahasveros op den troon zijns koninkrijks zat, die op den burg Susan was; |
| PL1881 | 2. Że za onych dni, gdy siedział król Aswerus na stolicy królestwa swego, która była w Susan, mieście stołecznem, | Karoli1908H
u | 2. Azokban a napokban, a mikor Ahasvérus király üle királyi székében, a mely Susán várában volt, |
| RuSV1876 | 2 в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном, | БКуліш | 2. Того часу, як царь Артаксеркс сів на свій царський престол, що в Сузах, престольному місті, |
| FI33/38 | 3. Kolmantena hallitusvuotenaan hän laittoi pidot kaikille ruhtinailensa ja palvelijoillensa. Persian ja Meedian voima, ylimykset ja | Biblia1776 | 3. Kolmantena hallituksensa vuonna, teki hän pidot kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa, Persian ja Median |

maaherrat olivat hänen luonansa,

sodanpäämiehille ja maakuntain hallitsioille
hänen edessänsä,

CPR1642 3. Colmandena hänen hallituxens vuonna teki hän pidon caikille hänen Försteillens palwelioillens ja wäkewillens Persiast ja Medist ja maan wanhimmillens maacundain ylimmäisille.

MLV19 3 in the third year of his reign, he made a feast to all his rulers and his servants, the power of Persia and Media, the ranking men and rulers of the provinces, being before him

KJV 3. In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:

Dk1871 3. i sin Regerings tredje Aar, gjorde han alle sine Fyrster og sine Tjenere et Gæstebud; Persiens og Mediens Hær, de fornemste og Fyrsterne i Landskaberne vare for hans Ansigt,

KXII 3. I tredje årena hans rikes, gjorde han ett gästabåd när sig, åt alla sina Förstar och tjenare; nämliga dem väldigom i Persien och Meden, landshöfdingom och öfverstom i sin land;

PR1739 3. Omma wallitsusse kolmandamal aastal teggi ta jodud keikile omma würostidele ja omma sullastele: Persia ja Meda söawäe pealikkud, suured issandad ja rikide würostid ollid teña ees,

LT 3. trečiais karaliavimo metais jis iškėlė didelę puotą visiems savo kunigaikščiams ir tarnams, persų ir medų kraštų kilmingiesiems ir sričių kunigaikščiams.

Luther1912 3. im dritten Jahr seines Königreichs, machte

Ostervald-Fr 3. La troisième année de son règne, il fit un

- er bei sich ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern,
- RV'1862 3. En el tercero año de su reino hizo banquete a todos sus príncipes y siervos, la fuerza de Persia y de Media, gobernadores, y príncipes de provincias delante de él,
- PL1881 3. Roku trzeciego królowania swego sprawił u siebie ucztę na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, na hetmanów z Persów i z Medów, na przełożonych i na starostów onych krain,
- RuSV1876 3 в третий год своего царствования он сделал пир для всех князей своих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и для правителей областей своих,
- FI33/38 4. ja hän näytti heille kuninkaallisen kunniansa rikkautta ja suuruutensa loistavaa komeutta monta päivää, sata kahdeksankymmentä päivää.
- festin à tous ses princes et à ses serviteurs; l'armée de Perse et de Médie, les grands seigneurs, et les gouverneurs des provinces, étaient devant lui;
- SVV1770 3 In het derde jaar zijner regering maakte hij een maaltijd al zijn vorsten en zijn knechten; de macht van Perzie en Medie, de grootste heren en de oversten der landschappen waren voor zijn aangezicht;
- Karoli1908H^u 3. Uralkodása harmadik évében lakomát szerze minden fejedelmének és szolgáinak: Persia és Média hatalmasai, főemberei és a tartományok fejedelmei előtté valának,
- БКуліш 3. На третьому році свого царювання справив він бенкет усім князям своїм служащим при ньому, головним начальникам над Перським та Мидийським військом і намісникам у країнах своїх,
- Biblia1776 4. Näyttäin heille valtakuntansa kunnian rikkaudet ja herrautensa kalliit kaunistukset monta päivää, sata ja kahdeksankymmentä päivää.

- CPR1642 4. Näyttäin heille Cuningalisen waldacundans cunnian rickaudet ja hänen Herraudens callit caunistuxet monexi päiwäxi nimittäin sadaxi ja cahdexaxikymmenexi päiwäxi.
- MLV19 4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even a hundred and eighty days.
- Dk1871 4. der han lod se sit Kongedømmes herlige Rigdom og sin Majestæts prægtige Glans mange Dage, hundrede og firsindstyve Dage.
- PR1739 4. Et ta omma kunningrigi au rikkust ja omma surusse kallist illo piddi üllesnaitma, mitto päwa ehk sadda ja kahheksakümmend päwa.
- Luther1912 4. daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, hundert und achtzig Tage.
- RV'1862 4. Para mostrar él las riquezas de la gloria de su reino, y la honra de la hermosura de su grandeza, por muchos dias, ciento y ochenta dias.
- KJV 4. When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.
- KXII 4. På det han skulle låta se sins rikes härliga rikedomar och det kosteliga prål af sitt majestät, i många dagar, nämliga i hundrade och åttatio dagar.
- LT 4. Puota tēsėsi šimtą aštuoniasdešimt dienų; joje buvo iškelta karališkoji didybė, garbė ir turtai.
- Ostervald-Fr 4. Il montra la richesse de la gloire de son royaume, et l'éclatante magnificence de sa grandeur, pendant un grand nombre de jours, cent quatre-vingts jours.
- SVV1770 4 Als hij vertoonde den rijkdom der heerlijkheid zijns rijks, en de kostelijkheid des sieraads zijner grootheid, vele dagen lang, honderd en tachtig dagen.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 4. Pokazując bogactwa, i chwałę królestwa swego, i zacność a ozdobę wielmożności swojej przez wiele dni, mianowicie przez sto i ośmdziesiąt dni. | Karoli1908H
u | 4. Midón mutogatá országa dicsőségének gazdagságát és az ő méltóságának fényes díszét sok napon át, száznolczvan napig. |
| RuSV1876 | 4 показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней. | БКуліш | 4. Показуючи велике багатство царства свого та інший блеск величності своєї через багато днів, се б то через сто вісімдесять днів. |
| FI33/38 | 5. Ja kun ne päivät olivat kuluneet, laittoi kuningas kaikelle Suusanin linnan väelle, niin pienille kuin suurillekin, kuninkaan palatsin puutarhan esipihaan seitsenpäiväiset pidot. | Biblia1776 | 5. Ja kuin ne päivät olivat täytetyt, teki kuningas kaikelle kansalle, joka Susanin linnassa oli, sekä suurille että pienille pidot seitsemäksi päiväksi, kuninkaallisen huoneen yrttitarhan salissa. |
| CPR1642 | 5. Ja nijden päiwäin peräst teki Cuningas caikelle Canssalle cuin Susanin linnas oli sekä suurille että pienille pidon seidzemexi päiwäxi Cuningalisen Salin porstuas. | | |
| MLV19 | 5 And when these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace. | KJV | 5. And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; |

- Dk1871 5. Og der disse Dage vare forløbne, gjorde Kongen alt Folket, som fandtes i Borgen Susan, baade store og smaa, et Gæstebud i syv Dage i Forgaarden til Haven ved Kongens Palads.
- PR1739 5. Ja kui need päwad täis said, teggi kunningas jodud keige rahwale, mis Susanist kunninglikkust koiast leiti, ni hästi suremattele kui wähhemmattele seitse päwa kunninga koia rohho-aia oues.
- Luther1912 5. Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, Großen und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königs.
- RV'1862 5. Y cumplidos estos dias, hizo el rey a todo el pueblo que se halló en Susán la cabecera del reino, desde el mayor hasta el menor, hizo banquete siete dias, en el patio del huerto del palacio real.
- PL1881 5. (A gdy się dokończyły dni one, uczynił król na wszystek lud, co go kolwiek było w Susan, w mieście stołecznem, od największego aż do
- KXII 5. Då de dagar ute voro, gjorde Konungen ett gästabåd allo folkena, som i stadenom Susan var, både stora och små, i sju dagar, uti en sal i trägårdenom invid Konungshuset.
- LT 5. Po to karalius suruošė septynių dienų puotą visiems sostinės gyventojams Sūzuose, karaliaus rūmų sodo kieme.
- Ostervald-Fr 5. Et au bout de ces jours-là, le roi fit un festin pendant sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi, à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.
- SVV1770 5 Toen nu die dagen vervuld waren, maakte de koning een maaltijd al den volke, dat gevonden werd op den burg Susan, van den grootste tot den kleinste, zeven dagen lang, in het voorhof van den hof van het koninklijk paleis.
- Karoli1908H^u 5. És mikor elmultak ezek a napok, tón a király az egész népnek, mely Susán várában találtaték, kicsinytől nagyig, hét napig tartó

- najmniejszego, ucztę przez siedm dni na sali w ogrodzie przy pałacu królewskim.)
- RuSV1876 5 По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.
- FI33/38 6. Pellava-, puuvilla- ja punasiniverhoja oli kiinnitetty valkoisilla pellavanauhoilla ja purppuranpunaisilla nauhoilla hopeatankoihin ja valkomarmoripylväisiin. Kultaisia ja hopeaisia lepovuoteita oli pihalla, joka oli laskettu vihreällä ja valkoisella marmorilla, helmiäisellä ja kirjavalla marmorilla.
- CPR1642 6. Siellä ripuit walkiat punaiset ja kellaiset seinäwaattet yhten sidotut callilla lijnaisilla ja purpuraisilla siteillä hopenarengais marmorkiwisten padzasten päällä wuotet olit cullast ja hopenast permanto oli laskettu wiherjäisist walkeist kellaisist ja mustist marmorkiwist.
- MLV19 6 (There were hangings of) white (cloth, of) green and (of) blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars
- lakomát, a király palotája kertjének udvarán.
- БКуліш 5. А коли минули сі дні, справив царь своему народові, що знаходився в престольному місті Сузах, від великого до малого, семиденний бенкет на садовому дворі царського дому.
- Biblia1776 6. Siellä riippuivat valkiat, viheriäiset ja sinertävät seinävaatteet, yhteen sidotut kalliilla liiniaisilla ja purppuraisilla siteillä hopenarenkaissa, marmorikivisten patsasten päällä; vuoteet olivat kullasta ja hopenasta, permanto oli laskettu viheriäisistä, valkeista, keltaisista ja mustista marmorikivistä.
- KJV 6. Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of

of marble. The couches were of gold and silver, upon a pavement of red and white and yellow and black marble.

marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

Dk1871 6. Der hang hvide, grønne og blaa Tæpper, hæftede ved Snorer af kosteligt Lin og Purpur til, Sølvringe og til Marmorstøtter; der, var Bænke af Guld og Sølv paa et Gulv, der var indlagt med Porfyr og hvidt Marmor og Perlemor og sort Marmor.

KXII 6. Der voro upphängd hvit, röd och gul tapeter, fattad med linnen och skarlakanståg, uti silfringar på marmorstodar. Bänkerna voro af guld och silfver, på golfvena, som lagdt var med grøn, hvit, gul och svart marmorsten.

PR1739 6. Seäl ollid walged, rohhlissed ja walwaka-sinnised tekkid, kalli linnaste ja purpuri-puñaste paelade külge ömmeltud höbbe-röngaste sees ja marmori-kiwwi sammaste peäl; need söma-pingid ollid kullast ja höbbedast, punnase ja walge ja klasi-karwa ja musta marmori-kiwwi pörmando peäl.

LT 6. Iš visų pusių kabojo baltos, žalios ir mėlynos užuolaidos ant baltų drobinių ir violetinių juostelių, įvertų į sidabrinis žiedus. Jos buvo pritvirtintos prie marmurinių kolonų. Auksiniai ir sidabriniai gultai buvo sustatyti kieme, kuris buvo išklotas raudonu, mėlynu, baltu ir juodu marmuru.

Luther1912 6. Da hingen weiße, rote und blaue Tücher, mit leinenen und scharlachnen Seilen gefaßt, in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern auf Pflaster von grünem, weißem, gelbem und schwarzen Marmor.

Ostervald-Fr 6. Des tentures blanches, vertes et pourpres, étaient retenues par des cordons de fin lin et d'écarlate à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc. Les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre blanc, de nacre et de marbre tacheté.

- RV'1862 6. El pabellón era de blanco, verde, y cárdeno, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura, en sortijas de plata, y columnas de mármol: los lechos de oro y de plata, sobre losado de pórfido, y de mármol, y de alabastro, y de cárdeno.
- SVV1770 6 Er waren witte, groene en hemelsblauwe behangselen, gevat aan fijn linnen en purperen banden, in zilveren ringen, en aan marmeren pilaren; de bedsteden waren van goud en zilver, op een vloer van porfier steen, en van marmer, en albast, en kostelijke stenen.
- PL1881 6. Opony białe, zielone i hijacyntowe zawieszono na sznurach bisiorowych i szarłatnych, na kolcach srebrnych i na słupach marmurowych; łoża złote i srebrne na tle kryształowem, i marmurowem, i paryjowem, i socharowem.
- Karoli1908H^u 6. Fehér gyapjú és kék bíbor szőnyegek valának megerősítve a fehér gyapjúból és bíborból való köteleken, ezüst karikákon és fehér márványból való oszlopokon. Aranyból és ezüsből való kerevetek voltak az alabástromból, fehér márványból, gyöngykőből és vörös márványból való padozaton.
- RuSV1876 6 Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах.
- БКуліш 6. Білі, різноцьвітні й яхонтової барви вовняні тканини, завішені на висонових та пурпурових шнурках, висіли на срібних каблучках та марморових стовпах.
- FI33/38 7. Juotavaa tarjottiin kulta-astioissa, ja astiat olivat erimuotoiset, ja kuninkaan viiniä oli viljalti, kuninkaalliseen tapaan.
- Biblia1776 7. Ja juomaa kannettiin kultaisilla astioilla, ja aina toisilla ja toisilla astioilla, ja kuninkaallista viinaa yltäkylä, kuninkaan varan perään.

- CPR1642 7. Ja juoma cannettin cullaisilla astioilla ja aina toisilla ja toisilla astioilla ja Cuningalista wijna yldäkyllä Cuningan waran perän.
- MLV19 7 And they gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another) and royal wine in abundance according to the bounty of the king.
- Dk1871 7. Og man gav dem at drikke i Guldkar, og Karrene vare af forskellig Slags; og der var megen kongelig Vin, saaledes som Kongen formaaede.
- PR1739 7. Ja jua anti kuld-riistade seest, ja need riistad ollid monnesuggused, ja kunninglikko wina olli paljo kunninga joudo möda.
- Luther1912 7. Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte.
- RV'1862 7. Y daban a beber en vasos de oro, y vasos diferentes de otros, y mucho vino real, conforme a la facultad del rey.
- KJV 7. And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.
- KXII 7. Och dryckerna bar man in uti gyldene kar, och ju annor och annor kar, och Konungsligit vin tillfyllest, såsom Konungen det väl förmådde.
- LT 7. Gërimus patiekë auksinëse taurëse, kurios visos buvo skirtingos; karališko vyno buvo gausu.
- Ostervald-Fr 7. On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient de diverses façons, et il y avait du vin royal en abondance, comme le roi pouvait le faire.
- SVV1770 7 En men gaf te drinken in vaten van goud, en het ene vat was anders dan het andere vat; en er was veel koninklijke wijn, naar des konings vermogen.

- PL1881 7. A napój dawano w naczyniu złotem, a to w naczyniu co raz innem, i wina królewskiego dostatkem, jako przystało na króla.
- RuSV1876 7 Золотые и серебряные ложки были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.
- FI33/38 8. Ja juomisessa oli lakina, ettei saanut olla mitään pakkoa, sillä niin oli kuningas käskenyt kaikkia hovimestareitansa, että oli tehtävä kunkin oman halun mukaan.
- CPR1642 8. Ja ei yhtäkän waadittu juoman: sillä Cuningas oli käskenyt caikille edeskäywille hänen huonesans tehdä jocaidzen mielen noutexi.
- MLV19 8 And the drinking was according to the law, none could compel. For so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.
- Dk1871 8. Og man drak, som det var foreskrevet: Ingen nødte; thi saa havde Kongen befalet alle
- Karoli1908H^u 7. Ittak pedig arany poharakból és különb-különbféle poharakból, és királyi bor bőven vala, királyi módon.
- БКуліш 7. Золоті й срібні ложки були на помості, виложеному зеленим каменем і мрамором, і перловиною й чорним каменем.
- Biblia1776 8. Ja juominen tapahtui säädöksen jälkeen, niin ettei yksikään toistansa vaatinut; sillä kuningas oli niin käskenyt kaikille edeskäyville huoneessansa, tehdä jokaisen mielen nouteeksi.
- KJV 8. And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.
- KXII 8. Och man lade ingom före hvad han dricka skulle; ty Konungen hade befallt alla

- sine Hushovmestre, at enhver kunde gøre efter sin frie Villie.
- PR1739 8. Ja jomisse pärrast olli nenda kästud, et ükski ei piddand keddagi sundima, sest kunningas olli keikile omma koia üllemattele nenda kinnitand, et nemmad iggaühhe mele pärrast piddid teggema.
- Luther1912 8. Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern befohlen, daß ein jeglicher sollte tun, wie es ihm wohl gefiel.
- RV'1862 8. Y la bebida por ley: que nadie constriñiese: porque así lo había mandado el rey a todos los mayordomos de su casa: que se hiciese según la voluntad de cada uno.
- PL1881 8. Ale do picia, według ustawy, nikt nie przymuszał. Albowiem tak był rozkazał król wszystkim rządcom domu swego, aby czynili według woli każdego.
- RuSV1876 8 Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского
- föreståndarena i sitt hus, att hvar och en skulle göra såsom honom lyste.
- LT 8. Visi gèrè, kiek norèjo, nè vieno gerti nevertè. Karalius buvo įsakęs savo namų prižiūrėtojams, kad jie darytų tai, ko kuris žmogus panorès.
- Ostervald-Fr 8. Ainsi qu'il était ordonné, on ne contraignait personne à boire, car le roi avait expressément commandé à tous les officiers de la maison de faire comme chacun voudrait.
- SVV1770 8 En het drinken geschiedde naar de wet, dat niemand dwong; want alzo had de koning vastelijk bevolen aan alle groten zijns huizes, dat zij doen zouden naar den wil van een iegelijk.
- Karoli1908H^u 8. És az ivás, rendelet folytán, kényszer nélkül történt; mert így hagyta meg a király háza minden gondviselőjének, hogy kinek-kinek akarata szerint cselekedjenek.
- БКуліш 8. Напитки подавано в золотому посуді і все в инчих та в инчих посудинах в ціні на трийцять тисяч талантів; а вина царського

было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.

було дуже багато, після богацтва царя. Питте йшло в порядку; ніхто не силував, бо царь дав такий наказ усім домозверхникам своїм, щоб чинили по волі кожного.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 9. Myöskin kuningatar Vasti laittoi naisille pidot kuningas Ahasveroksen kuninkaalliseen palatsiin. | Biblia1776 | 9. Ja kuningatar Vasti teki myös pidot vaimoille kuningas Ahasveruksen kuninkaallisessa huoneessa. |
| CPR1642 | 9. JA Wasthi Drotning teki myös pidon waimoille Cuningas Ahasweruxen Cuningalises huones. | | |
| MLV19 | 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus. | KJV | 9. Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus. |
| Dk1871 | 9. Vasthi, Dronningen, gjorde og et Gæstebud for Kvinderne i Kong Ahasverus's kongelige Hus. | KXII | 9. Och Drottningen Vasthi gjorde också ett gästabåd för qvinnorna uti Konungshusena, der Konung Ahasveros plägade vistas. |
| PR1739 | 9. Wasti se kunninga-eñand teggi ka jodud naesterahwale kunninglikkus koias, mis kunninga Ahaswerusse pärralt olli. | LT | 9. Karalienė Vaštė karaliaus Ahasvero namuose kėlė puotą moterims. |
| Luther1912 | 9. Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber im königlichen Hause des | Ostervald-Fr | 9. Vasthi, la reine, fit aussi un festin pour les femmes, dans la maison royale du roi |

- Königs Ahasveros.
- RV'1862 9. Asimismo la reina Vasti hizo banquete de mujeres en la casa real del rey Asuero.
- PL1881 9. Wasty też królowa sprawiła ucztę na białogłowy w domu królewskim króla Aswerusa.
- RuSV1876 9 И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.
- FI33/38 10. Seitsemäntenä päivänä, kun kuninkaan sydän oli viinistä iloinen, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Seetarin ja Karkaan, niiden seitsemän hoviherran, jotka toimittivat palvelusta kuningas Ahasveroksen luona,
- CPR1642 10. Ja seidzemendenä päiwänä cosca Cuningas oli iloinen wijnast käski hän Mehumanin Bisthan Harbonan Bigthan Abagthan Setharin ja Chareaxen ne seidzemen Camaripalweliata jotca palwelit Ahaswerust Cuningast/
- MLV19 10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded
- Assuérus.
- SVV1770 9 De koningin Vasthi maakte ook een maaltijd voor de vrouwen in het koninklijk huis, hetwelk de koning Ahasveros had.
- Karoli1908H 9. Vásti királyné is lakomát szerze a nőknek, a királyi házban, mely Ahasvérus királyé vala.
- БКуліш 9. Та й цариця Астинь справила так само гостину для жіноцтва в царському домі царя Артаксеркса.
- Biblia1776 10. Ja seitsemäntenä päivänä, kuin kuningas oli iloinen viinasta, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Setarin ja Karkaan, seitsemän kamaripalveliaa, jotka palvelivat kuningas Ahasverusta,
- KJV 10. On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he

Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carcas {Carkas}, the seven eunuchs who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

Dk1871 10. Paa den syvende Dag, der Kongens Hjerter var vel til Mode af Vinen, sagde han til Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha og Abagtha, Sethar og Karkas, de syv Kammertjenere, de som tjente for Kong Ahasverus's Ansigt,

KXII 10. Och på sjunde dagen, då Konungen vardt lustig af vinet, sade han till Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar och Charcas, de sju kamererare, som för Konung Ahasveros tjente,

PR1739 10. Seitsmel päwal, kui kunninga südda winast römüsi olli, ütles ta Meumani, Pista, Arbona, Pigta ja Abagta, Setari ja Karkasi, nende seitsme üllema teenri wasto, kes kuningast Ahaswerust allatsi tenisid,

LT 10. Septintą dieną karalius buvo linksmas nuo vyno. Jis įsakė Mehumanui, Biztai, Harbonai, Bigtai, Abagtai, Zetarui ir Karkasui-septyniems eunuchams, kurie tarnavo karaliaus Ahasvero akivaizdoje,

Luther1912 10. Und am siebenten Tage, da der König gutes Muts war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charkas, die sieben Kämmerer, die vor dem König Ahasveros dienten,

Ostervald-Fr 10. Or, le septième jour, comme le roi avait le cœur égayé par le vin, il commanda à Méhuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,

RV'1862 10. El séptimo día estando el corazón del rey bueno del vino, mandó a Meumán, y Bazata, y Harbona, y Bagata, y Abgata, y Zetar, y Carcas, siete eunucos, que servían delante del rey

SVV1770 10 Op den zevenden dag, toen des konings hart vrolijk was van den wijn, zeide hij tot Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha en Abagtha, Zethar en Charchas, de zeven

Asuero,

kamerlingen, dienende voor het aangezicht van den koning Ahasveros,

- PL1881 10. A dnia siódmego, gdy sobie król podweselił winem, rzekł do Mechumana, Bysyta, Herbona, Bygta, i Abagta, Zetara, i Charchasa, do siedmiu komorników, którzy służyli przed obliczem króla Aswerusa,
- RuSV1876 10 В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу – семи евнухам, служившим пред лицом царя Артаксеркса,
- FI33/38 11. tuoda kuningatar Vastin, kuninkaallinen kruunu päässä, kuninkaan eteen, että hän saisi näyttää kansoille ja ruhtinaille hänen kauneutensa, sillä hän oli näöltään ihana.
- CPR1642 11. Tuoman Drotning Washi Cuningan eteen hänen Cuningalisella Cruunullans näyttäxens Canssalle ja Försteille hänen cauneuttans: sillä hän oli caunis.
- MLV19 11 to bring Vashti the queen before the king with the royal crown to show the peoples and
- Karoli1908H 10. Hetedik napon, mikor megvidámult a király szíve a bortól, mondá Méhumánnak, Biztának, Hárbonának, Bigtának és Abagtának, Zetárnak és Karkásnak, a hét udvarmesternek, a kik szolgálának Ahasvérus király előtt,
- u
- БКуліш 10. На сьомий день, як від вина розвеселилось серце в царя, сказав він Мегуманові, Бизті, Харбоні, Бигті і Авагті, Зетарові й Каркасові - сімом скопцям, що служили перед лицем царя Артаксеркса,
- Biblia1776 11. Tuomaan kuningatar Vastia kuninkaan eteen hänen kuninkaallisella kruunullansa, näyttääksensä kansalle ja päämiehille hänen kauneuttansa; sillä hän oli kaunis.
- KJV 11. To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the

the rulers her beauty, for she was fair to look on.

people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

Dk1871 11. at de skulde føre Dronning Vasthi frem for Kongens Ansigt med kongelig Krone for at lade Folket og Fyrsterne se hendes Dejlighed; thi hun var dejlig af Anseelse.

KXII 11. Att de skulle hafva Drottning Vasthi in för Konungen, med Drottningakrono, på det han skulle låta folket och Förstarna se hennes dägelighet; ty hon var dägelig.

PR1739 11. Et nemmad piddid kunninga-emmanda Wasti kunninga ette toma kunninglikko kroniga, et temma rahwale ja würostidele temma illo piddi näitma, sest ta olli illusa näoga.

LT 11. atvesti karalienę Vaštę pas karalių su karališka karūna, norėdamas parodyti žmonėms ir kunigaikščiams jos grožį, nes ji buvo labai graži.

Luther1912 11. daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn sie war schön.

Ostervald-Fr 11. D'amener Vasthi, la reine, devant lui, avec la couronne royale, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs; car elle était belle de figure.

RV'1862 11. Que trajesen a la reina Vasti delante del rey con la corona del reino, para mostrar a los pueblos y a los príncipes su hermosura; porque era hermosa de parecer.

SVV1770 11 Dat zij Vasthi, de koningin, zouden brengen voor het aangezicht des konings, met de koninklijke kroon, om den volken en den vorsten haar schoonheid te tonen; want zij was schoon van aangezicht.

PL1881 11. Aby przywiedli Wasty królowę przed oblicze królewskie w koronie królewskiej, chcąc pokazać narodom i książętom piękność

Karoli1908H^u 11. Hogy hozzák el Vástit, a királynét a király elé, királyi koronával, hogy megmutassa a népeknek és fejedelmeknek az ő szépségét;

- jej; bo bardzo piękna była.
- RuSV1876 11 чтобы они привели царицу Астинь пред
лице царя в венце царском для того, чтобы
показать народам и князьям красоту ее;
потому что она была очень красива.
- FI33/38 12. Mutta kuningatar Vasti kieltäytyi
tulemasta, vaikka kuningas hoviherrojen
kautta oli käskenyt. Silloin kuningas suuttui
kovin, ja hänessä syttyi viha.
- CPR1642 12. Mutta Drotning Washi ei tullut Cuningan
käskyn jälkeen cuin hän oli käskenyt
Camaripalwelioitten cautta. Nijn Cuningas
wihastui cowin ja hänen wihans syttyi hänes.
- MLV19 12 But the queen Vashti refused to come at
the king's commandment by the eunuchs.
Therefore the king was very angry and his fury
burned in him.
- Dk1871 12. Men Dronning Vasthi vægrede sig ved at
komme efter Kongens Ord ved
Kammertjenerne; da blev Kongen saare vred,
og hans Harme optændtes i ham.
- PR1739 12. Agga kunninga-emmand Wasti törkus
- mert szép arczú vala.
- БКуліш 11. Щоб привели царицю Астинь перед
лице царя в царському вінці, на те, щоб
показати народам та князям красу її, бо
вона була дуже гарна.
- Biblia1776 12. Mutta kuningatar Vasti ei tahtonut tulla
kuninkaan käskyn jälkeen, kuin hän oli
käskenyt kamaripalvelia in kautta. Niin
kuningas vihastui kovin, ja hänen vihansa
syttyi hänessä.
- KJV 12. But the queen Vashti refused to come at
the king's commandment by his
chamberlains: therefore was the king very
wroth, and his anger burned in him.
- KXII 12. Men Drottning Vasthi ville icke komma
efter Konungens ord, genom hans
kamererare. Då vardt Konungen ganska vred,
och upptänd i grymhet.
- LT 12. Karalienė Vaštė atmetė karaliaus

tulles kunninga sanna peäle, mis üllematte teenride kä olli; siis wihhastas kunningas wägga ja temma tulline wihha pölles temma sees.

jsakymą, perduotą eunuchų, ir atsisakė eiti. Karalius labai supyko, ir rūstybė užsidegė jame.

- Luther¹⁹¹² 12. Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.
- RV¹⁸⁶² 12. Y la reina Vasti no quiso venir al mandado del rey que le envió por mano de los eunucos: y enojóse el rey muy mucho, y encendióse su ira en él.
- PL¹⁸⁸¹ 12. Ale nie chciała królowa Wasty przyjść na rozkazanie królewskie, opowiedziane przez komorników. Przetoż rozgniewał się król bardzo, a gniew jego zapalił się w nim.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, объявленному чрез евнухов.
- FI^{33/38} 13. Ja kuningas puhui viisaille, ajantietäjille —

- Ostervald-Fr 12. Mais la reine Vasthi refusa de venir au commandement que le roi lui fit faire par les eunuques; et le roi se mit en fort grande colère, et son courroux s'alluma au-dedans de lui.
- SVV¹⁷⁷⁰ 12 Doch de koningin Vasthi weigerde te komen op het woord des konings, hetwelk door den dienst der kamerlingen haar aangezegd was. Toen werd de koning zeer verbolgen, en zijn grimmigheid ontstak in hem.
- Karoli^{1908H}
u 12. De Vásti királyné nem akara menni a király szavára, mely vala az udvarmesterek által. Erre igen megharagudott a király, és az ő haragja felgerjede benne.
- БКуліш 12. Але цариця не схотіла прийти по наказу царя через скопців.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Kuningas sanoi viisaille, jotka ymmärsivät

sillä näin oli tapana esittää kuninkaan sana kaikille lain ja oikeuden tuntijoille,

maan tavat (sillä kuninkaan asia piti ratkaistaman kaikkein lain ja oikeuden ymmärtäväisten edessä;

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi wijsaille jotca ymmärsit maan tawat (sillä Cuningan asia piti ratcaistaman caickein Lain ja oikeuden ymmärtäväisten edes.

MLV19 13 Then the king said to the wise men who knew the times (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment,

KJV 13. Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:

Dk1871 13. Og Kongen sagde til de vise, som forstode sig paa Tiderne- thi saaledes blev en Sag fra Kongen forhandlet for alle, som forstode sig paa Lov og Ret;

KXII 13. Och Konungen sade till de visa, som i landsseder förfarne voro; ty Konungens ärende måste hafvas inför alla förståndiga i lag och rätt;

PR1739 13. Ja kuningas ütles neile tarkadele, kes moistsid, mis ommal aial tarwis, (sest nenda aeti kunninga asjad keikide ees, kes kasso- ja kohtoasjad moistsid.

LT 13. Karalius klausė patarimo išminčių, kurie pažindavo laikus ir žinojo karaliaus įstatymus bei teisę,

Luther1912 13. Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf die Zeiten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen, die sich auf Recht und Händel verstanden;

Ostervald-Fr 13. Alors le roi parla aux sages, qui avaient la connaissance des temps. Car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit.

- RV'1862 13. Y preguntó el rey a los sabios que sabían los tiempos: porque así era la costumbre del rey para con todos los que sabían la ley y el derecho:
- SVV1770 13 Toen zeide de koning tot de wijzen, die de tijden verstonden (want alzo moest des konings zaak geschieden, in de tegenwoordigheid van al degenen, die de wet en het recht wisten;
- PL1881 13. Tedy rzekł król do mędrców, rozumiejących czasy: (bo taki był zwyczaj przedkładać sprawy królewskie wszystkim biegłym w prawach i w sądach;
- Karoli1908H 13. És monda a király az időket mérő bölcseknek, (mert a királynak összes dolgai a jog-és törvénytudók elé tartoznak.
- RuSV1876 13 И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим прежние времена – ибо дела царя делались пред всеми знающими закон и права, –
- БКуліш 13. І розсердився царь вельми, і лютість його запалала в йому. І спитав царь мудреців, що знали давні звичаї, - бо царські справи робились за радою всіх тямущих в законі й праві, -
- FI33/38 14. ja hänen lähimpänsä olivat Karsena, Seetar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Meedian ruhtinasta, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat valtakunnan ensimmäisinä — :
- Biblia1776 14. Ja lähin häntä olivat: Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Median päämiestä, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat ylimmäisinä valtakunnassa:)
- CPR1642 14. Ja lähin händä olit Charsena Sethar Admatha Tharsis Meres Marsena ja Memuchan seidzemen Persian ja Medin Förstiä jotca näit Cuningan caswot ja istuit ylimmäisnä waldacunnas)

- MLV19 14 and next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven rulers of Persia and Media who saw the king's face and sat first in the kingdom),
- Dk1871 14. og de næste hos ham vare: Karsena, Sethar, Admatha, Tarsis, Meres, Marsena, Memukan, de syv Fyrster af Persien og Medien, som saa Kongens Ansigt og som sade øverst i Riget -.
- PR1739 14. Ja need keigelähhemad temma jures ollid Karsena, Setar, Admata, Tarsis, Meres, Marsena, Memukan, seitse Persia- ja Meda- ma würsti, kes ikka kunninga silmad näggid, kes istsid üllemas paikas kuningrikis.)
- Luther1912 14. die nächsten aber die bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen obenan im Königreich),
- RV'1862 14. Y estaban junto a él Carsena, y Setar, y Admata, y Társis, y Mares, y Marsana, y
- KJV 14. And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)
- KXII 14. Men de näste, som när honom voro, voro Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena och Memuchan, de sju Förstar af Persien och Meden, som sågo på Konungens ansigte, och såto främst i rikena;
- LT 14. taip pat Karšenos, Šetaro, Admatos, Taršišo, Mereso, Marsenos ir Memuchano, persų ir medų septynių kunigaikščių, kurie visada būdavo prie karaliaus, ir buvo pirmi karalystėje:
- Ostervald-Fr 14. Et les plus proches de lui étaient alors Carshéna, Shéthar, Admatha, Tharsis, Mérès, Marséna, Mémucan, sept seigneurs de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi, et qui occupaient la première place dans le royaume.
- SVV1770 14 De naasten nu bij hem waren Carsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena,

Memucán, siete príncipes de Persia y de Media, que veían la faz del rey, y se asentaban los primeros del reino:

Memuchan, zeven vorsten der Perzen en der Meden, die het aangezicht des konings zagen, die vooraan zaten in het koninkrijk),

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 14. A najbliższymi jego byli Charsena, Setar, Admata, Tarsys, Meres, Marsena, Memuchan, siedm książąt Perskich i Medskich, którzy patrzali na oblicze królewskie, i siadali na pierwszym miejscu w królestwie.) | Karoli1908H
u | 14. Legközelebb valának pedig hozzá: Karséna, Sétár, Admata, Társis, Méres, Marséna, Mémukán, Persiának és Médiának hét [1†] fejedelme, a kik láták a király arcját, és elől ülének az országban): |
| RuSV1876 | 14 приближенными же к нему тогда были : Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве: | БКуліш | 14. А найближшими до нього були тоді: Каршена, Шетар, Адмата, Тарсис, Мерес, Марсена, Мемухан, - сім князів Перських та Мидійських, що могли бачити лице царева й сиділи першими в царстві: |
| FI33/38 | 15. Mitä on lain mukaan tehtävä kuningatar Vastille, koska hän ei ole noudattanut käskyä, jonka kuningas Ahasveros on antanut hoviherrojen kautta? | Biblia1776 | 15. Mitä kuningatar Vastille pitää tehtämän oikeuden jälkeen, ettei hän tehnyt kuningas Ahasveruksen sanan jälkeen, hänen kamaripalveliansa kautta? |
| CPR1642 | 15. Mitä Drotning Washille pitä tehtämän oikeuden jälkeen? sillä ei hän tehnyt Cuningas Ahasweruxen sanan jälkeen hänen Camaripalvelians kautta. | | |
| MLV19 | 15 What will we do to queen Vashti according | KJV | 15. What shall we do unto the queen Vashti |

to law, because she has not done the bidding of king Ahasuerus by the eunuchs?

according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

Dk1871 15. Hvad skal man efter Loven gøre ved Dronning Vasthi, fordi hun ikke har gjort eft er Kong Ahasverus's Ord ved Kammertjenerne?

KXII 15. Hvad man göra skulle Drottning Vasthi för en rätt, derföre, att hon icke gjort hade efter Konungens ord, genom hans kamererare.

PR1739 15. Mis piddi tehtama kasso järrele kunninga-emmanda Wastiga, sest et ta mitte teinud kunninga Ahaswerusse sanna järrele, mis üllematte teenride kä.

LT 15. "Ką mes turime daryti karalienei Vaštei pagal įstatymą už tai, kad ji nepaklausė karaliaus įsakymo, perduoto per eunuchus?"

Luther1912 15. was für ein Recht man an der Königin Vasthi tun sollte, darum daß sie nicht getan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer.

Ostervald-Fr 15. Que doit-on faire, dit-il, selon les lois, à la reine Vasthi, pour n'avoir point exécuté l'ordre que le roi Assuérus lui a fait donner par les eunuques?

RV'1862 15. Según la ley qué se había de hacer con la reina Vasti, por cuanto no había hecho el mandamiento del rey Asuero enviado por mano de los eunucos.

SVV1770 15 Wat men naar de wet met de koningin Vasthi doen zou, omdat zij niet gedaan had het woord van den koning Ahasveros, door den dienst der kamerlingen?

PL1881 15. Co czynić podług prawa z królową Wasty, przeto, iż nie uczyniła rozkazania króla Aswerusa, opowiedzianego przez komorników?

Karoli1908H^u 15. Törvény szerint mit kellene cselekedni Vásti királynéval, mivelhogy nem teljesíté Ahasvérus királynak az udvarmesterek által üzent beszédét?

ESTER

- RuSV1876 15 как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному чрез евнухов?
- БКуліш 15. Як би вчинити по закону з царицею Астинею за те, що вона не поступила по слову царя Артаксеркса, переданому через скопців?
- FI33/38 16. Niin Memukan sanoi kuninkaan ja ruhtinasten edessä: Kuningatar Vasti ei ole rikkonut ainoastaan kuningasta vastaan, vaan myös kaikkia ruhtinaita vastaan ja kaikkia kansoja vastaan kuningas Ahasveroksen kaikissa maakunnissa.
- Biblia1776 16. Niin sanoi Memukan kuninkaan ja päämiesten edessä: kuningatar Vasti ei ole ainoastansa tehnyt pahoin kuningasta vastaan, mutta myös kaikkia päämiehiä ja kaikkia kansoja vastaan, jotka ovat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa.
- CPR1642 16. Niin sanoi Memuchan Cuningan ja Förstein edes: Drotning Wasthi ei ole ainoastans tehnyt pahoin Cuningasta wastian mutta myös caickia Förstejä ja caickia Canssoja wastian cuin owat caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis.
- MLV19 16 And Memucan answered before the king and the rulers, Vashti the queen has not done wrong only to the king, but also to all the rulers and to all the peoples that are in all the provinces of king Ahasuerus.
- KJV 16. And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.
- Dk1871 16. Og Memukan sagde for Kongens og Fyrsternes Ansigt: Dronning Vasthi har ikke
- KXII 16. Då sade Memuchan inför Konungen och Förstarna: Drottning Vasthi hafver icke

alene forbrudt sig imod Kongen, men imod alle Fyrsterne og imod alle Folkene, som ere i alle Kong Ahasverus's Landskaber.

PR1739 16. Siis ütles Memukan kunninga ja würstide ette: Kunninga-eñand Wasti ep olle mitte ükspäinis kunninga wasto üllekohto teinud, waid ka keige würstide ja keige rahwa wasto, kes keik kunninga Ahaswerusse rikide sees on.

Luther1912 16. Da sprach Memuchan vor dem König und den Fürsten: Die Königin Vasthi hat nicht allein an dem König übel getan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros.

RV'1862 16. Y dijo Memucán delante del rey y de los príncipes: No solamente contra el rey ha pecado la reina Vasti, mas contra todos los príncipes: y contra todos los pueblos, que son en todas las provincias del rey Asuero.

PL1881 16. Tedy odpowiedział Memuchan przed królem i książętami: Nie przeciwko królowi samemu wystąpiła Wasty królowa, ale przeciwko wszystkim książętom, i przeciwko

allenast illa gjort emot Konungen, utan ock emot alla Förstar, och allt folk uti Konung Ahasveros landom.

LT 16. Memuchanas atsakė karaliui: “Karalienė Vaštė nusikalto ne tik karaliui, bet visiems kunigaikščiams ir žmonėms visose karaliaus Ahasvero žemėse.

Ostervald-Fr 16. Alors Mémucan dit, en la présence du roi et des seigneurs: La reine Vasthi n'a pas seulement mal agi à l'égard du roi, mais aussi envers tous les seigneurs et tous les peuples, qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.

SVV1770 16 Toen zeide Memuchan voor het aangezicht des konings en der vorsten: De koningin Vasthi heeft niet alleen tegen den koning misdaan, maar ook tegen al de vorsten, en tegen al de volken, die in al de landschappen van den koning Ahasveros zijn.

Karoli1908H^u 16. Akkor monda Mémukán a király és a fejedelmek előtt: Nemcsak a király ellen vétkezett Vásti királyné; de valamennyi fejedelem és minden nép ellen, Ahasvérus

wszystkim narodom, którzy są po wszystkich krainach króla Aswerusa.

RuSV1876 16 И сказал Мемухан пред лицом царя и князей: не предцарем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

király minden tartományában;

БКуліш 16. І промовив Мемухан перед лицем царя й князів: Не перед одним царем винна цариця Астинь, а перед усіма князями і перед усіма народами, що по всіх краях царя Артаксеркса;

FI33/38 17. Kun kuningattaren teko tulee kaikkien vaimojen tietoon, saattaa se heidät halveksimaan aviomiehiänsä, he kun voivat sanoa: 'Kuningas Ahasveros käski tuoda kuningatar Vastin eteensä, mutta tämä ei tullut.'

Biblia1776 17. Sillä tämä kuningattaren teko hajoo kaikkein vaimoin tykö, niin että hekin katsovat miehensä ylönsä silmäinsä edessä, ja sanovat: kuningas Ahasverus käski kuningatar Vastin tulla eteensä, mutta ei hän tullut.

CPR1642 17. Sillä tämä Drotningin teco hajo caickein waimoin tygö nijn että hekin cadzowat heidän miehens ylönsä heidän silmäins edes ja sanowat: Cuningas Ahaswerus käski tulla Drotning Washthin eteens mutta ei hän tullut.

MLV19 17 For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes when it will be reported, King Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she did not come.

KJV 17. For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

- Dk1871 17. Thi Dronningens Ord vil komme ud til alle Kvinderne, saa at de foragte deres Mænd for deres Øjne, naar de sige: Kongen, Ahasverus, sagde, at man skulde føre Dronning Vasthi frem for hans Ansigt, og hun kom ikke.
- PR1739 17. Sest kunninga-emmanda tö saab teäda keige naestele, et nemmad ommad mehhed ka wötwad ärrapölgada ommas meles ja öölda: Kunningas Ahaswerus käskis ennese ette tua kunninga-emmanda Wasti, agga temma ei tulnud mitte.
- Luther1912 17. Denn es wird solche Tat der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen und werden sagen: Der König Ahasverus hieß die Königin Vasthi vor sich kommen; aber sie wollte nicht.
- RV'1862 17. Porque esta palabra de la reina saldrá a todas las mujeres para hacer tener en poca estima a sus maridos, diciéndoles: El rey Asuero mandó traer delante de sí a la reina Vasti, y ella no vino.
- KXII 17. Förty detta stycket af Drottningen kommer väl ut till alla qvinnor, så att de skola förakta sina män för sin ögon, och skola säga: Konung Ahasveros böd Drottningene Vasthi komma inför sig, men hon ville icke.
- LT 17. Šis karalienės poelgis taps žinomas visoms moterims. Jos, paniekindamos savo vyrus, sakys: 'Karalius Ahasveras įsakė karalienei ateiti pas jį, bet ji neatėjo'.
- Ostervald-Fr 17. Car, ce que la reine a fait, parviendra à la connaissance de toutes les femmes, et leur fera mépriser leurs maris. Elles diront: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'est pas venue.
- SVV1770 17 Want deze daad der koningin zal uitkomen tot alle vrouwen, zodat zij haar mannen verachten zullen in haar ogen, als men zeggen zal: De koning Ahasveros zeide, dat men de koningin Vasthi voor zijn aangezicht brengen zou; maar zij kwam niet.

- PL1881 17. Albowiem gdy się ta sprawa królowej doniesie do wszystkich niewiast, znieważą sobie mężów swoich w oczach swoich, i rzeką: Król Aswerus rozkazał przywieść Wasty królowę przed oblicze swoje, a nie przyszła.
- RuSV1876 17 потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла.
- FI33/38 18. Jo tänä päivänä voivat Persian ja Meedian ruhtinattaret, jotka kuulevat kuningattaren teon, puhua siitä kaikille kuninkaan ruhtinaille, ja siitä tulee halveksimista ja suuttumusta riittämään asti.
- CPR1642 18. Nijn Persian ja Medin Förstinnat sanovat caikille Cuningan Försteille cosca he cuulewat tämän Drotningin tegon nijn sijtä tule kyllä ylöncadzetta ja wiha.
- MLV19 18 And this day the ladies of Persia and Media who have heard of the deed of the queen will say (the like) to all the king's rulers. So (there will arise) much contempt and wrath.
- Karoli1908H^u 17. Mert a királyné cselekedetének híre fut minden asszonyhoz, úgy, hogy megvetik férjeiket szemeik előtt, és azt mondják: Ahasvérus király megparancsolá, hogy Vásti királyné hozzá menjen, és nem ment.
- БКуліш 17. Бо вчинок царицин дійде до всіх жінок, і вони почнуть маловажити своїх чоловіків і казати муть: Царь Артаксеркс звелів привести царицю Астинь перед своє лице, а вона не пійшла.
- Biblia1776 18. Niin Persian ja Median päämiesten emännät sanovat tänäpäpänä kaikille kuninkaan päämiehille, kuin he kuulevat tämän kuningattaren teon; niin siitä tulee kyllä ylönkatsetta ja vihaa.
- KJV 18. Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt

and wrath.

- Dk1871 18. Og paa denne Dag ville Fyrstinderne i Persien og Medien sige ligesaa til alle Kongens Fyrster, naar de have hørt Dronningens Ord; og saa vil der komme nok af Foragt og Vrede.
- PR1739 18. Ja selsinnatsel päwal woiksid Persia ja Meda würosti-emmandad keige kunninga würostide wasto nenda ka öölda, kui nemmad sedda kunninga-emmanda tö kuulwad; siis saab sedda ärrapölgmist ja suurt wihha kül.
- Luther1912 18. So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche Tat der Königin hören; so wird sich Verachtens und Zorn genug erheben.
- RV'1862 18. Y entonces dirán esto las señoras de Persia y de Media, que oyeren el hecho de la reina, a todos los príncipes del rey: y habrá asaz menosprecio y enojo.
- PL1881 18. Owszem dzisiaj toż rzeką księżny Perskie i Medskie, (które słyszały postępek królowej)
- KXII 18. Så varda nu de Förstinnor i Persien och Meden sammalunda sägande till alla Konungens Förstar, när de få detta Drottningenes stycke höra; så skall föraktelse och vrede nog upphäfvä sig.
- LT 18. Tuo karalienės pavyzdžiu seks visos persų ir medų kunigaikštienės. Kils daug nesusipratimų ir pykčių.
- Ostervald-Fr 18. Désormais les dames de Perse et de Médie, qui auront appris cette action de la reine, répondront de même à tous les seigneurs du roi, d'où il arrivera beaucoup de mépris et de colère.
- SVV1770 18 Te dezen zelfden dage zullen de vorstinnen van Perzie en Medie ook alzo zeggen tot al de vorsten des konings, als zij deze daad der koningin zullen horen, en er zal verachtens en toorns genoeg wezen.
- Karoli^{1908H}_u 18. És e napon ugyanazt fogják mondani Persia és Média fejedelemasszonyai, a kik

wszystkim książętom królewskim, a będzie dosyć wzgardy i waśni.

RuSV1876 18 Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.

FI33/38 19. Jos kuningas hyväksi näkee, julkaistakoon kuninkaallinen käsky ja kirjoitettakoon muuttumatonna Persian ja Meedian lakeihin, ettei Vasti enää saa tulla kuningas Ahasveroksen eteen ja että kuningas antaa hänen kuninkaallisen arvonsa toiselle, häntä paremmalle.

CPR1642 19. Jos sijs Cuningalle kelpa nijn andacan käskyn häneldäns käydä ulos ja andacan kirjoitta Persian ja Medin Lakijn jota ei kengän ricko tohdi ettei Wasthin pidä enä tuleman Cuningas Ahasweruxen eteen ja andacan Cuningas hänen lähimmäisellens joca on parembi händä hänen waldacundans.

MLV19 19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him and let it be

meghallják a királyné cselekedetét, a király minden fejedelmének, és lesz elég megvetés és harag.

БКуліш 18. Тепер княгині Перські й Мидийські, що почують про вчинок царицин, казати муть теж саме усім царевим князям, і зневаги та пересердя буде немало.

Biblia1776 19. Jos siis kuninkaalle kelpaa, niin antakaan kuninkaallisen käskyn käydä ulos ja kirjoittaa Persian ja Median lakiin jota ei kenkään rikkoa tohdi: ettei Vasti pidä enää tuleman kuningas Ahasveruksen eteen, ja antakaan kuningas hänen valtakuntansa hänen lähimmäisellensä, joka on parempi häntä.

KJV 19. If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be

written among the laws of the Persians and the Medes, that it is not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus and let the king give her royal estate to another who is better than she.

written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

Dk1871 19. Dersom det synes Kongen godt, saa udgaa et kongeligt Bud fra ham, og det vorde opskrevet iblandt Persers og Meders Love, saa at det ikke gaar tabt: At Vasthi ikke skal komme for Kong Ahasverus's Ansigt, og hendes kongelige Værdighed give Kongen til hendes Næste, som er bedre end hun.

KXII 19. Om Konungenom så tackes, så låte han ett Konungsligit bud af sig utgå, och skrifva efter de Persers och Meders lag, hvilken man icke öfverträda tör, att Vasthi icke mer skall komma inför Konung Ahasverus; och Konungen gifve hennes rike hennes nästo, den bättre är än hon.

PR1739 19. Kui se kunninga melest hea on, et üks kuninglik kasso-sanna temma käest wäljatulleks ja saaks kirjutud Persia ja Meda käskude ramatusse, mis ükski ei pea ülleastuma: et Wasti mitte ei pea kunninga Ahaswerusse silma ette tullema; ja kuñingas andko temma kuninglikko au temma liggimesselle, kes parrem tedda.

LT 19. Jei karaliui patikty, tebūna paskelbtas karališkas įsakymas ir įrašytas į persų ir medų įstatymą, kuris yra nepakeičiamas, kad karalienė Vaštė nebeateis pas karalių Ahasverą ir karalius jos karališką garbę atiduos kitai, geresnei už ją.

Luther1912 19. Gefällt es dem König, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten: daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasverus komme,

Ostervald-Fr 19. Si le roi le trouve bon, qu'on publie un édit royal de sa part, et qu'il soit inscrit dans les décrets de Perse et de Médie et soit irrévocable, savoir, que Vasthi ne vienne plus devant le roi Assuérus, et que le roi donne sa

und der König gebe ihre königliche Würde einer andern, die besser ist denn sie.

RV'1862 19. Si parece bien al rey, salga mandamiento real de delante de él, y escríbase entre las leyes de Persia y de Media, y no sea traspasado: Que no venga Vasti delante del rey Asuero: y dé el rey su reino a su compañera que sea mejor que ella.

royauté à une autre, meilleure qu'elle.

SVV1770 19 Indien het den koning goeddunkt, dat een koninklijk gebod van hem uitga, hetwelk geschreven worde in de wetten der Perzen en Meden, en dat men het niet overtrede: dat Vasthi niet inga voor het aangezicht van den koning Ahasveros, en de koning geve haar koninkrijk aan haar naaste, die beter is dan zij.

PL1881 19. Przetoż, jeśli się za dobre widzi królowi, niech wynijdzie wyrok królewski od oblicza jego, a niech będzie wpisan między prawa Perskie i Medskie, których się przestępować nie godzi: Że nie chciała przyjsć Wasty przed obliczność króla Aswerusa, przetoż królestwo jej da król innej, lepszej niż ona.

RuSV1876 19 Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее.

Karoli1908H^u 19. Ha azért a királynak tetszik, bocsásson ki királyi parancsot a maga részéről és irattassék a Persa-Méd törvények közé, [2†] visszavonhatatlanul, hogy ne jőjjön többé Vásti Ahasvérus király színe elé, és hogy az ő királyságát adja a király másnak, a ki jobb ő nálánál.

БКуліш 19. Коли се до вподоби цареві, нехай вийде від його царська постанова і запишеться в закони Перські та Мидійські, і не зміниться, що Астинь не входить ме перед лице царя Артаксеркса, а її царське становище царь передасть другій, що ліпша за неї.

- FI33/38 20. Kuninkaan antama säädös tulee tunnetuksi koko hänen valtakunnassansa, vaikka se onkin suuri, ja kaikki vaimot, niin suuret kuin pienetkin, antavat kunnian aviomiehillensä.
- CPR1642 20. Ja tämä Cuningan kirja cuin nyt tehdän cuulucon ymbärins coco hänen waldacundans joca suuri on että jocainen waimo pidäis miehens cunnias surten ja pienden seas.
- MLV19 20 And when the king's decree which he will make will be proclaimed throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and small.
- Dk1871 20. Naar Kongens Befaling høres, som han udsteder i sit ganske Rige - thi det er stort -- da skulle alle Kvinderne holde deres Mænd i Ære, baade store og smaa.
- PR1739 20. Kui nenda kuninglik käsk, mis ta lasseb tehja, saab kuulda keik teña kuningrikis, (sest se on suur) siis wötwad keik naesed oña meestele au tehha nihästi suremad kui wähhemad.
- Biblia1776 20. Ja tämä kuninkaan kirja, joka nyt tehdään, kuulukoon ympärinsä koko hänen valtakuntansa, joka suuri on: että jokainen vaimo pitäis miehensä kunniassa, suurten ja pienten seassa,
- KJV 20. And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.
- KXII 20. Och att detta Konungens bref, som göras skall, må förkunnadt varda i hela rikena, det väl stort är, att alla qvinnor måga hålla sina män för ögon, ibland både små och stora.
- LT 20. Kai karaliaus potvarkis bus paskelbtas visoje plačioje karalystėje, visos moterys gerbs savo vyrus, didelius ir mažus''.

- Luther1912 20. Und es erschalle dieser Befehl des Königs, den er geben wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, unter Großen und Kleinen.
- RV'1862 20. Y será oído el hecho que el rey hará en todo su reino, aunque es grande; y todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.
- PL1881 20. A gdy usłyszą ten wyrok królewski, który wydasz po wszystkim królestwie swoim, jako wielkie jest, tedy wszystkie żony będą wyrządzały uczciwość małżonkom swoim od wielkiego aż do małego.
- RuSV1876 20 Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогда все жены будут почитать мужей своих, от большого до малого.
- FI33/38 21. Tämä puhe miellytti kuningasta ja ruhtinaita, ja kuningas teki Memukanin sanan mukaan.
- CPR1642 21. Tämä kelpais Cuningalle ja Försteille ja
- Ostervald-Fr 20. Et l'édit que le roi aura fait étant connu par tout son royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.
- SVV1770 20 Als het bevel des konings, hetwelk hij doen zal in zijn ganse koninkrijk, (want het is groot) gehoord zal worden, zo zullen alle vrouwen aan haar mannen eer geven, van de grootste tot de kleinste toe.
- Karoli1908H^u 20. És hallják meg a király rendeletét, a melyet teend, egész országában, mert igen nagy az, hogy minden asszony adja meg a tiszteletet az ő férjének, a legnagyobbtól a legkisebbig.
- БКуліш 20. Як почують про цю царську постанову, яка розійдеться по всьому царстві його, яке воно ні велике, тоді всі жінки шанувати муть своїх чоловіків, від великого до малого.
- Biblia1776 21. Tämä kelpasi kuninkaalle ja päämiehille; ja kuningas teki Memukanin sanan jälkeen.

cuningas teki Memuchan sanan jälken.

MLV19	21 And the saying pleased the king and the rulers and the king did according to the word of Memucan.	KJV	21. And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:
Dk1871	21. Og det Ord syntes godt for Kongens og Fyrsternes Øjne, og Kongen gjorde efter Memukans Ord.	KXII	21. Detta täcktes Konungenom och Förstarna; och Konungen gjorde efter Memuchans ord.
PR1739	21. Ja se sanna olli hea kuningga ja würstide melest, ja kuningas teggi Memukani sanna järrele.	LT	21. Šis patarimas patiko karaliui ir kunigaikščiams. Karalius padarė pagal Memuchano žodžius.
Luther1912	21. Das gefiel dem König und den Fürsten; und der König tat nach dem Wort Memuchans.	Ostervald-Fr	21. Cette parole plut au roi et aux seigneurs; et le roi fit ce que Mémucan avait dit.
RV'1862	21. Y plugo esta palabra en ojos del rey y de los príncipes: e hizo el rey conforme al dicho de Memucán.	SVV1770	21 Dit woord nu was goed in de ogen des konings en der vorsten; en de koning deed naar het woord van Memuchan.
PL1881	21. I podobała się ta rada królowi i książętom. I uczynił król według rady Memuchanowej;	Karoli1908H u	21. És tetszett a szó a királynak és a fejedelmeknek, és a király Mémukán beszéde szerint cselekedék.
RuSV1876	21 И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.	БКуліш	21. І до вподоби було се слово в очах царя й князів; і зробив царь по слову Мемухана,
FI33/38	22. Hän lähetti kaikkiin kuninkaan maakuntiin	Biblia1776	22. Niin kirjat lähetettiin kaikkiin kuninkaan

— kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä — kirjeet, että joka mies olkoon herra talossaan ja saakoon puhua oman kansansa kieltä.

CPR1642 22. Nijn kirjat lähetettin caickijn Cuningan maacundijn jocaidzeen maacundaan heidän kirjoituxens jälken ja caickein Canssain tygö heidän kielelläns että jocainen mies on hallidzia hänen huonesans ja andoi puhutta Canssans kielellä.

MLV19 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing of it and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house and should speak according to the language of his people.

Dk1871 22. Og han udsendte Breve til alle Kongens Landskaber, til hvert Landskab efter dets Skrift, og til hvert Folk efter dets Tungemaal; at hver Mand skal have Herredømmet i sit Hus og tale efter sit Folks Tungemaal.

PR1739 22. Ja läkkitas ramatud keik kuninga rikidele,

maakuntiin, jokaiseen maakuntaan heidän kirjoituksensa jälkeen, ja kaikkein kansain tykö heidän kielellänsä: että jokainen mies on hallitsia huoneessansa, ja antoi puhuttaa kansansa kielellä.

KJV 22. For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

KXII 22. Då vordo bref utsänd i all Konungens land, i hvart landet efter dess skrift, och till hvart folk efter dess tungomål, att hvar och en man skulle vara husbonde i sitt hus; och lät tala efter sins folks tungomål.

LT 22. Jis išsiuntinėjo laiškus į visus karaliaus

iggaühhe rigile temma kirja järrele ja iggaühhe rahwale temma kele järrele, et iggamees pididi kui würost ollema ommas koias, ja räkima omma rahwa keelt.

kraštus, kiekvienai tautai jos kalba, kad vyras turi būti viešpats savo namuose. Tas įstatymas buvo paskelbtas visomis kalbomis visose tautose.

Luther1912 22. Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache: daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei und ließe reden nach der Sprache seines Volkes.

Ostervald-Fr 22. Il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chaque province selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, afin que chacun fût maître en sa maison; et cela fut publié selon la langue de chaque peuple.

RV'1862 22. Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lenguaje: Que todo varón fuese señor en su casa: y hable según la lengua de su pueblo.

SVV1770 22 En hij zond brieven aan al de landschappen des konings, aan een iegelijk landschap naar zijn schrift, en aan elk volk naar zijn spraak, dat elk man overheer in zijn huis wezen zou, en spreken naar de spraak zijns volks.

PL1881 22. A rozesła listy do wszystkich krain królewskich, do każdej krainy pismem jej własnem, i do każdego narodu językiem jego, aby każdy mąż był panem w domu swoim. A to obwołano językiem każdego narodu.

Karoli1908H^u 22. És leveleket küldte a királynak minden tartományába, tartományról tartományra, annak saját írása szerint, és népről-népre, annak nyelve szerint, hogy legyen minden férfi úr az ő házában és beszéljen az ő népének nyelvén.

RuSV1876 22 И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее

БКуліш 22. І послав по всіх краях царевих письма, писані в кожний край його письмом і до

и ккаждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.

кожного народу його мовою, щоб кожний чоловік був паном в своїй господі, і щоб про це було оповіщено кожному на його рідній мові.

2 luku

Esteristä tulee kuningatar. Mordokai saa ilmi salaliiton.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, kun kuningas Ahasveroksen viha oli asettunut, muisti hän Vastia ja mitä tämä oli tehnyt ja mitä hänestä oli päätetty.

Biblia1776 1. Näiden jälkeen, sittekuin kuningas Ahasveruksen viha asettui, muisti hän, mitä Vasti oli tehnyt, ja mitä hänestä päätetty oli.

CPR1642 1. NÄitten jälken sijttecuin Cuningas Ahasweruxen wiha asetui muisti hän mitä Wasthi oli tehnyt ja mitä hänestä päätetty oli.

MLV19 1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti and what she had done and what was decreed against her.

KJV 1. After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

Dk1871 1. Efter disse Begivenheder, der Kong Ahasverus's Harmе var stillet, kom han Vasthi i Hu, og hvad hun havde gjort, og hvad der var

KXII 1. Sedan detta skedt var, när Konungens Ahasveros vrede hade saktat sig, kom han Vasthi ihåg, hvad hon gjort hade, och hvad

- besluttet over hende.
- PR1739 1. Pärrest sedda, kui se olli sündind, kui kunninga Ahaswerusse tulline wihha jahtund, mötles temma Wasti peäle ja se peäle, mis ta teinud, ja se peäle, mis teña peäle olli moistetud.
- Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was sie getan hatte und was über sie beschlossen war.
- RV'1862 1. PASADAS estas cosas, reposada ya la ira del rey Asuero, acordóse de Vasti, y de lo que hizo, y de lo que fué sentenciado sobre ella.
- PL1881 1. To gdy się stało, a uśmierzył się gniew króla Aswerusa, wspomniał na Wasty, i na to, co była uczyniła, i na dekret, który był wydan przeciwko niej.
- RuSV1876 1 После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.
- FI33/38 2. Niin kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat
- om henne beslutet var.
- LT 1. Po šių įvykių, karaliaus Ahasvero pykčiui aprimus, jis atsiminė, ką Vaštė padarė ir kaip ji buvo nubausta.
- Ostervald-Fr 1. Après ces choses, lorsque la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété à son égard.
- SVV1770 1 Na deze geschiedenissen, toen de grimmigheid van den koning Ahasveros gestild was, gedacht hij aan Vasthi, en wat zij gedaan had, en wat over haar besloten was.
- Karoli1908H^u 1. Ezek után, a mint megszünt Ahasvérus király haragja, megemlékezék Vástiról, és arról a mit cselekedett, és arról a mit végeztek felőle.
- БКуліш 1. Після сього, як погас гнів царя Артаксеркса, згадав він про Астинь і про те, що вона вчинила, та що було постановлено проти неї.
- Biblia1776 2. Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka

	hänelle palvelusta, sanoivat: Etsittäköön kuninkaalle nuoria neitsyitä, näöltään ihania.		häntä palvelivat: etsittäköön kuninkaalle kauniita nuoria neitseitä,
CPR1642	2. Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: edzittäkön Cuningalle caunita nuoria neidzeitä.		
MLV19	2 Then the king's servants who ministered to him said, Let there be fair young virgins sought for the king.	KJV	2. Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:
Dk1871	2. Da sagde Kongens Folk, som tjente ham: Man oplede til Kongen unge Jomfruer, dejlige af Anseelse,	KXII	2. Då sade Konungens svenner, som honom tjente: Man söke Konungenom upp dägeliga unga jungfrur;
PR1739	2. Siis ütlesid kuninga nored mehed, kes tedda tenisid: Otsigo nemmad kuningale tüttarlapsed, kes neitsid on illusa näoga.	LT	2. Karaliaus tarnai, kurie jam patarnaudavo, sakė jam: "Tepaieško karaliui jaunų gražių mergaičių
Luther1912	2. Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Man suche dem König junge, schöne Jungfrauen,	Ostervald-Fr	2. Et les jeunes gens qui servaient le roi, dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et belles de figure;
RV'1862	2. Y dijeron los criados del rey, sus oficiales: Busquen al rey mozas vírgenes de buen parecer.	SVV1770	2 Toen zeiden de jongelingen des konings, die hem dienden: Men zoeke voor den koning jonge dochters, maagden, schoon van aangezicht.
PL1881	2. I rzekli dworzanie królewscy, słudzy jego:	Karoli1908H	2. És mondának a király apródai, a kik néki

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| | Niech poszukają królowi dzieweczek, panienek pięknej urody; | u | szolgálának: Keressenek a királynak szép ábrázatú szűz leányokat. |
| RuSV1876 | 2 И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц, | БКуліш | 2. І сказали цареві двораки, служивші при ньому: Нехай би пошукали цареві молодих гарних дівчат, |
| FI33/38 | 3. Ja asettakoon kuningas kaikkiin valtakuntansa maakuntiin käskyläiset keräämään kaikki nuoret neitsyet, näöltään ihanat, Suusanin linnaan, vaimolaan, Heegain, kuninkaan hoviherran ja vaimojen vartijan, huostaan, ja annettakoon heille heidän kauneudenhoitonsa. | Biblia1776 | 3. Ja lähettäköön kuningas katsojat kaikkiin valtakuntansa maakuntiin, kokoomaan kaikkia kauniita nuoria neitseitä Susanin linnaan, vaimoin huoneesen, Hegen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka vaimoista piti vaarin ja antoi heille heidän kaunistuksensa; |
| CPR1642 | 3. Ja lähettäkön Cuningas cadzojat caickijn hänen waldacundans maacundijn cocoman caickia caunita nuoria neidzeitä Susanin linnan waimoin huoneseen Hegen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca waimoist piti waarin ja andoi heille heidän caunistuxens. | | |
| MLV19 | 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king's eunuch, keeper of the women. And let their | KJV | 3. And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let |

things for purification be given them,

their things for purification be given them:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 3. og Kongen beskikke Befalingsmænd i alle sit Riges Landskaber, at de samle alle unge Jomfruer, som ere dejlige af Anseelse, til Borgen Susan, til Kvindernes Hus, under Hegajs, Kongens Kammertjeners, Haand, som tager Vare paa Kvinderne, og man give dem de Ting, som høre til deres Renselse; | KXII | 3. Och Konungen beställe skådare i all land i sitt rike, att de låta komma tillhopa alla dägeliga unga jungfrur, intill den staden Susan i fruhuset, under Hegai hand, Konungens kamererares, hvilken qvinnorna vakta skulle, och få dem deras skrud; |
| PR1739 | 3. Ja kunningas pango üllewatajad keik omma kunningrigi rikide sisse, et nemmad kogguwad keik tüttarlapsed, kes neitsid illusa näoga Susani kunninglikko kotta naesterahwa kotta, Egai kunninga üllema teenri kä alla, kes naesterahwast hoiab, ja temma andko neile sedda, misga nemmad ennast woiwad kassida. | LT | 3. ir tepaskiria karalius visuose kraštuose vyrų, kurie visoje karalystėje suieškotų gražių mergaičių, atgabentų jas į Sūzų miestą, į moterų namus, ir perduotų karaliaus eunuchui Hegajui, moterų prižiūrėtojui. Ir tegu duoda joms visa, ko reikia joms pasipuošti. |
| Luther1912 | 3. und der König bestellte Männer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge, schöne Jungfrauen zusammenbringen gen Schloß Susan ins Frauenhaus unter der Hand Hegais, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und man gebe ihnen ihren Schmuck; | Ostervald-Fr | 3. Et que le roi établisse des commissaires, dans toutes les provinces de son royaume, qui assemblent toutes les jeunes filles, vierges et belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégai, eunuque du roi et gardien des femmes; et qu'on leur donne ce qu'il leur faut pour se préparer. |
| RV'1862 | 3. Y ponga el rey personas en todas las | SVV1770 | 3 En de koning bestelle toezieners in al de |

provincias de su reino, que junten todas las mozas vírgenes de buen parecer en Susán la cabecera del reino, en la casa de las mujeres, en poder de Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres, dándoles sus atavíos.

landschappen zijns koninkrijks, dat zij vergaderen alle jonge dochters, maagden, schoon van aangezicht, tot den burg Susan, tot het huis der vrouwen, onder de hand van Hegai, des konings kamerling, bewaarder der vrouwen; en men geve haar haar versierselen.

PL1881 3. A niech postanowi król starostów po wszystkich krainach królestwa swego, którzyby zebrali wszystkie dzieweczki, panienki pięknej urody, do Susan miasta stołecznego, do domu białych głów, pod dozór Hegaja, komornika królewskiego, stróża białych głów, a dali im ochędostwa ich.

Karoli1908H 3. És rendeljen a király tiszteket országának minden tartományába, a kik gyűjtsenek össze minden szép ábrázatú szűz leányt Susán várába, az asszonyok házába, Hégainak, a király kamarásának, az asszonyok őrzőjének keze alá, és adjanak nekik szépítő szereket.

RuSV1876 3 и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им притиранья,

БКуліш 3. І нехай би царь поставив виглядачів по всіх краях свого царства, котрі б зібрали всіх молодих дівчат, гарних на вид, в престольне місто Сузи, в палату жіночу під догляд Гегая, скопця царського, сторожа коло жінок, і нехай би видавали їм пахощі до натирання.

FI33/38 4. Ja neitsyt, johon kuningas mieltyy, tulcoon kuningattareksi Vastin sijaan. Ja tämä puhe miellytti kuningasta, ja hän teki niin.

Biblia1776 4. Ja piika, joka kuninkaalle kelpaa, tulcoon kuningattareksi Vastin siaan. Tämä kelpasi kuninkaalle, ja hän teki niin.

- CPR1642 4. Ja se pijca joca Cuningalle kelpa hänen pidäis oleman Drotningin Washin sias. Tämä kelpais Cuningalle ja hän teki nijn.
- MLV19 4 and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king and he did so. KJV 4. And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.
- Dk1871 4. og den unge Pige, som synes at være god for Kongens Øjne, hun vorde Dronning i Vasthis Sted! Og dette Ord syntes godt for Kongens Øjne, og han gjorde saa. KXII 4. Och hvilken pigan Konungenom täckes, den blifve Drottning i Vasthis stad. Det behagade Konungenom, och han gjorde så.
- PR1739 4. Ja se tüttarlaps, mis kunninga melest hea, sago kunninga-emmandaks Wasti assemele; ja se saña olli hea kunninga melest, ja ta teggi nenda. LT 4. Kuri mergaitė patiks karaliui, taps karaliene Vaštės vietoje''. Tas pasiūlymas patiko karaliui. Jis taip ir padarė.
- Luther1912 4. und welche Dirne dem König gefällt, die werde Königin an Vasthis Statt. Das gefiel dem König, und er tat also. Ostervald-Fr 4. Et la jeune fille qui plaira au roi régnera à la place de Vasthi. La chose plut au roi, et il le fit ainsi.
- RV'1862 4. Y la moza que agradare a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti. Y la cosa plugo en ojos del rey, e hizolo así. SVV1770 4 En de jonge dochter, die in des konings oog schoon wezen zal, worde koningin in stede van Vasthi. Deze zaak nu was goed in de ogen des konings, en hij deed alzo.
- PL1881 4. A panienka, któraby się upodobała w Karoli1908H 4. És az a leány, a ki tetszik a király
u

- oczach królewskich, niech króluje miasto Wasty. I podobą się ta rzecz w oczach królewskich, i uczynił tak.
- RuSV1876 4 и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал.
- FI33/38 5. Suusanin linnassa oli juutalainen mies, nimeltä Mordokai, Jaairin poika, joka oli Siimein poika, joka Kiisin poika, benjaminilainen.
- CPR1642 5. JA Susanin linnas oli yxi Judalainen jonga nimi oli Mardachai Jairin poica Simein pojan Kisin pojan Jeminin pojan.
- MLV19 5 There was a certain Jew in Shushan the palace whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,
- Dk1871 5. Der var en jødisk Mand i Borgen Susan, hvis Navn var Mardokaj, en Søn af Jair, der var en Søn af Simei, en. Søn af Kis, en benjaminitisk Mand,
- PR1739 5. Üks Judamees olli Susanis kuninglikkus
- szemeinek, uralkodjék Vásti helyett. És tetszett a dolog a királynak, és úgy cselekedék.
- БКуліш 4. І дівчина, що вподобують цареві очі, нехай буде царицею замість Астині. І було до сподоби се слово в царевих очах, та й він так і зробив.
- Biblia1776 5. Ja Susanin linnassa oli Juudalainen, jonka nimi oli Mordekai Jairin poika, Simein pojan, Kisin pojan, Jeminin mies,
- KJV 5. Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;
- KXII 5. Då var en Judisk man i Susans stad, han het Mardechai, Jairs son, Simei sons, Kis sons, Jemini sons;
- LT 5. Sostinėje Sūzuose gyveno vienas žydas,

koias, Mordekai nimmi Jairi poeg, kes Simei poeg, kes Kisi poeg, kes Jeminimees,

vardu Mordechajas, sūnus Jayro, sūnaus Šimio, sūnaus Kišo iš Benjamino giminės.

Luther1912 5. Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simeis, des Sohnes des Kis, ein Benjaminiter,

Ostervald-Fr 5. Or il y avait à Suse, la capitale, un Juif, nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimeï, fils de Kis, Benjamite,

RV'1862 5. Había un varón Judío en Susán la cabecera del reino, cuyo nombre era Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semeí, hijo de Cis, del linaje de Jemini,

SVV1770 5 Er was een Joods man op den burg Susan, wiens naam was Mordechai, een zoon van Jair, den zoon van Simeï, den zoon van Kis, een man van Jemini;

PL1881 5. A był Żyd w Susan, w mieście stołecznem, imieniem Mardocheusz, syn Jaira, syna Symhy, syna Cysowego, z pokolenia Benjaminowego.

Karoli1908H 5. Vala egy zsidó férfiú Susán várában, a kinek neve Márdokeus, Jáirnak fia, a ki Simeï fia, a ki Kis fia, Benjámín nemzetségéből,

RuSV1876 5 Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иaira, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

БКуліш 5. Був же в Сузах, престольному місті, один Юдей, на ймя Мардохей, син Яїрив, Семеїв, син Кисів, з покоління Беняминового.

FI33/38 6. Hänet oli viety Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen niiden pakkosiirtolaisten joukossa, jotka vietiin samalla kuin Jekonja, Juudan kuningas, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, vei pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 6. Joka oli viety Jerusalemista sen joukon kanssa, joka vietiin Jekonian Juudan kuninkaan kanssa, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas vei pois.

CPR1642 6. Joca oli wiety Jerusalemist sen wiedyn

joucon cansa joca wietin Jechonian Judan
Cuningan cansa jonga Nebucadnezar Babelin
Cuningas wei pois.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 6 who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah {Jehoiachin} king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. | KJV | 6. Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. |
| Dk1871 | 6. som var bortført fra Jerusalem med de Fanger, som bleve bortførte med Jekonia, Judas Konge, hvem Nebukadnezar, Kongen af Babel, lod bortføre. | KXII | 6. Den med bortförd var ifrå Jerusalem, då Jechonia, Juda Konung, bortförd var, hvilken Nebucadnezar, Konungen i Babel, bortförde. |
| PR1739 | 6. Kes Jerusalemast olli wangi ärrawidud nende wangidega, mis wangi widi Jekonja Juda kuningaga, kedda Nebukadnetsar Pabeli kuningas olli wangi winud. | LT | 6. Mordechajas buvo ištremtas iš Jeruzalės kartu su Judo karaliumi Jechoniju, kurį ištrėmė Babilono karalius Nebukadnecaras. |
| Luther1912 | 6. der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechonja, der König Juda's, weggeführt ward, welchen Nebukadnezar, der König zu Babel, wegführte. | Ostervald-Fr | 6. Qui avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers qui avaient été emmenés captifs avec Jéconia, roi de Juda, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transporté. |
| RV'1862 | 6. Que había sido traspasado de Jerusalem con los cautivos que fueron traspasados con | SVV1770 | 6 Die weggevoerd was van Jeruzalem met de weggevoerden, die weggevoerd waren met |

Jeconías rey de Judá, que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia.

Jechonia, den koning van Juda, denwelken Nebukadnezar, de koning van Babel, had weggevoerd.

PL1881 6. A ten był przeniesiony z Jeruzalemu z innymi pojmanymi, którzy byli przeniesieni z Jechonijaszem, królem Judzkim, których był zawiódł w niewolę Nabuchodonozor, król Babiloński.

Karoli1908H 6. A ki Jeruzsálemből fogva vitetett el a száműzött néppel, a mely elvitetett Jekóniással, [1†] Júda királyával együtt, a kit rabságba vitt el Nabukodonozor, babilóniai király.

RuSV1876 6 Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехониею, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.

БКуліш 6. Він був переселенець із Ерусалиму, як і інші бранці, виведені з Ехонією, царем Юдейським, яких переселив Навуходоносор, царь Вавилонський.

FI33/38 7. Hän oli setänsä tyttären Hadassan, se on Esterin, kasvatusisä, sillä tämä oli isätön ja äiditön. Tyttö oli vartaloltaan kaunis ja näöltään ihana, ja hänen isänsä ja äitinsä kuoltua oli Mordokai ottanut hänet tyttäreksensä.

Biblia1776 7. Ja hän oli Hadassan, se on, Esterin, setänsä tyttären holhoja; sillä ei hänellä ollut isää eikä äitiä; ja hän oli kaunis ja hyvänmuotoinen piika; ja kuin hänen isänsä ja äitinsä kuolivat, otti Mordekai hänen tyttäreksensä.

CPR1642 7. Ja hän oli Hadassan se on Estherin hänen setäns tyttären holhoja: sillä ei hänellä ollut Isä eikä äitiä ja hän oli caunis ja hywän muotoinen pijca ja cosca hänen Isäns ja äitins cuolit otti Mardachai hänen tyttärexens.

ESTER

- MLV19 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter. For she had neither father nor mother and the maiden was fair and beautiful. And when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.
- Dk1871 7. Og han var Fosterfader til Hadassa, det er Esther, hans Farbroders Datter, thi hun havde hverken Fader eller Moder; og den unge Pige var skøn af Skikkelse og dejlig af Anseelse, og der hendes Fader og hendes Moder døde, da tog Mardokaj hende til sig som Datter.
- PR1739 7. Ja ta kaswatas ülles Adassa, se on Ester, omma suggulasse tüttart, sest temmal ep olnud issa egga emma; ja se tüttarlaps olli illusa jummega ja illusa näoga: ja kui ta issa ja emma ärrasurrid, siis wöttis tedda Mordekai ennesele tütreks.
- Luther1912 7. Und er war ein Vormund der Hadassa, das ist Esther, eine Tochter seines Oheims; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und ihre Mutter starb, nahm sie Mardochai auf zur Tochter.
- KJV 7. And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.
- KXII 7. Och han var förmyndare till Hadassa, denna är Esther, sins faderbroders dotter; förty hon hade hvarken fader eller moder, och hon var en fager och dägelig piga; och då hennes fader och moder blefvo döde, tog Mardechai henne för sin dotter.
- LT 7. Jis užaugino Hadasą, savo dėdės dukterį, kitaip vadinamą Estera. Ji neturėjo tėvų, bet buvo labai graži ir patraukli mergaitė. Jos tėvams mirus, Mordechajus įdukрино ją.
- Ostervald-Fr 7. Il élevait Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille, et belle de figure; et, après la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait prise pour sa fille.

- RV'1862 7. Y había criado a Edisa, que es Ester, hija de su tio, porque no tenía padre ni madre, y era moza hermosa de forma y de buen parecer: y como su padre y su madre murieron, Mardoqueo se la había tomado por hija.
- SVV1770 7 En hij was het, die opvoedde Hadassa (deze is Esther, de dochter zijns ooms); want zij had geen vader noch moeder; en zij was een jonge dochter, schoon van gedaante, en schoon van aangezicht; en als haar vader en haar moeder stierven, had Mordechai ze zich tot een dochter aangenomen.
- PL1881 7. Ten chował Hadassę, którą też zwano Ester, córkę stryja swego, przeto, iż nie miała ojca, ani matki; a była panienka pięknej urody, i wdzięcznej twarzy, którą Mardocheusz po śmierci ojca jej i matki jej za córkę przyjął.
- Karoli1908H 7. És ez gondviselője volt Hadassának, azaz Eszternek az ő nagybátyja leányának; mert sem atyja, sem anyja nem volt, és a leány szép alakú és szép ábrázatú vala, s mikor meghalt az ő atyja és anyja, Márdokeus leánya gyanánt magához fogadá.
- RuSV1876 7 И был он воспитателем Гадассы, – она же Есфирь, – дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девушка эта была красива станом и пригожа лицом. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.
- БКуліш 7. І виховував він Гадассу, - се ж вона Естер, - дочку дядька свого, бо в неї не було ні батька ні матері. Дівчина ся була гарна станом й гожа з лица. Після смерті її батька та її матері взяв її Мардохей до себе замість дочки.
- FI33/38 8. Ja kun kuninkaan käskey ja laki tuli tunnetuksi ja kun kerättiin paljon tyttöjä Suusanin linnaan Heegain huostaan, otettiin Esterkin kuninkaan palatsiin Heegain, vaimojen vartijan, huostaan.
- Biblia1776 8. Kuin kuninkaan käskey ja laki ilmoitettiin, ja monta piikaa koottiin Susanin linnaan, Hegen käden alle, otettiin myös Ester kuninkaan huoneeseen, Hegen käden alle, joka oli vaimoin vartia.

CPR1642 8. Cosca Cuningan käskey ja laki ilmoitettiin ja monda piijca coottin Susanin linnaan Hegen käden ala otettiin myös Esther Cuningan huoneseen Hegen käden ala joca oli waimoin wartia.

MLV19 8 So it happened, when the king's commandment and his decree was heard and when many maidens were gathered together to Shushan the palace to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house to the custody of Hegai, keeper of the women.

KJV 8. So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

Dk1871 8. Og det skete, der Kongens Ord og hans Bud bleve hørt, og der mange unge Piger bleve samlede til Borgen Susan under Hegajs Haand, blev og Esther taget til Kongens Hus, under Hegajs Haand, som tog Vare paa Kvinderne.

KXII 8. Då Konungens bud och beslut vardt kunnigt, och många pigor voro tillhopahemtade till staden Susan, under Hegai hand, vardt Esther ock tagen uti Konungshuset, under Hegai hand, qvinnovaktarens.

PR1739 8. Ja se sündis, kui kuningas sanna ja temma käsk kuuldi, ja kui palju tüttarlapsi koguti Susani kuninglikko kotta Egai käe alla, siis woeti ka Estrit kuningas kotta Egai käe alla, kes naesterahwast hoidis.

LT 8. Karaliaus įsakymą paskelbus, daug gražių mergaičių buvo atgabenta į Sūzus ir pavesta Hegajo globai. Estera taip pat buvo paimta į karaliaus namus Hegajo, moterų prižiūrėtojo, globon.

- Luther1912 8. Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward und viel Dirnen zuhaufe gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegais, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause unter die Hand Hegais, des Hüters der Weiber.
- RV'1862 8. Y fué, que como se divulgó el mandamiento del rey y su ley, y siendo juntadas muchas mozas en Susán la cabecera del reino en poder de Egeo, fué tomada Ester para casa del rey, al cargo de Egeo guarda de las mujeres.
- PL1881 8. A gdy się rozgłosiło rozkazanie królewskie, i wyrok jego, i gdy zgromadzono panienek wiele do Susan, miasta stołecznego, pod dozór Hegaja, wzięto też i Esterę do domu królewskiego pod dozór Hegaja, stróża białych głów.
- RuSV1876 8 Когда объявлено было повеление царя и указ его, икогда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была иЕсфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен.
- Ostervald-Fr 8. Quand la parole du roi et son édit furent connus, et que des jeunes filles en grand nombre eurent été assemblées à Suse, la capitale, sous la garde d'Hégaï, Esther fut aussi amenée dans la maison du roi, sous la garde d'Hégaï, gardien des femmes.
- SVV1770 8 Het geschiedde nu, toen het woord des konings en zijn wet ruchtbaar was, en toen vele jonge dochters samenvergaderd werden op den burg Susan, onder de hand van Hegai, werd Esther ook genomen in des konings huis, onder de hand van Hegai, den bewaarder der vrouwen.
- Karoli1908H^u 8. Lőn pedig, mikor a király paranca és rendelete kihirdettetett és sok leány gyűjtetett Susán várába, Hégaï keze alá, akkor felvétetett Eszter is a király házába, Hégainak, az asszonyok őrének keze alá.
- БКуліш 8. Як же оповіщено приказ царя й його закон, та як зібрано багато дівчат в престольне місто Сузи під догляд Гегая, тоді взято й Естер в дім царський під догляд Гегая, сторожа коло жінок.

FI33/38 9. Tyttö miellytti häntä ja sai armon hänen edessään, ja hän antoi hänelle joutuin hänen kauneudenhoitonsa ja määrätyn ravinto-osansa sekä seitsemän valiopalvelijatarta kuninkaan palatsista ja siirsi hänet palvelijattarineen vaimolan parhaaseen paikkaan.

CPR1642 9. Ja pijca kelpais hänelle ja hän löysi laupiuden hänen edesäns ja hän joudutti hänen caunistustens cansa andaxens hänelle hänen osans ja siihen seidzemen caunista pijca Cuningan huonest ja hän pani hänen pijcoinens parhaseen paickan waimoin huoneseen.

MLV19 9 And the maiden pleased him and she obtained kindness from him. And he quickly gave her things for purification, with her portions and the seven maidens who were suitable to be given her out of the king's house. And he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

Dk1871 9. Og den unge Pige syntes god for hans Øjne og fik Yndest for hans Ansigt; derfor hastede han med at give hende de Ting, som hørte til

Biblia1776 9. Ja piika kelpasi hänelle, ja hän löysi laupiuden hänen edessänsä, ja hän joudutti hänen kaunistustensa kanssa, antaaksensa hänelle hänen osansa ja siihen seitsemän kaunista piikaa kuninkaan huoneesta; ja hän muutti hänen piikoinensa parhaasen paikkaan vaimoin huoneesen.

KJV 9. And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

KXII 9. Och pigan täcktes honom, och hon fann barmhertighet för honom; och han skyndade sig med hennes skrud, att han skulle få

hendes Renselse, og de Maaltider, hun skulde have, og med at give hende de syv udsete Piger af Kongens Hus, og han lod hende med hendes Piger flytte til det bedste Sted i Kvindernes Hus.

PR1739 9. Ja se tüttarlaps olli temma melest hea, ja ta leidis heldust temma eest, ja temma satis ruttuste temmale, misga ta ennast pididi kassima, ja andis temmale ta toidusse-ossa ja kunninga koiast seitse ümmardajat, mis kölbasid temmale anda; ja panni tedda ja temma ümmardajad parrema paika, mis naesterahwa koias.

Luther1912 9. Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Teil gäbe und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er tat sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauenhaus.

RV'1862 9. Y aquella moza agradó en sus ojos, y hubo gracia delante de él, e hizo apresurar sus atavíos, y sus raciones para darle; y siete mozas convenientes de la casa del rey para darle: y pasóla con sus mozas a lo mejor de la casa de las mujeres.

henne hennes del, och sju dägeliga pigor utaf Konungshuset dertill; och han satte henne med hennes pigor uti bästa rummet i fruhuset.

LT 9. Mergaitė jam patiko ir įgavo jo palankumą. Jis greitai parūpino jai įvairių papuošalų ir tai, kas jai priklausė, bei septynias tarnaites iš karaliaus namų ir apgyvendino ją ir jos tarnaites geriausioje moterų namų dalyje.

Ostervald-Fr 9. Et la jeune fille lui plut, et gagna ses bonnes grâces; il s'empessa de lui fournir ce qu'il fallait pour ses apprêts et son entretien; et il lui donna sept jeunes filles choisies de la maison du roi, et la plaça avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.

SVV1770 9 En die jonge dochter was schoon in zijn ogen, en zij verkreeg gunst voor zijn aangezicht; daarom haastte hij met haar versierselen en met haar delen haar te geven, en zeven aanzienlijke jonge dochters haar te geven uit het huis des konings; en hij

verplaatste haar en haar jonge dochters naar het beste van het huis der vrouwen.

- PL1881 9. I podobała mu się ona dziewczeczka, a znalazła łaskę w oczach jego. Przetoż jej zaraz kazał dać ochędostwo jej, i dział jej, i siedm panienek nadobnych kazał jej dać z domu królewskiego; nadto opatrzenia jej i panienek jej polepszył w domu białogłowskim.
- RuSV1876 9 И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все, назначенное на часть ее, и приставить к ней семь девиц, достойных быть при ней, из дома царского, и переместил ее и девиц ее в лучшее отделение женского дома.
- FI33/38 10. Ester ei ilmaissut kansaansa eikä syntyperäänsä, sillä Mordokai oli häntä kieltänyt sitä ilmaisemasta.
- CPR1642 10. Ja ei Esther ilmoittanut hänelle hänen Canssans ja sucuans: sillä Mardochai oli händä kieldänyt ilmoittamast.
- MLV19 10 Esther had not made known her people nor her kindred, for Mordecai had charged her
- Karoli1908H 9. És tetszett a leány az ő szemeinek és kegyébe fogadá, és sieté néki szépítő szereket adni, és kiadni az ő részét és hét leányzót, a kit néki a király házából kelle kiszemelni, és vivé őt és az ő szolgálóleányait az asszonyok legjobb házába.
- u
- БКуліш 9. І ця дівчина припала до вподоби очам його, й прихилила собі в його ласку, й посьпішився він видати їй прикраси, й що припадало на її частку, та приставити до неї з царського роду сім дівчат, вартних бути при ній, і перевів її й дівчат її в кращий відділ жіноцького дому.
- Biblia1776 10. Ja ei Ester ilmoittanut hänelle kansaansa ja sukuansa; sillä Mordekai oli häntä kieltänyt ilmoittamasta.
- KJV 10. Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her

her that she should not make it known.

that she should not shew it.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 10. Esther havde ikke givet sit Folk og sin Slægt til Kende; thi Mardokaj havde befalet hende, at hun ikke skulde give det til Kende. | KXII | 10. Och Esther sade honom intet utaf sitt folk, eller sitt slægte; förty Mardechai hade budit henne, att hon skulle icke sägat. |
| PR1739 | 10. Ester ei räkind ülles omma rahwast egga omma suggulaste seltsi, sest Mordekai olli tedda käsknud, et ta ei piddand sedda täetama. | LT | 10. Estera nesakė apie savo kilmę ir savo tautą, nes Mordechajas buvo liepęs jai tylėti. |
| Luther1912 | 10. Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardochai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen. | Ostervald-Fr | 10. Esther ne déclara point son peuple ni sa naissance; car Mardochée lui avait enjoint de n'en rien déclarer. |
| RV'1862 | 10. Ester no declaró su pueblo, ni su nacimiento, porque Mardoqueo le había mandado, que no lo declarase. | SVV1770 | 10 Esther had haar volk en haar maagschap niet te kennen gegeven; want Mordechai had haar geboden, dat zij het niet zou te kennen geven. |
| PL1881 | 10. Ale nie oznajmiła Ester ludu swego, ani rodziny swej; albowiem jej był Mardocheusz przykazał, aby nie oznajmowała. | Karoli1908H
u | 10. Meg nem mondá Eszter az ő nemzetségét és származását; mert Márdokeus meghagyta néki, hogy meg ne mondja. |
| RuSV1876 | 10 Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей дал ей приказание, чтобы она не сказывала. | БКуліш | 10. Естер не сказала ні про народ свій, ні про свою рідню, бо Мардохей дав їй наказ, щоб не казала. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Mutta Mordokai käyskenteli joka päivä vaimolan esipihan edustalla saadakseen tietää, voiko Ester hyvin ja mitä hänelle tapahtui. | Biblia1776 | 11. Ja Mordekai käyskenteli joka päivä neitsytten huoneen porstuan edessä, että hän olis saanut tietää, kävikö Esterille hyvin ja mitä hänelle tapahtuis. |
| CPR1642 | 11. Ja Mardochai käyskendeli jocapäiwä neidzytten Camarin porstuan edes että hän olis saanut tietä jos Estherin hywin käwis ja mitä hänelle tapahduis. | | |
| MLV19 | 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house to know how Esther did and what would become of her. | KJV | 11. And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her. |
| Dk1871 | 11. Og Mardokaj gik daglig foran Forgaarden ved Kvindernes Hus for at faa at vide, om det gik Esther vel, og hvad der skulde ske med hende. | KXII | 11. Och Mardechai spatserade hvar dag i gårdenom åt fruhuset, att han måtte förnimma, om väl ginge med Esther, och hvad med henne ske kunde. |
| PR1739 | 11. Agga Mordekai köndis igga päwa naesterahwa koia oue ees, et ta piddi teäda sama, kas Estri kässi piddi hästi käima, ja mis temmale piddi sündima. | LT | 11. Mordechajas kiekvieną dieną ateidavo prie moterų namų kiemo pasiteirauti apie Esterą ir jos padėtį. |
| Luther1912 | 11. Und Mardochai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauenhaus, daß er erführe, | Ostervald-Fr | 11. Mais chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des |

ob's Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde.

RV'1862 11. Y cada día Mardoqueo se paseaba delante del patio de la casa de las mujeres, por saber como iba a Ester, y que se hacía de ella.

PL1881 11. Ale Mardocheusz na każdy dzień przechadzał się przed sienią domu białołęckiego, chcąc się dowiedzieć, jakoby się miała Ester, i coby się z nią działo.

RuSV1876 11 И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.

FI33/38 12. Kun jonkun tytön vuoro tuli mennä kuningas Ahasveroksen tykö, sittenkuin hänelle oli kaksitoista kuukautta tehty, niinkuin vaimoista oli määrätty — sillä niin pitkä aika kului heidän kauneudenhoitoonsa: kuusi kuukautta mirhaöljyllä, toiset kuusi kuukautta hajuaineilla sekä muilla naisten kauneudenhoitokeinoilla — meni tyttö kuninkaan tykö.

CPR1642 12. Ja cosca idzecungin neidzen määrätty aica

femmes, pour savoir comment se portait Esther, et ce qu'on ferait d'elle.

SVV1770 11 Mordechai nu wandelde allen dag voor het voorhof van het huis der vrouwen, om te vernemen naar den welstand van Esther, en wat met haar geschieden zou.

Karoli1908H
u 11. Márdokeus pedig minden nap járt az asszonyok házának pitvara előtt, hogy tudakozódjék Eszter hogyléte felől, és hogy mi történik vele.

БКуліш 11. І приходив Мардохей що дня до двора жіноцького дому, щоб довідатись, чи Естер здорова, й що діється з нею.

Biblia1776 12. Ja kuin itsekunkin piian määrätty aika tuli mennä kuningas Ahasveruksen tykö, sittekuin hän oli ollut kaksitoistakymmentä kuukautta vaimoin tavan jälkeen kaunistuksessa; (sillä heidän kaunistuksellansa piti oleman niin paljo aikaa: kuusi kuukautta myrhamiöljyllä, ja kuusi kuukautta kalliilla voiteilla, ja muilla vaimoin kaunistuksilla:)

tuli mennä Cuningas Ahasweruxen tygö
sijttecuin hän oli ollut caxitoistakymmendä
Cuucautta waimoin caunistuxes (sillä heidän
caunistuxellans piti oleman nijn paljo aica
nimittäin cuusi Cuucautta Balsamilla ja
Myrrhamilla ja cuusi Cuucautta calleilla
woiteilla ja muilla waimoin caunistuxilla.)

MLV19 12 Now when the turn of every maiden came to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purifications accomplished, (namely), six months with oil of myrrh and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

KJV 12. Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

Dk1871 12. Og naar Raden kom for hver Pige, at hun skulde gaa ind til Kong Ahasverus, efter at der i tolv Maaneder var sket med hende efter Forskriften angaaende Kvinderne - thi saa lang Tid medgaar der til deres Renselse, nemlig seks Maaneder med Olie af Myrra, og seks Maaneder med kostelige Urter og andre Ting, som høre til Kvindernes Renselse

KXII 12. Då nu hvarjo pigones bestämda tid kom, att hon skulle komma till Konungen Ahasveros, sedan hon hade varit i tolf månader i fruprydning; förty deras prydelse måste så mycken tid hafva, nämliga sex månader med balsam och myrrham, och sex månader med godt speceri, så voro då qvinnorna tillprydda;

PR1739 12. Ja kui iggaühhe tüttarlapse kord kätte tulli, et ta kunninga Ahaswerusse jure pididi

LT 12. Kiekviena mergaitė tik po dvylikos mėnesių pasiruošimo galėjo įeiti pas karalių

tullema, kui temmale kaksteistkümmend kuud otsa said naesterahwa seätud wisi järrele (sest nenda said nende kassimisse päwad täide, kuus kuud mirri ölliga, ja kuus kuud kalli rohtudega ja naesterahwa kassimissega;)

Ahasverā. Šešis mēnesius jos tepēsi miros aliejumi ir šešis mēnesius jvairiais kitais tepalais ir kvepalais.

Luther¹⁹¹² 12. Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum König Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte soviel Zeit haben, nämlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhe und sechs Monate mit guter Spezerei, so waren denn die Weiber geschmückt):

Ostervald-Fr 12. Or quand arrivait pour chaque jeune fille le tour d'entrer chez le roi Assuérus, après s'être conformée au décret concernant les femmes pendant douze mois (car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs, six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates et d'autres apprêts de femmes),

RV¹⁸⁶² 12. Y como venía el tiempo de cada una de las mozas para venir al rey Asuero, al cabo que tenía ya doce meses según la ley de las mujeres, porque así se cumplía el tiempo de sus atavíos, seis meses con óleo de mirra, y seis meses con cosas aromáticas y afeites de mujeres;

SVV¹⁷⁷⁰ 12 Als nu de beurt van elke jonge dochter naakte, om tot den koning Ahasveros te komen, nadat haar twaalf maanden lang naar de wet der vrouwen geschied was; want alzo werden vervuld de dagen harer versieringen, zes maanden met mirreolie, en zes maanden met specerijen, en met andere versierselen der vrouwen;

PL¹⁸⁸¹ 12. A gdy przychodził pewny czas kaźdej panny, aby weszła do króla Aswerusa, gdy się wypełniło przy niej wszystko według prawa białych głów przez dwanaście miesięcy; (bo się

Karoli^{1908H} 12. Mikor pedig eljött az ideje minden leányinak, hogy bemenne Ahasvérus királyhoz, miután asszonyok törvénye szerint tizenkét hónapig bántak vele (mert ennyi

tak wypełniały dni ochędazania ich, mażąc się przez sześć miesięcy olejkiem z myrry, a przez drugie sześć miesięcy rzeczami wonnemi, i innem ochędostwem białogłowskiem.)

RuSV1876 12 Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу, после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притирания их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираниями женскими, –

időbe telik az ő szépítésök, hat hónapig mirtusolajjal és hat hónapig illatos szerekkel és asszonyi szépítő szerekkel):

БКуліш 12. Як прийшов час для кожної дівчини входить до царя Артаксеркса, після того, як за дванайцять місяців зроблено було з нею все, постановлене задля женщин, - бо стільки часу тревали натирання їх: шість місяців мирровою оливою, а шість місяців пахощами й инчими жіночими натираннями; -

FI33/38 13. Kaikki, mitä hän pyysi, annettiin hänelle mukaan vaimolasta kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 13. Niin piika meni kuninkaan tykö; ja jonka hän tahtoi, se piti hänelle annettaman, joka piti hänen kanssansa menemän vaimoin huoneesta kuninkaan huoneesen.

CPR1642 13. Nijn pijca meni Cuningan tygö ja jonga hän tahdoi piti hänelle annettaman joca piti hänen cansans menemän waimoin huonest Cuningan huoneseen.

MLV19 13 then the maiden came to the king in this way: Whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to

KJV 13. Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the

the king's house.

women unto the king's house.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 13. naar da den unge Pige gik ind til Kongen, blev alt, hvad hun sagde, givet hende, at hun dermed gik fra Kvindernes Hus ind i Kongens Hus. | KXII | 13. Och så gick då en piga in till Konungen; och hvilka hon ville, måste man få henne, som med henne gå skulle ifrå fruhuset till Konungshuset. |
| PR1739 | 13. Ja nenda läks se neitsit kunninga jure; kedda ta ial ütles, sedda anti temmale, et ta sellega piddi naesterahwa koiast kunninga kotta minnema. | LT | 13. Mergaitė, eidama pas karalių, turėjo teisę pasiimti iš moterų namų į karaliaus namus ką tik norėjo. |
| Luther1912 | 13. alsdann ging die Dirne zum König und alles, was sie wollte, mußte man ihr geben, daß sie damit vom Frauenhaus zu des Königs Hause ginge. | Ostervald-Fr | 13. Alors la jeune fille entrait vers le roi; on lui donnait tout ce qu'elle demandait, pour l'emporter avec elle de la maison des femmes à la maison du roi. |
| RV'1862 | 13. Y con esto la moza venía al rey: todo lo que ella decía, se le daba, para venir con ello de la casa de las mujeres hasta la casa del rey. | SVV1770 | 13 Daarmede kwam dan de jonge dochter tot den koning; al wat zij zeide, werd haar gegeven, dat zij daarmede ging uit het huis der vrouwen tot het huis des konings. |
| PL1881 | 13. Zatem panna wchodziła do króla, a o cokolwiek rzekła, to jej dano, aby z tem poszła z domu białogłowskiego aż do pokoju królewskiego. | Karoli1908H
u | 13. Akkor így ment a leány a királyhoz: Mindent, a mit kívánt, megadtak néki, hogy menjen azzal az asszonyok házából a király házáig; |
| RuSV1876 | 13 тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей давали все для | БКуліш | 13. Тоді вступала дівчина до царя. Чого б вона ні забажала, давали їй все при виході |

выхода из женского дома в дом царя.

з жіночого дому в дім царський.

FI33/38 14. Illalla hän meni, ja aamulla hän palasi toiseen vaimolaan kuninkaan hoviherran Saasgaan, sivuvaimojen vartijan, huostaan; ei hän enää mennyt kuninkaan tykö, paitsi jos kuningas oli häneen mieltynyt ja hänet nimeltään kutsuttiin.

Biblia1776 14. Ehtona hän tuli, ja huomeneltain palasi toiseen vaimoin huoneesen, Saasgaksen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka oli vaimoin vartia. Ja ei hänen pitänyt palajaman kuninkaan tykö, muutoin jos kuningas häntä tahtoi ja kutsutti häntä nimeltänsä.

CPR1642 14. Ehtona hän tuli ja huomeneltain palais toiseen waimoin huoneseen Saasgaxen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca oli waimoin wartia ja ei hänen pitänyt palajaman Cuningan tygö muutoin jos Cuningas händä tahdoi ja cudzutti händä nimeldäns.

MLV19 14 In the evening she went and on the morrow she returned into the second house of the women to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who kept the concubines. She came in to the king no more unless the king delighted in her and she was called by name.

KJV 14. In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

Dk1871 14. Hun gik ind om Aftenen, og om Morgen
gik hun tilbage til Kvindernes andet Hus under

KXII 14. Och när en om aftonen inkom, gick hon om morgonen ifrå honom in uti det andra

Saasgas, Kongens Kammertjeners, Haand, hans, som tog Vare paa Medhustruerne; hun maatte ikke komme mere til Kongen, uden Kongen havde Lyst til hende, og hun blev kaldet ved Navn.

PR1739 14. Öhto läks temma sisse ja hoõniko tulli ta taggasi teise naesterahwa kotta, Saasgasi kunninga üllema teenri kãe alla, kes need liad naesed hoidis; se ei tulnud ennam kunninga jure, enne kui kunningas tedda tahtis ja tedda nimme pãrrast kutsuti.

Luther1912 14. Und wenn eine des Abends hineinkam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauenhaus unter die Hand des Saasgas, des Königs Kämmerers, des Hüters der Keksweiber Und sie durfte nicht wieder zum König kommen, es lüstete denn den König und er ließ sie mit Namen rufen.

RV'1862 14. Ella venía a la tarde, y a la mañana se volvía a la casa segunda de las mujeres al cargo de Saasgaz eunuco del rey, guarda de las concubinas: no venía más al rey, salvo si el rey la quería: entonces era llamada por nombre.

fruhuset, under Saasgas hand, Konungens kamererares, frillovaktarens; och hon måste icke komma igen till Konungen, utan Konungenom täcktes, och han lät kalla henne vid namn.

LT 14. Ji ateidavo vakare, o rytą eidavo į kitus moterų namus, kurie buvo eunucho Šaašgazo žinioje. Jis buvo karaliaus sugulovių prižiūrėtojas. Ji daugiau nebeįeidavo pas karalių, nebent karalius ją pamėgdavo ir pakviesdavo vardu.

Ostervald-Fr 14. Elle y entrait le soir; et sur le matin elle retournait dans la seconde maison des femmes, sous la garde de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus vers le roi, à moins que le roi n'en eût le désir, et qu'elle ne fût appelée par son nom.

SVV1770 14 Des avonds ging zij daarin, en des morgens ging zij weder naar het tweede huis der vrouwen, onder de hand van Saasgaz, den kamerling des konings, bewaarder der bijwijven, zij kwam niet weder tot den koning, ten ware de koning lust tot haar had, en zij bij name geroepen werd.

ESTER

- PL1881 14. W wieczór wchadzała, a rano się zaś wracała do drugiego domu białogłowskiego pod straż Saasgazy, komornika królewskiego, stróża założnic; nie wchadzała więcej do króla, ale jeżeli się upodobała królowi, przyzywano jej z imienia.
- RuSV1876 14 Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.
- FI33/38 15. Kun Esterille, Mordokain sedän Abihailin tyttäreille, jonka Mordokai oli ottanut tyttäreksensä, tuli vuoro mennä kuninkaan tykö, ei hän halunnut mukaansa muuta, kuin mitä Heegai, kuninkaan hoviherra, vaimojen vartija, neuvoi. Ja Ester sai armon kaikkien niiden edessä, jotka näkivät hänet.
- CPR1642 15. COsca Estherin Abihailin Mardochain sedän tyttären aica joutui (jonga hän oli ottanut tyttäreksensä) tulla Cuningan tygö ei hän mitän muuta anonut vaan mitä Hege Cuningan Camaripalwelia waimoin wartia sanoi: ja Esther löysi armon caickein edes cuin hänen näit.
- Karoli1908H^u 14. Este bement és reggel visszatért az asszonyok második házába, Sahásgáznak, a király udvarmesterének, a hálótársak őrzőjének kezei alá; nem jött többé a királyhoz, csak ha kívánta őt a király, és nevén hívták.
- БКуліш 14. Ввечері вона входила, а вранці верталась в другий жіночий дім під догляд Шаазгаза, царського скопця, сторожа коло наложниць; і вже не ввіходила до царя, - тільки хиба б царь забажав її, й її покликали б по іменні.
- Biblia1776 15. Kuin Esterin, Abihailin, Mordekain sedän, tyttären (jonka hän oli ottanut tyttäreksensä) aika joutui tulla kuninkaan tykö, ei hän mitään muuta anonut, vaan mitä Hege kuninkaan kamaripalvelia, vaimoin vartia, sanoi; ja Ester löysi armon kaikkein edessä, jotka hänen näkivät.

- MLV19 15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, came to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's eunuch, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favor in the sight of all those who looked upon her.
- Dk1871 15. Og der Raden kom til Esther, Abihajls, Mardokajs Farbroders, Datter, som denne havde taget til sig som Datter, at hun skulde gaa ind til Kongen, da krævede hun ingen Ting, uden hvad Hegaj, Kongens Kammertjener, som tog Vare paa Kvinderne, sagde; og Esther fandt Naade for alles Øjne, som saa hende.
- PR1739 15. Kui nüüd Estri Abihaili, Mordekai suggulase tütre (kes tedda ennesele tütreks wõtnud) kord tulli, et ta kunninga jure pididi minnema, ei küssind ta middagi muud, kui mis Egai kunninga üllem tener ütles, kes naesterahwast hoidis: agga Ester leidis armo keikide eest,kes tedda näggid.
- KJV 15. Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.
- KXII 15. Då nu Esthers tid kom, Abihails dotters, Mardechai faderbroders, den henne för dotter tagit hade, att hon skulle komma till Konungen, begärade hon intet annat, än det Hegai, Konungens kamererare, qvinnovaktaren, sade henne före. Och Esther fann nåd för alla dem, som sågo uppå henne.
- LT 15. Kai atėjo eilė Esteros, Mordechajo dėdės Abihailo dukters, kurią jis buvo įdukrinęs, ji nieko neprašė; pasiėmė tik tą, ką eunuchas Hegajas jai patarė. Estera patiko kiekvienam, kas tik į ją pažiūrėdavo.

- Luther1912 15. Da nun die Zeit Esthers herankam, der Tochter Abihails, des Oheims Mardochais (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum König kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen.
- RV'1862 15. Y como se llegó el tiempo de Ester, hija de Abihail, tio de Mardoqueo, que él se había tomado por hija, para venir al rey, ninguna cosa procuró, sino lo que dijo Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres: y ganaba Ester la gracia de todos los que la veían.
- PL1881 15. A gdy przyszedł czas pewny Esterze, córce Abihaila, stryja Mardocheuszowego, (który ją był sobie wziął za córkę.) aby weszła do króla, nie żądała niczego, tylko co jej rzekł Hegaj, komornik królewski, stróż białych głów. I miała Ester łaskę w oczach wszystkich, którzy ją widzieli.
- RuSV1876 15 Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, который взял ее к себе вместо дочери, – идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о
- Ostervald-Fr 15. Quand donc le tour d'Esther, fille d'Abichail, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour sa fille, fut venu d'entrer vers le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que dirait Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Or Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient.
- SVV1770 15 Als de beurt van Esther, de dochter van Abichail, den oom van Mordechai, (die hij zich ter dochter genomen had) naakte, dat zij tot den koning komen zou, begeerde zij niet met al, dan wat Hegai, des konings kamerling, de bewaarder der vrouwen, zeide; en Esther verkreeg genade in de ogen van allen, die haar zagen.
- Karoli1908H^u 15. Mikor azért eljött az ideje Eszternek, a Márdokeus nagybátyja, Abihail leányának, a kit leánya gyanánt fogadott, hogy bemenne a királyhoz, nem kívánt mást, mint a mit Hégai, a király udvarmestere, az asszonyok őrzője mondott néki, és kedves vala Eszter mindenki szemei előtt, a ki őt látá.
- БКуліш 15. Як прийшов час Естері, дочці Аминадава, дядька Мардохеєвого, що взяв її до себе замість дочки, - йти до царя, то вона не просила нічого, окрім

чемсказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее.

того, про що сказав їй Гегай, царський скопец, сторож коло жінок. І Естер запобігла ласки в очах усіх, хто її бачив.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Ester vietiin kuningas Ahasveroksen tykö hänen kuninkaalliseen palatsiinsa kymmenenessä kuussa, se on teebet-kuussa, hänen seitsemäntenä hallitusvuotenansa. | Biblia1776 | 16. Ja Ester otettiin kuningas Ahasveruksen tykö kuninkaalliseen huoneesen kymmenentenä kuukautena, joka kutsutaan Tebet, seitsemäntenä hänen valtakuntansa vuonna. |
| CPR1642 | 16. Ja Esther otettin Cuningas Ahasweruxen tygö Cuningaliseen huoneseen kymmendenä Cuucautena joca cudzutan Tebeth seidzemendenä hänen waldacundans vuonna. | | |
| MLV19 | 16 So Esther was taken to king Ahasuerus into his royal house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign. | KJV | 16. So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign. |
| Dk1871 | 16. Og Esther blev tagen til Kong Ahasverus til hans kongelige Hus i den tiende Maaned, det er Thebet Maaned, i hans Regerings syvende Aar. | KXII | 16. Men Esther vardt tagen till Konungen Ahasveros, uti Konungshuset, i tionde månadenom, den Thebeth kallas; i sjunde årena hans rikes. |
| PR1739 | 16. Ja Estrit woeti kunninga Ahaswerusse jure teņa kunninglikko kotta kümñemal kuul, se | LT | 16. Esterą nuvedė į karaliaus Ahasvero rūmus dešimtą mėnesį, vadinamą tebetu, |

on Tebeti ku, temma kunninrigi seitsmel aastal.

septintaisiais jo karaliavimo metais.

- Luther1912 16. Es ward aber Esther genommen zum König Ostervald-Fr 16. Ainsi Esther fut amenée vers le roi Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Assuérus, dans sa maison royale, au dixième Monat, der da heißt Tebeth, im siebenten Jahr mois, qui est le mois de Tébeth, dans la seines Königreichs. septième année de son règne.
- RV'1862 16. Y fué Ester llevada al rey Asuero a su casa SVV1770 16 Alzo werd Esther genomen tot den koning real en el mes décimo, que es el mes de Ahasveros, tot zijn koninklijk huis, in de Tebet, en el año séptimo de su reino. tiende maand, welke is de maand Tebeth, in het zevende jaar zijns rijks.
- PL1881 16. A tak wzięta jest Ester do króla Aswerusa, Karoli1908H 16. És felviteték Eszter Ahasvérus királyhoz, do domu jego królewskiego, miesiąca az ő királyi házába, a tizedik hónapban, ez a dziesiątego, (ten jest miesiąc Tebet,) roku Tébet hónapja, országlásának hetedik siódmego królowania jego. évében.
- RuSV1876 16 И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, БКуліш 16. І взято Естер до царя Артаксеркса в в царский дом его, в десятом месяце, то царський дім його на десятому місяці, се есть в месяце Тебефе, в седьмой год его то в місяці Тебелі, на сьомому року царствования. царювання його.
- FI33/38 17. Ja Ester tuli kuninkaalle kaikkia muita Biblia1776 17. Ja kuningas rakasti Esteriä enempi kuin naisia rakkaammaksi ja sai hänen edessään kaikkia muita vaimoja, ja hän löysi armon ja armon ja suosion ennen kaikkia muita laupiuden hänen edessänsä enempi kuin neitsyitä, niin että tämä pani kuninkaallisen kaikki muut neitseet; ja hän pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänet kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja

kuningattareksi Vastin sijaan.

CPR1642 17. Ja Cuningas racasti Estherit enä cuin caickia muita waimoja ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edesäns enä cuin caicki muut neidzet ja hän pani Cuningalisen cruunun hänen päähäns ja teki hänen Drotningixi Wasthin siaan.

teki hänen kuningattareksei Vastin siaan.

MLV19 17 And the king loved Esther above all the women. And she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown upon her head and made her queen instead of Vashti.

KJV 17. And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Dk1871 17. Og Kongen elskede Esther fremfor alle Kvinderne, og hun fik Naade og Miskundhed for hans Ansigt fremfor alle Jomfruerne, og han satte den kongelige Krone paa hendes Hoved og gjorde hende til Dronning i Vasthis Sted.

KXII 17. Och Konungen fick Esther kär öfver alla qvinnor, och hon fann nåd och barmhertighet för honom, för alla jungfrur; och han satte Drottningakrono uppå hennes hufvud, och gjorde henne till Drottning i Vasthis stad.

PR1739 17. Ja kuningas armastas Estrit ennam kui keik naesterahwast, ja ta leidis armo ja heldust temma eest ennam, kui keik teised neitsid; ja temma panni kuninglikko kroni temma pähhä, ja töstis tedda kunninga-emmandaks Wasti assemele.

LT 17. Karalius pamilo Esterą labiau už visas kitas moteris, ir ji atrado jo akyse daugiau malonės ir palankumo negu kitos mergaitės. Jis uždėjo jai ant galvos karališką karūną ir paskelbė ją karaliene Vaštės vietoje.

- Luther1912 17. Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt und machte sie zur Königin an Vasthis Statt.
- RV'1862 17. Y el rey amó a Ester sobre todas las mujeres, y tuvo gracia y misericordia delante de él más que todas las vírgenes: y puso la corona del reino en su cabeza, e hízola reina en lugar de Vasti.
- PL1881 17. I rozmiłował się król Estery nad wszystkie białe głowy, a miała łaskę i miłość u niego nad wszystkie panny, tak, iż włożył koronę królewską na głowę jej, a uczynił ją królową miasto Wasty.
- RuSV1876 17 И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.
- FI33/38 18. Ja kuningas laittoi suuret pidot kaikille
- Ostervald-Fr 17. Et le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes, et elle gagna ses bonnes grâces et sa faveur plus que toutes les vierges; il mit la couronne royale sur sa tête, et il l'établit reine à la place de Vasthi.
- SVV1770 17 En de koning beminde Esther boven alle vrouwen, en zij verkreeg genade en gunst voor zijn aangezicht, boven alle maagden; en hij zette de koninklijke kroon op haar hoofd, en hij maakte haar koningin in de plaats van Vasthi.
- Karoli1908H^u 17. És a király Esztert minden asszonynál inkább szereté, és minden leánynál nagyobb kedvet és kegyelmet nyert ő előtté, és tette a királyi koronát az ő fejére, és királynévá tette Vásti helyett.
- БКуліш 17. I вподобав царь Естеру більш за всіх жінок, і запобігла вона в його ласки й прихильності більше за всіх дівчат; і надів він царський вінець їй на голову й поставив її царицею замість Астині.
- Biblia1776 18. Ja kuningas teki kaikille päämiehillensä ja

ruhtinailleen ja palvelijoilleen, pidot Esterin kunniaksi, ja myönsi maakunnille veronhuojennusta ja jakelutti lahjoja, kuninkaalliseen tapaan.

CPR1642 18. Ja Cuningas teki caikille hänen Försteillens ja palwelioillens suuren pidon ja se pito oli Estherin tähden ja hän andoi maan lewätä ja jacoï Cuningalisia lahjoja.

MLV19 18 Then the king made a great feast to all his rulers and his servants, even Esther's feast and he made a release to the provinces and gave gifts according to the bounty of the king.

Dk1871 18. Og Kongen gjorde alle sine Fyrster og sine Tjenere et stort Gæstebud, det var Esthers Gæstebud, og han skænkede Landskaberne Hvile og uddelte Gaver efter Kongens Formue.

PR1739 18. Ja kuningas teggi sured jodud keikile omma würostidele ja omma sullastele, ühhed jodud Estri pärrast; ja jättis maksud järrele rikidele, ja jaggas andid wälja kunninga joudo möda.

palvelioillensa suuret pidot, ja ne pidot olivat Esterin tähden; ja hän teki maakunnille levon, ja antoi lahjoja kuninkaan varan jälkeen.

KJV 18. Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

KXII 18. Och Konungen gjorde ett stort gästabåd, till alla sina Förstar och tjenare; det gästabådet var för Esthers skull; och lät landen hafva rolighet, och gaf ut Konungsliga skänker.

LT 18. Karalius iškėlė didelę puotą savo kunigaikščiams ir tarnams; tai buvo Esteros puota. Jis sumažino mokesčius savo karalystėje ir davė karališkų dovanų.

ESTER

- Luther1912 18. Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen, und ließ die Länder ruhen und gab königliche Geschenke aus.
- RV'1862 18. E hizo el rey gran banquete a todos sus príncipes y siervos, el banquete de Ester: e hizo relajación a las provincias; e hizo y dió mercedes conforme a la facultad real.
- PL1881 18. Nadto sprawił król ucztę wielką na wszystkich książąt swoich, i sług swoich, to jest ucztę Estery, i dał odpoczynek krainom, i rozdawał dary, tak jako przystoi królowi.
- RuSV1876 18 И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.
- FI33/38 19. Kun neitsyitä koottiin toinen kerta ja Mordokai istuskeli kuninkaan portissa
- CPR1642 19. Ja cosca neidzet toisen kerran coottin istui Mardochai Cuningan portis.
- Ostervald-Fr 18. Alors le roi fit un grand festin, le festin d'Esther, à tous ses seigneurs, et à ses serviteurs; il soulagea les provinces, et fit des présents, selon la puissance royale.
- SVV1770 18 Toen maakte de koning een groten maaltijd al zijn vorsten en zijn knechten, den maaltijd van Esther; en hij gaf den landschappen rust, en hij gaf geschenken naar des konings vermogen.
- Karoli1908H^u 18. És nagy lakomát adott a király minden ő fejedelmének és szolgáinak, az Eszter lakomáját, és a tartományoknak nyugalmat adott, és ajándékokat osztogata király módjára.
- БКуліш 18. І справив царь велику гостину всім князям своїм і служачим при йому, - гостину задля Естери, й дав пільгу країнам та роздав подарунки з царською щедрістю.
- Biblia1776 19. Ja kuin neitsee toisen kerran koottiin, istui Mordekai kuninkaan portissa.

ESTER

MLV19	19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king's gate.	KJV	19. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.
Dk1871	19. Og der Jomfruerne samledes anden Gang, og Mardokaj sad i Kongens Port	KXII	19. Och då man annan gång församlade jungfrur, satt Mardechai vid Konungens dörr.
PR1739	19. Kui nüüd need neitsid teist korda koguti, siis istus Mordekai kunninga wärrawa suus.	LT	19. Kai mergaitės buvo renkamos antrą kartą, Mordechajus sėdėjo karaliaus vartuose.
Luther1912	19. Und da man das anderemal Jungfrauen versammelte, saß Mardochai im Tor des Königs.	Ostervald-Fr	19. Or, comme on rassemblerait des vierges pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.
RV'1862	19. Y cuando eran juntadas las vírgenes la segunda vez, Mardoqueo estaba asentado a la puerta del rey.	SVV1770	19 Toen ten anderen male maagden vergaderd werden, zo zat Mordechai in de poort des konings.
PL1881	19. A gdy powtóre zebrane były panny, a Mardocheusz siedział u bramy królewskiej;	Karoli1908H u	19. És mikor összegyűjték a szűzeket másodszor, Márdokeus üle a király kapujában.
RuSV1876	19 И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,	БКуліш	19. Коли другий раз зібрано дівчата*, севів Мардохей коло царської брами;
FI33/38	20. — eikä Ester ollut ilmaissut syntyperäänsä eikä kansaansa, sillä Mordokai oli häntä siitä	Biblia1776	20. Ja ei Ester ollut vielä ilmoittanut sukuansa eikä kansaansa, niinkuin Mordekai

kieltänyt; Ester näet teki, mitä Mordokai käski, samoin kuin ollessaan hänen kasvattinansa —

hänelle oli käskenyt; sillä Ester teki Mordekain sanan jälkeen, niinkuin silloinkin, kuin hän hänen kasvatti.

CPR1642 20. Ja ei Esther ollut vielä ilmoittanut sucuans eikä Canssans nijncuin Mardochai hänelle oli käskenyt: sillä Esther teki Mardochain sanan jälkeen nijncuin silloingin cosca hän hänen caswatti.

MLV19 20 Esther had not yet made known her kindred nor her people, as Mordecai had charged her. For Esther did the commandment of Mordecai, as when she was brought up with him.

KJV 20. Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

Dk1871 20. Esther havde ikke givet sin Slægt, ej heller sit Folk til Kende, ligesom Mardokaj havde befalet hende; thi Esther gjorde efter Mardokajs Ord, ligesom da hun blev opfødt hos ham -

KXII 20. Och Esther hade ännu icke sagt sitt slägte, eller folk, såsom Mardechai henne budit hade; ty Esther gjorde efter Mardechai ord, lika som då han hennes förmyndare var.

PR1739 20. Ester ei täetanud omma suggulaste seltsi egga omma rahwast, nenda kui Mordekai tedda olli käsknud: sest Ester teggi Mordekai sanna möda nendasammote kui siis, kui ta temma kaswatik olli.

LT 20. Estera dar nebuvo pasisakiusi karaliui nei savo tautybės, nei kilmės, nes Mordechajaus taip buvo jai liepęs; Estera klausė Mordechajaus kaip ir tada, kai jis ją augino.

ESTER

- Luther1912 20. Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft noch ihr Volk, wie ihr Mardochai geboten hatte; denn Esther tat nach den Worten Mardochais, gleich als da er ihr Vormund war.
- RV'1862 20. Y Ester nunca declaró su nación ni su pueblo, como Mardoqueo le mandó: porque Ester hacía lo que decía Mardoqueo, como cuando estaba en crianza con él.
- PL1881 20. (A Ester nie oznajmiła była narodu swego, ani ludu swego, jako jej był rozkazał Mardocheusz; bo rozkazaniu Mardocheuszowemu dosyć czyniła Ester, jako gdy ją wychowywał u siebie.)
- RuSV1876 20 Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании.
- FI33/38 21. niin siihen aikaan, Mordokain istuskellessa kuninkaan portissa, Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, suuttuivat ja etsivät tilaisuutta käydäkseen
- Ostervald-Fr 20. Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait recommandé; car elle faisait ce que Mardochée lui ordonnait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui.
- SVV1770 20 Esther nu had haar maagschap en haar volk niet te kennen gegeven, gelijk als Mordechai haar geboden had; want Esther deed het bevel van Mordechai, gelijk als toen zij bij hem opgevoed werd.
- Karoli1908H^u 20. És Eszter nem mondá meg sem származását, sem nemzetségét, miképen megparancsolá néki Márdokeus; mert Márdokeus szavát Eszter úgy fogadá, mint mikor gyámja volt.
- БКуліш 20. Естер все ще не згадувала про свою рідню і про свій народ, як звелів їй Мардохей, бо Естер поступала по слову Мардохея й тепер так само, як і тоді, коли була в його приймачкою.
- Biblia1776 21. Silloin kuin Mordekai istui kuninkaan portissa, vihastuivat kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtan ja Teres, ovenvartiat, ja aikoivat heittää kätensä kuningas

käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 21. Silloin cosca Mardochai istui Cuningan portis wihastuit caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthan ja Theres owenwartiat ja aiwoit heittä kätens Cuningas Ahasweruxen päälle.

Ahasveruksen päälle.

MLV19 21 In those days, while Mordecai was sitting in the king's gate, two of the king's eunuchs, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry and sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 21. In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Dk1871 21. i de samme Dage, som Mardokaj sad i Kongens Port, bleve to af Kongens Kammertjenere, Bigtan og Theres, af dem, som holdt Vagt ved Dørtærskelen, vrede og søgte at lægge Haand paa Kong Ahasverus,

KXII 21. På samma tiden, då Mardechai vid Konungens dörr satt, vordo två Konungens kamererare vrede, Bigthan och Theres, som dörrena vaktade, och hade i sinnet, att de ville slå uppå Konungen Ahasveros.

PR1739 21. Neilsammul päiwil, kui Mordekai kunninga wärrawa suus istus, wihhastasid Pigtan ja Teres kaks kunninga üllemat teenrit neist, kes läwwe-hoidjad ollid, wägga, ja püüdsid kät kuningas Ahaswerusse külge pista.

LT 21. Mordechajui sėdint prie karaliaus varty, du karaliaus eunuchai, Bigtanas ir Terešas, durų sargai, supyko ant karaliaus ir tarėsi jį nužudyti.

Luther1912 21. Zur selben Zeit, da Mardochai im Tor des Königs saß, wurden zwei Kämmerer des

Ostervald-Fr 21. En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Thérèsh, deux

- Königs, Bigthan und Theres, die die Tür hüteten, zornig und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen.
- RV'1862 21. En aquellos dias, estando Mardoqueo asentado a la puerta del rey, enojáronse Bagatán y Tares, dos eunucos del rey, de la guarda de la puerta, y procuraban poner mano en el rey Asuero.
- PL1881 21. W oneż dni, gdy Mardocheusz siedział u bramy królewskiej, rozgniewał się Bigtan i Teres, dwaj komornicy królewscy, z tych, którzy strzegli progę, i szukali jakoby ściągnąć rękę na króla Aswerusa.
- RuSV1876 21 В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царских евнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замыслили наложить руку на царя Артаксеркса.
- FI33/38 22. Mutta se tuli Mordokain tietoon, ja hän ilmaisi sen kuningatar Esterille, ja Ester sanoi sen Mordokain nimessä kuninkaalle.
- CPR1642 22. Ja se sanottin Mardochain ja hän andoi Drotningi Estherin sen tietä. Ja Esther sanoi Mardochain puolest sen Cuningalle.
- eunuques du roi, d'entre les gardes du seuil, s'étant pris de colère, cherchaient à mettre la main sur le roi Assuérus.
- SVV1770 21 In die dagen, als Mordechai in de poort des konings zat, werden Bigthan en Theres, twee kamerlingen des konings van de dorpelwachters, zeer toornig, en zij zochten de hand te slaan aan den koning Ahasveros.
- Karoli1908H 21. Azokban a napokban pedig, mikor Márdokeus üle a király kapujában, megharagudott Bigtán és Téres, a király két udvarmestere, a kapu őrei, és azon voltak, hogy rávetik kezeiket Ahasvérus királyra.
- БКуліш 21. Того ж часу, як сидів Мардохей коло царської брами, два царські скопці, Гавата й Тарра, сторогуючі при порозі, а розлючені, змовлялись наложити руку на царя Артаксеркса.
- Biblia1776 22. Ja Mordekai sai sen tietää ja ilmoitti kuningatar Esterille; ja Ester sanoi Mordekain puolesta sen kuninkaalle.

ESTER

MLV19	22 And the thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen and Esther told the king (of it) in Mordecai's name.	KJV	22. And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.
Dk1871	22. Og den Sag blev bekendt for Mardokaj, og han gav Dronning Esther den til Kende, og Esther sagde Kongen det i Mardokajs Navn.	KXII	22. Det förnam Mardechai, och lät Drottningena Esther få veta det; och Esther sade det för Konungenom, på Mardechai vägnar.
PR1739	22. Ja sedda nou sai Mordekai teäda, kes sedda Estrile kunninga-emmandale teäda wiis, ja Ester räkis sedda kunningale Mordekai nimmel.	LT	22. Mordechajas, tai išgirdęs, pranešė karalienei Esterai, o Esterakaraliui Mordechajo vardu.
Luther1912	22. Das ward Mardochai kund, und er sagte es der Königin Esther, und Esther sagte es dem König in Mardochais Namen.	Ostervald-Fr	22. Mardochée, l'ayant appris, le fit savoir à la reine Esther, et Esther le redit au roi, de la part de Mardochée.
RV'1862	22. Y la cosa fué entendida de Mardoqueo, y él lo denunció a la reina Ester, y Ester lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.	SVV1770	22 En deze zaak werd Mordechai bekend gemaakt, en hij gaf ze de koningin Esther te kennen; en Esther zeide het den koning in Mordechai's naam.
PL1881	22. Czego dowiedziawszy się Mardocheusz, oznajmił to królowej Esterze, a Estera to oznajmiła królowi imieniem	Karoli1908H u	22. Tudtára esett e dolog Márdokeusnak, és megmondá Eszter királynénak, és Eszter elmondá a királynak Márdokeus nevében.

Mardocheuszowem.

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 22 Узнав о том, Мардохей сообщил царице Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея. | БКуліш | 22. Довідавшись про се, дав Мардохей знати цариці Естері, а Естер сказала цареві від імення Мардохея. |
| FI33/38 | 23. Ja asia tutkittiin, ja kun se havaittiin todeksi, ripustettiin ne molemmat hirsipuuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuningasta varten. | Biblia1776 | 23. Ja kuin sitä tutkisteltiin, löydettiin se todeksi, ja he hirtettiin molemmat puuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuninkaan edessä. |
| CPR1642 | 23. Ja cosca sitä tutkisteldin löyttin se todexi ja he hirtettin molemmat puuhun ja se kirjoitettin Aicakirjaan Cuningan edes | | |
| MLV19 | 23 And when inquiry was made of the matter and it was found to be so, they were both hanged on a tree. And it was written in the book of the chronicles before the king. | KJV | 23. And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king. |
| Dk1871 | 23. Og Sagen blev undersøgt og funden rigtig, og de bleve begge hængte paa et Træ, og det blev skrevet i Krønikebogen for Kongens Ansigt. | KXII | 23. Och då man ransakade derefter, vardt det så funnet; och de vordo både hängde i trån; och det vardt beskrivet i Chrönicon för Konungenom. |
| PR1739 | 23. Kui se asja järrele kulati ja sedda leiti nenda ollemast, siis said nemmad mollemad pu külge podud, ja se on kirjutud se aia- | LT | 23. Buvo ištirta ir nustatyta, kad tai tiesa. Abu vyrus pakorė, o įvykį įrašė į karaliaus metraščių knygą. |

ramato sisse kuninga ette.

- | | | | |
|---|---|------------------|--|
| Luther1912 | 23. Und da man nachforschte, ward's gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und es ward geschrieben in die Chronik vor dem König. | Ostervald-Fr | 23. On s'enquit de la chose, qui fut constatée, et les eunuques furent tous deux pendus au bois; et cela fut écrit dans le livre des Chroniques, devant le roi. |
| RV'1862 | 23. Y fué inquirida la cosa, y fué hallada; y ámbos ellos fueron colgados en la horca: y fué escrito en el libro de las cosas de los tiempos delante del rey. | SVV1770 | 23 Als men de zaak onderzocht, is het zo bevonden, en zij beiden werden aan een galg gehangen; en het werd in de kronieken geschreven voor het aangezicht des konings. |
| PL1881 | 23. A gdy się tego dowiadywano, znalazło się tak; i powieszono obu na szubienicy, a napisano to w księgach kroniki przed królem. | Karoli1908H
u | 23. És megvizsgálták a dolgot és úgy találták, és mind a kettőt fára akasztották. És megíratatték a krónikák könyvébe a király előtt. |
| RuSV1876 | 23 Дело было исследовано и найдено верным , и ихобоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянииМардохея в книгу дневных записей у царя. | БКуліш | 23. Діло висліджено й знайдено справдішнім, і обох їх повішено на дереві. І вписано добродійство Мардохейове в книгу щоденних записок у царя. |
| 3 luku | | | |
| Haaman korotetaan ja tahtoo tuhota juutalaiset. | | | |
| FI33/38 | 1. Näiden tapausten jälkeen kuningas Ahasveros korotti agailaisen Haamanin, | Biblia1776 | 1. Kuin nämät olivat tapahtuneet, teki kuningas Ahasverus Hamanin, Medatan |

Hammedatan pojan, ylensi hänet ja antoi hänelle ylimmän sijan kaikkien ruhtinasten joukossa, jotka olivat hänen luonansa.

pojan, Agagilaisen, suureksi, ja korotti hänen, ja pani hänen istuimensa ylemmäksi kaikkia päämiehiä, jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 1. COsca nämät olit tapahtunet teki Cuningas Ahaswerus Hamanin Medathan Agagilaisen pojan suurexi ja corgotti hänen istuimens ylemmä caickia Förstejä cuin hänen tykönäns olit.

MLV19 1 After these things king Ahasuerus promoted Haman the son of Hammedatha the Agagite and advanced him and set his seat above all the rulers that were with him.

KJV 1. After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

Dk1871 1. Efter disse Tildragelser gjorde Kong Ahasverus Haman, Ham-Medathas Søn, Agagiten, stor og ophøjede ham og satte hans Stol over alle Fyrsters, som vare hos ham.

KXII 1. Sedan detta skedt var, uppsatte Konungen Haman, Medatha son, den Agagiten, och upphöjde honom; och satte hans stol öfver alla Förstar, som när honom voro.

PR1739 1. Pärrast sedda kui se olli sündinud, teggi kuningas Ahaswerus Amani Medata poia Agagi soust sureks, ja üllendas tedda ja panni temma aujärre ülle keige würstide, kes temma jures.

LT 1. Po šitų įvykių karalius Ahasveras išaukštino agagą Hamaną, Hamedatos sūnų, ir padarė jo sostą aukštesnį už kitų kunigaikščių.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten machte der König Ostervald-Fr 1. Après ces choses, le roi Assuérus agrandit

Ahasveros Haman groß, den Sohn Hammedathas, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren.

Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien; il l'éleva, et mit son siège au-dessus de ceux de tous les seigneurs qui étaient avec lui.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas el rey Asuero engrandeció a Amán, hijo de Amadati Agageo, y ensalzóle, y puso su silla sobre todos los príncipes que estaban con él.

SVV1770 1 Na deze geschiedenissen maakte de koning Ahasveros Haman groot, den zoon van Hammedatha, den Agagiet, en hij verhoogde hem, en hij zette zijn stoel boven al de vorsten, die bij hem waren.

PL1881 1. Po tych sprawach wielmożnym uczynił król Aswerus Hamana, syna Hamedatowego, Agagiejczyka, i wywyższył go, i wystawił stolicę jego nad wszystkich książąt, którzy byli przy nim.

Karoli1908H 1. Ezek után nagy méltóságra emelé u Ahasvérus király Hámánt, a Hammedáta fiát, az Agágibelit, és felmagasztalá őt, és feljebb helyezteté székét minden fejedelménél, a kik vele valának.

RuSV1876 1 После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и поставил седалище его выше всех князей, которые у него;

БКуліш 1. Після сих подій звеличив царь Артаксеркс Амана, сына Амадатового, Вугейця, й підніс його і поставив сідлище його висше за всіх князів, що в його;

FI33/38 2. Ja kaikki kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, polvistuivat ja heittäytyivät maahan Haamanin edessä, sillä niin oli kuningas käskenyt häntä kohdella. Mutta Mordokai ei polvistunut eikä heittäytynyt maahan.

Biblia1776 2. Ja kaikki kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, notkistivat polviansa ja kumarsivat Hamania; sillä niin oli kuningas käskenyt; mutta Mordekai ei notkistanut polviansa eikä kumartanut.

CPR1642 2. Ja caicki Cuningan palweliat jotca Cuningan portis notkistit polwejans ja cumarsit Hamanit: sillä nijn oli Cuningas käskenyt mutta Mardochai ei notkistanut polwejans eikä cumartanut.

MLV19 2 And all the king's servants, who were in the king's gate, bowed down and did reverence to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down, nor do him reverence.

KJV 2. And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

Dk1871 2. Og alle Kongens Tjenere, som vare i Kongens Port, knælede og bøjede sig ned for Haman, thi Kongen havde saa budet om ham; men Mardokaj knælede ikke og nedbøjede sig ikke.

KXII 2. Och alle Konungens tjenare, som för Konungens dörr vistades, böjde knän och tillbådo Haman; ty Konung Ahasveros hade så budit. Men Mardechaj böjde icke knän, och tillbad honom intet.

PR1739 2. Ja keik kuningga sullased, kes kuningga wärrawas ollid, heitsid pölweli mahha ja kummardasid Amani ette, sest nenda olli kuningas temma pärrast käsknud; agga Mordekai ei heitnud mitte pölweli mahha egga kummardanud.

LT 2. Visi karaliaus tarnai, kurie buvo prie karaliaus vartų, nusilenkdavo prieš Hamaną ir pagerbdavo jį, nes taip buvo įsakęs karalius. Bet Mordechajas nenusilenkdavo prieš jį ir nepagerbdavo.

Luther1912 2. Und alle Knechte des Königs, die im Tor waren, beugten die Kniee und fielen vor

Ostervald-Fr 2. Et tous les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, s'inclinaient et se

Haman nieder; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardochai beugte die Kniee nicht und fiel nicht nieder.

prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné à son égard. Mais Mardochée ne s'inclinait, ni ne se prosternait.

RV'1862 2. Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se arrodillaban, e inclinaban a Amán, porque así se lo había mandado el rey: mas Mardoqueo ni se arrodillaba ni se humillaba.

SVV1770 2 En al de knechten des konings, die in de poort des konings waren, neigden en bogen zich neder voor Haman; want de koning had alzo van hem bevolen; maar Mordechai neigde zich niet, en boog zich niet neder.

PL1881 2. A wszyscy słudzy królewscy, którzy byli u bramy królewskiej, kłaniali mu się, i upadali przed Hamanem: albowiem tak był rozkazał król o nim. Ale Mardocheusz nie kłaniał się, ani upadał przed nim.

Karoli1908H
u 2. És a király minden szolgái, a kik a király kapujában valának, térdet hajtottak és leborultak Hámán előtt; mert úgy parancsolta meg nékik a király; de Márdokeus nem hajtott térdet és nem borult le.

RuSV1876 2 и все служащие при царе, которые были у царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

БКуліш 2. І всі служивші при цареві, що при царській брамі, кланялись і припадали перед Аманом, бо так звелів був царь. Мардохей же не кланявся й не падав ниць.

FI33/38 3. Niin kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, sanoivat Mordokaille: Miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

Biblia1776 3. Niin kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, sanoivat Mordekaille: miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

CPR1642 3. Nijn Cuningan palweliat jotca Cuningan

portis olit sanoit Mardochoaille: mixis ricot
Cuningan käskyn?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 3 Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why do you transgress the king's commandment? | KJV | 3. Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment? |
| Dk1871 | 3. Da sagde Kongens Tjenere, som vare i Kongens Port, til Mardokaj: Hvorfor overtræder du Kongens Bud? | KXII | 3. Då sade Konungens tjenare, som för Konungens dörr voro, till Mardechai: Hvi öfverträder du Konungens bud? |
| PR1739 | 3. Siis ütlesid kunninga sullased, kes kunninga wärrawas ollid, Mordekaile: Miks sinna kunninga kässõ ülle astud? | LT | 3. Karaliaus tarnai prie karaliaus vartų klausdavo Mordechajo: “Kodėl nevykdai karaliaus įsakymo?” |
| Luther1912 | 3. Da sprachen des Königs Knechte, die im Tor des Königs waren, zu Mardochai: Warum übertrittst du des Königs Gebot? | Ostervald-Fr | 3. Et les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, dirent à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi? |
| RV'1862 | 3. Y los siervos del rey, que estaban a la puerta, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué traspasas el mandamiento del rey? | SVV1770 | 3 Toen zeiden de knechten des konings, die in de poort des konings waren, tot Mordechai: Waarom overtreedt gij des konings gebod? |
| PL1881 | 3. Przetoż rzekli słudzy królewscy, którzy byli w bramie królewskiej, do Mardocheusza: Czemuż ty przestępujesz rozkazanie | Karoli1908H
u | 3. Mondának azért a király szolgái, a kik a király kapujában valának, Márdokeusnak: Miért szeged meg a király parancsát? |

królewskie?

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 3 И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты престапаешь повеление царское? | БКуліш | 3. І говорили слуги цареві, що при царській брамі, Мардохейові: Чому ти нарушуєш приказ царський? |
| FI33/38 | 4. Ja kun he joka päivä sanoivat hänelle näin, mutta hän ei heitä totellut, ilmoittivat he tämän Haamanille, nähdäksensä, oliko Mordokain sanoma syy pätevä; sillä hän oli ilmoittanut heille olevansa juutalainen. | Biblia1776 | 4. Ja koska he joka päivä sitä hänelle sanoivat, ja ei hän totellut heitä, ilmoittivat he sen Hamanille, nähdäksensä, olisiko senkaltainen Mordekain työ pysyväinen; sillä hän oli sanonut itsensä Juudalaiseksi. |
| CPR1642 | 4. Ja cosca he jocapäiwä sitä hänelle sanoit ja ei hän totellut heitä ilmoitit he sen Hamanille nähdäxens jos sencaltainen Mardochain työ olis pysywäinen: sillä hän oli sanonut hänens Judalaisexi. | | |
| MLV19 | 4 Now it happened, when they spoke daily to him and he did not listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand, for he had told them that he was a Jew. | KJV | 4. Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew. |
| Dk1871 | 4. Og det skete, der de sagde det daglig til ham, og han hørte dem ikke, da gave de Haman det til Kende for at se, om Mardokajs Ord skulde bestaa; thi han havde tilkendegivet | KXII | 4. Och som de hvar dag sade honom sådant, och han skötte intet derom, sade de det för Haman, att de skulle få se, om Mardechai ville blifva ståndandes vid sin ord; ty han |

dem, at han var en Jøde.

PR1739 4. Ja se sündis, kui nemmad sedda ta wasto igga päwa ollid üttelnud, ja temma ei wötnud neid kuulda, siis räkisid nemmad sedda Amanile ülles, et nemmad saaksid näha, kas Mordekai kõnned temmale piddid korda minnema; sest ta olli neile üllesräkind, eñast Judimehhe ollewad.

Luther1912 4. Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Tun Mardochois bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre.

RV'1862 4. Y aconteció, que hablándole cada día de esta manera, y no escuchándolos él, denunciáronle a Amán, por ver si las palabras de Mardoqueo estarían firmes, porque ya él les había declarado que era Judío.

PL1881 4. A gdy tak do niego na każdy dzień mówiali, a nie słuchał ich, oznajmili to Hamanowi, chcąc zobaczyć, jeżeli się ostoją słowa

hade sagt dem, att han var en Jude.

LT 4. Kai jie kasdien kartodavo tai, bet jis nekreipė dėmesio, jie pranešė Hamanui. Jie norėjo įsitikinti, ar Mordechajus laikysis savo žodžio, nes jis buvo pasisakęs esąs žydas.

Ostervald-Fr 4. Or il arriva qu'après qu'ils le lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, ils le rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans sa résolution; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.

SVV1770 4 Het geschiedde nu, toen zij dit van dag tot dag tot hem zeiden, en hij naar hen niet hoorde, zo gaven zij het Haman te kennen, opdat zij zagen, of de woorden van Mordechai bestaan zouden; want hij had hun te kennen gegeven, dat hij een Jood was.

Karoli1908H 4. Lőn pedig, mikor így szólnának néki minden nap és nem hallgata rájuk, feljelenték Hámánnak, hogy lássák,

Mardocheuszowe; bo im był powiedział, że był Żydem.

RuSV1876 4 И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщилим, что он Иудеянин.

megállnak-é Márdokeus dolgai, mert azt jelenté nékik, hogy ő zsidó.

БКуліш 4. І як вони говорили йому що дня, а він не слухав їх, то вони сповістили Аманові, щоб пересвідчитись, чи додержить Мардохей слова, бо він сказав їм, що він Юдей*.

FI33/38 5. Kun Haaman näki, ettei Mordokai polvistunut eikä heittäytynyt maahan hänen edessään, tuli Haaman kiukkua täyteen.

Biblia1776 5. Ja kuin Haman näki, ettei Mordekai notkistanut polviansa hänen edessänsä eikä kumartanut häntä, tuli hän kiukkua täyteen.

CPR1642 5. JA cuin Haman näki ettei Mardochai notkistanut polwians hänen edesäns eikä cumartanut händä wihastui hän juuri cowin.

MLV19 5 And when Haman saw that Mordecai did not bow down, nor do him reverence, then Haman was full of wrath.

KJV 5. And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

Dk1871 5. Der Haman saa, at Mardokaj ikke knælede eller nedbøjede sig for ham, da blev Haman opfyldt med Harme.

KXII 5. Och då Haman såg, att Mardechai icke böjde honom knän, ej heller tillbad honom, vardt han full med grymhet;

PR1739 5. Ja Aman näggi, et Mordekai pölweli mahha ei heitnud, egga temma ette kummardand, ja Aman sai täis tullist wihha.

LT 5. Hamanas, matydamas, kad Mordechajas nesilenkia prieš jį ir nepagerbia jo, užsidegė pykčiu.

- Luther1912 5. Und da nun Haman sah, daß Mardochai ihm nicht die Kniee beugte noch vor ihm niederfiel, ward er voll Grimms.
- RV'1862 5. Y vió Amán que Mardoqueo ni se arrodillaba, ni se humillaba delante de él , y fué lleno de ira.
- PL1881 5. A widząc Haman, iż się Mardocheusz nie kłaniał, ani upadał przed nim, napełniony jest Haman poręczliwością.
- RuSV1876 5 И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.
- FI33/38 6. Kun hänelle oli ilmoitettu, mitä kansaa Mordokai oli, vähäxyi hän käydä käsiksi yksin Mordokaihin: Haaman etsi tilaisuutta hävittääkseen kaikki juutalaiset, Mordokain kansan, Ahasveroksen koko valtakunnasta.
- CPR1642 6. Ja hän vähäxi luki laske ainoastans Mardochain päälle kättäns: sillä he olit tiettäwäxi tehnet Mardochain Canssan: mutta pyysi teloitta caickia Mardochain Canssa Judalaisia jotca olit coco Cuningas Ahasweruxen waldacunnas.
- Ostervald-Fr 5. Et Haman vit que Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui; et il en fut rempli de colère.
- SVV1770 5 Toen Haman zag, dat Mordechai zich niet neigde, noch zich voor hem nederboog, zo werd Haman vervuld met grimmigheid.
- Karoli1908H^u 5. És látván Hámán, hogy Márdokeus térdet nem hajt és nem borul le előtte, megtelék Hámán haraggal.
- БКуліш 5. І як побачив Аман, що Мардохей не кланяється й не падає ниць перед ним, то розгнівався Аман вельми.
- Biblia1776 6. Ja hän luki vähäksi laskea ainoastansa Mordekain päälle kättänsä; sillä he olivat hänelle tiettäväksi tehneet Mordekain kansan; mutta Haman pyysi teloittaa kaikkea Mordekain kansaa, Juudalaisia, jotka olivat koko kuningas Ahasveruksen valtakunassa.

- MLV19 6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone, for they had made known to him the people of Mordecai. Therefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.
- Dk1871 6. Og han fandt det altfor lidet i sine Øjne, at lægge Haand paa Mardokaj alene (thi de havde givet ham til Kende, af hvad Folk Mardokaj var); og Haman søgte at ødelægge alle Jøderne, som vare udi Ahasverus's ganske Rige, Mardokajs Folk.
- PR1739 6. Agga se polnud middagi temma melest, et ta Mordekai külge ükspäinis pididi kät pistma, (sest nemmad ollid Mordekai rahwast temmale üllesräkinud) sepärrast püdis Aman keik Judid ehk Mordekai rahwast, mis keik Ahaswerusse kuningrikis olli, ärrakautada.
- Luther1912 6. Und verachtete es, daß er an Mardochai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardochais angesagt; sondern er trachtete, das Volk Mardochais, alle Juden, so im ganzen Königreich des Ahasveros waren,
- KJV 6. And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.
- KXII 6. Och räknade för litet, att han skulle bära sina hand på Mardechai allena; ty de hade sagt honom om Mardechai folk; utan han for efter att förgöra Mardechai folk, alla de Judar som i hela Ahasveros rike voro.
- LT 6. Jis manė, kad neverta kelti rankos prieš vieną Mordechają, nes jie pasakė jam Mordechajo tautybę. Todėl Hamanas nusprendė išžudyti visus žydus visoje Ahasvero karalystėje.
- Ostervald-Fr 6. Mais il dédaigna de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris de quelle nation était Mardochée; et Haman chercha à exterminer tous les Juifs, qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus,

zu vertilgen.

RV'1862 6. Y tuvo en poco meter la mano en solo Mardoqueo, porque ya le habían declarado el pueblo de Mardoqueo, y procuró Amán destruir a todos los Judíos que había en el reino de Asuero, al pueblo de Mardoqueo.

comme étant la nation de Mardochée.

SVV1770 6 Doch hij verachtte in zijn ogen, dat hij aan Mordechai alleen de hand zou slaan (want men had hem het volk van Mordechai aangewezen); maar Haman zocht al de Joden, die in het ganse koninkrijk van Ahasveros waren, namelijk het volk van Mordechai, te verdelgen.

PL1881 6. I miał to sobie za rzecz lekką, targnąć się na samego Mardocheusza; (bo mu było oznajmiono, z którego ludu był Mardocheusz,) przetoż się starał Haman, aby wytracił wszystkich Żydów, którzy byli po wszystkim królestwie Aswerusowem, naród Mardocheu szowy.

Karoli1908H 6. De kevés volt előtte, hogy csakis
u Márdokeusra magára vesse rá kezét, (mert megmondták néki Márdokeus nemzetségét) azért igyekezett Hámán elveszteni minden zsidót, a ki Ahasvérus egész országában vala, a Márdokeus nemzetét.

RuSV1876 6 И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.

БКуліш 6. Та йому здавалось нічим, накласти руку на одного Мардохея, але як йому сказали, з якого народу Мардохей, то Аман задумав вигубити всіх Юдеїв в усьому царстві Артаксеркса, яко народ Мардохеїв.

FI33/38 7. Ensimmäisessä kuussa, se on niisan-kuussa, kuningas Ahasveroksen kahdentenatoista vuotena, heitettiin Haamanin edessä puur'ia,

Biblia1776 7. Ensimmäisellä kuulla, se on Nisan kuu, kuningas Ahasveruksen toisena vuonna toistakymmentä, heitettiin Pur, se on arpa,

se on arpa, jokaisesta päivästä ja jokaisesta kuukaudesta, kahdenteentoista kuukauteen, se on adar-kuuhun, asti.

Hamanin edessä, päivä päivältä, ja kuukaudelta niin toiseen kuuhun toistakymmentä, se on kuu Adar.

CPR1642 7. Ensimmäisellä Cuulla se on Nisan Cuulla Cuningas Ahasweruxen toisna vuonna toistakymmendä heitettin arpa Hamanin edes päiwä päiwäldä ja cuucaudelda nijn toiseen Cuuhun toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day and from month to month, (to) the twelfth (month), which is the month Adar.

KJV 7. In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

Dk1871 7. I den første Maaned, det er Nisan Maaned, i Ahasverus's tolvte Aar, kastede man Pur, det er Lod, for Hamans Ansigt, fra Dag til Dag og fra Maaned til den tolvte Maaned, det er Adar Maaned.

KXII 7. Uti första månadenom, det är i den månaden Nisan, i tolfte årena Konungs Ahasveros, vardt lotten kastad för Haman, ifrå den ena dagen till den andra, och ifrå månad, allt intill den tolfte månaden, det är den månaden Adar.

PR1739 7. Essimessel kuul, se on Nisani ku, kahheteistkümmemal kuningas Ahaswerusse aastal, heideti Puur, se on liisko, Amani eest igga päwa, ja essimessest kuust

LT 7. Dvyliktaisiais karaliaus Ahasvero metais, pirmą mėnesį, vadinamą nisanu, buvo metamas Pur, tai yra burtas, Hamano akivaizdoje kiekvienai dienai ir kiekvienam

kahhستهتستكؤمنمست كووست سادك, se on
Adari ku.

mènesiui iki dvylikto mènesio adaro.

Luther1912 7. Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Pur, das ist das Los, geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern und von Monat zu Monat bis auf den zwölften, das ist der Monat Adar.

Ostervald-Fr 7. Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois; et le sort tomba sur le douzième mois, qui est le mois d'Adar.

RV'1862 7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, en el año doceno del rey Asuero, fué echada Pur, que es suerte, delante de Amán de día en día, y de mes en mes hasta el mes doceno, que es el mes de Adar.

SVV1770 7 In de eerste maand (deze is de maand Nisan) in het twaalfde jaar van den koning Ahasveros, wierp men het Pur, dat is, het lot, voor Hamans aangezicht, van dag tot dag, en van maand tot maand, tot de twaalfde maand toe; deze is de maand Adar.

PL1881 7. A tak miesiąca pierwszego (ten jest miesiąc Nisan) roku dwunastego króla Aswerusa rozkazał Haman miotać Pur (to jest los) przed sobą ode dnia do dnia, i od miesiąca aż do miesiąca dwunastego; (ten jest miesiąc Adar.)

Karoli1908H^u 7. Az első hónapban, ez Nisán hónapja, Ahasvérus királyságának tizenkettedik évében, Púrt, [1†] azaz sorsot vetének Hámán előtt napról-napra és hónapról-hónapra a tizenkettedikig, s ez Adár hónapja.

RuSV1876 7 в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицом Амана изо дня в день и из месяца в месяц, и пал жребий на

БКуліш 7. (І зібрав раду) першого місяця, - се є місяць Нисан, - на двацятomu року царя Артаксеркса, і кидали пур, се б то жереб, перед лицем Амана на день і на місяць, - на дванадцятий місяць, тобто на місяць

двенадцатый месяц , то есть на месяц Адар.

Адар.

FI33/38 8. Ja Haaman sanoi kuningas Ahasverokselle: On yksi kansa hajallaan ja erillään muiden kansojen seassa sinun valtakuntasi kaikissa maakunnissa. Heidän lakinsa ovat toisenlaiset kuin kaikkien muiden kansojen, he eivät noudata kuninkaan lakeja, eikä kuninkaan sovi jättää heitä rauhaan.

Biblia1776 8. Ja Haman sanoi kuningas Ahasverukselle: yksi kansa on hajoitettu ja jaettu kansain sekaan kaikissa sinun valtakuntas maakunnissa; ja heidän lakinsa on toisin kuin kaikkein kansain, ja ei he tee kuninkaan lain jälkeen; ei se ole kuninkaalle hyödyllinen, että heidän niin olla annetaan.

CPR1642 8. Ja Haman sanoi Cuningas Ahasweruxelle: yxi Canssa on hajotettu ja jaettu caickein Canssain secan caickijn sinun waldacundas maacundijn ja heidän lakins on toisin kuin caickein Canssain ja ei he tee Cuningan lain jälkeen ei Cuningan tule sitä kärsiä että heidän nijn olla annetan.

MLV19 8 And Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom and their laws are diverse from (those of) every people, nor do they keep the king's laws. Therefore it is not for the king's profit to endure them.

KJV 8. And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

Dk1871 8. Og Haman sagde til Kong Ahasverus: Her er

KXII 8. Och Haman sade till Konung Ahasveros:

et Folk adspredt og fordelt iblandt Folkene i alle dit Riges. Landskaber; og deres Love ere anderledes end alt Folkets, de gøre ikke heller efter Kongens Love, derfor er det ikke Kongen nyttigt at lade dem blive i Ro.

PR1739 8. Ja Aman ütles kunninga Ahaswerusse wasto: Üks rahwas on, mis laiale pillatud ja ärralahhutud teise rahwa seas keige so kunningrigi rikide sees: ja nende kässud on teist wisi kui keige mu rahwa, ja nemmad ei te mitte kunninga käskude järrele: sepärrast ep olle sest kunningalle kasso neid ellusse jätta.

Luther1912 8. Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es ist ein Volk, zerstreut in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und tun nicht nach des Königs Gesetzen; es ziemt dem König nicht, sie also zu lassen.

RV'1862 8. Y dijo Amán al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido y dividido entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, y sus leyes son diferentes de todo pueblo, y no hacen las leyes del rey: y al rey no viene provecho de dejarlos.

Ett folk är förströdt, och hafver delat sig ibland all folk i all dins rikes land, och deras lag äro annor än all folks, och de göra icke efter Konungens lag; och Konungenom står icke till görande att låta dem så blifva.

LT 8. Hamanas saké karaliui Ahasverui: “Tavo karalystėje gyvena išsklaidyta tauta; jos įstatymai yra skirtingi nuo kitų tautų įstatymų, be to, jie nesilaiko karaliaus įstatymų. Karaliui nėra naudinga juos taip palikti.

Ostervald-Fr 8. Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a un peuple dispersé parmi les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, et qui, toutefois, se tient à part, dont les lois sont différentes de celles de tous les peuples, et qui n'observe point les lois du roi. Il n'est pas expédient au roi de le laisser en repos.

SVV1770 8 Want Haman had tot den koning Ahasveros gezegd: Er is een volk, verstrooid en verdeeld onder de volken in al de landschappen uws koninkrijks; en hun wetten zijn verscheiden van de wetten aller volken; ook doen zij des konings wetten niet; daarom is het den koning niet oorbaar hen

te laten blijven.

- PL1881 8. Bo był rzekł Haman do króla Aswerusa: Jest lud niektóry rozproszony i rozsypany między ludem po wszystkich krainach królestwa twego, którego prawa różne są od praw wszystkich narodów, a praw królewskich nie przestrzegają; przetoż nie jest pożytecznie królowi, zaniechać ich.
- RuSV1876 8 И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от законов всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует так оставлять их.
- FI33/38 9. Jos kuningas hyväksi näkee, kirjoitettakoon määräys, että heidät on tuhottava; ja minä punnitsen kymmenentuhatta talenttia hopeata virkamiehille, vietäväksi kuninkaan aarrekammioihin.
- CPR1642 9. Jos Cuningalle kelpa nijn kirjoitettacon että ne hucutetaisin nijn minä punnidzen kymmenen tuhatta leiwiskä hopiata wircamiesten käsijn weitä Cuningan Camarijn.
- Karoli1908H^u 8. És monda Hámán Ahasvérus királynak: Van egy nép, elszórva és elkülönítve a népek között, országod minden tartományában, és az ő törvényei különböznek minden nemzetségtől, és a király törvényeit nem teljesíti; a királynak bizony nem illik úgy hagyni őket.
- БКуліш 8. І сказав Аман до царя Артаксеркса: Е один народ розкиданий і розсіяний поміж народами по всіх краях твого царства; а в їх закони інші, ніж у всіх народів, та й законів царевих вони не виконують; цареві ж не слід так полишати їх.
- Biblia1776 9. Jos kuninkaalle kelpaa, niin kirjoitettakoon, että ne hukutettaisiin; niin minä tahdon punnita kymmenentuhatta leiviskää hopiaa virkamiesten käsiin, vietää kuninkaan tavaroihin.

- MLV19 9 If it please the king, let it be written that they are destroyed. And I will pay ten thousand talants of silver into the hands of those who have the charge of the (king's) business, to bring it into the king's treasuries.
- Dk1871 9. Dersom det, synes godt for Kongen, saa lad der udstedes en Skrivelse om at udrydde dem: Saa vil jeg veje ti Tusinde Centner Sølv i Embedsmændenes Hænder, at de kunne føre dem i Kongens Skatkammer.
- PR1739 9. Kui se kunninga melest hea on, siis kässi kirjutada, et neid peab ärrahukkama, siis tahhan ma kümme tuhhat talenti hõbedat wagida nende kätte, kes need asjad aiawad, et nemmad sedda wiwad kunninga warranduste sekka.
- Luther1912 9. Gefällt es dem König, so lasse er schreiben, daß man sie umbringe; so will ich zehntausend Zentner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man's bringt in die Kammer des Königs.
- RV'1862 9. Si place al rey, sea escrito que sean destruidos: y yo pesaré diez mil talentos de
- KJV 9. If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.
- KXII 9. Om Konungenom så täckes, så skrifve att man förgör dem; så vill jag uppväga tiotusend centener silfver i arbetares hand, till att låta inkomma uti Konungens kammar.
- LT 9. Jei karalius sutinka, tebūna išleistas įsakymas juos išnaikinti, ir aš duosiu dešimt tūkstančių talentų sidabro karaliaus išdui'.
- Ostervald-Fr 9. Si donc le roi le trouve bon, qu'on écrive pour le détruire; et je livrerai entre les mains de ceux qui manient les affaires, dix mille talents d'argent, pour qu'on les porte dans les trésors du roi.
- SVV1770 9 Indien het den koning goeddunkt, laat er geschreven worden, dat men hen verdoe; zo

plata en manos de los que hacen la obra, para que sean traídos a los tesoros del rey.

zal ik tien duizend talenten zilvers opwegen in de handen dergenen, die het werk doen, om in des konings schatten te brengen.

PL1881 9. Jeżeli się tedy królowi zda, niech będzie napisano, aby byli wytraceni. A ja dziesięć tysięcy talentów srebra odważę do rąk przełożonych nad tą pracą, aby je odnieśli do skarbu królewskiego.

Karoli1908H 9. Ha a királynak tetszik, írja meg, hogy ők elvesztessenek, és én tízezer tántom ezüstöt mérek a hivatalnokok kezeibe, hogy a király kincstárába vigyék.

RuSV1876 9 Если царю благоугодно, то пусть будет предписано истребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

БКуліш 9. Коли цареві до вподоби, то нехай припише, щоб їх вигубити, а я одважу десять тисяч талантів срібла в руки скарбників, щоб вложили в царську скарбницю.

FI33/38 10. Niin kuningas otti kädestään sinettisormuksensa ja antoi sen agagilaiselle Haamanille, Hammedatan pojalle, juutalaisten vastustajalle.

Biblia1776 10. Silloin kuningas otti sormuksen sormestansa ja antoi sen Hamanille, Medatan Agagilaisen pojalle, Juudalaisten vihamiehelle.

CPR1642 10. Silloin otti Cuningas sormuxen sormestans ja andoi Hamanille Medathan Agagilaisen pojalle Judalaisten wihamiehelle.

MLV19 10 And the king took his ring from his hand and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

KJV 10. And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

- Dk1871 10. Da tog Kongen sin Ring af sin Haand og gav den til Haman, Ham-Medathas Søn, Agagiten, Jødernes: Fjende. KXII 10. Då tog Konungen sin ring af handene, och fick Haman, Medatha son, dem Agagitenom, Judarnas fienda.
- PR1739 10. Siis wöttis kuningas omma sörmust ärra omma käe peält, ja andis sedda Amanile Medata poiale Agagi soust, Judide waenlasele. LT 10. Karalius numovė žiedą nuo savo piršto ir padavė agagui Hamanui, Hamedatos sūnui, žydų priešui,
- Luther1912 10. Da tat der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Hammadathas, dem Agagiter, der Juden Feind. Ostervald-Fr 10. Alors le roi tira son anneau de sa main, et le donna à Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien, qui opprimait les Juifs.
- RV'1862 10. Entónces el rey quitó su anillo de su mano, y diólo a Amán, hijo de Amadati Agageo, enemigo de los Judíos, SVV1770 10 Toen trok de koning zijn ring van zijn hand, en hij gaf hem aan Haman, den zoon van Hammedatha, den Agagiet, der Joden tegenpartijder.
- PL1881 10. Tedy zdjął król pierścień swój z ręki swej, i dał go Hamanowi Agagiejczykowi, synowi Hamedatowemu, nieprzyjacielowi żydowskiemu. Karoli1908H 10. Akkor lehúzá a király az ő gyűrűjét a maga kezéről, [2†] és adá azt az Agágibeli Hámánnak, Hammedáta fiának, a zsidók ellenségének.
- RuSV1876 10 Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев. БКуліш 10. Тоді здійняв царь свій перстень з руки своєї і віддав його Аманові, синові Амадата, Вугейцеві, щоб ствердити засуд проти Юдеїв.
- FI33/38 11. Ja kuningas sanoi Haamanille: Hopea Biblia1776 11. Ja kuningas sanoi Hamanille: se hopia

olkoon annettu sinulle, ja samoin se kansa, tehdäksesi sille, mitä hyväksi näet.

CPR1642 11. Ja Cuningas sanoi Hamanille: se hopia olcon sinun nijn myös Canssa tee heille mitäs tahdot.

olkoon annettu sinulle, niin myös kansa, tehdäkses heille, mitäs tahdot.

MLV19 11 And the king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.

KJV 11. And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

Dk1871 11. Og Kongen sagde til Harnan: Det Sølv skal være dig skænket, og Folket tillige, at gøre med det, som det synes godt for dine Øjne.

KXII 11. Och Konungen sade till Haman: Silfret vare dig skänkt, och folket dertill, att du må dermed göra hvad dig tackes.

PR1739 11. Ja kuningas ütles Amanile: Se hõbbe olgo sulle antud, ja se rahwas, et sa temmaga teed, mis so melest hea on.

LT 11. ir tarė Hamanui: “Sidabrą pasilaikyk sau, o su žydų tauta daryk, kaip tau patinka”.

Luther1912 11. Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit tust, was dir gefällt.

Ostervald-Fr 11. Et le roi dit à Haman: Cet argent t'est donné, aussi bien que ce peuple, pour en faire ce que tu voudras.

RV'1862 11. Y dijo a Amán: La plata dada sea para tí y el pueblo, para que hagas de él lo que bien te pareciere.

SVV1770 11 En de koning zeide tot Haman: Dat zilver zij u geschonken, ook dat volk, om daarmede te doen, naar dat het goed is in uw ogen.

PL1881 11. I rzekł król do Hamana: Srebroć to daruję, i ten lud, abyś z nim czynił, coć się podoba.

Karoli1908H^u 11. És monda a király Hámánnak: Az ezüst tied legyen s a nép is, hogy azt cselekedjed

- RuSV1876 11 И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.
- FI33/38 12. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit ensimmäisessä kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Haaman käski, määräys kuninkaan satraapeille ja jokaisen maakunnan käskynhaltijoille ja jokaisen kansan ruhtinaille, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä. Kuningas Ahasveroksen nimessä se kirjoitettiin ja sinetöitiin kuninkaan sinettisormuksella.
- CPR1642 12. Nlin Cuningan kirjoittajat cudzuttin colmandenatoistakymmendenä päiwänä ensimmäisestä Cuusta ja kirjoitettin nijncuin Haman käski Cuningan Förstein ja maan wanhinden tygö sinne ja tänne maacundijn ja jocaidzen Canssan päämiesten tygö siellä ja täällä idzecungin Canssan kirjoituxen jälken ja heidän kielilläns Cuningas Ahasweruxen nimellä ja Cuningan sormuxella lukittu.
- MLV19 12 Then the king's scribes were called in the
- vele, a mi néked tetszik.
- БКуліш 11. І сказав царь Аманові: Віддаю тобі твое срібло й народ; чини з ним, як тобі завгодно.
- Biblia1776 12. Niin kuninkaan kirjoittajat kutsuttiin kolmantena päivänä toistakymmentä ensimmäistä kuuta, ja kirjoitettiin niinkuin Haman käski kuninkaan ylimmäisten ja maaherrain tykö, sinne ja tänne maakuntiin, ja jokaisen kansan päämiesten tykö siellä ja täällä, itsekunkin kansan kirjoituksen jälkeen ja heidän kielellänsä; kuningas Ahasveruksen nimellä oli se kirjoitettu ja kuninkaan sormuksella lukittu.
- KJV 12. Then were the king's scribes called on

first month, on the thirteenth day of it. And there was written according to all that Haman commanded to the king's satraps and to the governors who were over every province and to the rulers of every people, to every province according to the writing of it and to every people after their language, in the name of king Ahasuerus it was written. And it was sealed with the king's ring.

the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

Dk1871 12. Da bleve Kongens Skrivere kaldte i den første Maaned, paa den trettende Dag i den, og der. blev skrevet aldeles, som Haman havde befaleet, til Kongens Statholdere og til Landshøvdingerne, som vare over hvert Landskab, og til hvert Folks Øverster, til hvert Landskab efter dets Skrift og til hvert Folk efter dets Tungemaal; i Kong Ahasverus's Navn blev der skrevet og beseglet med Kongens Ring.

KXII 12. Då kallade man Konungens skrifvare, på trettende dagen i första månadenom; och vardt skrifvet, såsom Haman befallde, till Konungens Förstar och till landshöfdingarna, både här och der i landen, och till höfvitsmännerna för hvart folket i landen här och der, efter hvars och ens folks skrift, och efter deras mål, under Konung Ahasveros namn, och med Konungens insegel försegladt.

PR1739 12. Siis said kunninga kirjotajad kutsutud kolmeteistkümmemal essimesse ku päwal, ja sai kirjotud keik sedda möda, kui Aman käskis kunninga üllematte würstide ja Mawallitsejatte kätte, mis igga rigi ülle, ja igga rahwa würstide kätte igga rigi sees temma

LT 12. Pirmo mėnesio trylikta dieną buvo sušaukti karaliaus raštininkai ir, Hamanui diktuoiant, buvo parašyti laiškai visiems vietininkams, kraštų valdytojams, kunigaikščiams ir tautoms jų kalba, karaliaus Ahasvero vardu ir užantspauduoti karaliaus

kirja järrele ja igga rahwale temma kele järrele: kunninga Ahaswerusse nimmel sai se kirjotud ja kunninga sörmukse pitseriga kinnipandud.

žiedu.

Luther¹⁹¹² 12. Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ring versiegelt.

Ostervald-Fr 12. Au treizième jour du premier mois, on appela donc les secrétaires du roi; et on écrivit aux satrapes du roi, comme Haman l'ordonna, aux gouverneurs de chaque province, et aux principaux de chaque peuple, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue; tout fut écrit au nom du roi Assuérus, et scellé de l'anneau du roi.

RV¹⁸⁶² 12. Entonces fueron llamados los escribanos del rey en el mes primero, a los trece del mismo, y fué escrito conforme a todo lo que mandó Amán, a los príncipes del rey, y a los capitanes, que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo según su lengua: en nombre del rey Asuero fué escrito, y signado con el anillo del rey.

SVV¹⁷⁷⁰ 12 Toen werden de schrijvers des konings geroepen, in de eerste maand, op den dertienden dag derzelve, en er werd geschreven naar alles, wat Haman beval, aan de stadhouders des konings, en aan de landvoogden, die over elk landschap waren, en aan de vorsten van elk volk, elk landschap naar zijn schrift, en elk volk naar zijn spraak; er werd geschreven in den naam van den koning Ahasveros, en het werd met des konings ring verzegeld.

- PL1881 12. Przetoż przyzwano pisarzy królewskich miesiąca pierwszego, trzynastego dnia tegoż miesiąca, i napisano wszystko, jako był rozkazał Haman, do książąt królewskich, i do starostów, którzy byli nad każdą krainą, i do hetmanów każdego narodu, do każdej krainy według pisma jej, i do każdego narodu według języka jego. Imieniem króla Aswerusa napisano, i zapieczętowano sygnetem królewskim.
- RuSV1876 12 И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, как приказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям укаждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.
- FI33/38 13. Ja juoksijain mukana lähetettiin kaikkiin kuninkaan maakuntiin kirjeet, että oli hävitettävä, tapettava ja tuhottava kaikki juutalaiset, nuoret ja vanhat, lapset ja vaimot, samana päivänä, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä, ja että oli ryöstettävä, mitä heiltä oli saatavana
- Karoli1908H^u 12. Előhivatának azért a király irnokai az első hónap tizenharmadik napján, és megiraték minden úgy, a miként Hámán parancsolá, a király fejedelmeinek és a kormányzóknak, a kik az egyes tartományokban valának, és minden egyes nép fejeinek; minden tartománynak annak írása szerint, és minden egyes népnek az ő nyelve szerint, Ahasvérus király nevében iratott és megpecsételtetett a király [3†] gyűrűjével.
- БКуліш 12. І покликано писарів царських на першому місяці, тринайцятого дня його, й написано, як приказав Аман, до царських сатрапів і до начальників у кожній країні, і до князів у кожного народу, - в кожну країну її ж письмом і до кожного народу мовою його: все було написано від імення царя Артаксеркса і стверджено перстнем.
- Biblia1776 13. Ja kirjat lähetettiin juoksijain kautta kaikkiin kuninkaan maakuntiin, hukuttamaan, tappamaan ja teloittamaan kaikkia Juudalaisia, nuoria ja vanhoja, lapsia ja vaimoja yhtenä päivänä, kuin oli kolmastoistakymmenes päivä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar, ja

saalista.

CPR1642 13. {\cf9 Ja kirjat lähetettin juoxewitten cautta caickijn Cuningan maacundijn hucuttaman tappaman ja teloittaman caickia Judalaisia nuoria ja wanhoja lapsia ja waimoja yhtenä päiwänä cuin oli colmastoistakymmenes päiwä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar ja ryöstämän heidän tawarans.

ryöstämään heidän saaliinsa.

MLV19 13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill and to cause to perish, all Jews, both young and old, little sons and women, in one day, even upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar and to take the spoil of them for a prey.

KJV 13. And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

Dk1871 13. Og Brevene bleve sendte ved Løbere til alle Kongens Landskaber om at ødelægge, at ihjelslaa og at omkomme alle Jøderne, baade unge og gamle, smaa Børn og Kvinder, paa en Dag, nemlig paa den tolvte Maanedes trettende Dag, det er Adar Maaned, og om at røve Bytte hos dem.

KXII 13. Och brefven vordo försänd med båd, uti all Konungens land, till att förgöra, dräpa och förlägga alla Judar, både unga och gamla, barn och qvinnor, allt på en dag, nämliga på trettende dagen i tolfte månadenom, det är den månaden Adar; och till att sköfla deras gods.

PR1739 13. Ja need ramatud lähätati jooksjatte Käskudega keikide kunninga rikide sisse, et

LT 13. Laiškai buvo išsiųsti per pasiuntinius į visus karaliaus kraštus, kad per vieną dieną,

nemmad piddid ärrakautama, ärratapma ja ärrahukkama keik Judid, nihästi nored kui wannad mehhed, nihästi wäetimid lapsed kui naesed ühhel päwal, kolmeteistkümnnemal kahheteistkümnnema ku päwal, se on Adari ku; ja et nende warra piddi sama ärrarisutud.

tai yra dvylikto mėnesio, vadinamo Adaru, trylikta dieną, išžudyty ir išnaikintų visus žydus: jaunos, senus, moteris ir vaikus, o jų turtą paimty.

Luther1912 13. Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

Ostervald-Fr 13. Et les lettres furent envoyées par des courriers, dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, dans un même jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et à piller leurs dépouilles.

RV'1862 13. Y fueron enviadas cartas por mano de los correos a todas las provincias del rey, para destruir, y matar, y echar a perder a todos los Judíos, desde el niño hasta el viejo, niños y mujeres, en un día, a los trece dias del mes doceno, que es el mes de Adar: y que los metiesen a saco.

SVV1770 13 De brieven nu werden gezonden door de hand der lopers tot al de landschappen des konings, dat men zou verdelgen, doden en verdoen al de Joden, van den jonge tot den oude toe, de kleine kinderen en de vrouwen, op een dag, op den dertienden der twaalfde maand (deze is de maand Adar), en dat men hun buit zou roven.

PL1881 13. I rozesłano listy przez posłów do wszystkich krain królewskich, aby wygładzono, wymordowano, i wytracono wszystkich

Karoli1908H 13. És elküldettek a levelek futárok által a király minden tartományába, hogy kipusztítsák, megöljék és megsemmisítsék

Żydów, od młodego aż do starca, dziatki i niewiasty, dnia jednego, trzynastego dnia miesiąca dwunastego, (ten jest miesiąc Adar.) a korzyść ich aby rozchwycono.

RuSV1876 13 И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.

mind a zsidókat, ifjútól a vénig, gyermekeket és asszonyokat egy napon, tizenharmadik napján a tizenkettedik hónapnak, (ez Adár hónapja) és hogy javaikat elragadják.

БКуліш 13. А послані були письма через гонців по всіх краях царевих, щоб повбивати, вигубити й викоренити всіх Юдеїв, малого й старого, дітей і жінок за один день, тринадцятого дня дванайцього місяця, се б то місяця Адара, а їх майно розграбити.

FI33/38 14. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, että olisivat valmiit tuona päivänä.

CPR1642 14. JA kirja oli näin: käsky on annettu caickijn maacundijn caikille Canssoille että heidän piti oleman sinä päiwänä walmit.

Biblia1776 14. Kirja oli näin: käsky on annettu kaikkiin maakuntiin, julistettaa kaikille kansoille, että heidän piti oleman sinä päivänä valmiit.

MLV19 14 A copy of the writing that the decree should be given out in every province was proclaimed to all the peoples, that they should be ready against that day.

KJV 14. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

Dk1871 14. En Genpart af Skrivelsen var, at der skulde gives en Lov i alle og ethvert Landskab, at det

KXII 14. Alltså höll brefvet inne, att ett båd utgången var i all land, till att förkunna all

- skal være vitterligt for alle Folk, at de skulde være rede til den Dag.
- PR1739 14. Se ramat käis lühhidelt sedda wisi, et üks käsk igga rigi sees olli antud awwalikkult keige rahwale, et nemmad sel päwal piddid walmis ollema.
- Luther1912 14. Also war der Inhalt der Schrift: daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag bereit wären.
- RV'1862 14. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia, que fuese manifiesto a todos los pueblos que estuviesen apercebidos para aquel día.
- PL1881 14. A tać suma była tych listów, aby obwołano po wszystkich krainach, i oznajmiono wszystkim narodom, żeby byli gotowi na on dzień.
- RuSV1876 14 Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.
- folk, att de på den samma dagen skulle redo vara.
- LT 14. Tų laiškų nuorašus įsakyta paskelbti visoms tautoms, kad jie pasiruoštų skirtai dienai.
- Ostervald-Fr 14. Les lettres qui furent écrites portaient qu'on publierait l'ordonnance dans chaque province, et qu'on la notifierait publiquement à tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là.
- SVV1770 14 De inhoud van het schrift was, dat er een wet zou gegeven worden in alle landschappen, openbaar aan alle volken, dat zij tegen denzelfden dag zouden gereed zijn.
- Karoli1908H 14. Az írásnak mássa, hogy tétessék törvény minden egyes tartományban, meghirdettetett minden népnek, hogy legyenek készen [4†] azon a napon.
- БКуліш 14. Відпис із приказу віддати в кожную країну, як закон, оповіщений для всіх народів, щоб були наготові до сього дня.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Juoksijat lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Kuningas ja Haaman istuivat juomaan, mutta Suusanin kaupunki oli hämmästyksissään. | Biblia1776 | 15. Ja juoksijat menivät kiiruusti kuninkaan käskyn jälkeen; ja käsky annettiin Susanin linnassa. Ja kuningas ja Haman istuivat ja joivat; mutta Susanin kaupunki oli hämmästyksissä. |
| CPR1642 | 15. Ja juoxewat menit kijrust Cuningan käskyn jälken. Ja käsky pandin Susanin linnaan. Ja Cuningas ja Haman istuit ja joit mutta Susanin Caupungi oli hämmästyxis. | | |
| MLV19 | 15 The posts went forth in haste by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Shushan was perplexed. | KJV | 15. The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed. |
| Dk1871 | 15. Løberne gik ud og skyndte sig efter Kongens Ord, og den Lov blev given i Borgen Susan; og Kongen og Haman sade for at drikke, medens Staden Susan var i Forvirring. | KXII | 15. Och båden gingo ut med hast, efter Konungens befallning, och i staden Susan vardt uppslaget ett påbud; och Konungen och Haman såto och drucko; och staden Susan vardt bekymrad. |
| PR1739 | 15. Need jooksjad läksid wälja ja teggid joudo kunninga sanna peäle; ja kui se käsk kulutati Susani linnas, siis istusid kuningas ja Aman ja jöid, agga Susani lin olli seggane. | LT | 15. Karaliaus įsakymu pasiuntiniai išskubėjo, ir šis įsakymas buvo paskelbtas sostinėje Sūzuose. Karalius ir Hamanas sėdėjo ir gėrė, o Sūzų miestas buvo sujudęs. |

- Luther1912 15. Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Wort, und zu Schloß Susan ward das Gebot angeschlagen. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward bestürzt.
- RV'1862 15. Y salieron los correos de priesa por el mandado del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino: y el rey y Amán estaban sentados a beber; y la ciudad de Susán estaba alborotada.
- PL1881 15. Tedy wyjechali posłowie spieszno z rozkazaniem królewskim; przybito też wyrok w Susan, w mieście stołecznem, a król i Haman siedzieli pijąc; ale miasto Susan było zatrwożone.
- RuSV1876 15 Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.
- Ostervald-Fr 15. Les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent; l'ordonnance fut aussi publiée à Suse, la capitale. Et tandis que le roi et Haman étaient assis à boire, la ville de Suse était dans la consternation.
- SVV1770 15 De lopers gingen uit, voortgedrongen zijnde door het woord des konings, en de wet werd uitgegeven in den burg Susan. En de koning en Haman zaten en dronken, doch de stad Susan was verward.
- Karoli1908H^u 15. A futárok kimenének gyorsan a király parancsával. És a törvény Susán várában is kiadatott; a király pedig és Hámán leültek, hogy igyanak; de Susán városa felháborodott.
- БКуліш 15. Гонці одійшли зараз з царським приказом. Оповіщено ж приказ і в Сузах, престольному місті; і седїли царь та Аман і пили, а місто Сузи було зворушене.

4 luku

Juutalaisten hätä. Mordokai vaatiin apua Esteriltä.

FI33/38 1. Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli

Biblia1776 1. Kuin Mordekai ymmärsi kaikki mitä

tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.

CPR1642 1. Slittecuin Mardochai ymmärsi caicki mitä tapahtunut oli rewäis hän waattens ja puetti idzens säkillä ja tuhwalla ja meni keskelle Caupungita ja huusi suurella änellä ja surkiast.

MLV19 1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth with ashes and went out into the midst of the city and cried with a loud and a bitter cry.

Dk1871 1. Der Mardokaj fik alt det at vide, som var sket, da sønderrev Mardokaj sine Klæder og førte sig i Sæk og Aske og gik ud midt i Staden og raabte med stort og bittert Skrig.

PR1739 1. Ja kui Mordekai sai teäda keik, mis olli sündind, siis kärristas Mordekai ommad rided lõhki ja panni kottiride ja tuhka selga, ja läks wälja kesket liinna ja teggi suurt ja kibbedat kissendamisse heält.

tapahtunut oli, repäisi hän vaatteensa, ja puetti itsensä säkillä ja tuhalla, ja meni keskelle kaupunkia ja huusi suurella äänellä ja surkiasti,

KJV 1. When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

KXII 1. Då Mardechai förnam hvad skedt var, ref han sin kläder sönder, och drog en säck uppå, och strödde asko uppå sig; och gick ut midt i staden, ropandes högeliga och klageliga;

LT 1. Mordechajas, išgirdęs, kas buvo padaryta, perplėšė savo drabužius, apsivilko ašutine, užsibarstė ant galvos pelenu, išėjo į miesto aikštę ir garsiai dejavo.

- Luther1912 1. Da Mardochai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und Asche und ging hinaus mitten in die Stadt und schrie laut und kläglich.
- RV'1862 1. COMO Mardoqueo supo todo lo que estaba hecho, rompió sus vestidos, y vistióse de saco y de ceniza, y fuése por medio de la ciudad, clamando a gran clamor y amargo;
- PL1881 1. A Mardocheusz, dowiedziawszy się wszystkiego, co się było stało, rozdarł szaty swe, i oblekł się w wór, a posypawszy się popiołem, wyszedł w pośród miasta, i wołał głosem wielkim i żałośnym.
- RuSV1876 1. Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.
- FI33/38 2. Ja hän meni kuninkaan portin edustalle asti, sillä sisälle kuninkaan porttiin ei saanut mennä säkkiin puettuna.
- CPR1642 2. Ja tuli Cuningan portin eteen: sillä ei ollut luwallinen yhdengän mennä Cuningan portist
- Ostervald-Fr 1. Or, quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et de cendre, et il sortit par la ville, criant d'un cri grand et amer.
- SVV1770 1 Als Mordechai wist al wat er geschied was, zo verscheurde Mordechai zijn klederen, en hij trok een zak aan met as; en hij ging uit door het midden der stad, en hij riep met een groot en bitter geroep.
- Karoli1908H^u 1. Márdokeus pedig megtudta mindazt, a mi történt; és Márdokeus megszagatá ruháit, zsákba és hamuba öltözék, és a város közepére méne és kiálta nagy és keserves kiáltással.
- БКуліш 1. Коли Мардохей довідався про все, що скоїлось, распанахав на собі одержу й накинув на себе веретище, посипав голову попелом і вийшов на серед міста, й взивав голосним та жалібним кликом:
- Biblia1776 2. Ja tuli kuninkaan portin eteen; sillä ei ollut luwallinen yhdenkään mennä kuninkaan portista sisälle, jonka yllä säkki oli.

sisälle jonga päällä säcki oli.

MLV19	2 And he came even before the king's gate, for none might enter inside the king's gate clothed with sackcloth.	KJV	2. And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth.
Dk1871	2. Og han kom hen lige foran Kongens Port; thi man maatte ikke gaa ind ad Kongens Port, klædt i Sæk.	KXII	2. Och kom inför Konungens dörr; ty ingen måtte komma in genom Konungens dörr, som en säck hade på sig.
PR1739	2. Ja ta tulli kunninga wärrawa ette, sest lubba ei olnud kottirides kunninga wärrawast sisse miñna.	LT	2. Jis atėjo prie karaliaus vartų, nes su ašutine nebuvo leidžiama įeiti pro karaliaus vartus.
Luther1912	2. Und kam bis vor das Tor des Königs; denn es durfte niemand zu des Königs Tor eingehen, der einen Sack anhatte.	Ostervald-Fr	2. Et il vint jusque devant la porte du roi; car il n'était point permis d'entrer dans le palais du roi, étant vêtu d'un sac.
RV'1862	2. Y vino hasta delante de la puerta del rey: porque no era lícito venir a la puerta del rey con vestido de saco.	SVV1770	2 En hij kwam tot voor de poort des konings; want niemand mocht in des konings poort inkomen, bekleed met een zak.
PL1881	2. I przyszedł aż przed bramę królewską; bo się nie godziło wniknąć w bramę królewską obleczonemu w wór.	Karoli1908H u	2. És eljött a királynak kapuja elé; mert nem volt szabad bemenni a király kapuján zsákruhában.
RuSV1876	2 И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.	БКуліш	2. І дійшов до царської брами, бо не можна було вводити в царську браму в дранці.

- FI33/38 3. Jokaisessa maakunnassa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, syntyi juutalaisten keskuudessa suuri suru: paastottiin, itkettiin ja valitettiin; monet levittivät allensa säkin ja tuhkaa.
- CPR1642 3. Ja Judalaisilla oli suuri parcu caikis maacunnis joihin Cuningan sana ja käsky tuli ja moni paastois itki ja murhetti ja macais säkis ja tuhwas.
- MLV19 3 And in every province, wherever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews and fasting and weeping and wailing and many lay in sackcloth and ashes.
- Dk1871 3. Og i hvert Landskab og paa hvert Sted, hvor Kongens Ord og hans Lov kom hen, var der en stor Sorg iblandt Jøderne og Faste og Graad og Hysten; mange laa i Sæk og Aske.
- PR1739 3. Ja igga rikis seäl paikas, kus kunninga sanna ja temma käsk sai, olli Judidel suur leinaminne ja paastmiñe ja nut ja kaebdus; kottirie ja tuhk olli mitmele assemeks.
- Biblia1776 3. Ja Juudalaisilla oli suuri parku kaikissa maakunnissa, joihon kuninkaan sana ja käsky tuli, ja moni paastosi, itki ja murehti, ja makasi säkissä ja tuhassa.
- KJV 3. And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.
- KXII 3. Och i all land, dit som Konungens ord och bud räckte, var en stor jämmer ibland Judarna; och många fastade och greto, sörjde, och lågo i säcker och i asko.
- LT 3. Visur, kur karaliaus įsakymas ir potvarkis buvo paskelbtas, tarp žydų kilo didelis gedulas. Jie pasninkavo, verkė, aimanavo, daugelis, apsirengę ašutinėmis, gulėjo pelenuose.

- Luther1912 3. Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten trugen Leid und lagen in Säcken und in der Asche.
- RV'1862 3. Y en cada provincia y lugar donde el mandamiento del rey y su ley llegaba, los Judíos tenían grande luto, y ayuno, y lloro, y lamentación: saco y ceniza era la cama de muchos:
- PL1881 3. W każdej także krainie i miejscu, gdziekolwiek rozkazanie królewskie, i wyrok jego przyszedł, była wielka żałość między Żydami, post, i płacz, i narzekanie, a w worze, i na popiele wiele ich leżało.
- RuSV1876 3. Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; веретище и пепел служили постелью для многих.
- FI33/38 4. Kun Esterin palvelijattaret ja hänen hoviherransa tulivat ja kertoivat hänelle
- Ostervald-Fr 3. Et dans chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant; et plusieurs se couchaient sur le sac et la cendre.
- SVV1770 3 En in alle en een ieder landschap en plaats, waar het woord des konings en zijn wet aankwam, was een grote rouw onder de Joden, met vasten, en geweent, en misbaar; vele lagen in zakken en as.
- Karoli1908H^u 3. És minden egyes tartományban, azon helyen, a hová a király parancsa és törvénye eljutott, nagy gyásza volt a zsidóknak, böjt és siralom és jajgatás; zsák és hamu vala terítve sokak alá.
- БКуліш 3. Так само і в кожній країні й місці, куди тільки доходило слово цареве й приказ його, був великий смуток в Юдеї і піст, і плач, і крик; веретища й попіл були многим їх постіллю.
- Biblia1776 4. Niin Esterin piiat ja hänen kamaripalveliansa tulivat ja ilmoittivat sen

tämän, joutui kuningatar suureen tuskaan, ja hän lähetti vaatteita, että Mordokai puettaisiin niihin ja että hän riisuisi säkin yltään, mutta hän ei ottanut niitä vastaan.

CPR1642 4. Nijn Estherin pijcat ja hänen Camaripalwelians tulit ja ilmoitit sen hänelle. Nijn Drotning peljästy cowin ja lähetti waattet Mardochain päällens puke ja käski säkin panna päädäns pois mutta ei hän tahtonut.

hänelle. Niin kuningatar peljästy kovin, ja lähetti vaatteet Mordekain yllensä pukea, ja käski säkin panna yltänsä pois; mutta ei hän ottanut.

MLV19 4 And Esther's maidens and her eunuchs came and told it to her. And the queen was exceedingly grieved. And she sent garments to clothe Mordecai and to take his sackcloth from him, but he did not receive it.

KJV 4. So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

Dk1871 4. Da kom Esthers unge Piger og hendes Kammertjenere og gave hende det til Kende, og Dronningen blev meget bange, og hun sendte Klæder for at lade Mardokaj iføre sig dem og for at tage hans Sørgedragt bort fra ham; men han tog ikke imod dem.

KXII 4. Då kommo Esthers tjenstepigor, och hennes kamererare, och sade henne det. Då vardt Drottningen svårliga förfärad; och hon sände kläder till Mardechai, att han skulle draga dem uppå, och lägga säcken af sig; men han tog dem intet.

PR1739 4. Ja Estri ümmardajad ja ta ülleamad teenrid tullid ja räkisid temmale sedda ülles, ja kunninga-emmand tundis sest suurt wallo, ja läkkitas ridid Mordekaile, et ta neid piddi selga

LT 4. Kai Esteros tarnaitės ir eunuchai jai tai pranešė, karalienė labai nuliūdo. Ji siuntė Mordechajui rūbų, kad jis nusimestų ašutinę ir apsivilktų jais, bet jis jų nepriėmė.

pannema ja omma kottiride seljast
 ärrawötma, agga ta ei wötnud neid mitte
 wasto.

Luther1912 4. Da kamen die Dirnen Esthers und ihre
 Kämmerer und sagten's ihr an. Da erschrak die
 Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß
 Mardochai sie anzöge und den Sack von sich
 legte; aber er nahm sie nicht.

Ostervald-Fr 4. Les servantes d'Esther et ses eunuques
 vinrent et lui rapportèrent cela; et la reine
 fut fort effrayée, et elle envoya des
 vêtements pour en revêtir Mardochée, et
 pour qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il
 ne les accepta point.

RV'1862 4. Y vinieron las mozas de Ester, y sus
 eunucos, y se lo dijeron; y la reina tuvo gran
 dolor, y envió vestidos para hacer vestir a
 Mardoqueo, y hacerle quitar el saco de sobre
 él, mas él no lo recibió.

SVV1770 4 Toen kwamen Esthers jonge dochters en
 haar kamerlingen, en zij gaven het haar te
 kennen; en het deed de koningin zeer wee;
 en zij zond klederen om Mordechai aan te
 doen, en zijn zak van hem af te doen; maar
 hij nam ze niet aan.

PL1881 4. Przetoż przyszedłszy panny Estery, i
 komornicy jej, oznajmili jej to; i zasmuciła się
 królowa bardzo i posłała szaty, aby obleczone
 Mardocheusza, zdjąwszy z niego wór jego. Ale
 ich on nie przyjął.

Karoli1908H 4. Eljöttek azért Eszternek leányai és
 udvarmesterei és megmondák néki, és
 megszomrodék a királyasszony nagyon, és
 küldte ruhákat, hogy felöltöztetnék
 Márdokeust, és hogy vesse le a zsákot
 magáról; de nem fogadá el.

RuSV1876 4 И пришли служанки Есфири и евнухи ее и
 рассказали ей, и сильновстревожилась
 царица. И послала одежды, чтобы

БКуліш 4. І прийшли служниці Естерині й скопці її і
 оповідали їй, і стревожилась вельми
 цариця. І послала одежі, щоб Мардохей

Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

надів їх та зняв із себе свої дранки. Але він не прийняв.

FI33/38 5. Niin Ester kutsui Hatakin, joka oli kuninkaan hoviherroja ja jonka tämä oli asettanut häntä palvelemaan, ja käski hänet Mordokain luo, saadakseen tietää, mitä ja mistä syystä tämä kaikki oli.

Biblia1776

5. Niin Ester kutsui Hatakin kuninkaan kamaripalvelian, joka hänen edessänsä seiso, ja käski hänen Mordekain tykö tiedustelemaan, mikä se on ja minkätähden hän niin teki?

CPR1642 5. Nlin Esther cudzui Hatachin Cuningan Camaripalwelian joca hänen edesäns seiso, ja käski hänen Mardochain tygö tiedustaman mikä on ja mingätähden hän nijn teki.

MLV19 5 Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs whom he had appointed to attend upon her and charged him to go to Mordecai, to know what this was and why it was.

KJV

5. Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

Dk1871 5. Da kaldte Esther ad Hathak, en af Kongens Kammert jenere, som han havde beskikket til at staa for hendes Ansigt, og hun gav ham Befaling til Mardokaj for at fornemme, hvad det var, og hvorfor dette skete?

KXII

5. Då kallade Esther Hatach, en af Konungens kamererare, som för henne stod, och gaf honom befallning till Mardechai, att hon måtte få veta hvad det vore, och hvi han gjorde så.

PR1739 5. Siis kutsus Ester Ataki ühhe neist kuninga üllemist teenrist, kedda kuningas teñale olli

LT

5. Tada Estera pasišaukė karaliaus eunučą Hatačą, kuris buvo paskirtas jai prižiūrėti, ir

seädnud, ja andis teñmale käsko Mordekai pärrast, et ta teäda saaks, mis se pididi ollema ja mikspärrast.

jsaké jam eiti pas Mordechajä ir sužinoti, kodél jis taip elgiasi.

Luther1912 5. Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und gab ihm Befehl an Mardochai, daß sie erführe, was das wäre und warum er so täte.

Ostervald-Fr 5. Alors Esther appela Hathac, un des eunuques du roi, qu'il avait établi pour la servir; et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'était et pourquoi il en usait ainsi.

RV'1862 5. Entonces Ester llamó a Atac, uno de los eunucos del rey, que él había hecho estar delante de ella, y mandóle acerca de Mardoqueo, para saber qué era aquello, y por qué.

SVV1770 5 Toen riep Esther Hatach, een van de kamerlingen des konings, welke hij voor haar gesteld had, en zij gaf hem bevel aan Mordechai, om te weten wat dit, en waarom dit ware.

PL1881 5. Tedy zawoławszy Estera Atacha, jednego z komorników królewskich, którego jej był dał za służbę, rozkazała mu z strony Mardocheusza, aby się dowiedział, co i przeczby to było.

Karoli1908H^u 5. Akkor előhivatá Eszter Hatákot, a király udvarmesterei közül a ki az ő szolgálatára volt rendelve, és kiküldé őt Márdokeushoz, hogy megtudja, mi az és miért van az?

RuSV1876 5 Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

БКуліш 5. Тоді покликала Естер Гатаха, одного з царевих скопців, що він його приставив до неї, й послала його до Мардохея довідатись, що й про що се?

FI33/38 6. Niin Hatak meni Mordokain luo kaupungin torille, joka on kuninkaan portin edustalla,

Biblia1776 6. Niin Hatak meni Mordekain tykö kaupungin kadulle kuninkaan portin eteen.

CPR1642	6. Nijn Hatach meni Mardochain tygö Caupungin catulle Cuningan portin etten.		
MLV19	6 So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king's gate.	KJV	6. So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.
Dk1871	6. Da gik Hathak ud til Mardokaj paa Stadens Torv, som var foran Kongens Port.	KXII	6. Då gick Hatach ut till Mardechai, der han stod på gatone i stadenom, utanför Konungens port.
PR1739	6. Ja Atak läks wälja Mordekai jure liñna ulitsa peäle, mis kunninga wärrawa ees olli.	LT	6. Hatachas nuėjo pas Mordechają į miesto aikštę priešais karaliaus vartus.
Luther1912	6. Da ging Hathach hinaus zu Mardochai in die Gasse der Stadt, die vor dem Tor des Königs war.	Ostervald-Fr	6. Hathac sortit donc vers Mardochée, sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.
RV'1862	6. Y salió Atac a Mardoqueo a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey.	SVV1770	6 Als Hatach uitging tot Mordechai, op de straat der stad, die voor de poort des konings was,
PL1881	6. Wyszedł tedy Atach do Mardocheusza na ulicę miejską, która była przed bramą królewską;	Karoli1908H u	6. Kiméne tehát Haták Márdokeushoz a város utczájára, mely a király kapuja elótt vala.
RuSV1876	6 И пошел Гафак к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.	БКуліш	6. І пійшов Гатах до Мардохея на міський майдан, що перед царською брамою.

FI33/38 7. ja Mordokai ilmoitti hänelle kaikki, mitä hänelle oli tapahtunut, ja myös tarkalleen, kuinka paljon hopeata Haaman oli luvannut punnita kuninkaan aarrekkamioihin juutalaisten tuhoamisesta.

CPR1642 7. Ja Mardochai sanoi hänelle kaikki mitä hänelle tapahtunut oli ja sen hopian kuin Haman oli luvannut punnita Cuningan Camarijn Judalaisten tähden että he surmataisin.

MLV19 7 And Mordecai told him of all that had happened to him and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews to destroy them.

Dk1871 7. Og Mardokaj gav ham til Kende alt; hvad ham var vederfaret, og Forklaring om det Sølv, som Haman havde sagt, at han vilde tilveje Kongens Skatkammer for Jøderne, hvis han maatte omkomme dem.

PR1739 7. Ja Mordekai andis temmale teäda keik, mis temmale sündinud, ja sest hõbbeda nimmetamissest, mis Aman olli nimmetand

Biblia1776 7. Ja Mordekai sanoi hänelle kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli, ja sen hopian, jonka Haman oli luvannut punnita kuninkaan tavaroihin Juudalaisten tähden, että he surmattaisiin.

KJV 7. And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

KXII 7. Och Mardechai sade honom allt det honom händt var, och summon af silfret, som Haman tillredt hade, till att väga in uti Konungens kammar, för Judarnas skull, att han måtte förgöra dem;

LT 7. Mordechajas papasakojo jam, kas atsitiko ir kiek Hamanas pažadėjo duoti karaliaus išdui už žydų išžudymą.

kuñinga warranduste sekka wagida Judide pärrast, et neid piddi ärrahukkama.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. Und Mardochai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman versprochen hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen, | Ostervald-Fr 7. Et Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, et la somme d'argent qu'Haman avait promis de payer au trésor du roi, au sujet des Juifs, afin qu'on les détruisît. |
| RV'1862 7. Y Mardoqueo le declaró todo lo que le había acontecido; y declaróle de la plata, que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey por causa de los Judíos, para destruirlos: | SVV1770 7 Zo gaf Mordechai hem te kennen al wat hem wedervaren was, en de verklaring van het zilver, hetwelk Haman gezegd had te zullen wegen in de schatten des konings, voor de Joden, om dezelve om te brengen. |
| PL1881 7. I oznajmił mu Mardocheusz wszystko, co mu się przydało, i o tej sumie srebra, którą obiecał Haman odważyć do skarbu królewskiego przeciwko Żydom, aby byli wytraceni. | Karoli1908H ^u 7. És elmondá néki Márdokeus mindazt, a mi érte őt, és az ezüst összegét, a melyet Hámán mondott, hogy juttat a király kincséhez a zsidókért, hogy elvesztessenek. |
| RuSV1876 7 И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их; | БКуліш 7. I розказав йому Мардохей про все, що сталося, і про скількість срібла, яке Аман обіцяв відважити в царський скарб за Юдеїв, щоб їх вигубити; |
| FI33/38 8. Myös jäljennöksen sen lain sanamuodosta, | Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle kirjoituksen siitä |

joka Suusanissa oli annettu heidän hävittämisekseen, hän antoi hänelle, että hän näyttäisi sen Esterille ja ilmoittaisi tälle asian sekä velvoittaisi häntä menemään kuninkaan luo anomaan armoa ja rukoilemaan häntä kansansa puolesta.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle kirjoituxen sijtä käskyst joca Susanis oli cuulutettu että heidän piti teloitettaman osottaxens sen Estherille ja andaxens hänelle tietä että hän käskis hänen mennä Cuningan tygö ja rucoilla händä hänen Canssans edest.

MLV19 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther and to declare it to her and to charge her that she should go in to the king to make supplication to him and to make request before him for her people.

Dk1871 8. Og han gav ham Genparten af den skrevne Befaling, som var given i Susan, om at ødelægge dem for at lade Esther se den og underrette hende derom og for at paalægge hende at gaa ind til Kongen og bønfulde ham og bede ham om Naade for sit Folk.

käskystä, joka Susanissa oli annettu, että he piti teloitettaman, osoittaaksensa sen Esterille ja antaaksensa hänelle tietää, että hän käskis hänen mennä kuninkaan tykö ja rukoilla häntä hartaasti kansansa edestä.

KJV 8. Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

KXII 8. Och fick honom afskriftena af budet, som i Susan uppslaget var på deras förderf, att han skulle det låta se Esther; och bød henne att hon skulle ingå till Konungen, och bedas en bön af honom, och få veta af honom om sitt folk.

- PR1739 8. Ja ta andis temmale kasso ramato, mis Susanni liñnas olli antud ja käis lühhidel sedda wisi, et neid pididi ärrakautama; sedda pididi ta Estrile näitma ja temmale täetama ja tedda käskma, et ta pididi kunninga jure sisseminnema, temma käest armo palluma, ja abbi ta käest otsima omma rahwa pärrast.
- Luther1912 8. und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er's Esther zeigte und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum König hineinginge und flehte zu ihm und täte eine Bitte an ihn um ihr Volk.
- RV'1862 8. Y la copia de la escritura de la ley que había sido dada en Susán, para que fuesen destruidos, le dió, para que la mostrase a Ester, y se lo declarase, y le mandase que fuese al rey, para rogarle, y para que demandase de él por su pueblo.
- PL1881 8. Nadto dał mu przepis wyroku, który był przybity w Susan na wytracenie ich, aby okazał Esterze, i oznajmił jej; a żeby jej rozkazał, aby szła do króla, i prosiła go, a przyczyniła się do niego za ludem swoim.
- LT 8. Mordechajas davė Hatachui nuorašą įsakymo išžudyti žydus, paskelbto Sūzuose, kad jį parodytų Esterai, paaiškintų ir lieptų jai eiti pas karalių ir maldauti pagalbos savo tautai.
- Ostervald-Fr 8. Et il lui donna une copie de l'ordonnance écrite, qui avait été publiée à Suse, en vue de les exterminer, pour qu'il la montrât à Esther, l'informât de tout, et lui ordonnât d'entrer chez le roi, afin de lui demander grâce et de le prier pour sa nation.
- SVV1770 8 En hij gaf hem het afschrift der geschrevene wet, die te Susan gegeven was, om hen te verdelgen, dat hij het Esther liet zien, en haar te kennen gaf, en haar gebood, dat zij tot den koning ging, om hem te smeken, en van hem te verzoeken voor haar volk.
- Karoli1908H^u 8. És az írott rendeletnek mássát is, a melyet Susánban adtak ki eltöröltetésökre, átadá néki, hogy mutassa meg Eszternek, és jelentse és hagyja meg néki, hogy menjen a királyhoz, könyörögni néki és esedezni előtte

RuSV1876	8 и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всем ; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой.	БКуліш	az ő nemzetségéért. 8. I дав йому відпис з приказу, щоб їх вигубити, оповіщеного в Сузах, щоб він показав Естері і дав їй знати про все; при тому наказував їй, щоб пійшла до царя і благала в його помилування й просила його за свій народ.
FI33/38	9. Niin Hatak meni ja kertoi Esterille Mordokain sanat.	Biblia1776	9. Ja kuin Hatak tuli ja ilmoitti Esterille Mordekain sanat,
CPR1642	9. JA cuin Hatach tuli ja sanoi Estherille MardoCHAIN sanat.		
MLV19	9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.	KJV	9. And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.
Dk1871	9. Og Hathak kom og gav Esther Mardokajs Ord til Kende.	KXII	9. När Hatach kom in, och sade Esther Mardechai ord,
PR1739	9. Ja Atak tulli ja kulutas Estrile Mordekai sannad.	LT	9. Hatachas sugrįžo ir pranešė Esterai, ką Mordechajas jam kalbėjo.
Luther1912	9. Und da Hathach hineinkam und sagte Esther die Worte MardoChais,	Ostervald-Fr	9. Hathac vint donc, et rapporta à Esther les paroles de MardoChée.
RV'1862	9. Y vino Atac, y contó a Ester las palabras de Mardoqueo.	SVV1770	9 Hatach nu kwam, en gaf Esther de woorden van Mordechai te kennen.

ESTER

PL1881	9. Tedy przyszedłszy Atach oznajmił Esterze słowa Mardocheuszowe.	Karoli1908H u	9. Elméne azért Haták, és elmondá Eszternek Márdokeus szavait.
RuSV1876	9 И пришел Гафак и пересказал Есфири слова Мардохея.	БКуліш	9. І прийшов Гатах і переказав Естері слова Мардохейові.
FI33/38	10. Mutta Ester puhui Hatakille ja käski hänen sanoa Mordokaille:	Biblia1776	10. Puhui Ester Hatakille ja käski hänen Mordekaille (sanoa):
CPR1642	10. Sanoi Esther Hatachille ja käski Mardochain tygö:		
MLV19	10 Then Esther spoke to Hathach and gave him a message to Mordecai (saying,)	KJV	10. Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;
Dk1871	10. Da sagde Esther til Hathak og gav ham Befaling til Mardokaj:	KXII	10. Sade Esther till Hatach, och lät säga Mardechai:
PR1739	10. Ja Ester ütles Atakile ja käskis tedda Mordekai wasto öölda:	LT	10. Estera vėl siuntė Hatachą pas Mordechają:
Luther1912	10. sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardochai:	Ostervald-Fr	10. Et Esther dit à Hathac, et lui commanda de dire à Mardochée:
RV'1862	10. Entónces Ester dijó a Atac, y mandóle decir a Mardoqueo:	SVV1770	10 Toen zeide Esther tot Hatach, en gaf hem bevel aan Mordechai:
PL1881	10. I rzekła Estera do Atacha, wskazując przezeó do Mardocheusza:	Karoli1908H u	10. És monda Eszter Hatáknak, és meghagyá néki, hogy tudassa Márdokeussal:

- RuSV1876 10 И сказала Есфирь Гафаху и послала его сказать Мардохею:
- БКуліш 10. I сказала Естер Гатахові й послала його сказати Мардохейові:
- FI33/38 11. Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntien kansa tietävät, että kuka ikinä, mies tai nainen, kutsumatta menee kuninkaan luo sisempään esipihaan, on laki sama jokaiselle: hänet surmatahan; ainoastaan se, jota kohti kuningas ojentaa kultavaltikkansa, jää eloon. Mutta minua ei ole kolmeenkymmeneen päivään kutsuttu tulemaan kuninkaan tykö.
- Biblia1776 11. Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntain kansa tietävät, että kuka ikänä mies eli vaimo menee kuninkaan tykö sisimäiselle kartanolle, joka ei ole kutsuttu, hänen tuomionsa on, että hänen pitää kuoleman muutoin jos kuningas ojentaa kultaisen valtikan hänen puoleensa, että hän eläis; ja en minä ole kutsuttu kolmenakymmenenä päivänä kuninkaan tykö.
- CPR1642 11. Caicki Cuningan palweliat ja caicki Cuningan maacundain Canssa tietä että cuca ikänäns mene Cuningan tygö sisälmäiselle cartanolle joca ei ole cudzuttu hänen duomions on että hänen pitä cohta cuoleman olis se mies eli waimo (muutoin jos Cuningas ojenda cullaisen waldican hänen puoleens että hän eläis) ja en minä ole cudzuttu colmenakymmenenä päiwänä Cuningan tygö.
- MLV19 11 All the king's servants and the people of the king's provinces, know, that whoever, whether man or woman, will come to the king into the inner court, who is not called, there is
- KJV 11. All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who

one law for him, that he is put to death, except those to whom the king will hold out the golden scepter that he may live. But I have not been called to come in to the king these thirty days.

is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

Dk1871 11. Alle Kongens Tjenere og Folket i Kongens Landskaber vide, at for hver Mand eller, Kvinde, som gaar til Kongen i den inderste Forgaard uden at være kaldet, er der en Lov, at man skal slaa ham ihjel, uden saa er, at Kongen udrækker Guldspiret imod ham, at han maa leve; jeg er ikke kaldet at komme til Kongen nu i tredive Dage.

KXII 11. Det veta alle Konungens tjenare och folken i Konungens land, att hvilken som ingår till Konungen i den inra gården, vare sig man eller qvinna, den icke kallad är, den skall efter lagen straxt dö, utan så är, att Konungen räcker ut emot honom den gyldene spiron, att han dermed må lefvandes blifva; men jag är nu intet kallad i tretio dagar, till att komma in till Konungen.

PR1739 11. Keik kuninga sullased ja kuninga rikide rahwas teawad, et iggaüks, kes kuninga jure sisselähhäb seestpiddise oue, kes ep olle kutsutud, olgo se meeste- ehk naesterahwas, selle peäl on üks käsk, et tedda peab surmama; olgo siis se, et kuningas omma kät kuld-wallitsusse-keppiga temma pole sirrutab, et ta ellusse jääks: ja mind polle kutsutud kuninga jure tullemä ei kolmelkümnel päwal.

LT 11. "Visi karaliaus tarnai ir visi kraštai žino, kad jei vyras ar moteris jeitų į karaliaus vidinį kiemą nekviestas, tai yra tik vienas įstatymasmirtis; paliekamas gyvas tik tas, į kurį karalius ištiesia savo auksinį skeptrą. Karalius nekviētė manęs jau trisdešimt dienų".

Luther1912 11. Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum

Ostervald-Fr 11. Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que c'est une loi, la

König hineingeht inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks nach dem Gebot sterben; es sei denn, daß der König das goldene Zepter gegen ihn recke, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen, zum König hineinzukommen.

même pour tous, que quiconque, homme ou femme, entre chez le roi, dans la cour intérieure, sans y être appelé, est mis à mort; il n'y a que celui à qui le roi tend le sceptre d'or, qui puisse vivre; et moi je n'ai point été appelée pour entrer chez le roi depuis trente jours.

RV'1862 11. Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey saben, que todo varón o mujer que entra al rey al patio de adentro sin ser llamado, una sola ley tiene de morir, salvo aquel a quien el rey extendiere la vara de oro, que vivirá: y yo no soy llamada para entrar al rey estos treinta dias.

SVV1770 11 Alle knechten des konings, en het volk, der landschappen des konings, weten wel dat al wie tot den koning ingaat in het binnenste voorhof, die niet geroepen is, hij zij man of vrouw, zijn enig vonnis zij, dat men hem dode, tenzij dat de koning den gouden scepter hem toereike, opdat hij levend blijve; ik nu ben deze dertig dagen niet geroepen om tot den koning in te komen.

PL1881 11. Wszyscy słudzy królewscy, i lud krain królewskich wiedzą, że ktobykolwiek (mąż albo biała głowa) wszedł do króla do sieni wewnętrznej, nie będąc wezwany, to prawo o nim jest, aby był zabity, oprócz na kogoby wyciągnął król scepter złoty, ten żyw z ostanie. Alem ja nie była wezwana, abym weszła do króla, już przez trzydzieści dni.

Karoli1908H 11. A király minden szolgája és a király tartományainak népe tudja, hogy minden férfinak és asszonynak, a ki bemegy a királyhoz a belső udvarba hivatlanul, egy a törvénye, hogy megölettessék, kivévn, a kire a király [1†] aranypálcáját kinyujtja, az él; én pedig nem hívtam, hogy a királyhoz bemenjek, már harmincz napja.

RuSV1876 11 все служащие при царе и народы в

БКуліш 11. Усі слуги цареві й народи в країнах

ESTER

областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд – смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

царських знають, що кожному, чи чоловікові чи жінці, хто вступить до царя в нутрішній двір, небувши покликаним, один присуд - смерть; тільки той, до кого царь простягне свій золотий скипетр, зістанеться живий. А мене не кликали до царя оце вже трийцять день.

FI33/38	12. Kun Mordokaille kerrottiin Esterin sanat,	Biblia1776	12. Ja kuin Esterin sanat sanottiin Mordekaille,
CPR1642	12. Ja cosca Estherin sanat sanottin Mardochoaille:		
MLV19	12 And they told Esther's words to Mordecai.	KJV	12. And they told to Mordecai Esther's words.
Dk1871	12. Og de forkyndte Mardokaj Esthers Ord.	KXII	12. Då denna Esthers ord vordo sagd Mardechai,
PR1739	12. Ja nemmad kulutasid Mordekaile Estri sannad.	LT	12. Mordechajas sužinojęs, ką Estera atsakė,
Luther1912	12. Und da die Worte Esthers wurden Mardochai angesagt,	Ostervald-Fr	12. On rapporta donc les paroles d'Esther à Mardochée.
RV'1862	12. Y dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester.	SVV1770	12 En zij gaven de woorden van Esther aan Mordechai te kennen.

ESTER

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 12. A gdy oznajmiono Mardocheuszowi słowa Estery. | Karoli1908H
u | 12. És megmondák Márdokeusnak Eszter szavait. |
| RuSV1876 | 12 И пересказали Мардохею слова Есфири. | БКуліш | 12. I переказано Мардохейові слова Естерині. |
| FI33/38 | 13. käski Mordokai vastata Esterille: Älä luulekaan, että sinä, kun olet kuninkaan linnassa, yksin kaikista juutalaisista pelastut. | Biblia1776 | 13. Käski hän sanoa Esterille jälleen: älä luulekaan, että vapahdat henkes paremmin kuin kaikki muut Juudalaiset, vaikka kuninkaan huoneessa olet. |
| CPR1642 | 13. Käski hän sanoa Estherille jälleens: älä luuleckan että päästät henges caickein Judalaisten ehton ehkäs Cuningan huones olet | | |
| MLV19 | 13 Then Mordecai commanded them return answer to Esther, Think not with yourself that you will escape in the king's house more than all the Jews. | KJV | 13. Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews. |
| Dk1871 | 13. Da sagde Mardokaj, at de skulde give dette Svar tilbage til Esther: Tænk ikke i din Sjæl, at du vil redde dig i Kongens Hus ene af alle Jøderne. | KXII | 13. Bad Mardechai säga henne igen: Tänk icke det, att du undsätter ditt lif, efter du äst i Konungens hus, för alla Judar. |
| PR1739 | 13. Ja Mordekai käskis Estrile wastada: Ärra mötle ommas meles, et sa kuñinga koias ärrapeäsed enneminne kui keik muud Judid. | LT | 13. liepė pranešti Esterai: “Negalvok, kad tu, būdama karaliaus namuose, išvengsi žydu likimo. |

ESTER

- Luther1912 13. hieß Mardochai Esther wieder sagen:
Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest,
weil du im Hause des Königs bist, vor allen
Juden;
- RV'1862 13. Entónces Mardoqueo dijo que
respondiesen a Ester: No pienses en tu alma
que escaparás en la casa del rey, más que
todos los Judíos.
- PL1881 13. Rzekł Mardocheusz, aby zasię powiedziano
Esterze: Nie mniemaj w umyśle twoim, abyś
zachowana być miała w domu królewskim
mimo wszystkich Żydów.
- RuSV1876 13 И сказал Мардохей в ответ Есфири: не
думай, что ты одна спасешься в доме
царском из всех Иудеев.
- FI33/38 14. Jos sinä tänä aikana olet vaiti, tulee apu ja
pelastus juutalaisille muualta, mutta sinä ja
sinun isäsi perhe tuhoudutte. Kuka tietää,
etkö sinä juuri tällaista aikaa varten ole
päässyt kuninkaalliseen arvoon?
- CPR1642 14. Sillä jos sinä tähän aican peräti waickenet
nijn Judalaiset saawat cuitengin awun ja
pääsemyxen mualda ja sinä ja sinun Isäs
- Ostervald-Fr 13. Et Mardochée dit qu'on fît à Esther cette
réponse: Ne pense pas que tu échapperas
seule d'entre tous les Juifs parce que tu es
dans la maison du roi.
- SVV1770 13 Zo zeide Mordechai, dat men Esther
wederom zeggen zou: Beeld u niet in, in uw
ziel, dat gij zult ontkomen in het huis des
konings, meer dan al de andere Joden.
- Karoli1908H 13. És monda Márdokeus visszaüzenve
Eszternek: Ne gondold magadban, hogy te a
király házában megmenekülhetsz a többi
zsidó közül.
- БКуліш 13. Мардохей же сказав у відповідь Естері:
Не гадай, що ти одна споміж усіх Юдеїв
спасеш своє життя в царському домі.
- Biblia1776 14. Sillä jos sinä tähän aikaan peräti
vaikenet, niin Juudalaiset saavat kuitenkin
avun ja pelastuksen muualta, ja sinä ja isäs
huone pitää sitte hukkuman. Ja kuka tietää,
ehkä olet sinä tämän ajan tähden tullut
kuninkaan valtakuntaan?

huone pitä sijtte huckuman. Ja cuca tietä jos sinä olet tämän ajan tähden tullut Cuningan waldacundaan?

MLV19 14 For if you altogether keep quiet at this time, then relief and deliverance will arise to the Jews from another place, but you and your father's house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?

KJV 14. For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

Dk1871 14. Thi dersom du tier paa denne Tid, da skal en Vederkvægelse og Redning beskikkes for Jøderne fra et andet Sted, men du og din Faders Hus, I skulle omkomme; og hvo ved, om du, for en Tids Skyld som denne, er kommen til kongelig Værdighed?

KXII 14. Förty om du i denna gången tiger stilla, så kommer Judomen en hjälp och undsättning af en annan väg, och du och dins faders hus varder förgåendes; och ho vet, om du icke för denna tidens skull äst kommen till riket?

PR1739 14. Sest kui sinna tahhad koggone wait olla selsinnatsel aial, siis tulleb Judidele abbi ja ärrapeästminne teisest paigast: agga sinna ja so issa suggu lähhäte hukka; ja kes teab, kas sa ep olle sesinnatse kurja aia pärrast kunningrigi peäle sanud.

LT 14. Jei dabar tylësi, pagalba ir išgelbėjimas ateis žydams iš kitur, bet tu ir tavo tėvo namai žūsitate. Kas žino, gal dėl šio laiko tu ir tapai karaliene?’’

Luther1912 14. denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, Ostervald-Fr 14. Car, si tu te tais en ce temps-ci, les Juifs

so wird eine Hilfe und Errettung von einem andern Ort her den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du nicht um dieser Zeit willen zur königlichen Würde gekommen bist?

RV'1862 14. Porque si callando callares en este tiempo, espacio y libertad tendrán los Judíos de otro lugar: mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ¿Y quién sabe si para esta hora te han hecho llegar al reino?

PL1881 14. Albowiem, jeżeli ty tak cale milczeń będziesz na ten czas, ulżenie i wybawienie przyjdzie Żydom skąd inąd, ale ty i dom ojca twego zginiecie; a któż wie, jeżeliś nie dla tego czasu dostała królestwa?

RuSV1876 14 Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ливремени ты и достигла достоинства царского?

FI33/38 15. Niin Ester käski vastata Mordokaille:

CPR1642 15. Esther käski Mardochoit wastata:

respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci?

SVV1770 14 Want indien gij enigszins zwijgen zult te dezer tijd, zo zal den Joden verkwikking en verlossing uit een andere plaats ontstaan; maar gij en uws vaders huis zult omkomen; en wie weet, of gij niet om zulken tijd als deze is, tot dit koninkrijk geraakt zijt.

Karoli1908H 14. Mert ha e mostani időben te hallgatsz, másunnan léssen könnyebbségök és szabadulások a zsidóknak; te pedig és atyád háza elvesztek. És ki tudja, talán e mostani időért jutottál királyságra?

БКуліш 14. Коли ти в сей час мовчати меш, то спасенне й визволенне прийде Юдеям із иншого місця, а ти й дім батька твого загинете. А хто відає, чи не задля такого часу ти й досягла почесті царської?

Biblia1776 15. Ester käski Mordekaita vastata:

ESTER

MLV19	15 Then Esther commanded them return answer to Mordecai,	KJV	15. Then Esther bade them return Mordecai this answer,
Dk1871	15. Da sagde Esther, at man skulde give dette Svar tilbage til Mardokaj:	KXII	15. Esther lät svara Mardechai:
PR1739	15. Siis käskis Ester Mordekaile wastada:	LT	15. Estera pasiuntė Mordechajui atsakymą:
Luther1912	15. Esther hieß Mardochai antworten:	Ostervald-Fr	15. Alors Esther dit qu'on fit cette réponse à Mardochée:
RV'1862	15. Y Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:	SVV1770	15 Toen zeide Esther, dat men Mordechai weder aanzeggen zou:
PL1881	15. I rzekła Estera, aby zasię oznajmiono Mardocheuszowi:	Karoli1908H u	15. És monda Eszter visszaüzenne Márdokeusnak:
RuSV1876	15 И сказала Есфирь в ответ Мардохею:	БКуліш	15. I сказала Естер у відповідь Мардохейові:
FI33/38	16. Mene ja kokoa kaikki Suusanin juutalaiset, ja paastotkaa minun puolestani; olkaa syömättä ja juomatta kolme vuorokautta, yöt ja päivät. Myös minä palvelijattarineni samoin paastoon. Sitten minä menen kuninkaan tykö, vaikka se on vastoin lakia; ja jos tuhoudun, niin tuhoudun.	Biblia1776	16. Mene ja kokoo kaikki Juudalaiset, jotka Susanissa ovat, ja paastotkaat minun edestäni, ettette syö ettekä juo kolmena päivänä yöllä eli päivällä; minä paastoon myös piikoineni, ja niin minä menen kuninkaan tykö käskyäkin vastaan; jos minä hukun, niin minä hukun.
CPR1642	16. Mene ja coco caicki Judalaiset cuin Susanis		

owat ja paastocat minun edestäni ettet te syö
colmena päiwänä yöllä eli päiwällä minä
paaston myös pijcoineni ja menen Cuningan
tygö käskyäkin wastan jos minä hucun nijn
minä hucun.

MLV19 16 Go, gather together all the Jews that are
present in Shushan and fast you* for me and
neither eat nor drink three days, night or day.
I also and my maidens will fast in like manner.
And so I will go in to the king, which is not
according to the law. And if I perish, I perish.

KJV 16. Go, gather together all the Jews that are
present in Shushan, and fast ye for me, and
neither eat nor drink three days, night or
day: I also and my maidens will fast likewise;
and so will I go in unto the king, which is not
according to the law: and if I perish, I perish.

Dk1871 16. Gak, samler alle Jøderne, som findes i
Susan, og faster for mig, og I skulle ikke æde,
ej heller drikke i tre Dage, Nat og Dag, ogsaa
jeg og mine unge Piger ville ligeledes faste; og
saaledes vil jeg gaa ind til Kongen, hvilket ikke
er efter Loven, og omkommer jeg saa, saa faar
jeg at omkomme.

KXII 16. Så gack nu bort, och församla alla Judar,
som i Susan för handene äro; och faster för
mig, så att I icke äten eller dricken i tre dygn,
hvarken dag eller natt; jag och mina
tjenarinnor vilje också fasta; och så vill jag gå
in för Konungen, emot budet; blifver jag
borto, så är jag borto.

PR1739 16. Minne, koggu kokko keik Judid, mis
leitakse Susanist, ja paastuge minno pärrast,
nenda et teie kolmel päwal ei wötta süa egga
jua ei ööd egga päwad; ma tahhan ka nenda
paastuda oña ümmardajattega; ja sedda wisi
tahhan ma kunninga jure miñna, et se kül
polle mitte kässo järrele, ja kui ma hukka saan,

LT 16. "Eik ir sušauk visus žydus Sūzuose;
pasninkaukite dėl manęs tris dienas ir tris
naktis, nieko nevalgukite ir negerkite. Aš taip
pat pasninkausiu su savo tarnaitėmis. Po to
eisiu pas karalių, laužydama įstatymą; jei
žūsiu, tai žūsiu".

siis saan ma hukka.

- Luther1912 16. So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in drei Tagen, weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und ich will zum König hineingehen wider das Gebot; komme ich um, so komme ich um.
- Ostervald-Fr 16. Va, assemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi; ne mangez ni ne buvez de trois jours, tant la nuit que le jour; et pour moi et mes servantes, nous jeûnerons de même; puis je m'en irai ainsi vers le roi, bien que ce soit contre la loi; et s'il arrive que je périsse, je périrai!
- RV'1862 16. Vé, y junta a todos los Judíos que se hallan en Susán, y ayunád por mí, y no comáis ni bebáis en tres dias, noche ni día: yo también con mis mozas ayunaré así, y así entraré al rey, aunque no sea conforme a la ley, y piérdame cuando me perdiere.
- SVV1770 16 Ga, vergader al de Joden, die te Susan gevonden worden, en vast voor mij, en eet of drinkt niet, in drie dagen, nacht noch dag; ik en mijn jonge dochters zullen ook alzo vasten, en alzo zal ik tot den koning ingaan, hetwelk niet naar de wet is. Wanneer ik dan omkome, zo kom ik om.
- PL1881 16. Idź, zbierz wszystkich Żydów, którzy się znajdują w Susan, a poście za mię, a nie jedzcie ani pijcie przez trzy dni, w nocy ani we dnie. Ja też, i panny moje także, będę pościła; tedy wnijdę do króla, choć to nie według prawa, a jeżeli zginę, niech zginę.
- Karoli1908H^u 16. Menj el és gyűjts egybe minden zsidót, a ki Susánban találtatik, és böjtöljetekek érettem és ne egyetek és ne igyatok három napig se éjjel se nappal, én is és leányaim így böjtölünk és ekképen megyek be a királyhoz, noha törvény ellenére; ha azután elveszek, hát elveszek.
- RuSV1876 16 пойдѣ, собери всех Иудеев,
- БКуліш 16. Пійди, збери всіх Юдеїв, що

находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

знаходяться в Сузах, і постьте ради мене, і не їжте й не пийте три дні ні вдень, ні вночі, та й я з моїми служницями так само постити му, а потім пійду до царя, хоч се проти закону; й коли загинути - загину.

FI33/38	17. Niin Mordokai meni ja teki, aivan niinkuin Ester oli häntä käsenyt.	Biblia1776	17. Mordekai meni ja teki kaikki niinkuin Ester hänelle käski.
CPR1642	17. Mardochai meni ja teki caicki nijncuin Esther hänen käski.		
MLV19	17 So Mordecai went his way and did according to all that Esther had commanded him.	KJV	17. So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.
Dk1871	17. Og Mardokaj gik bort og gjorde efter alt det, som Esther havde befalet ham.	KXII	17. Mardechai gick bort, och gjorde alltså, som Esther honom budit hade.
PR1739	17. Ja Mordekai läks ärra ja teggi keik sedda möda, kui Ester tedda olli käsknud.	LT	17. Mordechajas nuėjo ir padarė visa, ką Estera jam buvo įsakiusi.
Luther1912	17. Mardochai ging hin und tat alles, was ihm Esther geboten hatte.	Ostervald-Fr	17. Mardochée s'en alla donc, et fit tout ce qu'Esther lui avait commandé.
RV'1862	17. Entónces Mardoqueo se fué, e hizo conforme a todo lo que le mandó Ester.	SVV1770	17 Toen ging Mordechai henen, en hij deed naar alles, wat Esther aan hem geboden had.

ESTER

PL1881 17. Tedy szedł Mardocheusz, i uczynił wszystko, co mu była rozkazała Estera.

RuSV1876 17 И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь.

5 luku

Ester pääsee kuninkaan puheille ja laittaa hänelle pidot. Haaman teettää hirsipuun Mordokain varalle.

FI33/38 1. Kolmantena päivänä Ester pukeutui kuninkaallisesti ja astui kuninkaan linnan sisempään esipihaan, vastapäätä kuninkaan linnaa; ja kuningas istui kuninkaallisella valtaistuimellaan kuninkaallisessa linnassa vastapäätä linnan ovea.

CPR1642 1 JA colmandena päiwänä puetti Esther idzens Cuningalisin waatteisin ja meni cartanoon Cuningan huonen tygö sisälliselle puolelle Cuningan huonen cohdalle. Ja Cuningas istui hänen Cuningalisella istuimellans Cuningalises huonesans juuri huonen owen cohdalla.

MLV19 1 Now it happened on the third day, that

Karoli1908H 17. Elméne azért Márdokeus, és úgy cselekedett mindent, a mint néki Eszter parancsolá.

БКуліш 17. І пійшов Мардохей і зробив, як звеліла йому Естер.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä puetti Ester itsensä kuninkaallisiin vaatteisiin ja meni kartanoon kuninkaan huoneen tykö, sisälliselle puolelle kuninkaan huoneen kohdalle. Ja kuningas istui kuninkaallisella istuimellansa kuninkaallisessa huoneessansa, juuri huoneen oven kohdalla.

KJV 1. Now it came to pass on the third day, that

Esther put on her royal apparel and stood in the inner court of the king's house, opposite the king's house. And the king sat upon his royal throne in the royal house, opposite the entrance of the house.

Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Dk1871 1. Og det skete paa den tredje Dag, da iførte Esther sig kongelige Klæder og stod i Kongens Hus's inderste Forgaard, lige for Kongens Hus, og Kongen sad paa sin kongelige Trone i det kongelige Hus, lige for Døren paa Huset.

KXII 1. På tredje dagen klädde Esther sig i Drottningaklädning, och gick in i gården för Konungshuset, innerst emot Konungsmaket; och Konungen satt på sinom Konungsliga stol i Konungshusena, tvärt emot dörrena i huset.

PR1739 1. Ja se sündis kolmandal päwal, et Ester kuninglikkud rided selga panni ja jäi seisma seestpidmise kunninga koia oue kunninga koia kohhale, ja kuningas istus omma kuninglikko aujärre peäl kuninglikkus koias selle koia ukse kohhal.

LT 1. Trečią dieną Estera apsirengė karališkais rūbais ir atsistojo karaliaus namų vidiniame kieme, priešais karaliaus namus. Karalius sėdėjo savo soste, priešais įėjimą į namus.

Luther1912 1. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an und trat in den inneren Hof am Hause des Königs gegenüber dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegenüber der Tür des Hauses.

Ostervald-Fr 1. Or, le troisième jour, Esther se revêtit de son vêtement royal, et se tint dans la cour intérieure de la maison du roi, au-devant de la maison du roi. Le roi était assis sur le trône de son royaume, dans la maison royale, vis-à-vis de la porte de la maison.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al tercero día Ester se

SVV1770 1 Het geschiedde nu aan den derden dag,

vistió vestido real, y pusóse en el patio de adentro de la casa del rey en frente del aposento del rey: y el rey estaba asentado sobre su trono real en el aposento real, en frente de la puerta del aposento.

dat Esther een koninklijk kleed aantrok, en stond in het binnenste voorhof van des konings huis, tegenover het huis des konings; de koning nu zat op zijn koninklijken troon, in het koninklijke huis, tegenover de deur van het huis.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 1. A dnia trzeciego ubrawszy się Ester w ubiór królewski, stanęła w sieni wewnętrznej domu królewskiego przeciw pałacowi królewskiemu. A król siedział na stolicy królewskiej swojej w pałacu królewskim przeciwko drzwiom domu. | Karoli1908H
u | 1. Történt pedig harmadnapon, hogy Eszter felöltözött királyiasan, és megállt a király házának belső udvarában, a király háza ellenében, és a király üle királyiszékében, a királyi házban, a ház ajtajának átellenében. |
| RuSV1876 | 1 На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его. | БКуліш | 1. На третій день Естер убралась по царськи. І стала вона на внутрішньому дворі царського дому під домом царевим; а царь сів на царському престолі своїму, в царському домі, просто проти приходу в дім. |
| FI33/38 | 2. Kun kuningas näki kuningatar Esterin seisovan esipihassa, sai tämä armon hänen silmiensä edessä, ja kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, joka hänellä oli kädessä. Ja Ester astui esiin ja kosketti valtikan päätä. | Biblia1776 | 2. Ja kuin kuningas näki kuningatar Esterin seisovan kartanolla, löysi hän armon hänen edessänsä; ja kuningas ojensi kultaisen valtikan, joka oli hänen kädessänsä, Esterin puoleen; niin Ester astui edes ja rupesi valtikan päähän. |

- CPR1642 2. Ja cuin Cuningas näki Drotning Estherin seisowan cartanolla löysi hän armon hänen edesäns ja Cuningas ojensi cullaisen waldican joca oli hänen kädesäns Estherin puoleen nijn Esther astui edes ja rupeis waldican päähän.
- MLV19 2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near and touched the top of the scepter.
- KJV 2. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.
- Dk1871 2. Og det skete, der Kongen saa Esther, Dronningen, staa i Forgaarden, da fik hun Naade for hans Øjne, og Kongen udrakte Guldspiret, som var i hans Haand, imod Esther; da kom Esther frem og rørte ved Spidsen paa Spiret.
- KXII 2. Och då Konungen såg Esther Drottningena stå i gårdenom, fann hon nåde för hans ögon; och Konungen räckte ut den gyldene spiron i sine hand emot Esther. Så gick Esther fram, och tog på ändan af spirone.
- PR1739 2. Ja se sündis, kui kuningas kuningammanda Estri näggi oues seiswad, leidis ta armo temma silma eest, et kuningas kät se kuld-wallitsusse-keppiga, mis temma käes, Estri pole sirrutas, ja Ester astus liggi ja putus selle keppi otsa külge.
- LT 2. Karalius pamatė karalienę Esterą, stovinčią kieme, ir ji atrado malonę jo akyse. Jis ištiesė į Esterą auksinį skeptrą, kurį laikė rankoje. Estera priėjusi palietė skeptrą.

ESTER

- Luther1912 2. Und da der König sah Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte das goldene Zepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Zepters an.
- RV'1862 2. Y fué, que como vió a la reina Ester que estaba en el patio, ella tuvo gracia en sus ojos, y el rey extendió a Ester la vara de oro que tenía en la mano: entónces Ester llegó, y tocó la punta de la vara.
- PL1881 2. A gdy ujrzał król Esterę królowę stojącą w sieni, znalazła łaskę w oczach jego, i wyciągnął król do Estery scepter złoty, który trzymał w ręce swej. Tedy przystąpiwszy Ester dotknęła się końca sceptru.
- RuSV1876 2 И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,
- Ostervald-Fr 2. Et lorsque le roi vit la reine Esther qui se tenait debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était en sa main; et Esther s'approcha, et toucha le bout du sceptre.
- SVV1770 2 En het geschiedde, toen de koning de koningin Esther zag, staande in het voorhof, verkreeg zij genade in zijn ogen, zodat de koning den gouden scepter, die in zijn hand was, Esther toereikte; en Esther naderde, en roerde de spits des scepters aan.
- Karoli1908H^u 2. És lón, a mint meglátá a király Eszter királynét, hogy áll az udvarban, kegyet talála szemei előtt, és kinyujtá a király Eszterre az arany pálcát, a mely kezében vala, akkor oda méne Eszter, és megilleté az arany pálcza végét.
- БКуліш 2. Коли царь углядів царицю Естеру, що стояла у дворі, знайшла вона ласку в очах його. І простяг царь до Естери золотий скипетр, що був в його в руці, і Естер приступила й доторкнулась кінця скипетра.

ESTER

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on, kuningatar Ester, ja mitä pyydät? Se sinulle annetaan, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi hänelle: kuningatar Ester! mikä sinun on? ja mitäs anot? Puoleen minun valtakuntaani asti pitää sinulle annettaman.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi hänelle: Drotning Esther mikä sinun on? ja mitäs anot? puolen minun Cuningalisen waldacundan asti pitä sinulle annettaman.</p> | |
| <p>MLV19 3 Then the king said to her, What do you will, queen Esther? And what is your request? It will be given you even to the half of the kingdom.</p> | <p>KJV 3. Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.</p> |
| <p>Dk1871 3. Da sagde Kongen til hende: Hvad fattes dig, Dronning Esther, og hvad er din Begering? var det indtil Halvdelen af mit Rige, da skulde det gives dig.</p> | <p>KXII 3. Då sade Konungen till henne: Hvad vill du, Drottning Esther, och hvad begärar du? Ja, ock hälften af riket skall dig gifvet varda.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja kuningas ütles temmale: Mis sul on Ester kunninga-emmand, ja mis sa otsid? ehk olleks se pool kuningriiki, siis peab sedda sulle antama.</p> | <p>LT 3. Karalius klausė: “Karaliene Estera, ko norėtum? Duosiu tau, ko prašysi, kad ir pusę savo karalystės”.</p> |
| <p>Luther1912 3. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Et le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et quelle est ta demande? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, elle te serait</p> |

werden.

RV'1862 3. Y díjole el rey: ¿Qué tienes reina Ester? ¿Y qué es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará.

donnée.

SVV1770 3 Toen zeide de koning tot haar: Wat is u, koningin Esther! of wat is uw verzoek? Het zal u gegeven worden, ook tot de helft des koninkrijks.

PL1881 3. I rzekł do niej król: Cóż ci królowa Ester? a co za prośba twoja? Choćbyś też i o połowę królestwa prosiła, tedyć będzie dano.

Karoli1908H 3. És monda néki a király: Mi kell néked
u Eszter királyné? És mi a kérésed? Ha az
ország fele is, [1†] megadatik néked.

RuSV1876 3 И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.

БКуліш 3. І сказав царь до неї: Чого тобі, царице Естеро, і яка твоя просьба? Навіть до половини царства буде дано тобі.

FI33/38 4. Niin Ester vastasi: Jos kuningas hyväksi näkee, tulkoon kuningas ja myös Haaman tänä päivänä pitoihin, jotka minä olen hänelle laittanut.

Biblia1776 4. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin tulkoon kuningas ja Haman tänäpäpä pitoihin, jotka minä olen valmistanut hänelle.

CPR1642 4. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn tulcon Cuningas ja Haman tänäpäpä sijhen pitoon cuin minä olen walmistanut.

MLV19 4 And Esther said, If it seems good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

KJV 4. And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

ESTER

Dk1871	4. Og Esther sagde: Dersom det synes Kongen godt, saa komme Kongen og Haman i Dag til det Gæstebud, som jeg har beredet for ham.	KXII	4. Esther sade: Om Konungenom täckes, så komme Konungen och Haman i dag till en måltid, som jag tillredt hafver.
PR1739	4. Ja Ester ütles: Kui se kunninga mele pärrast on, siis tulgo kuningas ja Aman täña seña jodo peäle, mis ma teñale ollen walmistanud.	LT	4. Estera atsakė: “Jei karaliui patiktų, kviečiu karalių ir Hamaną šiandien į vaišes, kurias jiems paruošiau”.
Luther1912	4. Esther sprach: Gefällt es dem König, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe.	Ostervald-Fr	4. Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui, avec Haman, au festin que je lui ai préparé.
RV'1862	4. Y Ester dijo: Si al rey place, venga el rey, y Amán hoy al banquete que he hecho.	SVV1770	4 Esther nu zeide: Indien het den koning goeddunkt, zo kome de koning met Haman heden tot den maaltijd, dien ik hem bereid heb.
PL1881	4. I odpowiedziała Ester: Jeżeli się królowi podoba, niech przyjdzie król i Haman dzisiaj na ucztę, którą dla niego nagotowała.	Karoli1908H u	4. És felele Eszter: Ha a királynak tetszik, jőjjön a király és Hámán ma a lakomára, melyet néki készítettem.
RuSV1876	4 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманомсегодня на пир, который я приготовила ему.	БКуліш	4. I відказала Естер: Коли царева ласка, нехай прийде царь із Аманом сьогодні в гостину, яку я зготувала для нього.
FI33/38	5. Kuningas sanoï: Noutakaa kiiruusti Haaman tehdäksemme Esterin toivomuksen mukaan. Ja kun kuningas ja Haaman olivat tulleet pitoihin, jotka Ester oli laittanut,	Biblia1776	5. Ja kuningas sanoï: kiiruhtakaat, että Haman tekis, mitä Ester on sanonut. Niin kunigas ja Haman tulivat pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

- CPR1642 5. Ja Cuningas sanoï: kijruttacat että Haman tekis cuin Esther on sanonut. Cosca Cuningas ja Haman tulit pitoon jonga Esther oli walmistanut.
- MLV19 5 Then the king said, Cause Haman to make haste that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.
- KJV 5. Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.
- Dk1871 5. Og Kongen sagde: Lader Haman skynde sig at gøre efter Esthers Ord; og Kongen og Haman kom til Gæstebudet, som Esther havde beredet.
- KXII 5. Konungen sade: Skynder eder, att Haman må göra, som Esther sagt hafver. Och Konungen och Haman kommo till måltiden, som Esther tillredt hade.
- PR1739 5. Ja kunningas ütles: Saatke Amani ussinaste, et ta teeb, mis Ester on üttelnud; ja kunningas tulli Amaniga senna jodule, mis Ester olli walmistand.
- LT 5. Karalius įsakė skubiai pašaukti Hamaną, norėdamas išpildyti Esteros prašymą. Karalius ir Hamanas atėjo į vaišes pas Esterą.
- Luther1912 5. Der König sprach: Eilet, daß Haman tue, was Esther gesagt hat! Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte,
- Ostervald-Fr 5. Alors le roi dit: Appelez promptement Haman, pour faire ce qu'a dit Esther. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.
- RV'1862 5. Y respondiό el rey: Dáos priesa, id a Amán, que haga el mandamiento de Ester. Y vino el rey y Amán al banquete que Ester hizo.
- SVV1770 5 Toen zeide de koning: Doet Haman spoeden, dat hij het bevel van Esther doe. Als nu de koning met Haman tot den

maaltijd, dien Esther bereid had, gekomen was,

- PL1881 5. I rzekł król: Zawołajcie co rychlej Hamana, aby dosyć uczynił woli Estery. Przyszedł tedy król i Haman na oneę ucztę, którą była sprawiła Ester.
- Karoli1908H 5. És monda a király: Gyorsan elő Hámánt, hogy teljesítse Eszter kívánságát. És elment a király és Hámán a lakomára, a melyet Eszter készített vala.
- RuSV1876 5 И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, которыйприготовила Есфирь.
- БКуліш 5. І сказав царь: Пійдіть швидко за Аманом, щоб учинити по слову Естериному. І прийшов царь із Аманом в гостину, що наготувала Естер.
- FI33/38 6. kysyi kuningas juominkien aikana Esteriltä: Mitä pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.
- Biblia1776 6. Ja kuningas sanoi Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitä pyydät, se pitää sinulle annettaman, ja mitä anot, vaikka se olis puoli valtakunnasta, se pitää tapahtuman.
- CPR1642 6. Sanoi Cuningas Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitä pyydät Esther se pitää sinulle annettaman ja mitä anot waicka se olis puoli Cuningan waldacunnast se pitää tapahtuman.
- MLV19 6 And the king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be
- KJV 6. And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it

performed.

shall be performed.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 6. Da sagde Kongen til Esther under Gæstebudet ved Vinen: Hvad er din Bøn? og det skal gives dig; og hvad er din Begæring var det indtil Halvdelen af Riget, da skal det ske. | KXII | 6. Då sade Konungen till Esther, när han vin druckit hade: Hvad bedes du? Det skall dig gifvet varda; och hvad begärar du? Ja, ock hälften af mitt rike, det skall dig ske. |
| PR1739 | 6. Ja kunningas ütles Estrile, kui ta wina jõi: Mis on sul pallumist? ja se peab sulle antama; ja mis on sul otsimist? se peab sündima, olleks se ka pool kuningriiki. | LT | 6. Geriant vyna, karalius klausė Esteros: “Pasakyk man savo prašymą. Išpildysiu jį, nors prašytum ir pusės mano karalystės”. |
| Luther1912 | 6. sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. | Ostervald-Fr | 6. Et le roi dit à Esther, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande? Et elle te sera accordée. Et quelle est ta prière? Serait-ce la moitié du royaume, il y sera fait droit. |
| RV'1862 | 6. Y dijo el rey a Ester en el banquete de vino: ¿Qué es tu petición, y dársete ha? ¿Qué es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino, se te hará. | SVV1770 | 6 Zo zeide de koning tot Esther op den maaltijd des wijns: Wat is uw bede? en zij zal u gegeven worden; en wat is uw verzoek? Het zal geschieden, ook tot de helft des koninkrijks. |
| PL1881 | 6. Potem król rzekł do Estery, napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja? a będzie dano; co za żądóść twoja? Choćbyś i o połowę królestwa prosiła, będzie dano. | Karoli1908H
u | 6. Monda pedig a király Eszternek borivás közben: Mi a te kívánságod? Megadatik néked. És mi a te kérésed? Ha az ország fele is, meglészen! |

ESTER

RuSV1876	6 И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.	БКуліш	6. I сказав царь Естері, попиваючи вино: Яке ж твоє бажанне? воно буде вдоволене; і яка твоя просьба? хоч би до половини царства, воно буде вдоволено.
FI33/38	7. Niin Ester vastasi sanoen: Tätä minä pyydän ja haluan:	Biblia1776	7. Niin Ester vastasi ja sanoi: minun rukoukseni ja anomiseni on:
CPR1642	7. Nijn Esther wastais ja sanoi: minun rucouxen ja anomisen on:		
MLV19	7 Then Esther answered and said, My petition and my request is,	KJV	7. Then answered Esther, and said, My petition and my request is;
Dk1871	7. Da svarede Esther og sagde: Min Bøn og min Begæring er:	KXII	7. Esther svarade, och sade: Min bön och begär är:
PR1739	7. Ja Ester kostis ja ütles: Mo palluminne ja mo otsiminne on;	LT	7. Estera atsakè: “Mano prašymas toks:
Luther1912	7. Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist:	Ostervald-Fr	7. Et Esther répondit, et dit: Voici ma demande et ma prière:
RV'1862	7. Entónces respondiό Ester, y dijo: Mi peticiόn, y mi demanda es;	SVV1770	7 Toen antwoordde Esther, en zeide: Mijn bede en verzoek is:
PL1881	7. Na to odpowiedziała Ester, i rzekła: Żądość moja, i prośba moja ta jest:	Karoli1908H	7. És felele Eszter, és monda: Az én kívánságom és kérésem ez:
RuSV1876	7 И отвечала Есфирь, и сказала: вот мое	БКуліш	7. I відповіла Естер, кажучи: Оце мое

желание и моя просьба:

бажанне й моє проханне:

FI33/38 8. jos olen saanut armon kuninkaan silmien edessä ja jos kuningas näkee hyväksi antaa minulle, mitä pyydän, ja täyttää, mitä haluan, niin tulkoot kuningas ja Haaman vielä pitoihin, jotka minä heille laitan; huomenna minä teen kuninkaan toivomuksen mukaan.

Biblia1776 8. Jos minä olen löytänyt armon kuninkaan edessä, ja jos se kelpaa kuninkaalle antaa minulle minun rukoukseni ja tehdä minun anomiseni, niin tulkoon kuningas ja Haman pitoihin, jotka minä valmistan heille, niin minä teen huomenna niinkuin kuningas on sanonut.

CPR1642 8. Jos minä olen löytänyt armon Cuningan edes ja jos se kelpa Cuningalle anda minulle minun rucouxeni ja tehdä minun anomiseni nijn tulcon Cuningas ja Haman sijhen pitoon cuin minä walmistan heille nijn minä teen huomena nijncuin Cuningas on sanonut.

MLV19 8 if I have found favor in the sight of the king and if it please the king to grant my petition and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them and I will do tomorrow as the king has said.

KJV 8. If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king hath said.

Dk1871 8. Dersom jeg har fundet Naade for Kongens Øjne, og dersom det synes Kongen godt at tilstaa mig min Bøn og at opfylde min

KXII 8. Hafver jag funnit nåd för Konungen, och Konungen tackes gifva mig min bön, och göra mitt begär, så komme Konungen

Begæring, saa komme Kongen og Haman til det Gæstebud, som jeg vil tillave for dem; saa vil jeg gøre i Morgen efter Kongens Ord.

PR1739 8. Kui ma kunninga silma eest ollen armo leidnud ja kui se kunninga melest hea on anda, mis ma pallun, ja tehha, mis ma otsin, siis tulgo kunningas ja Aman senna jodule, mis ma neile tahhan walmistada; siis tahhan ma hoõne tehha kunninga sanna järrele.

Luther1912 8. Habe ich Gnade gefunden vor dem König, und so es dem König gefällt mir zu geben eine Bitte und zu tun mein Begehren, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen Tun, was der König gesagt hat.

RV'1862 8. Si he hallado gracia en los ojos del rey, y si place al rey dar mi petición, y hacer mi demanda, vendrá el rey y Amán al banquete, que les haré: y mañana haré lo que el rey manda.

PL1881 8. Jeźlim znalazła łaskę w oczach królewskich, a jeźli się królowi podoba, aby przyzwolił na

och Haman till måltid, som jag för dem tillreda vill, så vill jag i morgon göra som Konungen sagt hafver.

LT 8. jei radau malonę karaliaus akyse ir karalius norėtų patenkinti mano prašymą, kviečiu karalių ir Hamaną rytoj į vaišes, kurias jiems paruošiu, ir rytoj aš įvykdysiu karaliaus žodžius''.

Ostervald-Fr 8. Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon de m'accorder ma demande, et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

SVV1770 8 Indien ik genade gevonden heb in de ogen des konings, en indien het den koning goeddunkt, mij te geven mijn bede, en mijn verzoek te doen, zo kome de koning met Haman tot den maaltijd, dien ik hem bereiden zal; zo zal ik morgen doen naar het bevel des konings.

Karoli1908H^u 8. Ha kegyet találtam a király szemei előtt, és ha a királynak tetszik megadni kívánságomat

prośbę moję, i wypełnił żądanie moje, aby jeszcze przyszedł król i Haman na ucztę, którą im zgotuję, a jutro uczynię według słowa królewskiego.

RuSV1876 8 если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодноудовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.

FI33/38 9. Haaman lähti sieltä sinä päivänä iloisena ja hyvillä mielin; ja kun Haaman näki Mordokain kuninkaan portissa eikä tämä noussut ylös eikä näyttänyt pelkäävän häntä, täytti viha Mordokaita kohtaan Haamanin.

CPR1642 9. Silloin meni Haman ulos sinä päivänä iloisans ja rohkiolla sydämellä. Ja koska hän näki Mardochain Cuningan portis ettei hän nosnut eikä siastans liijahtanut hänen edesäns wihastui hän suurest Mardochain päälle.

MLV19 9 Then Haman went forth that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai

és teljesíteni kérésemet: jőjjön el a király és Hámán a lakomára, a melyet készíték nékik, és holnap a király beszéde szerint cselekszem.

БКуліш 8. Коли я запобігла ласки в очах царевих, і коли цареві до вподоби вдоволити моє бажанне й здійснити моє проханне, то нехай царь з Аманом прийде (ще завтра) в гостину, що зготую їм, і завтра вчиню я по царевому слову.

Biblia1776 9. Niin Haman meni ulos sinä päivänä iloissansa ja rohkiolla sydämellä. Ja kuin hän näki Mordekain kuninkaan portissa, ettei hän noussut eikä siastansa liikahtanut hänen edessänsä, tuli hän täyteen vihaa Mordekain päälle.

KJV 9. Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw

in the king's gate, that he did not stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.

Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

Dk1871 9. Da gik Haman samme Dag ud, glad og ved et godt Mod, men som Haman saa Mardokaj i Kongens Port, at han ikke stod op, ej heller rørte sig for ham, da blev Haman, opfyldt med Vrede imod Mardokaj.

KXII 9. Så gick Haman den dagen glad derut, och lustig; och då han såg Mardechai vid Konungens dörr, att han icke uppstod, och icke en tid rörde sig för honom, vardt han full med vrede öfver Mardechai.

PR1739 9. Ja Aman läks sel päwal wälja römü ja meel olli hea; agga kui Aman Mordekai näggi kunninga wärrawa suus, et ta ülles ei tousand egga likund temma pärrast: siis sai Aman täis tullist wihha Mordekai wasto.

LT 9. Tą dieną Hamanas išėjo linksmas ir gerai nusiteikęs. Bet, pamatęs prie karaliaus vartų sėdintį Mordechają, kuris neatsistojo ir visai nekreipė dėmesio į jį, labai supyko.

Luther1912 9. Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muts. Und da er sah Mardochoi im Tor des Königs, daß er nicht aufstand noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardochoi.

Ostervald-Fr 9. Or, Haman sortit, en ce jour-là, joyeux et le cœur content; mais lorsqu'il vit, à la porte du roi, Mardochée, qui ne se leva point et ne se remua point pour lui, il fut rempli de colère contre Mardochée.

RV'1862 9. Y salió Amán aquel día alegre y bueno de corazon: y como vió a Mardoqueo a la puerta del rey, que no se levantó ni se movió de su lugar, fué lleno de ira contra Mardoqueo.

SVV1770 9 Toen ging Haman ten zelfden dage uit, vrolijk en goedsmoeds; maar toen Haman Mordechai zag in de poort des konings, en dat hij niet opstond, noch zich voor hem bewoog, zo werd Haman vervuld met grimmigheid op Mordechai.

- PL1881 9. A tak wyszedł Haman dnia onego wesoły, i z dobrą myślą; ale gdy ujrzał Haman Mardocheusza w bramie królewskiej, że ani powstał, ani się ruszył przed nim, napełniony był Haman przeciwko Mardocheuszowi popędliwością.
- RuSV1876 9 И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.
- FI33/38 10. Mutta Haaman hillitsi itsensä ja meni kotiinsa. Sitten hän lähetti noutamaan ystävänsä ja vaimonsa Sereksen.
- CPR1642 10. Mutta hän pidätti idzens ja cuin hän tuli cotians lähetti hän ja andoi cudzua hänen ystäwäns ja hänen emändäns Serexen.
- MLV19 10 Nevertheless Haman restrained himself and went home and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.
- Dk1871 10. Men Haman holdt sig, og han, kom til sit Hus; og han sendte Bud og lod sine Venner og
- Karoli1908H^u 9. És kiment Hámán azon a napon vígan és jó kedvvel. De a mint meglátá Hámán Márdokeust a király kapujában, és ez fel nem kelt és nem mozdult meg előtte, megtelék Hámán haraggal Márdokeus ellen.
- БКуліш 9. І вийшов Аман того дня веселий та охочий. Але як Аман углядів Мардохея коло царської брами, й той не встав та й з місця не рухнувся перед ним, тоді сповнився Аман гнівом на Мардохея.
- Biblia1776 10. Mutta Haman pidätti itsensä; ja kuin hän tuli kotiansa, lähetti hän ja antoi kutsua ystävänsä ja emäntänsä Sereksen.
- KJV 10. Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.
- KXII 10. Men Haman lät det intet bekomma sig; och då han hemkom, sände han, och lät kalla

- Seres, sin Hustru, hente.
- PR1739 10. Ja Aman piddas ennast, ja kui ta omma kotta sai, siis läkkitas ta wälja ja käskis ommad söbrad ja Seresi omma naese tulla.
- Luther1912 10. Aber er hielt an sich. Und da er heimkam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres
- RV'1862 10. Mas refrenóse Amán, y vino a su casa, y envió e hizo venir sus amigos, y a Zares su mujer:
- PL1881 10. Wszakże zatrzymał się Haman, aż przyszedł do domu swego, a posławszy wezwał przyjaciół swoich, i Zeres, żony swej.
- RuSV1876 10 Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.
- FI33/38 11. Ja Haaman kehuskeli heille rikkautensa loistoa ja poikiensa paljoutta, ja kuinka kuningas kaikessa oli korottanut hänet ja ylentänyt hänet ylemmäksi ruhtinaita ja kuninkaan palvelijoita.
- CPR1642 11. Ja luetteli heille hänen rickaudens cunniat ja lastens paljouden ja caicki cuinga Cuningas
- sina vänner, och sina hustru Seres;
- LT 10. Tačiau Hamanas susivaldė. Parėjęs namo, jis pasišaukė draugus ir žmoną Zerešą
- Ostervald-Fr 10. Toutefois Haman se contint, vint en sa maison, et envoya chercher ses amis et Zérèsh, sa femme.
- SVV1770 10 Doch Haman bedwong zich, en hij kwam tot zijn huis; en hij zond henen, en liet zijn vrienden komen, en Zeres, zijn huisvrouw.
- Karoli1908H^u 10. De megtartóztatá magát Hámán, és haza ment, és elküldvén, magához hivatá barátait és Zérest, az ő feleségét.
- БКуліш 10. Одначе Аман вдержавсь. А як прийшов до своєї господи, то послав покликати своїх приятелів і Зерешу, свою жінку.
- Biblia1776 11. Ja Haman luetteli heille rikkautensa kunnian, ja lastensa paljouden, ja kaikki, kuinka kuningas oli hänen tehnyt niin suureksi, ja että hän oli korotettu kuninkaan päämiesten ja palveliain ylitse.

oli hänen tehnyt nijn suurexi ja että hän oli corgotettu Cuningan Förstein ja palweliain ylidze.

MLV19 11 And Haman recounted to them the glory of his riches and the multitude of his sons and all the things in which the king had promoted him and how he had advanced him above the rulers and servants of the king.

KJV 11. And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

Dk1871 11. Og Haman fortalte dem om sin Rigdoms Herlighed og om sine mange Sønner og om alt det, hvorved Kongen havde gjort ham stor og havde ophøjet ham over Fyrsterne og Kongens, Tjenere.

KXII 11. Och förtäljde för dem sina rikedomars härlighet, och sina barnas myckenhet, och huru Konungen hade gjort honom väldigan, och att han upphöjd var öfver Konungens Förstar och tjenare.

PR1739 11. Ja Aman juttustas nende ette oña rikkusse au ja oña poegade hulga, ja keik, kuidas kuningas tedda olli sureks teinud, ja kuidas ta tedda üllendand ülle würstide ja kuningas sullaste.

LT 11. ir pasakojo jiems apie savo turtą daugybę, apie savo sūnus, apie tai, kaip karalius pagerbė jį ir suteikė pirmenybę tarp visų karaliaus tarnų ir kunigaikščių.

Luther1912 11. und zählte ihnen auf die Herrlichkeit seines Reichtums und die Menge seiner Kinder und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhoben wäre.

Ostervald-Fr 11. Puis Haman leur parla de la gloire de ses richesses, du nombre de ses enfants, de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir, et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et serviteurs du roi.

- RV'1862 11. Y recitóles Amán la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todas las cosas con que el rey le había engrandecido, y con que le había ensalzado sobre los príncipes y siervos del rey.
- SVV1770 11 En Haman vertelde hun de heerlijkheid zijns rijkdoms, en de veelheid zijner zonen, en alles, waarin de koning hem groot gemaakt had, en waarin hij hem verheven had boven de vorsten en knechten des konings.
- PL1881 11. I powiadał im Haman o sławie bogactw swoich, i o mnóstwie synów swych, i o wszystkim, jako go uwielbił król, i jako go wywyższył nad innych książąt i sług królewskich.
- Karoli1908H^u 11. És elbeszélé nékik Hámán gazdagságának dicsőségét, fiainak sokaságát és mindazt, a mivel felmagasztalta őt a király, és hogy feljebb emelte őt a fejedelmeknél és a király szolgáinál;
- RuSV1876 11 И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обовсем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.
- БКуліш 11. I оповідав Аман їм про велике багатство своє й про многоту синів своїх, та про все те, як пошанував його царь і як підвисшив його над князями та слугами царськими.
- FI33/38 12. Ja Haaman sanoi: Eipä kuningatar Esterkään antanut laittamiinsa pitoihin kuninkaan kanssa tulla kenenkään muun kuin minun. Ja huomiseksikin minä olen kuninkaan kanssa kutsuttu hänen luoksensa.
- Biblia1776 12. Sanoi myös Haman: ja kuningatar Ester ei antanut yhtäkään kutsua kuninkaan kanssa pitoihin, jotka hän valmisti, paitsi minua; ja minä olen myös huomeneksi kutsuttu hänen tykönsä kuninkaan kanssa.
- CPR1642 12. Sanoi myös Haman: ja Drotning Esther ei andanut yhtäkään cudzua Cuningan cansa siihen pitoon kuin hän walmisti paidzi minua

ja minä olen myös huomenisexi cudzuttu hänen tygöns Cuningan cansa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 12 Haman said moreover, Yes, Esther the queen let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself and tomorrow also I am invited by her together with the king. | KJV | 12. Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king. |
| Dk1871 | 12. Og Haman sagde: Ogsaa Dronning Esther lod ingen komme med Kongen til det Gæstebud, som hun havde beredet, uden mig; og jeg er ogsaa indbuden af hende til. i Morgen med Kongen. | KXII | 12. Och sade Haman ytterligare: Ock hafver Drottningen Esther ingen låtit komma med Konungenom till den måltid, som hon tillredt hade, utan mig; och är jag desslikes i morgon buden till henne, med Konungenom. |
| PR1739 | 12. Weel ütles Aman: Ka se kuñinga-eñand Ester ep olle keddagi muud lasknud kuñingaga tulla jodule, mis ta walmistanud, kui mind, ja homseks ollen minna ka kutsutud ta jure kuningaga. | LT | 12. Hamanas tęsė: “Ir karalienė Estera nė vieno nepakvietė į vaišes kartu su karaliumi, tik mane; ir rytoj ji vėl pakvietė mane su karaliumi. |
| Luther1912 | 12. Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand kommen lassen mit dem König zum Mahl, das sie zugerichtet hat, als mich; und ich bin morgen auch zu ihr geladen mit dem König. | Ostervald-Fr | 12. Haman dit aussi: Et même la reine Esther n'a fait venir que moi, avec le roi, au festin qu'elle a fait, et je suis encore convié par elle, pour demain, avec le roi. |
| RV'1862 | 12. Y añadió Amán: También la reina Ester no | SVV1770 | 12 Verder zeide Haman: Ook heeft de |

hizo venir con el rey al banquete que hizo sino a mí: y aun para mañana soy convidado de ella con el rey.

koningin Esther niemand met den koning doen komen tot den maaltijd, dien zij bereid heeft, dan mij; en ik ben ook tegen morgen van haar met den koning genodigd.

PL1881 12. Nadto rzekł Haman: Nawet nie wezwała Ester królowa z królem na ucztę, którą nagotowała, tylko mnie a jeszcze i na jutro jestem od niej z królem wezwany.

Karoli^{1908H}
u 12. És monda Hámán: Nem is hívott Eszter királyné mást a királylyal a lakomára, a melyet készített, hanem csak engem, és még holnapra is meghivattattam hozzá a királylyal.

RuSV1876 12 И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

БКуліш 12. І сказав Аман: Та й цариця Естер нікого не запросила з царем у гостину, що наготувала, окрім мене; та й на завтра я запрошений до неї з царем.

FI33/38 13. Mutta tämä kaikki ei minua tyydytä, niin kauan kuin minä näen juutalaisen Mordokain istuvan kuninkaan portissa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta kaikista näistä ei minulle mitäkään kelpaa niinkauvan kuin minä näen Juudalaisen Mordekain istuvan kuninkaan portissa.

CPR1642 13. Mutta caikist näista ei minulle mitäkän kelpa nijncauwan cuin minä näen sen Judalaisen Mardochain istuwan Cuningan portis.

MLV19 13 Yet all this avails me nothing so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's

KJV 13. Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's

gate.

gate.

- Dk1871 13. Men alt dette er mig ikke nok, al den Tid jeg ser Jøden Mardokaj sidde i Kongens Port.
- PR1739 13. Agga keik se polle mulle kassuks, ni kaua kui ma nään Mordekai se Judamehhe istuwad kunninga wärrawa suus.
- Luther1912 13. Aber an dem allem habe ich keine Genüge, solange ich sehe den Juden Mardochoi am Königstor sitzen.
- RV'1862 13. Y todo esto no me entra en provecho, cada vez que veo a Mardoqueo Judío sentado a la puerta del rey.
- PL1881 13. Ale mi to wszystko za nic, pokąd ja widzę Mardocheusza Żyda, siedzącego u bramy królewskiej.
- RuSV1876 13 Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.
- FI33/38 14. Niin hänen vaimonsa Seres ja kaikki hänen ystävänsä sanoivat hänelle: Tehtäköön hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, ja
- KXII 13. Men med detta allt kan jag intet vara tillfrids, så länge jag ser den Judan Mardechai sitta för Konungens dörr.
- LT 13. Tačiau tai manęs nepatenkina, kol matau šitą žydą Mordechają, sėdintį prie karaliaus vartų''.
- Ostervald-Fr 13. Mais tout cela ne me suffit pas, aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.
- SVV1770 13 Doch dit alles baat mij niet, zo langen tijd als ik den Jood Mordechai zie zitten in de poort des konings.
- Karoli1908H^u 13. De mindez semmit sem ér nékem, valamíg látom a zsidó Márdokeust ülni a király kapujában.
- БКуліш 13. Але всього сього не доста мені, доки я бачу Юдея Мардохея, сидячого коло брами царської.
- Biblia1776 14. Niin sanoi hänen emäntänsä Seres ja kaikki hänen ystävänsä hänelle: valmistettakoon puu, viisikymmentä

pyydä huomenaamuna kuninkaalta, että Mordokai ripustetaan siihen, niin voit mennä kuninkaan kanssa pitoihin iloisena. Tämä puhe miellytti Haamania, ja hän teetti hirsipuun.

kyynärää korkia, ja sano huomenna kuninkaalle, että Mordekai siihen hirtettäisiin, niin sinä menet iloissas kuninkaan kanssa pitoihin. Se kelpasi Hamanille, ja puu valmistettiin.

CPR1642 14. Nijn wastais hänen emändäns Seres ja caicki hänen ystäväns hänelle: walmistettacon yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corkia ja sano huomena Cuningalle että Mardochai sijhen hirtetäisin nijns menet iloisans Cuningan cansa pitoon. Se kelpais Hamanille ja puu walmistettin.

MLV19 14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a gallows be made fifty cubits high and in the morning speak to the king that Mordecai may be hanged on it. Then go in merrily with the king to the banquet. And the thing pleased Haman and he caused the gallows to be made.

KJV 14. Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

Dk1871 14. Da sagde Seres, hans Hustru, og alle hans Venner til ham: Lad dem lave et Træ til, halvtredsindstyve Alen højt, og sig i Morgen til Kongen, at man skal hænge Mardokaj derpaa, og gaa saa glad til Gæstebudet med Kongen;

KXII 14. Då sade till honom hans hustru Seres, och alle hans vänner: Låt uppresa en galga, femtio alnar hög, och säg i morgon Konungenom, att man låter hänga der Mardechai uti; så kommer du med

og dette Ord syntes Haman vel om, og han lod Træet lave til.

PR1739 14. Ja temma naene Seres ütles ja keik ta söbrad teñale: Lasse tehha üht puud wiiskümmend künart kõrge, ja ütle hoñe kuningale, et Mordekai senna külge saaks podud; minne siis kuningaga römus jodule: ja se sanna olli Amani melest hea ja käskis sedda puud walmis tehha.

Luther1912 14. Da sprachen zu ihm sein Weib Seres und alle Freunde: Man mache einen Baum, fünfzig Ellen hoch, und morgen sage dem König, daß man Mardochai daran hänge; so kommst du mit dem König fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und er ließ einen Baum zurichten.

RV'1862 14. Y díjole Zares su mujer y todos sus amigos: Hagan una horca alta de cincuenta codos, y mañana dí al rey que cuelguen a Mardoqueo sobre ella: y entra con el rey al banquete alegre. Y plugo la cosa en los ojos de Amán, e hizo hacer la horca.

PL1881 14. I rzekła mu Zeres, żona jego, i wszyscy

Konungenom glad till måltid. Det tacktes Haman väl, och han lät uppresa en galga.

LT 14. Jo žmona ir draugai jam patarė: “Įsakyk pastatyti penkiasdešimties uolekčių aukščio kartuves ir rytoj kalbėk su karaliumi, kad Mordechajus būtų pakartas. Po to eik linksmas į vaišes kartu su karaliumi”. Patarimas patiko Hamanui, ir kartuvės buvo pastatytos.

Ostervald-Fr 14. Alors Zérèsh, sa femme, et tous ses amis répondirent: Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées; et, demain matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Cette parole plut à Haman, et il fit faire le gibet.

SVV1770 14 Toen zeide zijn huisvrouw Zeres tot hem, mitsgaders al zijn vrienden: Men make een galg, vijftig ellen hoog, en zeg morgen aan den koning, dat men Mordechai daaraan hange; ga dan vrolijk met den koning tot dien maaltijd. Deze raad nu dacht Haman goed, en hij deed de galg maken.

Karoli1908H 14. És monda néki Zéres, az ő felesége és
u

przyjaciele jego: Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a rano mów do króla, aby powieszono Mardocheusza na niej, a idź z królem na ucztę z weselem. I upodobała się ta rada Hamanowi, i kazał postawić szubienicę.

RuSV1876 14 И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовят дерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось это слово Аману, и он приготовил дерево.

6 luku

Mordokaita kunnioitetaan. Haamanin nöyryytys.

FI33/38 1. Sinä yönä uni pakeni kuningasta. Niin hän käski tuoda muistettavain tapahtumain kirjan, aikakirjan.

CPR1642 1. JA sinä yönä ei saanut Cuningas unda ja hän käski tuota aika ja muistokirjat ja ne luettiin Cuningan edes.

MLV19 1 On that night the king could not sleep. And

minden barátja: Csináljanak ötven könyöknyi magas [2†] fát, és reggel mondd meg a királynak, hogy Márdokeust akaszszák reá, és akkor menj a királylyal a lakomára vígan. És tetszett a dolog Hámánnak, és megcsináltatta a fát.

БКуліш 14. І сказала йому Зереша, жінка його, та й всі його приятелі: Нехай приладять дерево заввишки на пятьдесят локот, і скажи вранці цареві, щоб повісили на йому Мардохея, а тоді пійдеш веселий з царем у гостину. І сподобалось се слово Аманові, й він приготував дерево.

Biblia1776 1. Ja sinä yönä ei saanut kuningas unta, ja hän käski tuotaa aika- ja muistokirjat, ja ne luettiin kuninkaan edessä.

KJV 1. On that night could not the king sleep, and

he commanded to bring the book of records of the chronicles and they were read before the king.

he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

Dk1871 1. I den samme Nat kunde Kongen ikke sove, og han bød at hente Krønikebogen om de daglige Begivenheder; og. de bleve læste for Kongen.

KXII 1. Uti den samma nattene kunde Konungen intet sofva, och lät hemta Chrönicor och Historier; och de vordo läsna för Konungenom.

PR1739 1. Selsammal ösel ei sanud kunningas und, ja ta ütles, et se mällestusseks üllespandud aia-ramat piddi ettetodama, ja sest loeti kunninga ette.

LT 1. Tą naktį karalius negalėjo miegoti. Jis įsakė atnešti metraščių knygą ir jam skaityti iš jos.

Luther1912 1. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen und hieß die Chronik mit den Historien bringen. Da die wurden vor dem König gelesen,

Ostervald-Fr 1. Cette nuit-là le roi ne pouvait pas dormir; et il commanda d'apporter le livre des mémoires, les Chroniques; et on les lut devant le roi.

RV'1862 1. AQUELLA noche el sueño se huyó del rey: y dijo que le trajesen el libro de las memorias de las cosas de los tiempos: y las leyeron delante del rey.

SVV1770 1 In denzelfden nacht was de slaap van den koning geweken, en hij zeide, dat men het boek der gedachtenissen, de kronieken, brengen zou; en zij werden in de tegenwoordigheid des konings gelezen.

PL1881 1. Onej nocy król nie mogąc spać, kazał przynieść księgi historyi pamięci godnych, i kroniki; i czytano je przed królem.

Karoli1908H 1. Azon éjjel kerülte az álom a királyt, és megparancsolá, hogy hozzák elő a történetek emlékkönyvét, és ezek

- RuSV1876 1 В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,
- БКуліш 1. Тієї ночі відняв Господь сон у царя, і він звелів (служі) принести пам'яткову книгу дневних записок, і читали їх перед царем,
- FI33/38 2. Ja kun sitä luettiin kuninkaalle, huomattiin kirjoitetun, kuinka Mordokai oli ilmaissut, että Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, oli etsinyt tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.
- Biblia1776 2. Niin löydettiin kirjoitettuna, kuinka Mordekai oli tietää antanut, että kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtana ja Teres, ovenvartiat, olivat aikoneet heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle,
- CPR1642 2. Nijn löyttin kirjoitettu cuinga Mardochai oli tietä andanut että caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthana ja Theres jotca owen kynnyxistä pidit waarin olit aicoinet heittä kätens Cuningas ahasweruxen päälle.
- MLV19 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on king Ahasuerus.
- KJV 2. And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.
- Dk1871 2. Og der fandtes skrevet, at Mardokaj havde gjort Angivelse om Bigtana og Theres, to af Kongens Kammertjenere, af dem, som holdt Vagt ved Dørtærskelen, og som havde søgt at
- KXII 2. Då råkade man der uppå, der skrifvet var, huru Mardechai hade gjort förvaring, att de två Konungens kamererare, Bigthan och Theres, som vaktade vid dörrena, hade i

- lægge Haand paa Kong Ahasverus.
- PR1739 2. Ja leiti ülleskirjotud, et Mordekai olli teäda annud Pigšana ja Teresi nende kahhe kunninga üllema teenri pärrast, kes läwwe hoidsid, et nemmad ollid püüdnud kunninga Ahaswerusse külge kät pista.
- Luther1912 2. fand sich's geschrieben, wie Mardochai hatte angesagt, daß die zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.
- RV'1862 2. Y hallóse escrito, lo que había denunciado Mardoqueo de Bagata y de Tares, dos eunucos del rey de la guarda de la puerta, que habían procurado de meter mano en el rey Asuero.
- PL1881 2. I znaleźli napisane, że oznajmił Mardocheusz zdradę Bigšana i Teresa, dwóch komorników królewskich z tych, którzy strzegli progę, że szukali ściągnąć rękę na króla Aswerusa.
- RuSV1876 2 и найдено записанным там , как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые
- sinnet slå uppå Konungen Ahasveros.
- LT 2. Rado parašyta, kaip Mordechajas pranešė apie eunuchų Bigtano ir Terešo,ėjusių sargybą prie vartų, sąmokslą nužudyti karalių Ahasverą.
- Ostervald-Fr 2. Et on y trouva écrit que Mardochée avait donné avis au sujet de Bigthan et de Thérèsh, les deux eunuques du roi, d'entre les gardes du seuil, qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus.
- SVV1770 2 En men vond geschreven, dat Mordechai had te kennen gegeven van Bigthana en Theres, twee kamerlingen des konings, uit de dorpelwachters, die de hand zochten te leggen aan den koning Ahasveros.
- Karoli1908H^u 2. És írva találák, a mint Márdokeus feljelenté [1†] Bigtánát és Térest, a király két udvarmesterét, a küszöb őrzőit, a kik azon voltak, hogy rávetik kezöket Ahasvérus királyra.
- БКуліш 2. І знайшли записане, як Мардохей вивів на Гавату й Тарру, двох скопців царських, бувших на сторожі коло порога,

замышляли наложить руку на царя
Артаксеркса.

що задумували наложити руку на царя
Артаксеркса.

FI33/38 3. Niin kuningas kysyi: Mitä kunniaa ja korotusta on Mordokai tästä saanut? Kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, vastasivat: Ei hän ole saanut mitään.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi: mitä kunniaa eli hyvää me olemme Mordekaille sen edestä tehneet? Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: ei ole hänelle mitään tapahtunut.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi: mitä cunniat eli hywä me olem Mardochaille sen edest tehnet? Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: ei ole hänelle mitän tapahtunut.

MLV19 3 And the king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, There is nothing done for him.

KJV 3. And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

Dk1871 3. Og Kongen sagde: Hvad Ære og Ophøjelse er der sket Mardokaj for det? Da sagde Kongens Folk, som tjente ham: Ham er ikke sket nogen Ting.

KXII 3. Och Konungen sade: Hvad hafve vi gjort Mardechai till äro och lön derföre? Då sade Konungens svenner, som honom tjente; Honom är intet skedt.

PR1739 3. Ja kunningas ütles: Mis auustus ja au on se peäle Mordekaile tehtud? ja need kunninga nored mehed, kes tedda tenisid, ütlesid: Polle temmale ei mingisuggust tehtud.

LT 3. Karalius paklausė: “Koks pagerbimas ir atlyginimas buvo duotas Mordechajui už tai?” Karaliaus tarnai, kurie jam patarnavo, atsakė: “Jokio atlyginimo”.

- Luther1912 3. Und der König sprach: Was haben wir Mardochai Ehre und Gutes dafür getan? Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen.
- RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Qué honra fué hecha y que grandeza a Mardoqueo por esto? Y respondieron los mozos del rey, sus oficiales: Ninguna cosa fué hecha con él.
- PL1881 3. Tedy rzekł król: Jakiejż dostąpił czci i zasności Mardocheusz dla tego? Na co odpowiedzieli słudzy królewscy, dworzanie jego: Nic za to nie odniósł.
- RuSV1876 3 И сказал царь: какая дана почеть и отличие Мардохею за это? Исказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.
- FI33/38 4. Kuningas kysyi: Kuka on esipihassa? Mutta Haaman oli tullut kuninkaan palatsin ulompaan esipihaan pyytämään kuninkaalta, että Mordokai ripustettaisiin hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle.
- CPR1642 4. Ja Cuningas sanoi: cuca cartanolla on? (sillä
- Ostervald-Fr 3. Alors le roi dit: Quel honneur et quelle magnificence a-t-on faits à Mardochée pour cela? Et les gens du roi, qui le servaient, répondirent: On ne lui en a point fait.
- SVV1770 3 Toen zeide de koning: Wat eer en verhoging is Mordechai hierover gedaan? En de jongelingen des konings, zijn dienaars, zeiden: Aan hem is niets gedaan.
- Karoli1908H 3. És monda a király: Micsoda tisztességet és méltóságot adtak azért Márdokeusnak? És felelének a király apródjai, az ő szolgái: Semmit sem juttattak néki azért.
- БКуліш 3. І промовив царь: Яку честь і відзнаку дано за се Мардохейові? І відповіли двораки цареві, служивші при йому: Нічого не вчинено для нього.
- Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi: kuka kartanolla on? ja Haman käveli ulkona kartanolla kuninkaan huoneen edessä, sanoaksensa kuninkaalle, että Mordekai piti hirtettämän siihen puuhun, jonka hän oli häntä varten valmistanut.

Haman käweli ulcona cartanolla Cuningan
huonen edes sanoaxens Cuningalle että
Mardochai piti hirtettämän sijhen puuhun
jonga hän oli händä warten walmistanut)

MLV19 4 And the king said, Who is in the court? Now
Haman came into the outward court of the
king's house to speak to the king to hang
Mordecai on the gallows that he had prepared
for him.

KJV 4. And the king said, Who is in the court?
Now Haman was come into the outward
court of the king's house, to speak unto the
king to hang Mordecai on the gallows that
he had prepared for him.

Dk1871 4. Da sagde Kongen: Hvo er i Forgaarden? Og
Haman var kommen i Kongens Hus's yderste
Forgaard for at tale til Kongen om at hænge
Mardokaj paa det Træ, som han havde ladet
berede for ham.

KXII 4. Och Konungen sade: Ho är der i
gårdenom? Ty Haman var kommen i gården,
utanför Konungshuset, att han skulle säga
Konungenom om Mardechai, att han måtte
hänga i galganom, som han honom tillredt
hade.

PR1739 4. Ja kuningas ütles: Kes on oues? (ja Aman
olli tulnud kunninga koia wäljaspiddise oue,
kuningale ütlema, et Mordekai selle pu külge
pidi podama, mis ta temmale olli käsknud
walmistada.)

LT 4. Karalius klausė: "Kas yra kieme?" Tuo
laiku Hamanas buvo įėjęs į karaliaus namų
išorinį kiemą kalbėti su karaliumi dėl
Mordekajo pakorimo ant kartuvių, kurios jau
buvo pastatytos.

Luther1912 4. Und der König sprach: Wer ist im Hofe?
Haman aber war in den Hof gegangen,
draußen vor des Königs Hause, daß er dem

Ostervald-Fr 4. Et le roi dit: Qui est dans la cour? Or,
Haman était venu dans la cour extérieure de
la maison du roi, pour demander au roi qu'il

- König sagte, Mardochai zu hängen an den Baum, den er zubereitet hatte.
- RV'1862 4. Y dijo el rey: ¿Quién está en el patio? Y Amán había venido al patio de afuera de la casa del rey, para decir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo sobre la horca que él había hecho hacer para él.
- PL1881 4. I rzekł król: Któż jest w sieni? (a Haman przyszedł był do sieni zewnętrznej pałacu królewskiego, chcąc mówić z królem, aby powieszono Mardocheusza na szubienicy, którą mu był nagotował.)
- RuSV1876 4 И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея надереве, которое он приготовил для него.
- FI33/38 5. Niin kuninkaan palvelijat vastasivat hänelle: Katso, esipihassa seisoo Haaman.
- CPR1642 5. Ja Cuningan palweliat sanoit hänelle: cadzos Haman seiso cartanolla. Cuningas sanoi: tulcan sisälle.
- fît pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer.
- SVV1770 4 Toen zeide de koning: Wie is in het voorhof? (Haman nu was gekomen in het buitenvoorhof van het huis des konings, om den koning te zeggen, dat men Mordechai zou hangen aan de galg, die hij hem had doen bereiden.)
- Karoli1908H^u 4. Akkor monda a király: Ki van az udvarban? (Mert Hámán jöve a királyi ház külső udvarába, hogy megmondja a királynak, hogy akasztassa fel Márdokeust a [2†] fára, a melyet készítettett néki.)
- БКуліш 4. I сказав царь: Хто в дворі? А Аман прийшов тоді у двір царського дому поговорити з царем, щоб повісити Мардохея на дереві, що він зладив йому.
- Biblia1776 5. Ja kuninkaan palveliat sanoivat hänelle: katso, Haman seisoo pihalla. Kuningas sanoi: tulkaan sisälle.

MLV19	5 And the king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. And the king said, Let him come in.	KJV	5. And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.
Dk1871	5. Og Kongens Tjenere sagde til ham: Se, Haman staar i Forgaarden; og Kongen sagde: Lader ham komme ind!	KXII	5. Och Konungens svenner sade till honom: Si, Haman står ute på gårdenom. Konungen sade: Låt honom komma in.
PR1739	5. Ja kunninga nored mehhed ütlesid temma wasto: Ennä Aman seisab oues; ja kunningas ütles: Tulgo ta sisse.	LT	5. Karaliaus tarnai jam atsakė: "Hamanas stovi kieme". Karalius liepė pakviesti Hamaną.
Luther1912	5. Und des Königs Diener sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn hereingehen!	Ostervald-Fr	5. Et les gens du roi lui répondirent: Voilà Haman qui est dans la cour; et le roi dit: Qu'il entre.
RV'1862	5. Y los mozos del rey le respondieron: He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: Entre.	SVV1770	5 En des konings jongelingen zeiden tot hem: Zie, Haman staat in het voorhof. Toen zeide de koning: Dat hij inkome.
PL1881	5. Tedy odpowiedzieli królowi służy jego: Oto Haman stoi w sieni. I rzekł król: Niech sam wnijdzie.	Karoli1908H u	5. És felelének néki a király apródjai: Ímé Hámán áll az udvarban. És mondja a király: Jőjjön be!
RuSV1876	5 И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть войдет.	БКуліш	5. Двораки ж сказали цареві: Се Аман стоїть у дворі. І сказав царь: Нехай увийде.
FI33/38	6. Kuningas sanoi: Tulkoon sisään. Kun	Biblia1776	6. Ja kuin Haman tuli, sanoi kuningas hänelle:

Haaman oli tullut, kysyi kuningas häneltä:
Mitä on tehtävä miehelle, jota kuningas
tahtoo kunnioittaa? Niin Haaman ajatteli
sydämessään: Kenellepä muulle kuningas
tahtoisi osoittaa kunniaa kuin minulle?

CPR1642 6. JA cuin Haman tuli sanoi Cuningas hänelle:
mitä sille miehelle pitä tehtämän jota
Cuningas tahto cunnioitta: Ja Haman ajatteli
sydämesäns: ketäst Cuningas paremmin
cunnioitta cuin minua?

MLV19 6 So Haman came in. And the king said to him,
What will be done to the man whom the king
delights to honor? Now Haman said in his
heart, To whom would the king delight to do
honor more than to myself?

KJV 6. So Haman came in. And the king said unto
him, What shall be done unto the man
whom the king delighteth to honour? Now
Haman thought in his heart, To whom would
the king delight to do honour more than to
myself?

Dk1871 6. Der Haman kom, sagde Kongen til ham:
Hvad skal man gøre ved den Mand, som
Kongen har Lyst til at ære? Og Haman sagde i
sit Hjerte: Hvem skulde Kongen have Lyst til at
gøre mere Ære end mig

KXII 6. Då Haman kom in, sade Konungen till
honom: Hvad skall man göra dem manne,
som Konungen gerna ära vill? Men Haman
tänkte i sitt hjerta: Hvem skulle Konungen
gerna vilja göra äro, utan mig?

PR1739 6. Ja Aman tulli sisse ja kuningas ütles
temmale: Mis peab selle mehhega teggema,
kelle auustussest kuningal hea meel on? siis

LT 6. Jam įėjus, karalius klausė: “Ką reikėtu
padaryti vyrui, kurį karalius nori pagerbti?”
Hamanas galvojo: “Ką gi kitą karalius norėtu

mötles Aman ommas süddames: Kellele peaks kunningas hea melega ennam au teggema kui mulle?

pagerbti, jei ne mane?’’

Luther1912 6. Und da Haman hineinkam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Mann tun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen Ehre tun denn mir?

Ostervald-Fr 6. Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudrait-il faire à un homme que le roi voudrait honorer? Or Haman dit en son cœur: A qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi?

RV'1862 6. Entónces Amán entró, y el rey le dijo: ¿Qué se hará del hombre cuya honra desea el rey? Y dijo Amán en su corazon: ¿A quién deseará el rey hacer honra más que a mí?

SVV1770 6 Als Haman ingekomen was, zo zeide de koning tot hem: Wat zal men met dien man doen, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft? Toen zeide Haman in zijn hart: Tot wien heeft de koning een welbehagen, om hem eer te doen, meer dan tot mij?

PL1881 6. I wszedł Haman. Któremu król rzekł: Coby uczynić mężowi temu, którego król chce uczcić? (a Haman myślał w sercu swem: Komużby chciał król uczciwość większą wyrządzić nad mię?)

Karoli1908H 6. És beméne Hámán, és monda néki a király: Mit kell cselekedni azzal a férfiúval, a kinek a király tisztességét kíván? (Hámán pedig gondolá az ő szívében: Kinek akarna a király nagyobb tisztességét tenni, mint én nékem?)

RuSV1876 6 И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому другому захочет царь

БКуліш 6. І ввійшов Аман. І сказав йому царь: Що б зробити тому чоловікові, що царь хоче його відзначити почестю? Аман помислив в своїму серці: Кому ж инчому схоче царь

оказать почестъ, кроме меня?

зробити пошану, окрім мене?

FI33/38	7. Ja Haaman vastasi kuninkaalle: Miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,	Biblia1776	7. Ja Haman sanoi kuninkaalle: se mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,
CPR1642	7. Ja Haman sanoi Cuningalle: se mies jota Cuningas tahto cunnioitta/		
MLV19	7 And Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,	KJV	7. And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,
Dk1871	7. Derfor sagde Haman til Kongen: Er der en Mand, som Kongen har Lyst til at ære,	KXII	7. Och Haman sade till Konungen: Den man, som Konungen gerna vill ära,
PR1739	7. Ja Aman ütles kunninga wasto: Selle kätte, kelle auustussest kunningal hea meel on,	LT	7. Hamanas atsakė: “Vyrą, kurį karalius norėtų pagerbti,
Luther1912	7. Und Haman sprach zum König: Dem Mann, den der König gerne wollte ehren,	Ostervald-Fr	7. Et Haman répondit au roi: Quant à l'homme que le roi veut honorer,
RV'1862	7. Y respondió Amán al rey: Al varón cuya honra desea el rey,	SVV1770	7 Daarom zeide Haman tot den koning: Den man, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft,
PL1881	7. I odpowiedział Haman królowi: Mężowi, którego król chce uczcić,	Karoli1908H u	7. És monda Hámán a királynak: A férfiúnak, a kinek a király tisztességét kíván,
RuSV1876	7 И сказал Аман царю: тому человеку, которого царь хочет отличить почестью,	БКуліш	7. І сказав Аман цареві: Про того чоловіка, що царь хоче його відзначити почестю,

- FI33/38 8. tuotakoon kuninkaallinen puku, johon kuningas on ollut puettuna, ja hevonen, jolla kuningas on ratsastanut ja jonka päähän on pantu kuninkaallinen kruunu.
- CPR1642 8. Pitä tänne nouttaman ja puettettaman Cuningalisilla waatteilla joita Cuningas idze pitä ja tuotaman se hewoinen jolla Cuningas aja ja että Cuningalinen Cruunu pannaisin hänen päähänsä.
- MLV19 8 let royal apparel be brought which the king uses to wear and the horse that the king rides upon and on the head of which a royal crown is set.
- Dk1871 8. saa bringe man et kongeligt Klædebon, som Kongen har været iført, og en Hest, som Kongen har redet paa, og paa hvis Hoved en kongelig Krone er sat;
- PR1739 8. Peab todama sedda kunninglikko riet, mis kunninga selgas käib, ja sedda hoost, kelle selgas kuningas söidab, ja temma pähha peab kunninglikko kroni pandama.
- Biblia1776 8. Pitää puettettaman kuninkaallisilla vaatteilla, joita kuningas itse pitää, ja tuotaman se hevonen, jolla kuningas ajaa, ja että kuninkaallinen kruunu pantaisiin hänen päähänsä.
- KJV 8. Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:
- KXII 8. Honom skall man hafva fram, och kläda uppå honom Konungslig kläder, de Konungen plägar draga, och den häst, som Konungen plägar uppå rida, och att man sätter en Konungslig krono på hans hufvud;
- LT 8. reikia aprengti karaliaus rūbais, užsodinti ant karaliaus jojamojo žirgo ir uždėti ant galvos karaliaus karūną.

- Luther1912 8. soll man königliche Kleider bringen, die der König pflegt zu tragen, und ein Roß, darauf der König reitet, und soll eine königliche Krone auf sein Haupt setzen;
- RV'1862 8. Traigan vestido real de que el rey se viste, y el caballo sobre que cabalga el rey, y la corona real que está puesta en su cabeza:
- PL1881 8. Niech przyniosą szatę królewską, w którą się ubiera król, i przywiodą konia, na którym jeźdźca król, a niech włożą koronę królewską na głowę jego;
- RuSV1876 8 пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и приведут коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,
- FI33/38 9. Puku ja hevonen annettakoon jollekin kuninkaan ruhtinaista, ylimyksistä. Puettakoon siihen mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja kuljetettakoon häntä sen hevosen selässä kaupungin torilla ja huudettakoon hänen edellensä: 'Näin tehdään
- Ostervald-Fr 8. Qu'on lui apporte le vêtement royal, dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte, et qu'on lui mette la couronne royale sur la tête.
- SVV1770 8 Zal men het koninklijke kleed brengen, dat de koning pleegt aan te trekken, en het paard, waarop de koning pleegt te rijden; en dat de koninklijke kroon op zijn hoofd gezet worde.
- Karoli1908H^u 8. Hozzanak királyi ruhát, [3†] a melyben a király jár, és lovat, a melyen a király szokott ülni [4†] és a melynek fejére királyi koronát szoktak tenni.
- БКуліш 8. Нехай принесуть убранне царське, в яке вдягається царь, і приведуть коня, що на йому їздить царь, надїнуть царський вінець на голову його,
- Biblia1776 9. Ja vaatteet ja hevonen pitää annettaman yhden kuninkaan päämiehen käteen, joka on ylimmäisistä päämiehistä, että hän puettais sen miehen, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja antais hänen ajaa hevosen selässä kaupungin kaduilla, ja huutaa hänen

miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.'

CPR1642 9. Ja waattet ja hewoinen pitä annettaman yhden Cuningan Förstin käteen että hän puetais sen miehen jota Cuningas tahto cunnioitta ja johdatta händä hewoisen päällä Caupungin catuilla ja anda cuulutta hänen edellänsä: näin pitä sille miehelle tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 9 And let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble rulers, that they may array the man whom the king delights to honor and cause him to ride on horseback through the street of the city and proclaim before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

Dk1871 9. og man give det Klædebon og den Hest i Haanden paa en Mand af Kongens fornemste Fyrster, og man iføre den Mand, som Kongen har Lyst til at ære, det, og de skulle lade ham ride paa Hesten igennem Stadens Gader, og de skulle udraabe for hans Ansigt: Saaledes skal man gøre ved den Mand, som Kongen har Lyst til at ære.

edellänsä: näin pitää sille miehelle tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

KJV 9. And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

KXII 9. Och man må få den klädningen och hästen uti en Konungens Förstas hand, att han ikläder den man, som Konungen gerna ära vill, och förer honom på hästen om öfver stadsgatorna, och låter ropa framför honom: Så skall man göra dem, som Konungen gerna ära vill.

PR1739 9. Ja sedda riet ja sedda hoost peab antama ühhe kätte neist kunninga würostidest neist surist issandist, ja nemmad pango sedda selle mehhe selga, kelle auustussest kunningal hea meel on, ja nemmad peawad tedda wima selle hobbose selgas liñna turro peäle ja temma ees hüüdma: Nenda peab selle mehhega tehtama, kelle auustussest kunningal hea meel on.

Luther1912 9. und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen und lasse rufen vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RV'1862 9. Y den el vestido y el caballo en mano de alguno de los príncipes más nobles del rey, y vistan a aquel varón cuya honra desea el rey, y llévenle en el caballo por la plaza de la ciudad, y pregonen delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

LT 9. Rūbus ir žirgą tegul jam paduoda vienas iš karaliaus kilmingiausių kunigaikščių; jis teatveda karaliaus pagerbtąjį, užsodina jį ant žirgo ir, vesdamas žirgą miesto aikšte, tegul skelbia: 'Taip padaroma tam vyrui, kurį karalius nori pagerbti!' "

Ostervald-Fr 9. Qu'on donne ensuite ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des chefs du roi, des grands seigneurs qui sont auprès du roi; qu'on revête l'homme que le roi veut honorer; qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi veut honorer!

SVV1770 9 En men zal dat kleed en dat paard geven in de hand van een uit de vorsten des konings, van de grootste heren, en men zal het dien man aantrekken, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft; en men zal hem op dat paard doen rijden door de straten der stad, en men zal voor hem roepen: Alzo zal men dien man doen, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft!

- PL1881 9. A dawszy onę szatę i onego konia do ręki którego z książąt królewskich, z książąt najprzedniejszych, niech ubiorą męża onego, którego król chce uczcić, a niech go prowadzą na koniu po ulicy miejskiej, a niech wołają przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić.
- RuSV1876 9 и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князей царских, – и облекут того человека, которого царь хочет отличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, и провозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!
- FI33/38 10. Kuningas sanoi Haamanille: Hae joutuin puku ja hevonen, niinkuin sanoit, ja tee näin juutalaiselle Mordokaille, joka istuu kuninkaan portissa. Älä jätä tekemättä mitään kaikesta, mitä olet puhunut.
- CPR1642 10. Cuningas sanoi Hamanille: kijruta ja ota waattet ja hewoinen nijncuins olet sanonut ja tee nijn Mardochain Judalaisen cansa joca istu Cuningan portis ja älä anna mitän puuttua caikista näistä cuins puhunut olet.
- Karoli1908H^u 9. És adják azt a ruhát és lovat a király egyik legelső fejedelmének a kezébe, és öltöztessék fel azt a férfiút, a kinek a király tisztességet kíván, és hordozzák őt a lovon a város utcáin, és kiáltsák előtte: [5†] Így cselekedsznek a férfiúval, a kinek a király tisztességet kíván.
- БКуліш 9. І нехай дадуть убранне й коня в в руки одному з перших князів царських, - і вберуть того чоловіка, що його царь хоче пошанувати честю, і вивезуть його на коні на міський майдан, і покликають перед ним: Так робиться тому чоловікові, що його царь хоче відзначити почестю!
- Biblia1776 10. Kuningas sanoi Hamanille: kiiruhda, ota vaatteet ja hevonen, niinkuin sinä olet sanonut, ja tee niin Mordekain Juudalaisen kanssa, joka istuu kuninkaan portissa; ja älä anna mitään puuttua kaikista näistä, mitä sinä puhunut olet.

- MLV19 10 Then the king said to Haman, Make haste and take the apparel and the horse, as you have said and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Let nothing fail of all that you have spoken.
- Dk1871 10. Da sagde Kongen til Haman: Skynd dig, tag Klædebonnet og Hesten, som du har talt, og gør saa med Jøden Mardokaj, som sidder ved Kongens Port; undlad ikke noget af alt det, som du har talt!
- PR1739 10. Ja kunningas ütles Amanile: Joua, wotta se rie ja hobbone, nenda kui sa olled öölnud, ja te nenda Mordekai selle Judamehhega, kes kuñinga wärrawa suus istub; et sa ühtegi sanna ei kauta keikist, mis sa olled räkinud.
- Luther1912 10. Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und tu also mit Mardochai, dem Juden, der vor dem Tor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, was du geredet hast!
- RV'1862 10. Entónces el rey dijo a Amán: Dáte priesa, toma el vestido y el caballo, como has dicho, y házlo así con Mardoqueo Judío, que está
- KJV 10. Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.
- KXII 10. Konungen sade till Haman: Skynda dig, och tag klädningen och hästen, såsom du sagt hafver, och gör alltså med dem Judanom Mardechai, som för Konungens dörr sitter; och låt intet fattas af allt det du sagt hafver.
- LT 10. Tada karalius įsakė Hamanui: “Skubėk, imk rūbus, žirgą ir padaryk visa, ką sakei, žydui Mordechajui, kuris sėdi prie karaliaus vartų. Žiūrėk, kad viskas būtų įvykdyta”.
- Ostervald-Fr 10. Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi; n'omets rien de tout ce que tu as dit.
- SVV1770 10 Toen zeide de koning tot Haman: Haast u, neem dat kleed, en dat paard, gelijk als gij gesproken hebt, en doe alzo aan Mordechai,

asentado a la puerta del rey: no dejes nada de todo lo que has dicho.

den Jood, dien aan de poort des konings zit; en laat niet een woord vallen van alles, wat gij gesproken hebt.

PL1881 10. Tedy rzekł król do Hamana: Spiesz się, weźmij szatę i konia, jakoś powiedział, a uczyó tak Mardocheuszowi Żydowi, który siedzi w bramie królewskiej, a nie opuszczaj nic z tego wszystkiego, coś mówił.

Karoli1908H 10. Akkor monda a király Hámánnak: Siess, hozd elő azt a ruhát és azt a lovat, a mint mondád, [6†] és cselekedjél úgy a zsidó Márdokeussal, a ki a király kapujában ül, és semmit el ne hagyj mindabból, a mit szóltál.

RuSV1876 10 И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяниеи коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему уцарских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.

БКуліш 10. І сказав царь Аманові: Зараз же візьмі убранне й коня, як ти сказав, і зроби се Юдейові Мардохейові, що сидить коло царської брами; нічого не помини з усього, що ти казав.

FI33/38 11. Niin Haaman otti puvun ja hevosen, puki Mordokain ja kuljetti häntä hevosen selässä kaupungin torilla ja huusi hänen edellänsä: Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

Biblia1776 11. Niin Haman otti vaatteet ja hevosen ja puetti Mordekain, ja antoi hänen ajaa kaupungin kaduilla, ja huusi hänen edellänsä: näin sille miehelle tehdään, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 11. Nijn Haman otti waattet ja hewoisen ja puetti Mardochain päälle ja johdatti händä Caupungin catuilla ja huusi hänen edelläns: näin sille miehelle tehdän jota Cuningas tahto cunnioitta.

- MLV19 11 Then Haman took the apparel and the horse and arrayed Mordecai and caused him to ride through the street of the city and proclaimed before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.
- Dk1871 11. Da tog Haman Klædebonnet og Hesten, lod Mardokaj iføre sig det og lod ham ride igennem Stadens Gader og udraabte for hans Ansigt: Saaledes skal man gøre ved den Mand, som Kongen har Lyst til at ære!
- PR1739 11. Ja Aman wöttis ride ja hobbose ja panni Mordekai selga, ja wiis tedda hobbose selgas liñna turro peäle ja hüdis temma ees: nenda peab selle mehhele tehtama, kelle auustussest kunningal hea meel on.
- Luther1912 11. Da nahm Haman das Kleid und Roß und zog Mardochai an und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.
- RV'1862 11. Y Amán tomó el vestido y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y le llevó cabalgando por la plaza de la ciudad, e hizo pregonar delante
- KJV 11. Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.
- KXII 11. Så tog Haman klädningen och hästen, och klädde på Mardechai, och förde honom på stadsgatone, och ropade framför honom: Så skall man göra dem manne, som Konungen gerna ära vill.
- LT 11. Hamanas paėmė rūbus ir žirgą, aprenė Mordechajų, vedė jį ant žirgo miesto aikšte ir skelbė: “Taip padaroma tam vyrui, kurį karalius nori pagerbti!”
- Ostervald-Fr 11. Haman prit donc le vêtement et le cheval; il revêtit Mardochée, et le fit aller à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi veut honorer!
- SVV1770 11 En Haman nam dat kleed en dat paard, en trok het kleed Mordechai aan, en deed hem rijden door de straten der stad, en hij riep

de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

voor hem: Alzo zal men dien man doen, tot wiens eer de koning een welbehagen heeft!

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 11. Przetoż wziąwszy Haman szatę i konia, ubrał Mardocheusza, i prowadził go na koniu po ulicy miejskiej, wołając przed nim: Tak się ma stać mężowi, którego król chce uczcić. | Karoli1908H
u | 11. Előhozá azért Hámán a ruhát és a lovat, és felöltözteté [7†] Márdokeust, és lovon hordozá őt a város utczáján, és kiáltá előtte: Így cselekesznek a férfiúval, a kinek a király tisztességet kíván. |
| RuSV1876 | 11 И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью! | БКуліш | 11. І взяв Аман убранне й коня, і вбрав Мардохея, і вивів його на коні на міський майдан і покликुвав перед ним: Так робиться чоловікові, що його царь хоче відзначити почестю! |
| FI33/38 | 12. Sitten Mordokai palasi takaisin kuninkaan porttiin, mutta Haaman kiiruhti kotiinsa murehtien ja pää peitettyinä. | Biblia1776 | 12. Ja Mordekai palasi kuninkaan porttiin; mutta Haman meni kiiruusti kotiansa, murehtien ja peitetyllä päällä. |
| CPR1642 | 12. Ja Mardochai palais Cuningan portijn mutta Haman meni kijrust cotians murhettien peitetyllä päällä. | | |
| MLV19 | 12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered. | KJV | 12. And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered. |
| Dk1871 | 12. Og Mardokaj kom tilbage til Kongens Port; | KXII | 12. Och Mardechai kom igen inför |

- men Haman skyndte sig tilbage til sit Hus, sørgende og med tilhyllet Hoved.
- PR1739 12. Ja Mordekai pöris taggasi kunninga wärrawa jure; ja Aman teggi miñnes joudo omma kotta leinades ja kinnikaetud peaga.
- Luther1912 12. Und Mardochai kam wieder an das Tor des Königs. Haman aber eilte nach Hause, trug Leid mit verhülltem Kopf
- RV'1862 12. Después de esto Mardoqueo se volvió a la puerta del rey: y Amán se fué corriendo a su casa enlutado, y cubierta su cabeza.
- PL1881 12. Wrócił się potem Mardocheusz do bramy królewskiej, a Haman pokwapił się do domu swego z żałością, mając głowę nakrytą.
- RuSV1876 12 И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.
- FI33/38 13. Kun Haaman kertoi vaimollensa Serekselle ja kaikille ystävilleen kaiken, mitä hänelle oli tapahtunut, sanoivat hänelle hänen viisaansa ja hänen vaimonsa Seres: Jos Mordokai, jonka
- Konungens dörr; men Haman skyndade sig hem, och sörjde med skyldt hufvud;
- LT 12. Mordechajas grįžo prie karaliaus vartų, o Hamanas nuskubėjo į savo namus nuliūdes ir užsidengęs galvą.
- Ostervald-Fr 12. Puis Mardochée retourna à la porte du roi; mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, et ayant la tête couverte.
- SVV1770 12 Daarna keerde Mordechai wederom tot de poort des konings; maar Haman werd voortgedreven naar zijn huis, treurig en met bedekten hoofde.
- Karoli1908H^u 12. És Márdokeus megtére a király kapujához. Hámán pedig siete házába, búsulva és fejét betakarva.
- БКуліш 12. І вернувся Мардохей до царської брами. А Аман пішов чимскорше до своєї господи, смутний, закривши голову.
- Biblia1776 13. Ja Haman jutteli emännällensä Serekselle ja kaikille ystävillensä kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli. Niin sanoivat hänen viisaansa ja hänen emäntänsä Seres hänelle: Jos

edessä olet alkanut kaatua, on syntyjään juutalainen, et sinä voi hänelle mitään, vaan kaadut hänen eteensä maahan asti.

CPR1642 13. Ja jutteli emännällens Serexelle ja caikille ystäwillens caicki mitä hänelle tapahtunut oli. Nijn sanoit hänen wijsans ja hänen emändäns Seres hänelle: jos Mardochai on Judalaisten siemenest jonga edesä sinä olet ruwennut langeman nijn et sinä woi mitän händä wastan mutta sinun täyty peräti hänen edesäns langeta.

MLV19 13 And Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you will not prevail against him, but will surely fall before him.

Dk1871 13. Og Haman fortalte Seres, sin Hustru og alle sine Venner alt det, som ham var vederfare; da sagde hans Vismænd og Seres, hans Hustru, til ham: Dersom Mardokaj, for hvis Ansigt du har begyndt at falde, er af jødisk Æt, da formaar du intet imod ham, men

Mordekai on Juudalaisten siemenestä, jonka edessä sinä olet ruvennut lankeemaan, niin et sinä voi mitään häntä vastaan, vaan sinun täytyy peräti hänen edessänsä langeta.

KJV 13. And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

KXII 13. Och förtäljde sine hustru Seres, och allom sinom vännom, allt det honom händt hade. Då sade till honom hans vise, och hans hustru Seres: Är Mardechai af Juda säd, för hvilkom du hafver begynt att falla, så hafver du ingen magt med honom, utan du måste

maa aldeles falde for hans Ansigt.

PR1739 13. Ja Aman juttustas Seresile omma naesele ja keikile omma sõbradele keik, mis teñale juhtund, siis ütlesid temma targad ja ta naene Seres temmale: Kui se Mordekai, kelle ees sa hakkand langema, Judide soust on, siis ei sa sinna teña wasto mitte, waid sa langed töeste temma ees.

Luther1912 13. und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Geschlecht der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

RV'1862 13. Y contó Amán a Zares su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido: y dijéronle sus sabios, y Zares su mujer: Si de la simiente de los Judíos es el Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, no prevalecerás a él; ántes caerás cayendo delante de él.

falla för honom.

LT 13. Hamanas papasakojo savo žmonai Zerešai ir draugams visa, kas įvyko. Jo patarėjai ir žmona kalbėjo: “Jei Mordechajus, prieš kurį turėjai nusizeminti, yra žydu tautybės, tu nelaimėsi, bet tikrai krisi”.

Ostervald-Fr 13. Et Haman raconta à Zérèsh, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages, et Zérèsh, sa femme, lui répondirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras point sur lui; mais tu tomberas devant lui.

SVV1770 13 En Haman vertelde aan zijn huisvrouw Zeres en al zijn vrienden al wat hem wedervaren was. Toen zeiden hem zijn wijzen, en Zeres, zijn huisvrouw: Indien Mordechai, voor wiens aangezicht gij hebt begonnen te vallen, van het zaad der Joden is, zo zult gij tegen hem niet vermogen; maar gij zult gewisselijk voor zijn aangezicht vallen.

- PL1881 13. I powiedział Haman Zeresie, żonie swej, i wszystkim przyjaciołom swoim wszystko, co mu się przydało. I rzekli do niego mędrscy jego, i Zeres, żona jego: Ponieważ z narodu Żydowskiego jest Mardocheusz, przed któregoś obliczem począł upadać, nie przemożesz go, ale pewnie upadniesz przed obliczem jego.
- RuSV1876 13 И пересказал Аман Зереши, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени Иудеев Мардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь пред ним.
- FI33/38 14. Heidän vielä puhuessaan hänen kanssansa, tulivat kuninkaan hoviherrat ja veivät kiiruusti Haamanin pitoihin, jotka Ester oli laittanut.
- CPR1642 14. Cosca he vielä parhallans hänen cansans puhuit tulit Cuningan Camaripalweliat siihen ja kirjutit Hamanin pitoon jonga Esther oli walmistanut.
- MLV19 14 While they were yet talking with him, the
- Karoli1908H^u 13. És elbeszélé Hámán Zéresnek, az ő feleségének és minden barátjának mindazt, a mi vele történt. És mondának néki az ő bölcsei és Zéres, az ő felesége: Ha Márdokeus, a ki előtt kezdél hanyatlani, a zsidók magvából való: nem bírsz vele, [8†] hanem bizony elesel előtte.
- БКуліш 13. I розказав Аман Зереші, своїй жінці, і всім своїм приятелям усе, що з нимлучилось. I сказали йому мудреці його й Зереша, жінка його: Коли Мардохей з роду Юдеїв, через котрого ти почав впадати, то не переможеш його, а напевно впадеш перед ним.
- Biblia1776 14. Kuin he vielä parhaallaansa hänen kanssansa puhuivat, tulivat kuninkaan kamaripalveliat ja kiiruhtivat Hamania pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.
- KJV 14. And while they were yet talking with

king's eunuchs came and hastened to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

Dk1871 14. Der de endnu talte med ham, da kom Kongens Kammertjenere til, og de hastede med at føre Haman til Gæstebudet, som Esther havde beredet.

KXII 14. Vid de ännu med honom talade, kommo Konungens kamererare dertill, och hastade på Haman, till att komma till måltidena, som Esther tillredt hade.

PR1739 14. Kui nemmad alles temmaga räkisid, siis tullid kunninga üllemad teenrid senna, ja ruttasid wägga Amani senna jodule wima, mis Ester olli walmistand.

LT 14. Jiems dar tebekalbant, atėjo karaliaus eunuchai ir skubėjo nuvesti Hamaną į Esteros paruoštas vaišes.

Luther1912 14. Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman, zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

Ostervald-Fr 14. Cependant comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi survinrent, et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

RV'1862 14. Aun estaban ellos hablando con él, cuando los eunucos del rey llegaron apresurados, para hacer venir a Amán al banquete que había hecho Ester.

SVV1770 14 Toen zij nog met hem spraken, zo kwamen des konings kamerlingen nabij, en zij haastten Haman tot den maaltijd te brengen, dien Esther bereid had.

PL1881 14. A gdy oni jeszcze mówili z nim, oto komornicy królewscy przyszli, a przymusili Hamana, aby szedł na ucztę, którą była Ester sprawiła.

Karoli1908H^u 14. És a míg így beszélének vele, eljövének a király udvarmesterei, és siettek Hámánt a lakomára vinni, a [9†] melyet készített vala Eszter.

ESTER

RuSV1876 14 Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.

БКуліш 14. Ще вони розмовляли з ним, аж прийшли скопці цареві й квапили на Амана, щоб їшов на гостину, що зготувала Естер.

7 luku

Haaman ripustetaan hirsipuuhun.

FI33/38 1. Kun kuningas ja Haaman olivat tulleet kuningatar Esterin luo juomaan,

Biblia1776 1. Kuin kuningas tuli ja Haman pitoon kuningatar Esterin tykö,

CPR1642 1. COsca Cuningas tuli Hamanin cansa sijhen pitoon jonga Drotning Esther oli walmistanut.

MLV19 1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

KJV 1. So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

Dk1871 1. Der Kongen og Haman vare komne at drikke hos Dronning Esther,

KXII 1. Då Konungen kom neder med Haman till måltiden, som Drottningen Esther tillredt hade,

PR1739 1. Ja kunningas tulli Amaniga, Estri kunninga-emmanda jure jodule.

LT 1. Karalius ir Hamanas atėjo pas karalienę Esterą į vaišes.

Luther1912 1. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet

Ostervald-Fr 1. Le roi et Haman vinrent donc au festin chez la reine Esther.

- hatte,
- RV'1862 1. Y VINO el rey y Amán a beber con la reina Ester.
- SVV1770 1 Toen de koning met Haman gekomen was, om te drinken met de koningin Esther;
- PL1881 1. A tak przyszedł król i Haman na ucztę do Estery królowej.
- Karoli1908H 1. És elméne a király és Hámán a lakomára, Eszter királynéhez.
- u
- RuSV1876 1 И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы.
- БКуліш 1. І прийшов царь із Аманом гоститись у цариці Естери.
- FI33/38 2. sanoi kuningas juominkien aikana Esterille nytkin, toisena päivänä: Mitä pyydät, kuningatar Ester? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.
- Biblia1776 2. Sanoi kuningas taas toisena päivänä Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitäs rukoilet, kuningatar Ester, sinulles annettaa, ja mitäs anot? ehkä se olis puoli kuninkaan valtakuntaa, se pitää tapahtuman.
- CPR1642 2. Cuningas sanoi taas toisna päivänä Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs rucoilet Drotning Esther sinulles annetta ja mitäs anot? ehkä se olis puoli Cuningan waldacunda se pitä tapahtuman.
- MLV19 2 And the king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.
- KJV 2. And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

- Dk1871 2. da sagde Kongen til Esther ogsaa anden Dag under Gæstebudet ved Vinen: Hvad er din Bøn, Dronning Esther? og det skal gives dig; og hvad er din Begæring? var det indtil Halvdelen af Riget, da skal det ske.
- PR1739 2. Ja kunningas ütles Estrile ka teisel päwal, kui ta wina jöi: Mis sul on pallumist, Ester kunninga-emmand? ja se peab sulle antama; ja mis sul on otsimist? ja se peab sündima, olleks se ka pool kunningriki.
- Luther1912 2. sprach der König zu Esther auch des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man's dir gebe? Und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen.
- RV'1862 2. Y dijo el rey a Ester también el segundo día en el convite del vino: ¿Qué es tu petición, reina Ester, y dársete ha? ¿Y que es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino se hará.
- PL1881 2. I rzekł zasię król do Estery drugiego dnia,
- KXII 2. Sade Konungen till Esther, på den andra dagen, då han vin druckit hade: Hvad bedes du, Drottning Esther, det man dig gifva må? Och hvad begärrar du? Ja, ock halfva riket, det skall ske dig.
- LT 2. Tą dieną, gerdamas vyną, karalius vėl klausė karalienę Esterą: "Pasakyk man savo prašymą, karaliene Estera. Suteiksiu tau, ko norėsi, net jei prašytum ir pusės mano karalystės".
- Ostervald-Fr 2. Et ce second jour, le roi dit encore à Esther, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande, reine Esther? Et elle te sera accordée. Et quelle est ta prière? Fût-ce jusqu'à la moitié du royaume, il y sera fait droit.
- SVV1770 2 Zo zeide de koning tot Esther, ook op den tweeden dag, op den maaltijd des wijns: Wat is uw bede, koningin Esther! en zij zal u gegeven worden; en wat is uw verzoek? Het zal geschieden, ook tot de helft des koninkrijks.
- Karoli1908H 2. És monda [1†] a király Eszternek
- u

napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja, królowo Ester? a będzie dano; co za żądanie twoja? Choćbyś też i o połowę królestwa prosiła, stanieć się.

RuSV1876 2 И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

FI33/38 3. Niin kuningatar Ester vastasi ja sanoi: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, kuningas, ja jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minulle oma henkeni, kun sitä pyydän, ja kansani, kun sitä haluan.

CPR1642 3. Drotning Esther wastais ja sanoi: Cuningas jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs ja jos Cuningan kelpa nijn suocon minulle minun hengeni minun rucouxeni tähden ja minun Canssalleni minun anomiseni tähden.

MLV19 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favor in your sight, O king and if it please the king, let my life be given me at my petition and my people at my request.

másodnapon is, borivás közben: Mi a te kívánságod Eszter királyné? Megadatik. És micsoda a te kérésed? Ha az országnak fele is, meglészen.

БКуліш 2. І сказав царь Естері так само й на другий день, як напився вина: Чого ти бажаєш, царице Естеро? воно буде тобі дано; яка ж твоя просьба? Хоч би й до половини царства, воно буде здійснене.

Biblia1776 3. Kuningatar Ester vastasi ja sanoi: o kuningas, jos minä olen löytänyt armon sinun edessä ja jos kuninkaalle kelpaa, niin suokoon minulle henkeni minun rukoukseni tähden, ja kansani minun anomiseni tähden!

KJV 3. Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

- Dk1871 3. Og Dronning Esther svarede og sagde:
Dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, o Konge! og dersom det synes Kongen godt, da lad der gives mig mit Liv for min Bøns Skyld og mit Folk for min Begærings Skyld!
- PR1739 3. Ja Ester se kunninga-eñmand kostis ja ütles:
Kui ma ollen armo so silma eest leidnud, oh kunningas, ja kui se kunninga melest hea on, siis sago mulle mo ello antud mo palwe pärrast, ja mo rahwas mo küssimisse pärrast.
- Luther1912 3. Esther, die Königin, antwortete und sprach:
habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem König, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen und mein Volk um meines Begehrens willen.
- RV'1862 3. Entónces la reina Ester respondió y dijo: Oh rey, si he hallado gracia en tus ojos, y si place al rey, séame dada mi vida por mi petición, y mi pueblo por mi demanda.
- PL1881 3. Tedy odpowiedziała królowa Ester, i rzekła:
Jeźlim znalazła łaskę przed oczyma twemi, o
- KXII 3. Drottningen Esther svarade, och sade:
Hafver jag funnit nåd för dig, o Konung, och om Konungenom så tackes, så gif mig mitt lif för mina böns skull, och mitt folk för mitt begärs skull.
- LT 3. Karalienė atsakė: “Karaliau, jei radau malonę tavo akyse ir sutinki mano prašymą patenkinti, palik mane ir mano tautą gyvus.
- Ostervald-Fr 3. Alors la reine Esther répondit, et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi! et si le roi le trouve bon, que ma vie me soit accordée à ma demande, et mon peuple à ma prière!
- SVV1770 3 Toen antwoordde de koningin Esther, en zeide: Indien ik, o koning, genade in uw ogen gevonden heb, en indien het den koning goeddunkt, men geve mij mijn leven, om mijner bede wil, en mijn volk, om mijns verzoeks wil.
- Karoli1908H 3. És felele Eszter királyné, és monda: Ha kegyet találtam szemeid előtt, oh király! és

królu! a jeżeli się królowi podoba, niech mi będzie darowany żywot mój na prośbę moją, i naród mój na żądanie moją.

RuSV1876 3 И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!

ha a királynak tetszik, add meg nékem életemet kívánságomra, és nemzetségemet kérésemre.

БКуліш 3. I відповіла цариця Естер і сказала: Коли я, царю, найшла ласку в очах твоїх, і коли цареві до вподоби, то нехай буде дароване мені життя моє по мойму бажанню, й народ мій, по просьбі моїй!

FI33/38 4. Sillä meidät on myyty, minut ja kansani, hävitettäväksi, tapettaviksi ja tuhottaviksi. Jos meidät olisi myyty vain orjiksi ja orjattariksi, olisin siitä vaiti, sillä sen vaivan takia ei kannattaisi kuningasta vaivata.

Biblia1776 4. Sillä me olemme myydyt, minä ja minun kansani, teloitettaviksi, surmattaviksi ja hukutettaviksi. Ja jos me olisimme myydyt orjiksi ja piioiksi, niin minä olisin vaiti, eikä vihamies sittekään palkitsisi kuninkaalle sitä vahinkoa.

CPR1642 4. Sillä me olem myydyt minä ja minun Canssan teloitetta surmatta ja hucutetta. Ja josca Jumala että me olisim myydyt orjixi ja pijcoixi nijn minä olisin wai eikä wihamiehen pidäis sijttekän Cuningalle tekemän wahingota.

MLV19 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I would have held my peace, although the

KJV 4. For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although

adversary could not have compensated for the king's damage.

the enemy could not countervail the king's damage.

Dk1871 4. Thi vi ere solgte, jeg og mit Folk, til at ødelægges, at ihjelslaaes og at udryddes; og vare vi endda solgte til Tjenere og til Tjenestepiger, saa vilde jeg have tiet; thi Fjenden kan ikke oprette Kongen den Skade.

KXII 4. Ty vi äro sålde, jag och mitt folk, till att vi skole förgöras, slås ihjäl och förläggas; Gud gifve, att vi dock hade till trälar och trälinnor sålde varit, så ville jag hafva tegat; och hade då fienden icke gjort Konungenom skada.

PR1739 4. Sest meie, minna ja mo rahwas olleme ärramüdud, et meid peab ärrakautama, ärratapma ja ärrahukkama; ja kui olleksime ärramüdud sullasiks ja ümmardajaks, siis ma olleksin wait olnud: sest waenlane ei joua mitte se kuninga kahjo ärratassuda.

LT 4. Aš ir mano tauta esame atiduoti mirčiai ir sunaikinimui. Jei mes būtume parduodami vergais, aš tylėčiau ir karaliaus nevarginčiau''.

Luther1912 4. Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilgt, erwürgt und umgebracht werden. Und wären wir doch nur zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen; so würde der Feind doch dem König nicht schaden.

Ostervald-Fr 4. Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être exterminés, égorgés et détruits. Que si nous n'avions été vendus que pour être esclaves et servantes, je me fusse tue, bien que l'oppresseur ne pût dédommager de la perte qui en reviendrait au roi.

RV'1862 4. Porque vendidos estamos yo y mi pueblo, para ser destruidos, para ser muertos, y echados a perder: y si para siervos y siervas fuéramos vendidos, callárame, aunque el

SVV1770 4 Want wij zijn verkocht, ik en mijn volk, dat men ons verdelge, dode en ombrenge. Indien wij nog tot knechten en tot dienstmaagden waren verkocht geweest, ik

enemigo no recompensará el daño del rey.

zou gezwegen hebben, ofschoon de onderdrukker de schade des konings geenszins zou kunnen vergoeden.

PL1881 4. Albowiemeśmy zaprzędani, ja i naród mój, abyśmy byli wygładzeni, wymordowani i wytraceni. Gdybyśmy za niewolników i niewolnice sprzedani byli, milczałabym, choćby i tak ten nieprzyjaciel nasz nie mógł nagrodzić tej szkody królowi.

Karoli1908H 4. Mert eladattunk, én és az én u nemzetségem, hogy kipusztítsanak, megöljenek és megsemmisítsenek minket; ha csak szolgálkul, vagy szolgálókul adattunk volna el, akkor hallgatnék, jóllehet az ellenség nem adna kárpótlást a király vesztességéért.

RuSV1876 4 Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя.

БКуліш 4. Бо видані ми, я й народ мій, щоб нас вигубити, повбивати і занапастити. Коли б ми були запродані в невольників та невольниць, я б мовчала, хоч ворог не надоложив би шкоди цареві.

FI33/38 5. Niin sanoi kuningas Ahasveros ja kysyi kuningatar Esteriltä: Kuka se on, ja missä se on, joka on rohjennut tehdä sellaista?

Biblia1776 5. Kuningas Ahasverus puhui ja sanoi kuningatar Esterille: kuka se on, eli kussa se on, joka tohtii senkaltaista ajatella tehdäksensä?

CPR1642 5. CUningas Ahaswerus puhui ja sanoi Drotning Estherille: cuca se on eli cusa se on joca tohti sencaltaist ajatella tehdäxens?

MLV19 5 Then king Ahasuerus spoke and said to

KJV 5. Then the king Ahasuerus answered and

Esther the queen, Who is he and where is he,
who dares presume in his heart to do so?

said unto Esther the queen, Who is he, and
where is he, that durst presume in his heart
to do so?

Dk1871 5. Da svarede Kong Ahasverus og sagde til
Dronning Esther: Hvo er den, eller hvor er
han, som har; taget sig for i sit Hjerte at gøre
saaledes?

KXII 5. Konungen Ahasveros talade, och sade till
Drottningen Esther: Hvilken är den? Eller ho
är den som sådant tör sätta sig i sinnet att
göra?

PR1739 5. Ja kunningas Ahaswerus räkis ja ütles Estri
kunninga-emmandale: Kes se on, ehk kus se
on, kes omma süddame täitnud se nouga,
sedda tehha?

LT 5. Karalius Ahasveras klausė karalienės
Esteros: “Kas jis toks ir kur jis yra, kuris drįsta
tą daryti?”

Luther1912 5. Der König Ahasveros redete und sprach zu
der Königin Esther: Wer ist der, oder wo ist
der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfe,
also zu tun?

Ostervald-Fr 5. Alors le roi Assuérus prit la parole, et dit à
la reine Esther: Qui est, et où est cet homme,
qui a osé faire cela?

RV'1862 5. Y respondió el rey Asuero, y dijo a la reina
Ester: ¿Quién es este, y donde está este, a
quien ha henchido su corazón para hacer así?

SVV1770 5 Toen sprak de koning Ahasveros, en zeide
tot de koningin Esther: Wie is die, en waar is
diezelve, die zijn hart vervuld heeft, om alzo
te doen?

PL1881 5. Tedy odpowiedział król Aswerus, i rzekł do
Estery królowej: Któż to jest? a gdzie ten jest,
którego serce tak nadęte jest, aby to śmiał
uczynić?

Karoli1908H 5. És szóla Ahasvérus király, és monda
u Eszternek, a királynénak: Ki az és hol van az,
a kit az ő szíve erre vitt, hogy azt
cselekedné?

ESTER

- RuSV1876 5 И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и гдетот, который отважился в сердце своем сделать так?
- БКуліш 5. І відповів царь Артаксеркс і сказав цариці Естері: Хто ж то такий, і де той, що поважився в серці своїму таке вчинити?
- FI33/38 6. Ester vastasi: Se vastustaja ja vihamies on tuo paha Haaman. Niin Haaman peljästyi kuningasta ja kuningatarta.
- Biblia1776 6. Ester sanoi: se vihamies ja vainooja on tämä paha Haman; ja Haman peljästyi kuninkaan ja kuningattaren edessä.
- CPR1642 6. Esther sanoi: se wihamies ja wainoja on tämä paha Haman. Ja Haman peljästyi Cuningan ja Drotningin edes.
- MLV19 6 And Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.
- KJV 6. And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.
- Dk1871 6. Og Esther sagde: Den Mand, den Modstander og Fjende er denne onde Haman; og Haman blev forfærdet for Kongens og Dronningens Ansigt.
- KXII 6. Esther sade: Den fienden och hataren är denne onde Haman. Men Haman vardt förskräckt för Konungen och Drottningene.
- PR1739 6. Ja Ester ütles: Se mees, se waenlane ja wihamees on sesinnane kurri Aman; siis ehmatas Aman kuñninga ja kuñinga-eñanda ees ärra.
- LT 6. Estera atsakė: “Mūsų priešas ir persekiotojas yra šitas piktadarys Hamanas”. Hamanas labai išsigando.
- Luther1912 6. Esther sprach: Der Feind und Widersacher
- Ostervald-Fr 6. Et Esther répondit: L'opresseur et

ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem König und der Königin.

l'ennemi est ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé en présence du roi et de la reine.

RV'1862 6. Entonces Ester dijo: El varón enemigo y adversario es este malo Amán. Entonces Amán se turbó delante del rey y de la reina.

SVV1770 6 En Esther zeide: De man, de onderdrukker en vijand, is deze boze Haman! Toen verschrikte Haman voor het aangezicht des konings en der koningin.

PL1881 6. Irzekła Ester: Mąż przeciwnik, a nieprzyjaciel najgorszy jest ten Haman. I strwożył się Haman przed królem i królową.

Karoli1908H 6. És monda Eszter: Az ellenség és gyűlölő, ez a gonosz [2†] Hámán! Akkor Hámán megrettene a király és királyné előtt.

RuSV1876 6 И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.

БКуліш 6. І відказала Естер: Ворог і супротивник - то сей злющий Аман! І затрусився Аман перед царем та царицею.

FI33/38 7. Kuningas nousi vihoissaan juomingeista ja meni linnan puutarhaan, mutta Haaman jäi siihen pyytääkseen henkeänsä kuningatar Esteriltä, sillä hän näki, että kuninkaalla oli paha mielessä häntä vastaan.

Biblia1776 7. Ja kuningas nousi vieraspidosta ja viinan tyköä vihoissansa ja meni salin yrttitarhaan; ja Haman nousi ja rukoili kuningatarta henkensä edestä; sillä hän näki hänellensä olevan valmistetun onnettomuuden kuninkaalta.

CPR1642 7. Ja Cuningas nousi wieraspidost ja wijnan tyköä wihoisans ja meni Salin tygö cartanolle. Ja Haman nousi ja rucoili Drotningi hengens edest: sillä hän näki hänellens olewan walmistetun onnettomuden Cuningalda.

- MLV19 7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine (and went) into the palace garden. And Haman stood up to make request for his life to Esther the queen, for he saw that there was evil determined against him by the king.
- Dk1871 7. Og Kongen stod op i sin Harme fra Gæstebudet og Vinen og gik ned i Haven ved Paladset; og Haman blev staaende for at bede Dronning Esther om sit Liv; thi han saa, at der var besluttet en Ulykke over ham af Kongen.
- PR1739 7. Ja kuñingas tousis ülles omma tullise wihha sees wina jomissest, ja läks kunninga koia rohho-aeda, ja Aman jäi seisma ja otsis armo Estri kunninga-emmanda jurest omma ello pärrast, sest ta näggi kül, et üks kurri luggu kunninga käest temma wasto olli kowwaste ettewoetud.
- Luther1912 7. Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sah,
- KJV 7. And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.
- KXII 7. Och Konungen stod upp ifrå måltidene, och ifrå vinet, i sine grymhet, och gick in uti trägården vid huset; och Haman stod upp, och bad Drottningena Esther om sitt lif; ty han såg, att honom var ondt beredt af Konungenom.
- LT 7. Karalius užsirūstineš pakilo nuo stalo ir išėjo į rūmų sodą, o Hamanas suklypo prieš karalienę Esterą, prašydamas palikti jį gyvą, nes jis suprato, kad jo laukia karaliaus bausmė.
- Ostervald-Fr 7. Et le roi, en colère, se leva du festin, et entra dans le jardin du palais; mais Haman se tint là, afin de prier la reine Esther pour sa vie; car il voyait bien que sa perte était

daß ihm ein Unglück vom König schon bereitet war.

résolue par le roi.

RV'1862 7. Y levantóse el rey del banquete del vino con su furor, al huerto del palacio; y quedóse Amán para procurar de la reina Ester por su vida; porque vió que se concluyó para él el mal de parte del rey.

SVV1770 7 En de koning stond op in zijn grimmigheid van den maaltijd des wijns, en ging naar den hof van het paleis. En Haman bleef staan, om van de koningin Esther, aangaande zijn leven verzoek te doen; want hij zag, dat het kwaad van de koning over hem ten volle besloten was.

PL1881 7. Tedy król wstał w popędliwości swojej od onej uczyty, a szedł do ogrodu przy pałacu; ale Haman został, aby prosił o żywot swój Estery królowej; bo wiedział, że mu zgotowane było nieszczęście od króla.

Karoli1908H
u 7. A király pedig felkele haragjában a borivástól és méne a palotakertbe; Hámán pedig ott maradt, hogy életéért könyörögjön Eszter királynénál; mert látta, hogy a király részéről elvégeztetett az ő veszte.

RuSV1876 7 И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от царя.

БКуліш 7. І встав царь від гостини в гніві своєму й пійшов у сад коло палати; Аман же зістався благи царицю Естеру за житте своє, бо бачив, що йому від царя призначена вже гірка доля.

FI33/38 8. Kun kuningas tuli linnan puutarhasta takaisin linnaan, jossa juomingit olivat, oli Haaman juuri heittäytymässä lepovuoteelle, jolla kuningatar Ester lepäsi. Niin kuningas sanoi: Vai tekee hän vielä väkivaltaa

Biblia1776 8. Ja kuin kuningas tuli jälleen salin yrttitarhasta siihen huoneeseen, jossa he olivat viinaa juoneet, nojasi Haman sille vuoteelle, jolla Ester istui. Niin sanoi kuningas: tahtooko hän kuningattarelle

kuningattarelle linnassa, minun läsnäollessani!
Tuskin oli tämä sana päässyt kuninkaan
suusta, kun jo Haamanin kasvot peitettiin.

CPR1642 8. Ja cosca Cuningas tuli jäl lens cartanolda
Salin tykö josa he olit rualla ollet nojais Haman
sille pengille jolla Esther istui: Nijn sanoi
Cuningas: tahtoco hän Drotningille tehdä
myös wäkiwalda minun läsnä ollesani huones?
cosca se sana tuli Cuningan suusta ulos peitit
he Hamanin caswot.

tehdä myös väkivaltaa minun läsnäollessani
huoneessa? Kuin se sana tuli kuninkaan
suusta ulos, peittivät he Hamanin kasvot.

MLV19 8 Then the king returned out of the palace
garden into the place of the banquet of wine
and Haman was fallen upon the couch on
which Esther was. Then the king said, Will he
even force the queen before me in the house?
As the word went out of the king's mouth,
they covered Haman's face.

KJV 8. Then the king returned out of the palace
garden into the place of the banquet of
wine; and Haman was fallen upon the bed
whereon Esther was. Then said the king, Will
he force the queen also before me in the
house? As the word went out of the king's
mouth, they covered Haman's face.

Dk1871 8. Og Kongen kom tilbage fra Haven ved
Paladset til Huset, hvor der havde været
Gæstebud med Vin; men Haman var segnet
ned over Bænken, som Esther, sad paa; da
sagde Kongen: Vil han og øve Vold imod
Dronningen hos mig i Huset? Ordet var
udgaaet af Kongens Mund, og de tilhyllede
Hamans Ansigt.

KXII 8. Och då Konungen kom åter igen af
trädgårdens vid huset, in uti salen, der man
ätit hade, lutade Haman in på bänken, der
Esther på satt. Då sade Konungen: Vill han
ock öfverfalla Drottningena här i husena när
mig? Då det ordet gick utu Konungens mun,
förskylde de Hamans ansigte.

- PR1739 8. Ja kuningas tulli taggasi koia rohho-aiast senna kotta, kus wina-jodud ollid, ja Aman olli maas se söma-pingi jures, kus Ester istus; siis ütles kuningas: Kas ta tahhab ka kunninga-emmanda minno jures siin koias ennese alla sundida? kui se sanna kunninga suust tulli, kaeti Amani silmad kinni.
- Luther1912 8. Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, darauf Esther saß. Da sprach der König: Will er auch der Königin Gewalt tun bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz.
- RV'1862 8. Y volvió el rey del huerto del palacio al aposento del banquete del vino, y Amán había caído sobre el lecho en que estaba Ester. Entónces dijo el rey: ¿También para forzar la reina conmigo en casa? Como esta palabra salió de la boca del rey, el rostro de Amán fué cubierto.
- PL1881 8. Potem król wrócił się z ogrodu, który był przy pałacu, do domu, gdzie pił wino; a Haman upadł był na łożo, na którym siedziała Tedy
- LT 8. Sugrįžęs iš rūmų sodo, karalius rado Hamaną, sukniubusį ant lovos prie Esteros, ir sakė: “Jis nori karalienę išprieivartauti mano namuose ir mano akivaizdoje!” Karaliui ištarus šiuos žodžius, Hamano veidas buvo uždengtas.
- Ostervald-Fr 8. Quand le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, Haman s'était jeté sur le lit où était Esther. Et le roi dit: Ferait-il bien encore violence à la reine, en ma présence, dans cette maison? Dès que cette parole fut sortie de la bouche du roi, on couvrit le visage d'Haman.
- SVV1770 8 Toen de koning wederkwam uit den hof van het paleis in het huis van den maaltijd des wijns, zo was Haman gevallen op het bed, waarop Esther was. Toen zeide de koning: Zou hij ook wel de koningin verkrachten bij mij in het huis? Het woord ging uit des konings mond, en zij bedekten Hamans aangezicht.
- Karoli1908H^u 8. És mikor a király visszatért a palota kertjéből a borivás házába, Hámán a kerevetre esék, a melyen Eszter vala. Akkor

rzekł król: Izali jeszcze i gwałt chce uczynić królowej u mnie w domu? A gdy te słowa wyszły z ust królewskich, zaraz twarz Hamanową nakryto.

RuSV1876 8 Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману.

FI33/38 9. Ja Harbona, yksi kuningasta palvelevista hoviherroista, sanoi: Katso, seisoohan Haamanin talon edessä hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, se, minkä Haaman on teettänyt Mordokain varalle, jonka puhe kerran koitui kuninkaan hyväksi. Kuningas sanoi: Ripustakaa hänet siihen.

CPR1642 9. Ja Harbona yxi Cuningan Camaripalwelioista sanoi Cuningalle: cadzo Hamain cartanolla seiso yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corke jonga hän teki Mardochait warten joca hywä puhui Cuningan edest. Nijn sanoi Cuningas: hirtettäkän hän sijhen.

MLV19 9 Then Harbonah, one of the eunuchs who

monda a király: Erőszakot is akar elkövetni a királynén én nálam a házban?! A mint e szó kijött a király szájából, Hámán arczát befedék.

БКуліш 8. Як же царь вернувся з саду коло палати в дім гостини, припав був Аман до ложа, де знаходилась Естер. І сказав царь: Навіть і царицю хоче знасилувати вдома в мене! Тільки що вийшло слово з уст царевих, а вже й закрили Аманові лице.

Biblia1776 9. Ja Harbona, kuninkaan kamaripalvelijoista, sanoi kuninkaalle: katso, Hamanin kartanolla seiso puu viisikymmentä kyynärää korkea, jonka hän teki Mordekaita varten, joka hyvää puhui kuninkaan edestä. Niin sanoi kuningas: hirtettäkään hän siihen.

KJV 9. And Harbonah, one of the chamberlains,

were before the king said, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. And the king said, Hang him on it.

said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

Dk1871 9. Og Harbona, en af Kammertjenerne, som stode for Kongens Ansigt, sagde: Se, der staar ogsaa Træet, som Haman har lavet til for Mardokaj, der talte, hvad der var godt for Kongen, ved Hamans Hus, halvtredsindstve Alen højt; da sagde Kongen: Hænger ham derpaa!

KXII 9. Och Harbona, en af kamererarena inför Konungenom, sade: Si, uti Hamans hus står en galge femtio alnar hög, som han till Mardechai gjort hafver, hvilken för Konungenom godt talat hafver. Konungen sade: Låt hänga honom deruti.

PR1739 9. Ja Arbona üks neist üllemist teenrist räkis kunninga ette: Ennä seäl on ka se pu, mis Aman on lasknud tehha Mordekai pärrast, kes kunninga pärrast head räkinud, se seisab Amani koia jures, wiiskümmend künart körge; ja kunningas ütles: Poge tedda senna külge.

LT 9. Karaliaus eunuchas Harbona tarė: “Hamano kieme yra pastatytos penkiasdešimties uolekčių aukščio kartuvės pakarti Mordechajui, kuris išgelbėjo karaliaus gyvybę”. Karalius įsakė: “Pakarkite jose Hamaną”.

Luther1912 9. Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem König, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Haman, fünfzig Ellen hoch, den er Mardochai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen!

Ostervald-Fr 9. Et Harbona, l'un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, qui parla dans l'intérêt du roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Alors le roi dit: Qu'on l'y pende!

- RV'1862 9. Y dijo Harbona, uno de los eunucos, de delante del rey: He aquí también, la horca que hizo Amán para Mardoqueo, que había hablado bien por el rey, está en casa de Amán, de altura de cincuenta codos. Entonces el rey dijo: Colgádle en ella.
- SVV1770 9 En Charbona, een van de kamerlingen, voor het aanschijn des konings staande, zeide: Ook zie, de galg, welke Haman gemaakt heeft voor Mordechai, die goed voor den koning gesproken heeft, staat bij Hamans huis, vijftig ellen hoog. Toen zeide de koning: Hang hem daaraan.
- PL1881 9. Wtem rzekł Harbona, jeden z komorników, przed królem: Oto jeszcze szubienica, którą był zgotował Haman na Mardocheusza, który się starał o dobre królewskie, stoi przy domu Hamanowym wzwyż na pięćdziesiąt łokci. I rzekł król: Powieście go na niej.
- Karoli1908H 9. És monda Harbona, az udvarmesterek egyike a király előtt: Ímé a fa [3†] is, a melyet készített Hámán Márdokeusnak, a ki a király javára [4†] szólott vala, ott áll Hámán házában, ötven könyöknyi magas. És monda a király: Akasszátok őt [5†] magát reá!
- RuSV1876 9 И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит удома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.
- БКуліш 9. І сказав Харбона, один із скопців при цареві: Он і дерево, що його зготував Аман про Мардохея, що говорив на добро для царя, стоїть коло Аманового дому, заввишки на пятьдесят локот. І звелів царь: Повісьте його на ньому!
- FI33/38 10. Niin ripustettiin Haaman hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle. Sitten kuninkaan viha asettui.
- Biblia1776 10. Niin he hirttivät Hamanin siihen puuhun, jonka hän teki Mordekaita varten; ja niin asettui kuninkaan viha.
- CPR1642 10. Nijn he hirtit Hamanin sijhen puuhun jonga hän teki Mardochoait wasten ja nijn

asettui Cuningan wiha.

MLV19	10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the king's wrath was pacified.	KJV	10. So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.
Dk1871	10. Saa hængte de Haman paa Træet, som han havde ladet lave til for Mardokaj; og Kongens Harmes stilledes.	KXII	10. Alltså hængde man Haman i galgan, som han till Mardechai gjort hade. Sedan saktade sig Konungens vrede.
PR1739	10. Siis posid neñad Amani senna pu külge, mis ta Mordekaile olli lasknud walmistada ; siis jahtus kuninga tulline wihha.	LT	10. Jie pakorė jį Mordechajui skirtose kartuvėse. Po to karaliaus pyktis atslūgo.
Luther1912	10. Also hængte man Haman an den Baum, den er Mardochai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.	Ostervald-Fr	10. Et ils pendirent Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochee; et la colere du roi fut apaisée.
RV'1862	10. Así colgaron a Amán en la horca que él había hecho aparejar para Mardoqueo: y la ira del rey se apaciguó.	SVV1770	10 Alzo hingen zij Haman aan de galg, die hij voor Mordechai had doen bereiden; en de grimmigheid des konings werd gestild.
PL1881	10. I powieszono Hamana na onej szubienicy, którą był zgotował Mardocheuszowi. A tak uspokoił się gniew królewski.	Karoli1908H u	10. Felakaszták azért Hámánt a fára, a melyet készített Márdokeusnak, és megszünék a király haragja.
RuSV1876	10 И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.	БКуліш	10. I повісили Амана на дереві, що він приладив про Мардохея. I вгамувався гнів у царя.

8 luku

Mordokai korotetaan. Juutalaisten sallitaan puolustautua.

FI33/38 1. Sinä päivänä kuningas Ahasveros lahjoitti kuningatar Esterille Haamanin, juutalaisten vastustajan, talon. Ja Mordokai pääsi kuninkaan eteen, sillä Ester oli ilmoittanut, mikä Mordokai oli hänelle.

CPR1642 1. Sinä päivänä andoi Cuningas ahasverus Drotning Estherille Hamanin Judalaisten viholisen huonen. Ja Mardochai tuli Cuningan eteen: sillä Esther ilmoitti mikä hän hänelle oli.

MLV19 1 On that day king Ahasuerus gave the house of Haman the Jews' enemy to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

Dk1871 1. Paa den samme Dag gav Kong Ahasverus Dronning Esther Hamans, Jødernes Fjendes, Hus; og Mardokaj kom for Kongens Ansigt, thi

Biblia1776 1. Sinä päivänä antoi kuningas Ahasverus kuningatar Esterille Hamanin Juudalaisten vihollisen huoneen. Ja Mordekai tuli kuninkaan eteen; sillä Ester ilmoitti, mikä hän hänelle oli.

KJV 1. On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

KXII 1. På den dagen gaf Konungen Ahasveros Drottningene Esther Hamans, Judarnas fiendas, hus; och Mardechai kom för

- Esther havde givet til Kende, hvad han var for hende.
- PR1739 1. Selsammal aial andis kuningas Ahaswerus kunninga-emmandale Estrile Amani nende Judide waenlasse kodda, ja Mordekai tulli kuninga ette, sest Ester olli täetanud, mis suggulane ta temmaga olli.
- Luther1912 1. An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Judenfeindes. Und Mardochai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörte.
- RV'1862 1. EL mismo día dió el rey Asuero a la reina Ester la casa de Amán enemigo de los Judíos: y Mardoqueo vino delante del rey; porque Ester le declaró el parentesco que él tenía con ella.
- PL1881 1. Onegoż dnia dał król Aswerus Esterze królowej dom Hamana, nieprzyjaciela żydowskiego; a Mardocheusz przyszedł przed króla; bo mu była oznajmiła Ester, że był jej pokrewnym.
- RuSV1876 1 В тот день царь Артаксеркс отдал царице
- Konungen; förty Esther lät förstå, huru han var henne åkommen.
- LT 1. Tą dieną karalius Ahasveras atidavė žydų priešo Hamano namus karalienei Esterai. Mordechajas buvo pakviestas pas karalių, nes Estera pasisakė, kad jis yra jos giminaitis.
- Ostervald-Fr 1. En ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée se présenta devant le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui était.
- SVV1770 1 Te dienzelfden dage gaf de koning Ahasveros aan de koningin Esther het huis van Haman, den vijand der Joden; en Mordechai kwam voor het aangezicht des konings, want Esther had te kennen gegeven, wat hij voor haar was.
- Karoli1908H^u 1. Azon a napon adá Ahasvérus király Eszter királynénak Hámánnak, a zsidók ellenségének házát, és Márdokeus beméne a király elébe, mert elmondotta [1†] Eszter, micsodája ő néki.
- БКуліш 1. Того ж дня віддав царь Артаксеркс

Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.

цариці Естері дім Амана, ворога Юдеїв; а Мардохей ввійшов перед лице цареве, бо Естер призналась, хто він для неї.

FI33/38 2. Ja kuningas otti kädestään sinettisormuksensa, jonka hän oli otattanut pois Haamanilta, ja antoi sen Mordokaille; ja Ester pani Mordokain Haamanin talon hoitajaksi.

Biblia1776 2. Ja kuningas otti sormuksensa, jonka hän oli antanut Hamanilta pois ottaa, ja antoi Mordekaille. Ja Ester pani Mordekain Hamanin kartanon päälle.

CPR1642 2. Ja Cuningas otti sormuxen sormestans jonga hän Hamanilda otti ja andoi Mardochaille. Ja Esther pani Mardochain Hamanin cartanon päälle.

MLV19 2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

KJV 2. And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

Dk1871 2. Og Kongen tog sin Ring af, som han havde taget fra Haman, og gav Mardokaj den; og Esther satte Mardokaj over Hamans Hus.

KXII 2. Och Konungen tog sin ring af, som han af Haman tagit hade, och fick Mardechai. Och Esther satte Mardechai öfver Hamans hus.

PR1739 2. Ja kunningas wöttis omma sormust ärra, mis ta Amani käest olli ärrawötnud, ja andis sedda Mordekaile; ja Ester panni Mordekai Amani koia ülle.

LT 2. Savo žiedą, kurį pasiėmė iš Hamano, karalius atidavė Mordechajui. Estera pavedė Hamano namų priežiūrą Mordechajui.

- Luther1912 2. Und der König tat ab von seinem Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardochai. Und Esther setzte Mardochai über das Haus Hamans.
- RV'1862 2. Y quitó el rey su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y diólo a Mardoqueo: y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de Amán.
- PL1881 2. Tedy zdjął król pierścień swój, który był wziął od Hamana, i dał go Mardocheuszowi, a Ester postanowiła Mardocheusza nad domem Hamanowym.
- RuSV1876 2 И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.
- FI33/38 3. Mutta Ester puhui vielä kuninkaan edessä ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä torjumaan agagilaisen Haamanin pahuuden ja sen juonen, jonka tämä oli punonut juutalaisia vastaan.
- CPR1642 3. JA Esther puhui vielä Cuningalle ja langeis hänen jalcains juuren itki ja rucoili händä
- Ostervald-Fr 2. Et le roi prit son anneau, qu'il avait fait ôter à Haman, et le donna à Mardochée; et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.
- SVV1770 2 En de koning toog zijn ring af, dien hij van Haman genomen had, en gaf hem aan Mordechai; en Esther stelde Mordechai over het huis van Haman.
- Karoli1908H^u 2. Lehúzá azért a király az ő gyűrűjét, a melyet Hámántól elvett, [2†] és adá azt Márdokeusnak. Eszter pedig Márdokeust tette Hámán házának fejevé.
- БКуліш 2. І зняв царь свій перстень, що одняв від Амана, та й віддав його Мардохейові; а Естер настановила Мардохея доглядником над домом Амановим.
- Biblia1776 3. Ja Ester puhui vielä kuninkaalle, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä palauttamaan Hamanin Agagilaisen pahuutta ja hänen aikomustansa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan.

palauttaman Hamanin Agagilaisen pahutta ja hänen anomistans cuin hän oli ajatellut Judalaisille.

MLV19 3 And Esther spoke yet again before the king and fell down at his feet and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite and his device that he had devised against the Jews.

KJV 3. And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

Dk1871 3. Og Esther blev ved og talte for Kongens Ansigt og faldt ned for hans Fødder, og hun græd og bad ham om den Naade, at han vilde afværge Hamans; Agagitens, Ondskab og hans Anslag, som han havde optænkt imod Jøderne.

KXII 3. Och Esther talade ytterligare för Konungenom, och föll honom till fota, gret och bad honom, att han skulle tillintetgöra Hamans den Agagitens ondsko, och hans uppsåt, som han emot Judarna för händer hade.

PR1739 3. Ja Ester räkis weel kuningga ette ja heitis ta jalge ette mahha ja nuttis ja pallus armo temmalt, et ta piddi ärrakeelma Amani Agagimehhe kurjust ja temma mötted, mis ta Judide wasto olli möttelnud.

LT 3. Estera krito karaliui po kojomis ir su ašaromis maldavo panaikinti agago Hamano išleista įsakymą prieš žydus.

Luther1912 3. Und Esther redete weiter vor dem König und fiel ihm zu den Füßen und weinte und flehte ihn an, daß er zunichte machte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine

Ostervald-Fr 3. Or Esther continua de parler en la présence du roi, et se jetant à ses pieds, elle pleura, et le supplia de faire que la malice d'Haman, l'Agagien, et ce qu'il avait machiné

Anschläge, die er wider die Juden erdacht hatte.

contre les Juifs, n'eût point d'effet.

RV'1862 3. Y volvió Ester, y habló delante del rey, y echose a sus piés llorando, y rogándole que anulase la maldad de Amán Agageo, y su pensamiento que había pensado contra los Judíos.

SVV1770 3 En Esther sprak verder voor het aangezicht des konings, en zij viel voor zijn voeten, en zij weende, en zij smeekte hem, dat hij de boosheid van Haman, den Agagiet, en zijn gedachte, die hij tegen de Joden gedacht had, zou wegnemen.

PL1881 3. Potem jeszcze Ester mówiła do króla, upadłszy u nóg jego, i płakała, i prosiła go, aby wniwecz obrócił złość Hamana Agagiejczyka, i zamysł jego, który był wymyślił przeciwko Żydom.

Karoli^u1908H 3. És tovább szóla Eszter a király előtt, és leborult annak lábaihoz és sírt és könyörgött, hogy semmisítse meg az agági Hámán gonoszságát [3†] és tervét, a melyet kigondolt a zsidók ellen.

RuSV1876 3 И продолжала Есфирь говорить пред царем и палак ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.

БКуліш 3. І говорила Естер далі перед царем, і впала йому в ноги, й плакала й благала його, відвернути злобу Амана Вугейця і намір його, задуманий проти Юдеїв.

FI33/38 4. Niin kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä.

Biblia1776 4. Niin kuningas ojensi kultaisen valtikan Esterin puoleen. Ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä,

CPR1642 4. Nijn Cuningas ojensi cullaisen waldican Estherin puoleen. Ja Esther nousi ja seisoi Cuningan edes.

ESTER

MLV19	4 Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose and stood before the king.	KJV	4. Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,
Dk1871	4. Saa udraakte Kongen Guldspiret til Esther, og Esther rejste sig og stod for Kongens Ansigt.	KXII	4. Och Konungen räckte den gyldene spiron till Esther. Då stod Esther upp, och trädde fram för Konungen;
PR1739	4. Siis sirrutas kuningas kät kuld-keppiga Estri pole, ja Ester tousis ülles ja jäi kunninga ette seisma,	LT	4. Karalius ištiesė aukso skeptrą į Esterą. Estera pakilo, atsistojo prieš karalių
Luther1912	4. Und der König reckte das goldene Zepter gegen Esther. Da stand Esther auf und trat vor den König	Ostervald-Fr	4. Alors le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Esther se leva donc et se tint debout devant le roi;
RV'1862	4. Y extendió el rey a Ester la vara de oro, y Ester se levantó, y se puso en pié delante del rey,	SVV1770	4 De koning nu reikte den gouden scepter Esther toe. Toen rees Esther op, en zij stond voor het aangezicht des konings.
PL1881	4. Tedy wyciągnął król na Esterę scepter złoty, a Estera wstawszy stanęła przed królem.	Karoli1908H u	4. És a király kinyujtá Eszterre az arany pálczát, és Eszter felkelt és megállta a király előtt,
RuSV1876	4 И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицом царя,	БКуліш	4. І простяг царь до Естери золотий скипетр; і підвелась Естер, і стала перед лицем царевим,

- FI33/38 5. Ja hän sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos minä olen saanut armon hänen edessänsä ja kuningas sen soveliaaksi katsoo ja minä olen hänen silmissänsä otollinen, niin kirjoitettakoon määräys ja peruutettakoon agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, juoni, ne kirjeet, jotka hän kirjoitutti tuhotaksensa juutalaiset kaikissa kuninkaan maakunnissa.
- Biblia1776 5. Ja sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, ja jos minä olen armon löytänyt hänen edessänsä, ja jos se on kuninkaalle sovelias, ja minä kelpaan hänelle; niin kirjoitettakoon ja otettakoon takaperin kaikki Hamanin Medatan Agagilaisen pojan aikomuskirjat, jotka hän on kirjoittanut, että kaikki Juudalaiset surmattaisiin kaikissa kuninkaan maakunnissa.
- CPR1642 5. Ja sanoi: jos Cuningalle kelpa ja jos minä olen armon löytänyt hänen edesäns ja jos se on Cuningalle sowelias ja minä kelpan hänelle nijn kirjoitettacon ja otettacon tacaperin caicki Hamanin Medathan Agagilaisen pojan aicoimuskirjat jotca hän on kirjoittanut että caicki Judalaiset surmataisin caikis Cuningan maacunnis.
- MLV19 5 And she said, If it please the king and if I have found favor in his sight and the thing seem right before the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces.
- KJV 5. And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

- Dk1871 5. Og hun sagde: Dersom det saa synes Kongen godt, og dersom jeg har fundet Naade for hans Ansigt, og den Sag er ret for Kongens Ansigt, og jeg er behagelig for hans Øjne: Saa lad der skrives, for at tilbagekalde Brevene, det Anslag af Agagiten Haman, Ham-Medathas Søn, hvilke han har skrevet om at udrydde Jøderne, som ere i alle Kongens Landskaber;
- PR1739 5. Ja ütles: Kui se kunninga melest hea on ja kui ma ollen armo ta silma eest leidnud, ja se assi kunninga ees öige on ja kui minna hea ollen temma melest: siis lasse kirjutada, et Amani Medata poia Agagimehhe ramatud ja mötted taggasi sawad, mis ta kirjutand, et piddi Judid ärrahukkama, mis keik kunninga rikide sees on.
- Luther1912 5. und sprach: Gefällt es dem König und habe ich Gnade gefunden vor ihm und ist's gelegen dem König und ich gefalle ihm, so schreibe man, daß die Briefe Hamans, des Sohnes Hammedathas, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs.
- RV'1862 5. Y dijo: Si place al rey, y si he hallado gracia
- KXII 5. Och sade: Om Konungenom täckes, och jag hafver funnit nåd för honom, och det så vore Konungenom beläget, och om jag täckes honom; så skrifve man, att Hamans uppsåts bref, Medatha sons, den Agagitens, måga varda igenkallade, de han utskrifvit hafver till att förgöra Judarna i all Konungens land.
- LT 5. ir kalbėjo: “Jei karaliui patiktų ir jei radau malonę jo akyse, maldauju raštu atšaukti agago Hamano, Hamedatos sūnaus, laiškų, kuriais jis siekė išnaikinti visus žydus karaliaus kraštuose.
- Ostervald-Fr 5. Et elle dit: Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose semble raisonnable au roi, et si je lui suis agréable, qu'on écrive pour révoquer les lettres qui regardaient la machination d'Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien, qu'il avait écrites afin de détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.
- SVV1770 5 En zij zeide: Indien het den koning

delante de él, y si la cosa es recta delante del rey, y si yo soy buena en sus ojos, sea escrito para revocar las cartas del pensamiento de Amán, hijo de Amadata Agageo, que escribió para destruir a los Judíos, que están en todas las provincias del rey.

goeddunkt, en indien ik genade voor zijn aangezicht gevonden heb, en deze zaak voor den koning recht is, en ik in zijn ogen aangenaam ben, dat er geschreven worde, dat de brieven en de gedachte van Haman, den zoon van Hammedatha, den Agagiet, wederroepen worden, welke hij geschreven heeft, om de Joden om te brengen, die in al de landschappen des konings zijn.

PL1881 5. I rzekła: Jeżeli się królowi podoba, a jeżeli znalazła łaskę przed obliczem jego, i jeżeli się to za słuszne zda być królowi, i jeżeli ja przyjemna w oczach jego, niech napiszą, aby były odwołane listy zamysłów Hamana, syna Hamedata Agagiejczyka, które rozpiął na wytracenie Żydów, którzy są po wszystkich krainach królewskich.

Karoli^{1908H}
u 5. És monda: Ha a királynak tetszik, és ha kegyet találtam ő előtt, és ha helyes a dolog a király előtt, és én kedves vagyok szemei előtt: írassék meg, hogy vonassanak vissza az agági Hámánnak, Hammedáta fiának tervéről szóló levelek, a melyeket írt, hogy elveszessék a zsidókat, a kik a király minden tartományában vannak.

RuSV1876 5 и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицом его, и справедливо дело сие пред лицом царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;

БКуліш 5. Та й промовила: Коли цареві до вподоби, і коли я запобігла ласки перед лицем царевим, і ся справа справедлива перед царем, та й я подобаюсь очам його, то нехай би було написано, щоб відкликано письма по наміру Амана, сина Амадатового, Вугейця, ним писані про згубу Юдеїв по всіх царських країнах;

ESTER

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 6. Sillä kuinka minä jaksaisin nähdä kansaani kohtaavan onnettomuuden, kuinka jaksaisin nähdä sukuni surman! | Biblia1776 | 6. Sillä kuinka minä voin nähdä sitä pahuutta, joka minun kansalleni tulis? ja kuinka minä voin nähdä, että minun sukukuntani niin teloitetaan. |
| CPR1642 | 6. Sillä cuinga minä voin nähdä sitä pahutta cuin minun Canssalleni tulis? ja cuinga minä voin nähdä että minun sucucundan nijn teloitetan? | | |
| MLV19 | 6 For how can I endure to see the evil that will come to my people? Or how can I endure to see the destruction of my kindred? | KJV | 6. For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred? |
| Dk1871 | 6. thi hvorledes formaar jeg at se paa det onde, som vil ramme mit Folk? og hvorledes formaar jeg at se paa min Slægts Undergang? | KXII | 6. Ty huru kan jag lida det onda, som mitt folk uppå gäller? Och huru kan jag se uppå min slägts förderf? |
| PR1739 | 6. Sest kuida ma jouan nähha sedda õñetust, mis mo rahwa peäle peab tullema? ja kuida jouan ma nähha oña suggulaste seltsi hukkatust? | LT | 6. Kaip aš galėsiu išverti, matydama savo tautos pažeminimą ir sunaikinimą?“ |
| Luther1912 | 6. Denn wie kann ich zusehen dem Übel, das mein Volk treffen würde? Und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme? | Ostervald-Fr | 6. Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma race? |
| RV'1862 | 6. Porque ¿cómo podré yo ver el mal que | SVV1770 | 6 Want hoe zal ik vermogen, dat ik aanzie |

hallará a mi pueblo? ¿cómo podré yo ver la destrucción de mi nación?

het kwaad, dat mijn volk treffen zal? En hoe zal ik vermogen, dat ik aanzie het verderf van mijn geslacht?

PL1881 6. Albowiem jakożbym mogła patrzeć na to złe, któreby przyszło na lud mój? albo jakobym mogła widzieć zginienie rodziny mojej?

Karoli1908H 6. Mert hogyan tudnám nézni azt a nyomorúságot, mely érné az én nemzetségemet, és hogyan tudnám nézni az én atyámfiainak veszedelmét?

RuSV1876 6 ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

БКуліш 6. Бо як я можу дивитись на лихо, що спаде на народ мій, і як мені дивитись на загибель рідних моїх?

FI33/38 7. Niin kuningas Ahasveros sanoi kuningatar Esterille ja juutalaiselle Mordokaille: Katso, Haamanin talon minä olen lahjoittanut Esterille, ja hän itse on ripustettu hirsipuuhun, koska hän oli käynyt käsiksi juutalaisiin.

Biblia1776 7. Niin kuningas Ahasverus sanoi kuningatar Esterille ja Mordekaille Juudalaiselle: katso minä olen antanut Esterille Hamanin huoneen, ja hän hirtettiin puuhun, että hän laski kätensä Juudalaisten päälle.

CPR1642 7. Nijn Cuningas Ahaswerus sanoi Drotning Estherille ja Mardochaille Judalaiselle: cadzo minä olen andanut EStherille Hamanin huonen ja hän hirtettin puuhun että hän laski kätens Judalaisten päälle.

MLV19 7 Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman and

KJV 7. Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and

him they have hanged upon the gallows,
because he laid his hand upon the Jews.

him they have hanged upon the gallows,
because he laid his hand upon the Jews.

Dk1871 7. Da sagde Kong Ahasverus til Dronning Esther og. til Jøden Mardokaj: Se, jeg har givet Esther Hamans Hus, og ham have de hængt paa Træet, fordi han udrakte sin Haand imod Jøderne.

KXII 7. Då sade Konungen Ahasveros till Drottningen Esther, och till Mardechai den Judan: Si, jag hafver gifvet Esther Hamans hus, och honom hafver man hängtt i en galga, derföre att han bar sina hand på Judarna.

PR1739 7. Ja kunningas Ahaswerus ütles kunninga-eñmandale Estrile ja Mordekaile selle Judamehhele: Wata, ma ollen Amani kodda Estrile annud ja tedda ennast on neñad pu külge ponud, sepärrast et ta oña kät Judide külge olli pistnud.

LT 7. Karalius Ahasveras tarė karalienei Esterai ir žydui Mordechajui: “Aš atidaviau Esterai Hamano namus; jis buvo pakartas, kadangi drįso pakelti ranką prieš žydus.

Luther1912 7. Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardochai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt, darum daß er seine Hand hat an die Juden gelegt;

Ostervald-Fr 7. Alors le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée: Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et on l'a pendu au gibet, parce qu'il avait étendu sa main contre les Juifs.

RV'1862 7. Y respondió el rey Asuero a la reina Ester, y a Mardoqueo Judío: He aquí, yo dí a Ester la casa de Amán, y a él colgaron en la horca, por cuanto extendió su mano contra los Judíos.

SVV1770 7 Toen zeide de koning Ahasveros tot de koningin Esther en tot Mordechai, den Jood: Ziet, het huis van Haman heb ik Esther gegeven, en hem heeft men aan de galg gehangen, omdat hij zijn hand aan de Joden

geslagen had.

- PL1881 7. I rzekł król Asverus do Estery królowej, i do Mardocheusza Żyda: Otom dom Hamanowy dał Esterze, a onego powieszono na szubienicy, przeto, iż ściągnął rękę swoją na Żydów.
- RuSV1876 7 И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, ядом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;
- FI33/38 8. Ja nyt kirjoittakaa kuninkaan nimessä sellainen juutalaisia koskeva määräys, kuin hyväksi näette, ja sinetöikää se kuninkaan sinettisormuksella; sillä kirjelmä, joka on kirjoitettu kuninkaan nimessä ja sinetöity kuninkaan sinettisormuksella, on peruuttamaton.
- CPR1642 8. Nijn kirjoittacat sijs teitin Judalaisten puolest Cuningan nimeen nijncuin te idze tahdot ja painacat sinetti Cuningan sormuxella: sillä se kirjoitus joca Cuningan nimellä kirjoitetan ja Cuningan sormuxella sinetti painetan ei sitä oteta tacaperin.
- Karoli1908H 7. Monda pedig Ahasvérus király Eszter királynénak és a zsidó Márdokeusnak: Ímé [4†] Hámán házát Eszternek adtam, és őt [5†] felakasztották a fára azért, mert a zsidókra bocsátotta kezét.
- БКуліш 7. I сказав царь Артаксеркс до цариці Естери й до Мардохея Юдея: От я віддав дїм Аманів Естери, а його самого повісили на дереві за те, що він накладав руку свою на Юдеїв;
- Biblia1776 8. Niin kirjoittakaat siis te Juudalaisten puolesta kuninkaan nimeen, niinkuin te itse tahdotte, ja painakaat sinetti kuninkaan sormuksella; sillä sitä kirjoitusta, joka kuninkaan nimellä kirjoitetaan, ja kuninkaan sormuksella sinetti painetaan, ei taideta otettaa takaperin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 8 Write also to the Jews, as it pleases you*, in the king's name and seal it with the king's ring, for the writing which is written in the king's name and sealed with the king's ring, may no man reverse. | KJV | 8. Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse. |
| Dk1871 | 8. Saa skriver nu I om Jøderne, saasom eder godt synes, i Kongens Navn, og forsegler det med Kongens Ring, thi den Skrift, som er skreven i Kongens Navn og er bleven forseglet med Kongens Ring, er ikke til at tilbagekalde. | KXII | 8. Så skrifver I nu ut för Judarna, såsom eder täckes, under Konungens namn, och besegler med Konungens ring; förty de skrifvelse, som under Konungens namn skrifvas, och med Konungens ring beseglade varda, dem måtte ingen igenkalla. |
| PR1739 | 8. Siis kirjotage teie Judide pärrast kunninga nimmel, nenda kui hea on teie melest, ja pange sedda kunninga sormukse pitsoriga kinni: sest sedda kirja, mis kunninga nimmel kirjotud ja kunninga sormukse pitsoriga kinni pandud, ei woi ükski taggasi wötta. | LT | 8. Parašykite žydams karaliaus vardu, kaip jums patinka, ir užantspaudukite raštus karaliaus žiedu; nes įsakymai, parašyti karaliaus vardu ir užantspauduoti jo žiedu, yra neatšaukiami“. |
| Luther1912 | 8. so schreibt ihr nun für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen und versiegelt's mit des Königs Ringe. Denn die Schriften, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ring versiegelt wurden, durfte niemand | Ostervald-Fr | 8. Vous donc, écrivez au nom du roi en faveur des Juifs, comme il vous semblera bon, et scellez l'écrit de l'anneau du roi; car l'écriture qui est écrite au nom du roi et scellée de l'anneau du roi, ne se révoque point. |

widerrufen.

- | | | | |
|----------|---|------------------------------|---|
| RV'1862 | 8. Escribíd pues vosotros a los Judíos como bien os pareciere, en nombre del rey, y selládlo con el anillo del rey: porque la escritura que se escribe en nombre del rey, y se sella con el anillo del rey, no es para revocarla. | SVV1770 | 8 Schrijft dan gijlieden voor de Joden, zoals het goed is in uw ogen, in des konings naam, en verzegelt het met des konings ring; want het schrift, dat in des konings naam geschreven, en met des konings ring verzegeld is, is niet te wederroepen. |
| PL1881 | 8. Wy tedy piszcie do Żydów, jako się wam podoba, imieniem królewskim, i zapieczętujcie pierścieniem królewskim; albowiem to, co się pisze imieniem królewskim, i pieczętuje się pierścieniem królewskim, nie może być odwołane. | Karoli ^{1908H}
u | 8. Ti pedig írjatok a zsidóknak, a mint tetszik néktek a király nevében és pecsételjétek meg a király gyűrűjével; mert az [6†] írás, a mely a király nevében van írva és a királynak gyűrűjével van megpecsételve, [7†] vissza nem vonható. |
| RuSV1876 | 8 напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить. | БКуліш | 8. То ж напишіть і ви про Юдеїв що вам сподобаєсь, від імення царського і ствердіть царським перстнем; бо письма написаного від імення царського й ствердженого царським перстнем, не можна змінити. |
| FI33/38 | 9. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit silloin, kolmannessa kuussa, se on siivan-kuussa, sen kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Mordokai käski, määräys juutalaisille sekä | Biblia1776 | 9. Silloin kutsuttiin kuninkaan kirjoittajat kolmantena kuukautena, se on Sivan kuu, kolmantena päivänä kolmattakymmentä, ja kirjoitettiin juuri niinkuin Mordekai käski Juudalaisten tykö, ja hallitsiain tykö, |

satraapeille, käskynhaltijoille ja maaherroille sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, Intiasta Etiopiaan saakka, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä; myös juutalaisille heidän kirjoituksellaan ja kielellään.

CPR1642 9. Silloin cudzuttin Cuningan kirjoittajat colmandena Cuucautena se on Siwan Cuu colmandena päiwänä colmattakymmendä ja kirjoitettin juuri nijncuin Mardochai käski Judalaisten tygö ja Förstein tygö maanwanhimmitten ja maacunnan päämiesten tygö Indiast Ethiopian asti joita oli sata ja seidzemencolmattakymmendä maacunda heidän oman kirjoituxens jälken jocaidzen Canssan tygö heidän kielelläns ja Judalaisten tygö heidän kirjoituxens jälken ja heidän kielelläns.

MLV19 9 Then the king's scribes were called at that time, in the third month Sivan, on the twenty-third (day) of it. And it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews and to the satraps and the governors and rulers of the provinces which are from India to Ethiopia, a hundred twenty-seven provinces,

maanvanhimpien ja maakuntain päämiesten tykö, Indiasta Etiopiaan asti, joita oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä maakuntaa, kunkin maakunnan kirjoituksen jälkeen, jokaisen kansan tykö heidän kielellänsä, ja Juudalaisten tykö heidän kirjoituksensa jälkeen ja heidän kielellänsä.

KJV 9. Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India

to every province according to the writing of it and to every people after their language and to the Jews according to their writing and according to their language.

unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Dk1871 9. Saa bleve Kongens Skrivere kaldte paa den Tid, i den tredje Maaned, det er Sivan Maaned, paa den tre og tyvende Dag i samme, og der blev skrevet aldeles, som Mardokaj befalede, til Jøderne og til Statholderne og Fyrsterne og de Øverste i Landskaberne fra Indien og indtil Morland, hundrede og syv og tyve Landskaber, hvert Landskab efter dets Skrift og hvert Folk efter dets Tungemaal; og til Jøderne efter deres Skrift og efter deres Tungemaal.

PR1739 9. Siis kutsuti selsammal aial kunninga kirjotajad kolmandamal kuul, se on Siwani ku, selle ku kolmandamal päwal kolmatkümmand, ja kirjotati keik sedda möda, kui Mordekai käskis Judide kätte ja üllematte würstide ja Mawallitsejatte ja rikide würstide kätte, kes ollid India-maast Mora-maast sadik, sadda ja seitse kolmatkümmend riki, igga rikile temma kirja järrele, ja igga rahwale temma kele

KXII 9. Så vordo Konungens skrifvare kallade, på den tiden i tredje månadenom, det är den månaden Sivan, på tredje och tjugonde dagen; och vardt skrifvet såsom Mardechai böd, till Judarna, och till Förstarna, landshöfdingarna och höfvitsmännerna i landen, allt ifrån Indien intill Ethiopien, nämliga i hundrade sju och tjugu land; hvarjo lande efter sina skrift, hvarjo folke efter sitt mål, och Judomen efter deras skrift och mål.

LT 9. Trečio mėnesio, vadinamo sivanu, dvidešimt trečią dieną buvo sušaukti karaliaus raštininkai ir parašyta tai, ką Mordechajas įsakė visiems žydams, karaliaus vietininkams, valdytojams bei kunigaikščiams nuo Indijos iki Etiopijos, šimtui dvidešimt septyniems kraštams jų raštu ir tautoms jų kalba, taip pat ir žydams jų raštu ir jų kalba.

järrele; ja Judide kätte kirjotati nende kirja ja nende kele järrele.

Luther1912 9. Da wurden berufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat Sivan, am dreiundzwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardochai gebot, an die Juden und an die Fürsten, Landpfleger und Hauptleute in den Landen von Indien bis an das Mohrenland, nämlich hundert und siebenundzwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seiner Schrift, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.

Ostervald-Fr 9. Aussitôt, au vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés, et on écrivit aux Juifs, comme Mardochée le commanda, et aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces, qui étaient depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur façon d'écrire, et selon leur langue.

RV'1862 9. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes tercero que es Siván, a los veinte y tres del mismo, y fué escrito, conforme a todo lo que mandó Mardoqueo, a los Judíos, y a los sátrapas, y a los capitanes, y a los príncipes de las provincias, que son desde la India hasta la Etiopía, ciento y veinte y siete provincias, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los Judíos conforme a su escritura y lengua.

SVV1770 9 Toen werden des konings schrijvers geroepen, ter zelfder tijd, in de derde maand (zij is de maand Sivan), op den drie en twintigsten derzelve, en er werd geschreven naar alles, wat Mordechai gebood, aan de Joden, en aan de stadhouders, en landvoogden, en oversten der landschappen, die van Indie af tot aan Morenland strekken, honderd zeven en twintig landschappen, een ieder landschap naar zijn schrift, een ieder volk naar zijn spraak; ook aan de Joden naar hun schrift en naar hun spraak.

- PL1881 9. A tak zwołano pisarzy królewskich onego czasu, miesiąca trzeciego, (ten jest miesiąc Sywan) dwudziestego i trzeciego dnia tegoż miesiąca, a pisano wszystko, jako rozkazał Mardocheusz, do Żydów i do książąt, i do starostów, i do przełożonych nad krain a mi, którzy są od Indyi aż do Murzyóskiej ziemi nad stem dwudziestą i siedmią krain, do każdej krainy pismem jej, i do każdego narodu językiem jego, i do Żydów pismen ich i językiem ich.
- RuSV1876 9 И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.
- FI33/38 10. Hän kirjoitutti kuningas Ahasveroksen nimessä ja sinetöi kuninkaan sinettisormuksella. Ja hän lähetti ratsulähettien mukana, jotka ratsastivat tammatarhoissa kasvatetuilla hovin hevosilla,
- Karoli1908H^u 9. Hivattatának azért a király irnokai azonnal, a harmadik [8†] hónapban (ez a Siván hónap), annak huszonharmadik napján, és megírák úgy, a miként Márdokeus parancsolá a zsidóknak és a fejedelmeknek, a kormányzóknak és a tartományok fejeinek, Indiától fogva Szerecsenországig [9†] százhuszonhét tartományba; minden tartománynak annak írása szerint, és minden nemzetségnek az ő nyelvén, és a zsidóknak az ő írások és az ő nyelvök szerint.
- БКуліш 9. І покликано царських писарів третього місяця, се б то місяця Сивана, дваїцять третього дня його, й написано все так, як звелів Мардохей, до Юдеїв і до сатрапів і начальників в країнах і князїв у краях від Индії до Етиопії - в сто дваїцятьох сімох країнах, в кожний край його письмом і до кожного народу його мовою, та й до Юдеїв їх письмом і їх мовою.
- Biblia1776 10. Ja kirjoitettiin kuningas Ahasveruksen nimellä, ja sinetti painettiin kuninkaan sormuksella; ja hän lähetti kirjat hevosilla, nopeimmilla orheilla ja nuorilla muuleilla ajavaisten kautta,

kirjeet:

- CPR1642 10. Ja ne kirjoitettin Cuningas Ahasweruxen nimellä ja sinetti painettin Cuningan sormuxella ja hän lähetti kirjat hewoisilla Cameleillä ja nuoreilla Muuleilla ajawaisten cautta.
- MLV19 10 And he wrote the name of king Ahasuerus and sealed it with the king's ring and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service bred of the stud,
- KJV 10. And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:
- Dk1871 10. Og han skrev i Kong Ahasverus's Navn og forseglede det med Kongens Ring, og sendte Brevene ved Ilbud til Hest, som rede paa Traverer, Muler, faldne efter Hingste:
- KXII 10. Och det skrefs under Konung Ahasveros namn, och med Konungens ring beseglades; och han sände brefven med ridande båd på unga mular.
- PR1739 10. Ja sedda kirjotati kuningga Ahaswerusse nimmel ja pandi kinni kuningga sormukse pitseriga, ja need ramatud lähätati jooksiatte Käskude läbbi ratsa, kes söitsid kerge hooste selgas, hobbo-eeslide selgas, mis märradest sündsüd.
- LT 10. Raštai buvo užantspauduoti karaliaus Ahasvero žiedu ir išsiųsti per raitus karaliaus pasiuntinius.
- Luther1912 10. Und es war geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ring
- Ostervald-Fr 10. On écrivit donc au nom du roi Assuérus, et on scella les lettres avec l'anneau du roi;

versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Maultieren,

puis on les envoya par des courriers, montés sur des coursiers, sur des mulets nés de juments.

RV'1862 10. Y escribió en nombre del rey Asuero, y selló con el anillo del rey, y envió las cartas por mano de correos de caballo, caballeros en mulos, en mulos hijos de yeguas:

SVV1770 10 En men schreef in den naam van den koning Ahasveros, en men verzegelde het met des konings ring; en men zond de brieven door de hand der lopers te paard, rijdende op snelle kemelen, op mildieren, van merrien geteeld;

PL1881 10. A gdy napisał imieniem króla Aswerusa, i zapieczętował pierścieniem królewskim, rozesłał listy przez posłów, którzy jeźdzali na koniach prędkich, i na mułach młodych:

Karoli1908H 10. És megírá Ahasvérus király nevében, és megpecsételé a király gyűrűjével. És küldé leveleket lovas futárok által, a kik lovagolnak a királyi ménes gyors paripáin,

RuSV1876 10 И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,

БКуліш 10. І написав він від імення царя Артаксеркса, і запечатав царським перстнем, і послав листи через бігців на конях, на верблюдах і царських мулах

FI33/38 11. että kuningas sallii juutalaisten jokaisessa kaupungissa, missä heitä onkin, kokoontua puolustamaan henkeänsä hävittämällä, tappamalla ja tuhoamalla kansan ja maakunnan kaiken aseväen, joka heitä ahdistaa, sekä myös lapset ja vaimot, ja ryöstämään, mitä heiltä on saatavana saalista,

Biblia1776 11. Että kuningas salli Juudalaiset kussakin kaupungissa koota heitänsä, ja varjella henkensä, ja teloittaa, tappaa ja hukuttaa kaikkein kansain ja maakuntain sotaväen, jotka heitä vaivasivat, lapsinensa, ja vaimoinensa, ja ryöstää heidän saaliinsa,

- CPR1642 11. Joisa Cuningas sallei Judalaiset cusakin Caupungis coota heitäs ja warjella heidän hengens ja teloitta tappa ja hucutta caickein Canssan ja maacundain sotawäen jotca heitä waiwaisit lapsinens ja waimoinens ja ryöstä heidän tawarans.
- MLV19 11 in which the king granted the Jews that were in every city to gather themselves together and to stand for their life, to destroy, to kill and to cause to perish, all the power of the people and province who would assault them, (their) little ones and women and to take the spoil of them for a prey,
- Dk1871 11. At Kongen gav Jøderne, som vare i hver Stad, Lov til at samles og at værge for deres Liv, at ødelægge, at ihjelslaa og at udrydde alt Folkets og Landskabernes Magt, som trængte dem, smaa Børn og Kvinder, og at røve Bytte fra dem,
- PR1739 11. Et kuningas Judidele lubba andis iggaühhes liñnas kokkotulla ja oña ello eest seista, ärrakautada, ärratappa ja ärrahukkada keik rikide wägge, kes neile piddid kitsast teggema, wäetimid lapsed ja naesed, ja
- KJV 11. Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,
- KXII 11. Och befallde Judomen, der som de voro i städerna, att de skulle församla sig, och stå för deras lif, och förgöra, dräpa och förlägga, all lands och folks magt, som dem bedröfvade, med deras barn och qvinnor, och taga deras gods:
- LT 11. Karalius leido žydams kiekviename mieste susirinkti ir ginti savo gyvybes, sunaikinti, užmušti ir pražudyti bet kokią žmonių ar krašto galybę, kurie puola juos, kartu su jų vaikais bei moterimis, o jų turta

nende warra ärrarisuda,

pasiimti.

Luther1912 11. darin der König den Juden Macht gab, in welchen Städten sie auch waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volkes und Landes, die sie ängsteten, samt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben

Ostervald-Fr 11. Ces lettres portaient que le roi permettait aux Juifs qui étaient dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie; d'exterminer, de tuer et de détruire toute force armée du peuple et de la province qui les opprimerait, ainsi que les petits enfants et les femmes, et de piller leurs dépouilles;

RV'1862 11. Que el rey daba a los Judíos que estaban en todas las ciudades, y en cada una de ellas, que se juntasen, y se pusiesen en defensa de su vida; que destruyesen, y matasen, y deshiciesen todo ejército de pueblo o provincia que viniese contra ellos, niños y mujeres, y que los saqueasen,

SVV1770 11 Dat de koning den Joden toeliet, die in elke stad waren, zich te vergaderen, en voor hun leven te staan, om te verdelgen, om te doden en om om te brengen alle macht des volks en des landschaps, die hen benauwen zou, de kleine kinderen en de vrouwen, en hun buit te roven;

PL1881 11. Iż król dał wolność Żydom, którzy byli we wszystkich miastach, aby się zgromadzili, a zastawiali się o duszę swoją, a żeby wytracili, wymordowali, i wygubili wszystkie wojska ludu onego, i krain tych, którzyby im gwałt czynili, dziatkom ich, i żon om ich, a łupy ich żeby rozchwycili;

Karoli1908H^u 11. Hogy megengedte a király a zsidóknak, a kik bármely városban vannak, hogy egybegyűljenek és keljenek fel életökért, és hogy kipusztítsák, megöljék és megsemmisítsék minden népnek és tartománynak seregét, a mely őket nyomorgatja, kicsinyeket és nőket, és hogy javaikat elragadják.

- RuSV1876 11 о том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,
- БКуліш 11. Про те, що царь дозволяє Юдеям, жиючим в кожному місті, скупитись і стати до оборони свого життя, вигубити, повбивати і знищити всіх значних споміж народу й по країнах, що ворогували проти них, - дітей і жінок, а маєтки їх розграбити
- FI33/38 12. samana päivänä kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä.
- Biblia1776 12. Yhtenä päivänä kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, kolmantenatoistakymmenentenä päivänä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar.
- CPR1642 12. Yhtenä päivänä caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis colmandenatoistakymmendenä päivänä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar.
- MLV19 12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, (namely), upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar.
- KJV 12. Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.
- Dk1871 12. paa een Dag i alle Kong Ahasverus's Landskaber, paa den trettende Dag i den tolvte Maaned, det er Adar Maaned.
- KXII 12. På en dag i all Konungens Ahasveros land, nämliga på trettende dagen i tolfte månadenom, det är den månaden Adar.

- PR1739 12. Ühhel päwal keik kunninga Ahaswerusse rikide sees, kolmeteistkümnmal kahheteistkümnmema ku päwal se on Adari ku.
- Luther1912 12. auf einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der Monat Adar.
- RV'1862 12. En un mismo día en todas las provincias del rey Asuero: a los trece del mes doceno, que es el mes de Adar.
- PL1881 12. A to jednego dnia po wszystkich krainach króla Aswerusa, to jest trzynastego dnia, miesiąca dwunastego, ten jest miesiąc Adar.
- RuSV1876 12 в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.
- FI33/38 13. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, ja että juutalaiset olisivat valmiit sinä päivänä kostamaan vihollisillensa.
- CPR1642 13. Ja kirjois oli että käsky oli annettu caickijn maacundijn julistetta caikille Canssoille että
- LT 12. Dvylikto mėnesio, vadinamo adaru, trylikta dieną buvo įsakyta gintis visuose karaliaus Ahasvero kraštuose.
- Ostervald-Fr 12. Et cela, en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, au treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.
- SVV1770 12 Op een dag in al de landschappen van den koning Ahasveros, op den dertienden der twaalfde maand; deze is de maand Adar.
- Karoli1908H^u 12. Egy napon, Ahasvérus királynak minden tartományában, tizenharmadik napján a tizenkettedik [10†] hónapnak (ez Adár hónapja).
- БКуліш 12. В один день по всіх областях царя Артаксеркса, на тринадцятий день дванадцятого місяця, се б то місяця Адара.
- Biblia1776 13. Ja kirjoissa oli, että käsky oli annettu kaikkiin maakuntiin julistettaa kaikille kansoille, että Juudalaiset olisivat sinä päivänä valmiit kostamaan vihollisillensa.

Judalaiset olisit sinä päiwänä walmit costaman wiholisillens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 13 A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was proclaimed to all the peoples and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. | KJV | 13. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. |
| Dk1871 | 13. En Genpart af Brevet var, at en Lov skulde gives i hvert Landskab, at det skal være vitterligt for alle Folk, at Jøderne skulde være rede paa denne Dag at hævne sig paa deres Fjender. | KXII | 13. Och brevets innehållelse var, att ett bud utgifvet var i all land, till att kungöra all folk, att Judarna skulle på den dagen redo vara till att hämnas öfver deras fiendar. |
| PR1739 | 13. Se ramat käis lühhidelt sedda wisi, et käsk olli antud igga rigi sees awwalikkult keige rahwale, et Judid sel päwal piddid walmis ollema, omma waenlaste kätte maksma. | LT | 13. Rašto su įsakymu nuorašai buvo pasiųsti į visus kraštus ir paskelbti visoms tautoms, kad žydai pasiruoštų ir tą dieną atkeršytų savo priešams. |
| Luther1912 | 13. Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu eröffnen allen Völkern, daß die Juden bereit sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden. | Ostervald-Fr | 13. Les lettres qui furent écrites, portaient qu'on publierait l'ordonnance dans chaque province, et qu'on la notifierait publiquement à tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts en ce jour à se venger de leurs ennemis. |
| RV'1862 | 13. La copia de la escritura era que se diese | SVV1770 | 13 De inhoud van dit geschrift was: dat een |

ley en cada provincia: Que fuese manifiesto a todos los pueblos, que los Judíos estuviesen apercebidos para aquel día, para vengarse de sus enemigos.

wet zou gegeven worden in alle landschappen, openbaar aan alle volken; en dat de Joden gereed zouden zijn tegen dien dag, om zich te wreken aan hun vijanden.

- PL1881 13. Suma tych listów była: Żeby wydano wyrok w każdej krainie, i oznajmiono wszystkim narodom, aby byli Żydzi gotowi na on dzieó ku pomście nad nieprzyjaciołmi swymi. Karoli^{1908H}
u
- RuSV1876 13 Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим. БКуліш
- FI33/38 14. Hovin hevosilla ratsastavat lähetit lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti ja nopeasti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Biblia¹⁷⁷⁶
- CPR1642 14. Ja Muuleilla ajavaiset sanansaattajat ajoit nopiast ja kijrust Cuningan sanan jälkeen ja se käsky lyötiin Susanin linnas ylös.
- MLV19 14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's KJV
13. Az írásnak mássa, hogy adassék törvény minden egyes tartományban, meghirdettetett minden népnek, hogy a zsidók készen legyenek azon a napon, hogy megbosszulják magokat ellenségeiken.
13. Відпис з сього наказу віддати в кожну країну, як закон, оповіщуваний всім народам, щоб Юдеї були наготові, того дня помститись над своїми ворогами.
14. Ja liukkailla orheilla ja karkaavaisilla muuleilla ajavaiset sanansaattajat ajoivat nopiasti ja kiiruusti kuninkaan sanan jälkeen; ja se käsky lyötiin Susanin linnassa ylös.
14. So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And

commandment and the decree was given out in Shushan the palace.

the decree was given at Shushan the palace.

- Dk1871 14. Ilbudene, som rede paa Traverre, paa Muler, droge ud og hastede og skyndte sig efter Kongens Ord; og den Lov blev given i Borgen Susan.
- PR1739 14. Need jooksjad Kässud, kes söitsid kerge hooste selgas ja hobbo-eeslide selgas, läksid wälja sure ruttoga ja teggid joudo kunninga sanna peäle; ja se käsk kulutati Susani kunninglikkus koias.

- KXII 14. Och de ridande båden på mular redo ut snarlige och med hast, efter Konungens ord; och påbudet vardt uppslaget i Susans stad.
- LT 14. Karaliaus pasiuntiniai ant kupranugarių ir mulų skubėjo išnešioti tą įsakymą. Jis buvo paskelbtas ir sostinėje Sūzuose.

- Luther1912 14. Und die reitenden Boten auf den Maultieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.
- RV'1862 14. Los correos cabalgando en mulos, en mulos salieron apresurados, y constreñidos por el mandamiento del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino.

- Ostervald-Fr 14. Les courriers montés sur des coursiers, sur des mulets, partirent, se dépêchant et se hâtant, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié à Suse, la capitale.
- SVV1770 14 De lopers, die op snelle kemelen reden en op mildieren, togen snellijk uit, aangedreven zijnde door het woord des konings. Deze wet nu werd gegeven op den burg Susan.

- PL1881 14. Tedy posłowie, którzy jeźdzali na koniach prędkich i na mułach, bieżeli jak najprędzej z rozkazaniem królewskim, a przybity był ten

- Karoli1908H^u 14. A futárok a királyi gyors paripákon kimenének sietve és sürgősen a király parancsolata szerint; és kiadatott a törvény

wyrok w Susan na pałacu królewskim.

RuSV1876 14 Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.

Susán várában is.

БКуліш 14. Гонці, що пустились верхи на прудких царських конях, погнали швидко й сквапно з царським приказом. Оповіщено наказ і в Сузах, престольному місті.

FI33/38 15. Mutta Mordokai lähti kuninkaan luota puettuna kuninkaalliseen punasiniseen purppuraan ja pellavapukuun, ja hänellä oli suuri kultakruunu ja viitta, tehty valkoisesta pellavakankaasta ja purppuranpunaisesta kankaasta. Ja Suusanin kaupunki riemuitsi ja oli iloissaan.

Biblia1776 15. Ja Mordekai läksi kuninkaan tyköä kuninkaallisissa vaatteissa, sinisissä ja valkeissa, ja suurella kultakruunulla, ja kalliilla liinaisella hameella ja purpuralla. Ja Susanin kaupunki iloitsi ja riemuitsi.

CPR1642 15. Ja Mardochai läxi Cuningan tyköä Cuningalisis waatteis kellaisis ja walkeis ja suurella culdacruunulla ja callilla lijnaisella hamella ja purpuralla ja Susanin Caupungi iloidzi ja riemuidzi.

MLV19 15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white and with a great crown of gold and with a robe of fine linen and purple. And the city of Shushan shouted and was glad.

KJV 15. And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

- Dk1871 15. Og Mardokaj gik ud fra Kongens Ansigt i et kongeligt Klædebon, blaaf og hvidt, og med en stor Guldkrone og en kostelig Kappe af Linned og Purpur, og Staden Susan jublede og glædede sig.
- PR1739 15. Ja Mordekai tulli wälja kunninga jurest ühhe kunninglikko ridega, mis walwakast-sinnist ja walget karwa olli, ja sure kuld-kroniga ja kalli linnase ja purpuri-punnase ridest tehtud kübbaraga; ja Susani lin hüdis helleda heälega ja olli römus.
- Luther1912 15. Mardochai aber ging aus von dem König in königlichen Kleidern, blau und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angetan mit einem Leinen-und Purpur-mantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich.
- RV'1862 15. Y salió Mardoqueo de delante del rey con vestido real de cárdeno y blanco, y una gran corona de oro, y un manto de lino y púrpura: y la ciudad de Susán se alegró y regocijó.
- PL1881 15. A Mardocheusz wyszedł od króla w szacie królewskiej hijacyntowej i białej, i w wielkiej
- KXII 15. Men Mardechai gick ut ifrå Konungenom, i Konungsligom klädöm, gult och hvitt, och med en stor guldkrone, klädd uti en linnen och purpurmantel; och staden Susan fröjdade sig och var glad.
- LT 15. Tą dieną Mordechajas, pasipuošęs karališkais mėlynais ir baltais rūbais, plonos drobės purpuro apsiaustu ir su aukso karūna ant galvos, išėjo iš karaliaus akivaizdos. Sūzų miesto gyventojai džiūgavo.
- Ostervald-Fr 15. Et Mardochée sortit de devant le roi en vêtement royal, pourpre et blanc, avec une grande couronne d'or, et un manteau de fin lin et d'écarlate; la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.
- SVV1770 15 En Mordechai ging uit van voor het aangezicht des konings in een hemelsblauw en wit koninklijk kleed, en met een grote gouden kroon, en met een opperkleed van fijn linnen en purper; en de stad Susan juichte en was vrolijk.
- Karoli1908H^u 15. Márdokeus pedig kiméne a király elől két bíbor és fehér királyi [11†] ruhában, és nagy

koronie złotej, i w płaszczu bisiorowem, i szarłatnym; a miasto Susan weseliło i radowało się.

RuSV1876 15 И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белогоцвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.

arany koronával, és bíborbársony palástban, és Susán városa vígáda és örvendeze.

БКуліш 15. І вийшов Мардохей від царя в царських ризах жовтої й білої барви й в великому золотому вінці і в висоновій та пурпуровій мантиї. І місто Сузи веселилось і раділо.

FI33/38 16. Juutalaisille oli tullut onni, ilo, riemu ja kunnia,

Biblia1776 16. Sillä sinne oli tullut valkeus ja ilo, riemu ja kunnia Juudalaisille.

CPR1642 16. Sillä sinne oli tullut walkeus ja ilo riemu ja cunnia Judalaisille.

MLV19 16 The Jews had light and gladness and joy and honor.

KJV 16. The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

Dk1871 16. Der var kommet Lys og Glæde for Jøderne og Fryd og Ære.

KXII 16. Men Judomen var uppgånget ljus och fröjd, glädje och ära.

PR1739 16. Judidel olli walgus ja rööm ja römustus ja auustus.

LT 16. Žydai buvo laimingi, patenkinti ir gerbiami.

Luther1912 16. Den Juden aber war Licht und Freude und Wonne und Ehre gekommen.

Ostervald-Fr 16. Il y eut pour les Juifs du bonheur et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur.

RV'1862 16. Los Judíos tuvieron luz, y alegría, y gozo, y honra.

SVV1770 16 Bij de Joden was licht, en blijdschap, en vreugde, en eer;

- PL1881 16. A Żydom weszła światłość i wesele, i radość i cześć.
- RuSV1876 16 А у Иудеев было тогда освещение и радость, и веселье, и торжество.
- FI33/38 17. ja jokaisessa maakunnassa ja kaupungissa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, oli juutalaisilla ilo ja riemu, pidot ja juhlat. Ja paljon oli maan kansoista niitä, jotka kääntyivät juutalaisiksi, sillä kauhu juutalaisia kohtaan oli vallannut heidät.
- CPR1642 17. Ja caikis maacunnis ja Caupungeis joihin Cuningan sana ja käsky tuli oli ilo ja riemu Judalaisten keskellä pito ja hywät päiwät ja monda maan Canssast tuli Judalaisexi: sillä Judalaisten pelco tuli heidän päällens.
- MLV19 17 And in every province and in every city, wherever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews, for the fear of the Jews was fallen upon them.
- Dk1871 17. Og i ethvert Landskab og i enhver Stad, til
- Karoli1908H 16. A zsidóknak világosság támada, öröm, vigasság és tisztesség.
- u
- БКуліш 16. У Юдеїв було тоді освітленне й радощі, й веселощі, й сьвяткування.
- Biblia1776 17. Ja kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa, joihin kuninkaan sana ja käsky tuli, oli ilo ja riemu Juudalaisten keskellä, pito ja hyvät päivät. Ja monta maan kansasta tuli Juudalaiseksi; sillä Juudalaisten pelko tuli heidän päällensä.
- KJV 17. And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.
- KXII 17. Och i all land och städer, dit Konungens

hvilket Sted Kongens Ord og hans Lov ankom, var Glæde og Fryd iblandt Jøderne, Gæstebud og gode Dage; og mange af Folkene i Landet bleve Jøder, thi Frygt for Jøderne var falden paa dem.

ord och bud räckte, der vardt ibland Judarna fröjd, glädje, lust och goda dagar; så att många af folken i landen vordo Judar; ty Judarnas fruktan kom öfver dem.

PR1739 17. Ja iggaühhes rikis ja iggaühhes liñnas, seäl paikas, kuhho kunninga sanna ja temma käsk tulli, olli Judidel rööm ja römustus, jodud ja head päwad, ja paljo selle Ma rahwast heitsid Judide usko, sest Judide hirm langes nende peäle.

LT 17. Kiekviename krašte ir mieste, kur tik karaliaus įsakymas buvo paskelbtas, žydai džiaugėsi, linksminosi, puotavo ir šventė. Daugelis kitų tautų žmonių prisidėjo prie žydų, nes juos buvo apėmusi baimė dėl žydų.

Luther1912 17. Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da war Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele aus den Völkern im Lande Juden wurden; denn die Furcht vor den Juden war über sie gekommen.

Ostervald-Fr 17. Et dans chaque province, et dans chaque ville, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, il y eut parmi les Juifs de l'allégresse et de la joie, des festins et des jours de fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, parce que la crainte des Juifs les avait saisis.

RV'1862 17. Y en cada provincia, y en cada ciudad, donde llegó el mandamiento del rey, los Judíos tuvieron alegría y gozo, banquete y día de placer: y muchos de los pueblos de la tierra se hacían Judíos, porque el temor de los Judíos había caído sobre ellos.

SVV1770 17 Ook in alle en een ieder landschap, en in alle en een iedere stad, ter plaatse, waar des konings woord en zijn wet aankwam, daar was bij de Joden blijdschap en vreugde, maaltijden en vrolijke dagen; en velen uit de volken des lands werden Joden, want de vreeze der Joden was op hen gevallen.

- PL1881 17. Także w każdej krainie, i w każdym mieście, i na wszelkiem miejscu, gdziekolwiek rozkaz królewski, i wyrok jego doszedł, mieli Żydzi wesele, radość, uczty, i dzieó uciészny; a wiele z narodów onych krain zostawali Żydami; albowiem strach był przypadł od Żydów na nie.
- RuSV1876 17 И во всякой области и во всяком городе, во всяком месте, куда только доходило повелениецаря и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.
- 9 luku
- Juutalaisten kosto. Puurim-juhla.
- FI33/38 1. Kahdennessatoista kuussa, se on adar-kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, jona kuninkaan käsky ja hänen lakinsa oli toimeenpantava, sinä päivänä, jona juutalaisten viholliset olivat toivoneet saavansa heidät valtaansa, mutta jona päinvastoin juutalaiset saivat valtaansa
- Karoli1908H^u 17. És minden tartományban és minden városban, a hová a király szava és rendelete eljuta, öröme és vigalma lón a zsidóknak, lakoma és ünnep, [12†] és sokan a föld népei közül zsidókká lettek; mert a zsidóktól való [13†] félelem szállta meg őket.
- БКуліш 17. І в кожній країні, й в кожному місті, й на кожному місці, куди тільки доходив приказ царя й його наказ, були радощі та веселощі в Юдеїв, бенкетуванне та сьвяткуванне. І багато споміж народу в краю поставало Юдеями, бо на них напав страх перед Юдеями.
- Biblia1776 1. Ja toisena kuukautena toistakymmentä, Adarin kuulla, kolmantena päivänä toistakymmentä, jona kuninkaan sana ja käsky oli tullut, että toimitus piti tapahtuman, juuri sinä päivänä jona Juudalaisten viholliset toivoivat vallitsevansa heitä, kääntyi niin, että Juudalaiset vallitsivat

vihamiehensä,

CPR1642 1. JA toisna Cuucautena toistakymmendä Adarin Cuulla colmandenatoistakymmendenä päiwänä jona Cuningan sana ja käsky oli tullut että piti tehtämän juuri sinä päiwänä jona Judalaisten wiholiset toiwoit woittawans heitä käändyi nijn että Judalaiset woitit heidän wiholisens.

vihollisiansa:

MLV19 1 Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them),

KJV 1. Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

Dk1871 1. Og i den tolvte Maaned, det er Adar Maaned, paa den trettende Dag i den, der Kongens Ord og hans Lov skulde til at fuldbyrdes, paa den Dag som Jødernes Fjender havde ventet at skulle herske over dem, og det vendte sig om; saa at Jøderne selv herskede over deres Hadere,

KXII 1. Uti tolfte månadenom, det är den månaden Adar, på trettende dagen, hvilken Konungens ord och bud förelagt hade, att man det göra skulle; rätt uppå samma dagen, då fienderna skulle öfverfallit Judarna, vände det sig så, att Judarna skulle öfverfalla sina fiendar.

PR1739 1. Ja kahheteistkümmemal kuul, se on Adari

LT 1. Dvylikto mėnesio, vadinamo adaru,

ku, selle ku kolmeteistkümneal päwal, kui kunninga sanna ja temma käsk liggi sai, et sedda möda pididi tehtama, sel päwal, kui Judide waenlased lootsid nende peäle woimust sada, siis se assi pöris ennast teisiti, sest Judid need said woimust nende peäle, kes neid wihkasid.

trylikta diena, kai atėjo laikas įvykdyti karaliaus įsakymą, tą dieną, kai žydų priešai tikėjosi juos nugalėti, įvyko priešingaižydai nugalėjo savo priešus.

Luther1912 1. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tag, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man's tun sollte, ebendesselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich's, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten.

Ostervald-Fr 1. Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, au treizième jour du mois, auquel la parole du roi et son édit devaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient en être les maîtres, le contraire arriva, et les Juifs furent maîtres de ceux qui les haïssaient.

RV'1862 1. Y EN el mes doceno, que es el mes de Adar, a los trece del mismo, donde llegó el mandamiento del rey, y su ley para que se hiciese, el mismo día en que esperaban los enemigos de los Judíos enseñorearse de ellos, fué lo contrario; porque los Judíos se enseñorearon de los que los aborrecían.

SVV1770 1 In de twaalfde maand nu (dezelve is de maand Adar), op den dertienden dag derzelve, toen des konings woord en zijn wet nabij gekomen was, dat men het doen zou, ten dage, als de vijanden der Joden hoopten over hen te heersen, zo is het omgekeerd, want de Joden heersten zelven over hun haters.

PL1881 1. Potem dwunastego miesiąca, który jest miesiąc Adar, dnia trzynastego tegoż miesiąca, gdy przyszedł czas rozkazanania królewskiego i

Karoli1908H 1. A tizenkettedik hónapban azért (ez az Adár hónap), annak tizenharmadik napján, a mikor eljött az ideje a király szavának és

wyroku jego, aby się wypełnił onegoż dnia, którego się spodziewali nieprzyjaciele żydowscy panować nad nimi, stała się rzecz przeciwna, że panowali Żydowie nad tymi, którzy ich mieli w nienawiści.

RuSV1876 1 В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый деньего, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когданадеялись неприятели Иудеев взять власть над ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, –

végzésének, hogy akkor teljesíttessék, azon a napon, [1†] a melyen a zsidók ellenségei remélték, hogy hatalmat vesznek rajtok, ellenkezőleg fordult; mert magok a zsidók vőnek hatalmat azokon, a kik őket gyűlölék.

БКуліш 1. Дванайцятого місяця, се б то місяця Адара, на тринадцятий день його, настав час, щоб здійснився приказ царя і його наказ, в той день, коли вороги Юдеїв сподівались взяти власть над ними, а випало навідворот, що самі Юдеї взяли верх над ворогами своїми, -

FI33/38 2. kokoontuivat juutalaiset kaupungeissansa kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa käydäkseen käsiksi niihin, jotka hankkivat heille onnettomuutta, eikä kukaan kestänyt heidän edesssä, sillä kauhu heitä kohtaan oli vallannut kaikki kansat.

CPR1642 2. Nijn Judalaiset cocoisit idzens Caupungeihins caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis laskeman kätens nijden päälle jotca heille pahutta tahdoit ja ei yxikän woinut seisoa heitä wastan: sillä caicki Canssa pelkäis heitä.

Biblia1776 2. Niin Juudalaiset kokoontuivat kaupunkeihinsa kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, laskemaan kätensä niiden päälle, jotka heille pahuutta tahtoivat, ja ei yksikään voinut seisoa heitä vastaan; sillä kaikki kansa pelkäsi heitä.

- MLV19 2 the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt. And no man could withstand them, for the fear of them fell upon all the peoples.
- DK1871 2. da samledes Jøderne i deres Stæder i alle Kong Ahasverus's Landskaber for at lægge Haand paa dem, som søgte deres Ulykke; og ingen kunde bestaa for deres Ansigt, thi Frygt for dem var falden paa alle Folkene.
- PR1739 2. Judid tullid kokko omma liñnade sisse keige kunninga Ahaswerusse rikide sees, et nemmad piddid kät pistma nende külge, kes nende õnnetust püüdsid, ja ükski ei seisnud nende wasto: sest nende hirm olli langend keige rahwa peäle.
- Luther1912 2. Da versammelten sich die Juden in ihren Städten in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen.
- KJV 2. The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.
- KXII 2. Så församlade Judarne sig i deras städer, i allom Konungs Ahasveros landom, att de skulle göra anfall på dem som dem ondt ämnade; och ingen kunde stå emot dem; förty deras fruktan var kommen öfver all folk.
- LT 2. Visuose karaliaus Ahasvero kraštuose susirinkę į miestus žydai pasipriešino tiems, kurie norėjo jiems pakenkti. Niekas negalėjo žydams priešintis, nes baimė apėmė juos.
- Ostervald-Fr 2. Les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, par toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte; et nul ne put subsister devant eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples.

- RV'1862 2. Los Judíos se juntaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para meter mano sobre los que habían procurado su mal: y nadie se puso delante de ellos, porque el temor de ellos había caído sobre todos los pueblos.
- SVV1770 2 Want de Joden vergaderden zich in hun steden, in al de landschappen van den koning Ahasveros, om de hand te slaan aan degenen, die hun verderf zochten; en niemand bestond voor hen, want hunlieder schrik was op al die volken gevallen.
- PL1881 2. Bo się byli zebrali Żydowie w miastach swych po wszystkich krainach króla Aswerusa, aby ściągnęli rękę na tych którzy złęgo ich szukali; a nikt się nie ostał przed nimi, bo był przypadł strach ich na wszystkie narody.
- Karoli1908H^u 2. Egybegyűlének a zsidók városaikban, Ahasvérus király minden tartományában, hogy rávessék kezöket azokra, a kik [2†] vesztöket keresték, és senki sem állhatott meg előttük; mert miattok való félelem szállott minden népre.
- RuSV1876 2 собрались Иудеи в городах своих по всем областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку на зложелателей своих; и никто не мог устоять пред лицом их, потому что страх пред ними напал на все народы.
- БКуліш 2. Зібрались Юдеї в своїх містах по всіх краях царя Артаксеркса, щоб накласти руку на тих, що задумали проти них лихо; й ніхто не міг проти них стати, бо страх перед ними напав на всі народи.
- FI33/38 3. Ja kaikki maaherrat, satraapit ja käskynhaltijat ja kuninkaan virkamiehet kannattivat juutalaisia, sillä kauhu Mordokaita kohtaan oli vallannut heidät.
- Biblia1776 3. Ja kaikki maakuntain päämiehet ja hallitsiat, ja maan vanhimmat ja kuninkaan virkamiehet ylistivät Juudalaisia; sillä Mordekain pelko tuli heidän päällensä.
- CPR1642 3. Ja caicki maacundain päämiehet ja Förstit ja maanwanhimmat ja Cuningan wircamiehet ylistit Judalaisia: sillä Mardochain pelco tuli

heidän päällens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 3 And all the rulers of the provinces and the satraps and the governors and those who did the king's business, helped the Jews, because the fear of Mordecai fell upon them. | KJV | 3. And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them. |
| Dk1871 | 3. Og alle Øverster i Landskaberne og Statholdere og Fyrster og Kongens Embedsmænd holdt med Jøderne thi Frygt for Mardokaj var falden paa dem, | KXII | 3. Och alle öfverstarna i landen, och Förstarna, och landshöfdingarna, och Konungens ämbetsmän höllo Judarna i äro; ty Mardechai fruktan kom öfver dem. |
| PR1739 | 3. Ja keik rikide würestid ja ülleamad würestid ja Mawallitsejad, ja kes kunninga asjad aiasid, üllendasid need Judid, sest Mordekai hirm olli nende peäle langend. | LT | 3. Karaliaus kraštų vietininkai, valdytojai, kunigaikščiai ir valdininkai padėjo žydams, nes jie bijojo Mordechajo, |
| Luther1912 | 3. Auch alle Obersten in den Landen und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs halfen den Juden; denn die Furcht vor Mardochai war über sie gekommen. | Ostervald-Fr | 3. Et tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, soutenaient les Juifs, parce que la crainte qu'on avait de Mardochée les avait saisis. |
| RV'1862 | 3. Y todos los príncipes de las provincias, y los vireyes, y capitanes, y oficiales del rey, ensalzaban a los Judíos; porque el temor de Mardoqueo había caído sobre ellos. | SVV1770 | 3 En al de oversten der landschappen, en de stadhouders, en landvoogden, en die het werk des konings deden, verhieven de Joden; want de vreze van Mordechai was op hen gevallen. |

- PL1881 3. A wszyscy przełożeni nad krainami, i książęta, i starostowie, i sprawcy robót królewskich, mieli w uczciwości Żydów; bo przypadł strach Mardocheuszowy na nich.
- RuSV1876 3 И все князья в областях и сатрапы, и областеначальники, и исполнители дел царских поддерживали Иудеев, потому что напал на них страх пред Мардохеем.
- FI33/38 4. Sillä Mordokai oli mahtava kuninkaan palatsissa, ja hänen maineensa levisi kaikkiin maakuntiin, sillä se mies, Mordokai, tuli yhä mahtavammaksi.
- CPR1642 4. Ja Mardochai oli suuri Cuningan huones ja hänen sanomans cuului caickijn maacundijn cuinga hän menestyi ja tuli suurexi.
- MLV19 4 For Mordecai was great in the king's house and his fame went forth throughout all the provinces, for the man Mordecai grew greater and greater.
- Dk1871 4. fordi Mardokaj var stor i Kongens Hus, og
- Karoli1908H 3. És a tartományok minden feje, fejedelmek, kormányzók és a király hivatalnokai magasztalták a zsidókat; [3†] mert a Márdokeustól való félelem szállott rájuk.
- u
- БКуліш 3. І всі князі по країнах, і сатрапи й начальники над областями, й виконателі справ царських піддержували Юдеїв, бо напав був на них страх перед Мардохейом.
- Biblia1776 4. Sillä Mordekai oli suuri kuninkaan huoneessa, ja hänen sanomansa kuului kaikkiin maakuntiin, kuinka Mordekai menestyi ja tuli suureksi.
- KJV 4. For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.
- KXII 4. Förty Mardechai var myndig i Konungens

- PR1739 hans Ry gik igennem alle Landskaberne; thi Manden Mardokaj vedblev at gaa frem i Magt.
4. Sest Mordekai olli suur kuninga koias ja ta olli kulus keige rikide sees: sest se mees Mordekai sai ikka suremaks.
- Luther1912 4. Denn Mardochai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde.
- RV'1862 4. Porque Mardoqueo era grande en la casa del rey, y su fama iba por todas las provincias: porque el varón Mardoqueo iba engrandeciéndose.
- PL1881 4. Albowiem Mardocheusz był wielkim w domu królewskim, a sława jego rozchodziła się po wszystkich krainach, gdyż on mąż Mardocheusz postępował, i wielkim urósł.
- RuSV1876 4 Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.
- FI33/38 5. Ja juutalaiset voittivat kaikki vihollisensa lyöden miekoilla, surmaten ja tuhoten, ja
- LT 4. kuris buvo galingas karaliaus namuose. Garsas apie jį pasiekė visus kraštus, o jo galia augo ir augo.
- Ostervald-Fr 4. Car Mardochée était grand dans la maison du roi; et sa renommée se répandait par toutes les provinces, parce que Mardochée allait toujours grandissant.
- SVV1770 4 Want Mordechai was groot in het huis des konings, en zijn gerucht ging uit door alle landschappen; want die man, Mordechai, werd doorgaans groter.
- Karoli1908H^u 4. Mert nagy volt Márdokeus a király házában, és híre elment minden tartományba; mert ez a férfiú, Márdokeus, emelkedett és nagyobbodott.
- БКуліш 4. Бо великий був Мардохей в домі в царя, і слава про нього розходилась по всіх краях, бо сей чоловік, Мардохей, підіймався щораз то висше.
- Biblia1776 5. Niin Juudalaiset löivät kaikki vihamiehensä miekalla, tappoivat ja hukuttivat heidät, ja

tekivät vihamiehensä, mitä tahtoivat.

tekivät niiden kanssa, jotka heitä vihasivat, oman tahtonsa jälkeen.

CPR1642 5. Nijn Judalaiset löit caicki wihamiehens miecalla tapoit ja hucutit heidän ja teit heidän cansans oman tahtons jälkeen.

MLV19 5 And the Jews killed* all their enemies with the stroke of the sword and with slaughter and destruction and did what they would to those who hated them.

KJV 5. Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

Dk1871 5. Saa sloge Jøderne alle deres Fjender med Sværds slag og Drab og Ødelæggelse, og de gjorde efter deres Tykke imod deres Hadere.

KXII 5. Alltså slogo Judarna alla sina fiendar med svärd, dråpo och nederlade dem; och gjorde efter sin vilja på dem som dem fiender voro.

PR1739 5. Ja Judid löid keik ommad waenlased mahha, moögaga mahhalües ja tappes ja hukkates, ja teggid omma wihhameestega omma mele järrele.

LT 5. Žydai užpuolė savo priešus, sunaikino juos ir darė, ką norėjo tiems, kurie jų nekentė.

Luther1912 5. Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden eine Schwertschlacht und würgten und raubten und brachten um und taten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren.

Ostervald-Fr 5. Les Juifs frappèrent donc tous leurs ennemis à coups d'épée; ce fut un massacre et une extermination; ils disposèrent à leur volonté de ceux qui les haïssaient.

RV'1862 5. E hirieron los Judíos a todos sus enemigos de plaga de espada, y de mortandad, y de perdición: e hicieron en sus enemigos a su

SVV1770 5 De Joden nu sloegen op al hun vijanden, met den slag des zwaards, en der doding, en der verderving; en zij deden met hun haters

voluntad.

naar hun welbehagen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 5. A tak pobili Żydzi wszystkich nieprzyjaciół swoich, mieczem ich mordując, i tracąc, i niszcząc, a czyniąc z tymi, co ich nienawidzieli, według upodobania swego. | Karoli1908H
u | 5. És leverték a zsidók minden ellenségeiket fegyverrel, megölvén és megsemmisítvén azokat, és akaratok szerint cselekedének gyűlölőkkel. |
| RuSV1876 | 5 И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя истребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле. | БКуліш | 5. І вбивали Юдеї всіх ворогів своїх, витинаючи мечем, вигублюючи й викорінюючи, й чинили з ворогами своїми, що хотіли. |
| FI33/38 | 6. Suusanin linnassa juutalaiset tappoivat ja tuhosivat viisisataa miestä. | Biblia1776 | 6. Ja susanin linnassa löivät Juudalaiset viisisataa miestä kuoliaaksi, ja hukuttivat heidät. |
| CPR1642 | 6. Ja Susanin linnas löit Judalaiset wijsi sata miestä cuoliaksi ja hucutit heidän. | | |
| MLV19 | 6 And in Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men. | KJV | 6. And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men. |
| Dk1871 | 6. Og i Borgen Susan ihjelsloge Jøderne og Ødelagde fem Hundrede Mænd. | KXII | 6. Och i Susans stad slogo Judarna och dråpo femhundra män. |
| PR1739 | 6. Ja Susani kuninglikkus koias tapsid need Judid ja hukkasid ärra wiis sadda meest. | LT | 6. Sostinėje Sūzuose žydai nužudė ir sunaikino penkis šimtus žmonių |
| Luther1912 | 6. Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden | Ostervald-Fr | 6. A Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et |

ESTER

	und brachten um fünfhundert Mann;		firent périr cinq cents hommes.
RV'1862	6. Y en Susán la cabecera del reino mataron los Judíos, y destruyeron quinientos hombres.	SVV1770	6 En in den burg Susan hebben de Joden gedood en omgebracht vijfhonderd mannen.
PL1881	6. Nawet i w Susan, mieście stołecznem, zabili i wytracili Żydzi pięć set mężów;	Karoli1908H u	6. És Susán várában megölének és megsemmisítének a zsidók ötszáz férfiút.
RuSV1876	6 В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;	БКуліш	6. В Сузах, престольному місті, вбили Юдеї й вигубили пятьсот душ, (окрім)
FI33/38	7. Ja Parsandatan, Dalfonin, Aspatan,	Biblia1776	7. Vielä päälliseksi tappoivat he Parsandatan, Dalphonin, Aspatan,
CPR1642	7. Wielä päälisexi tapoit he Parsandathan Dalphonin Aspathan.		
MLV19	7 And they killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha,	KJV	7. And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
Dk1871	7. Og Parsandatha og Dalfon og Aspatha,	KXII	7. Dertill slogo de Parsandatha, Dalphon, Aspatha,
PR1739	7. Ja Parsandata, ja Talwoni, ja Aspata,	LT	7. ir Paršandata, Dalfona, Aspata,
Luther1912	7. dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha,	Ostervald-Fr	7. Ils tuèrent Parshandatha, Dalphon, Aspatha,
RV'1862	7. Y a Parsandata, y a Delfón, y a Esfata,	SVV1770	7 En Parsandatha, en Dalfon, en Asfata,

ESTER

- PL1881 7. I Parsandata, i Dalfona, i Aspata,
 RuSV1876 7 и Паршандафу и Далфона и Асфафу,
- FI33/38 8. Pooratan, Adaljan, Aridatan,
 CPR1642 8. Porathan Adalian Aridathan.
- MLV19 8 and Poratha and Adalia and Aridatha,
 Dk1871 8. og Poratha og Adalja og Aridatha,
 PR1739 8. Ja Porata, ja Adalja, ja Aridata,
- Luther1912 8. Poratha, Adalja, Aridatha,
 RV'1862 8. Y a Porata, y a Adalia, y a Adriata,
- PL1881 8. I Porata, i Adalijasza, i Arydata,
 RuSV1876 8 и Порафу и Адалью и Аридафу,
- FI33/38 9. Parmastan, Arisain, Aridain ja Vaisatan,
 CPR1642 9. Parmasthan Arissain Aridain Wajesathan.
- MLV19 9 and Parmashta and Arisai and Aridai and
 Vaizatha {Vajezatha},
- Karoli1908H 7. Parsandátát, Dalpont és Aspatát.
 u
 БКуліш 7. Паршандата, й Далфона, й Асфата,
- Biblia1776 8. Poratan, Adalian, Aridatan,
- KJV 8. And Poratha, and Adalia, and Aridatha,
 KXII 8. Poratha, Adalja, Aridatha,
 LT 8. Poratą, Adaliją, Aridataą,
- Ostervald-Fr 8. Poratha, Adalia, Aridatha,
 SVV1770 8 En Poratha, en Adalia, en Aridatha,
- Karoli1908H 8. Porátát, Adáliát és Aridátát.
 u
 БКуліш 8. I Пората, й Адаля, і Аридата,
- Biblia1776 9. Parmastan, Arisain, Aridain, Vajesatan,
- KJV 9. And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and
 Vajezatha,

ESTER

Dk1871	9. og Parmastha og Arisaj og Aridaj og Vajesatha,	KXII	9. Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha,
PR1739	9. Ja Parmasta, ja Arisai, ja Aridai, ja Wajesata,	LT	9. Parmaštą, Arisają, Aridają ir Vaizata
Luther1912	9. Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha,	Ostervald-Fr	9. Parmashtha, Arisai, Aridai et Vajezatha,
RV'1862	9. Y a Permesta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaiezata,	SVV1770	9 En Parmastha, en Arisai, en Aridai, en Vaizatha,
PL1881	9. I Parymasta, i Arysaja, i Arydaja, i Wajzata,	Karoli1908H	9. Parmástát, Arisait, Aridait és Vajzátát.
RuSV1876	9 и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, –	u БКуліш	9. I Пармашта, й Арисаї, і Аридаї, і Ваєзата -
FI33/38	10. kymmenen Haamanin, Hammedatan pojan, juutalaisten vastustajan, poikaa, he tappoivat; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.	Biblia1776	10. Kymmenen Hamanin poikaa, joka oli Medatanin poika, Juudalaisten vihamies; mutta ei he ruvenneet heidän saaliisensa.
CPR1642	10. Nämät kymmenen Hamanin poica joca oli Medathanin poica Judalaisten vihamies: mutta ei he ruwennet heidän tawaroihins.		
MLV19	10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew's enemy, but they did not lay their hand on the spoil.	KJV	10. The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

ESTER

- Dk1871 10. ti Sønner af Haman, Ham-Medathas Søn, Jødernes Fjende sloge de ihjel; men de lagde ikke deres Haand paa Byttet.
- PR1739 10. Judide waenlase Medata poia Amani kümme poega tapsid nemmad ärra: agga temma warra külge ei pistnud nemmad mitte oña kät.
- Luther1912 10. die zehn Söhne Hamans, des Sohne Hammedathas, des Judenfeindes. Aber an die Güter legten sie ihre Hände nicht.
- RV'1862 10. Diez hijos de Amán, hijo de Amadati, enemigo de los Judíos, mataron: mas en la presa no metieron mano.
- PL1881 10. Dziesięciu synów Hamana, syna Hamedatowego, nieprzyjaciela żydowskiego, zabili; ale na łupy ich nie ściągnęli ręki swojej.
- RuSV1876 10 десятирых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.
- FI33/38 11. Sinä päivänä tuli Suusanin linnassa tapettujen luku kuninkaan tietoon.
- CPR1642 11. Silloin tuli tapettuiden luku Susanin
- KXII 10. De tio Hamans söner, Medatha sons, Judarnas fiendas; men vid deras ägodelar kommo de intet.
- LT 10. dešimt žydų priešo Hamano, sūnaus Hamedato, sūnų, bet jų turto nelietė.
- Ostervald-Fr 10. Dix fils d'Haman, fils d'Hammédatha, l'oppresser des Juifs; mais ils ne mirent point la main au pillage.
- SVV1770 10 De tien zonen van Haman, den zoon van Hammedatha, den vijand der Joden, doodden zij; maar zij sloegen hun handen niet aan den roof.
- Karoli1908H^u 10. Tíz fiát Hámánnak, Hammedáta fiának, a zsidók ellenségének megölték; de [4†] zsákmányra nem tették rá kezöket.
- БКуліш 10. Десятьох синів Амана, сина Амадатового, ворога Юдеїв, та до грабування не простягали рук своїх.
- Biblia1776 11. Silloin tuli tapettuun luku Susanin linnaan, kuninkaan eteen.

linnaan Cuningan eteen.

MLV19	11 On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.	KJV	11. On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.
Dk1871	11. Paa den samme Dag kom de ihjelslagnes Tal i Borgen Susan for Kongen.	KXII	11. På samma tiden kom talet på de slagna i Susans stad inför Konungen.
PR1739	11. Selsammal päwal tulli kunninga ette nende arro, kes Susanis kunninglikkus liñnas ärratappetud.	LT	11. Tą pačią dieną Sūzuose nužudytyjū skaičius buvo praneštas karaliui.
Luther1912	11. Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten zu Schloß Susan vor den König.	Ostervald-Fr	11. En ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.
RV'1862	11. El mismo día vino la copia de los muertos en Susán la cabecera del reino, delante del rey.	SVV1770	11 Ten zelfden dage kwam voor den koning het getal der gedoden op den burg Susan.
PL1881	11. Onegoż dnia, gdy przyniesiono liczbę pobitych w Susan, mieście królewskiem, przed króla,	Karoli1908H u	11. Azon a napon megtudá a király a Susán várában megöletteknek számát.
RuSV1876	11 В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.	БКуліш	11. Того ж таки дня сказано цареві про число вбитих у Сузах, престольному місті.

FI33/38 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Suusanin linnassa juutalaiset ovat tappaneet ja tuhonneet viisisataa miestä ja Haamanin kymmenen poikaa; muissa kuninkaan maakunnissa mitä lienevätkään tehneet! Mitä nyt pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä vielä haluat? Se täytetään.

CPR1642 12. Ja Cuningas sanoi Drotning Estherille: Judalaiset owat tappanet wijsi sata miestä ja hucuttanet heidän Susanin linnas ja kymmenen Hamanin poica: mitä luulet heidän muisa Cuningan maacunnis tehnen? mitä pyydät sinulles annetta? ja mitä wielä anot sinulles tehtä?

MLV19 12 And the king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace and the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? And it will be granted you, or what is your request further? And it will be done.

Dk1871 12. Og Kongen sagde til Dronning Esther: Jøderne have ihjelslaget og ødelagt fem Hundrede Mænd og Hamans ti Sønner i

Biblia1776 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Susanin kaupungissa ovat Juudalaiset tappaneet ja hukuttaneet viisisataa miestä ja kymmenen Hamanin poikaa: mitä luulet heidän muissa kuninkaan maakunnissa tehneen? mitä pyydät sinulles annetta? ja mitä vielä anot sinulles tehtää?

KJV 12. And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

KXII 12. Och Konungen sade till Drottningen Esther: Judarna hafva i Susans stad slagit och nederlagt femhundrad män, och de tio

Borgen Susan; hvad have de gjort i Kongens øvrige Landskaber? men hvad er din Bøn? og det skal gives dig, og hvad er ydermere din Begæring? og det skal ske.

PR1739 12. Ja kuningas ütles kunninga-emmanda Estri wasto: Susanis kuninglikkus liñnas on Judid ärratapnud ja ärrahukkanud wiissadda meest ja need kümme Amani poega; mis siis nemmad nende teiste kunninga rikide sees lewad teinud? mis sul nüüd weel pallumist, siis peab sedda sulle antama? ja mis sul weel otsimist, siis peab se sündima?

Luther1912 12. Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünfhundert Mann erwürgt und umgebracht und die zehn Söhne Hamans; was werden sie tun in den andern Ländern des Königs? was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man tue?

RV'1862 12. Y dijo el rey a la reina Ester: En Susán la cabecera del reino han muerto los Judíos y destruido quinientos hombres, y diez hijos de Amán: ¿En las otras provincias del rey qué habrán hecho? ¿Qué pues es tu petición, y darsete ha? ¿y qué es más tu demanda, y hacerse ha?

Hamans söner; hvad skola de göra i de andra Konungens land? Hvad bedes du, att man dig gifva skall? Och hvad begärar du mer, att man göra skall?

LT 12. Karalius sakė karalienei Esterai: "Sostinėje Sūzuose žydai nužudė penkis šimtus žmonių ir dešimt Hamano sūnų. O kiek jie išžudė visuose kraštuose? Ko dar prašai? Pasakyk, ir tai bus įvykdyta".

Ostervald-Fr 12. Et le roi dit à la reine Esther: Dans Suse, la capitale, les Juifs ont tué et détruit cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Quelle est ta demande? Et elle te sera accordée. Et quelle est encore ta prière? Il y sera fait droit.

SVV1770 12 En de koning zeide tot de koningin Esther: Te Susan op den burg hebben de Joden gedood en omgebracht vijfhonderd mannen en de tien zonen van Haman; wat hebben zij in al de andere landschappen des konings gedaan? Wat is nu uw bede? en het zal u gegeven worden; of wat is verder uw

verzoek? het zal geschieden.

- PL1881 12. Rzekł król do Estery królowej: W Susan, mieście stołecznem, zabili Żydzi i wytracili pięć set mężów, i dziesięć synów Hamanowych; a w innych krainach królewskich cóż uczynili? cóż jeszcze za prośba twoja? a będziec dana; a co jeszcze za żądóść twoja? a stanieć się.
- Karoli1908H^u 12. És monda a király Eszter királynénak: Susán várában megöltek a zsidók és megsemmisítettek ötszáz férfiút és Hámán tíz fiát; a király többi tartományaiban mit cselekesznek? Mi a kívánságod? és megadatik néked. És mi még a te kérésed? és meglészen.
- RuSV1876 12 И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желаниетвое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.
- БКуліш 12. І сказав царь цариці Естері: В Сузах, престольному місті, вбили Юдеї й вигубили пятьсот душ; що ж вони зробили по інших країнах царевих? Яке ж твоє бажаннє? й воно буде вдоволене. І яка ще твоя просьба? вона буде здійснена.
- FI33/38 13. Niin Ester sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee, sallittakoon Suusanin juutalaisten huomennakin tehdä saman lain mukaan kuin tänä päivänä. Ja ripustettakoon Haamanin kymmenen poikaa hirsipuuhun.
- Biblia1776 13. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin antakoon Juudalaisten myös huomenna tehdä Susanissa tämän päiväisen käskyn jälkeen; että he hirttäisivät kymmenen Hamanin poikaa puuhun.
- CPR1642 13. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa niijn andacon myös Judalaisten huomena tehdä Susanis tämän päiwäisen käskyn jälken että he hirtäisit kymmenen Hamanin poica puuhun.

- MLV19 13 Then Esther said, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day's decree and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.
- Dk1871 13. Og Esther sagde: Dersom det synes Kongen godt, da lad der ogsaa i Morgen gives Jøderne, som ere i Susan, Tilladelse til at gøre efter denne Dags Lov og at hænge Hamans ti Sønner paa Træet.
- PR1739 13. Ja Ester ütles: Kui se kunninga melest hea on, siis antago ka homme lubba Judidele mis Susanis, sel wisil kui tänna tehha: et nemmad need kümme Amani poega pu külge powad.
- Luther1912 13. Esther sprach: Gefällt's dem König, so lasse er auch morgen die Juden tun nach dem heutigen Gebot, und die zehn Söhne Hamans soll man an den Baum hängen.
- RV'1862 13. Y respondi6 Ester: Si place al rey, concédase también mañana a los Judíos en Susán, que hagan conforme a la ley de hoy; y que cuelguen en la horca a los diez hijos de
- KJV 13. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.
- KXII 13. Esther sade: Om Konungenom täcktes, så låte han ock i morgon Judarna göra i Susan efter det bud, som i dag varit hafver, att de måga hänga de tio Hamans söner i galga.
- LT 13. Estera atsakė: “Jei karaliui patiktų, tebūna žydams leista Sūzuose ir rytoj elgtis pagal šios dienos įsakymą, o dešimt Hamano sūnų tebūna pakabinti kartuvėse”.
- Ostervald-Fr 13. Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis demain encore, aux Juifs qui sont à Suse, de faire selon l'édit d'aujourd'hui, et qu'on pende au gibet les dix fils d'Haman.
- SVV1770 13 Toen zeide Esther: Dunkt het den koning goed, men late ook morgen den Joden, die te Susan zijn, toe, te doen naar het gebod van heden; en men hange de tien zonen van

Amán.

Haman aan de galg.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 13. I rzekła Ester: Jeżeli się królowi podoba, niech będzie pozwolono i jutro Żydom, którzy są w Susan, aby uczynili według wyroku dzisiejszego, a dziesięć synów Hamanowych aby zawiesili na szubienicy. | Karoli1908H
u | 13. És monda Eszter: Ha a királynak tetszik, engedje meg holnap is a zsidóknak, a kik Susánban laknak, hogy cselekedjenek a mai parancsolat szerint, és Hámán tíz fiát [5†] akaszszák fel a fára. |
| RuSV1876 | 13 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве. | БКуліш | 13. I сказала Естер: Коли цареві до вподоби, то нехай би було дозволено Юдеям, що в Сузах, робити те ж саме й завтра, що сьогодні, та й нехай би й десятох синів Аманових повісили на дереві. |
| FI33/38 | 14. Kuningas käski tehdä niin. Ja siitä annettiin laki Suusanissa. Ja Haamanin kymmenen poikaa ripustettiin. | Biblia1776 | 14. Ja kuningas käski niin tehdä: ja se käsky lyötiin Susanissa ylös; ja kymmenen Hamanin poikaa hirtettiin. |
| CPR1642 | 14. Ja Cuningas käski nijn tehdä ja se käsky lyötiin Susanis ylös ja kymmenen Hamanin poica hirtettin. | | |
| MLV19 | 14 And the king commanded it so to be done. And a decree was given out in Shushan and they hanged Haman's ten sons. | KJV | 14. And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons. |
| Dk1871 | 14. Og Kongen befalede at gøre saa, og der | KXII | 14. Och Konungen befalde att göra så; och |

- blev givet en Lov i Susan, og de hængte Hamans ti Sønner.
- PR1739 14. Ja kuningas ütles, et nenda pididi tehtama, ja käsk anti Susanis; ja nemmad posid need kümme Amani poega ülles.
- Luther1912 14. Und der König hieß also tun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Haman wurden gehängt.
- RV'1862 14. Y mandó el rey que se hiciese así: y fué dada ley en Susán: y colgaron a los diez hijos de Amán.
- PL1881 14. I rozkazał król, aby tak było. A tak przybity był wyrok w Susan, i powieszono dziesięć synów Hamanowych.
- RuSV1876 14 И приказал царь сделать так; и дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.
- FI33/38 15. Ja Suusanin juutalaiset kokoontuivat myös adar-kuun neljäntenätoista päivänä ja tappoivat Suusanissa kolmesataa miestä; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.
- budet vardt i Susan uppslaget, och de tio Hamans söner vordo hängde.
- LT 14. Karalius įsakė, kad tai būtų padaryta ir paskelbta Sūzuose; ir jie pakorė Hamano sūnus.
- Ostervald-Fr 14. Et le roi commanda que cela fût ainsi fait; l'édit en fut publié dans Suse, et on pendit les dix fils d'Haman.
- SVV1770 14 Toen zeide de koning, dat men alzo doen zou; en er werd een gebod gegeven te Susan, en men hing de tien zonen van Haman op.
- Karoli1908H 14. És szóla a király, hogy úgy tegyenek. És kiadaték a parancs Susánban, és Hámán tíz fiát felakasztották.
- БКуліш 14. I повелів царь так зробити; й дано наказ в Сузах, і десятох синів Аманових повішено.
- Biblia1776 15. Ja Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, kokoontuivat neljäntenä päivänä toistakymmentä Adar kuuta, ja tappoivat kolmesataa miestä Susanissa; mutta heidän saaliisensa ei he ruvenneet.

CPR1642 15. Ja Judalaiset cocoisit idzens Susanis neljändenätoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja tapoit colme sata miestä Susanis: mutta heidän tawaroihins ei he ruwennet.

MLV19 15 And the Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hand on the spoil.

KJV 15. For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

Dk1871 15. Og Jøderne, som vare i Susan, samledes ogsaa paa den fjortende Dag i Adar Maaned og ihjelsloge i Susan tre Hundrede Mænd; men de lagde ikke deres Haand paa Byttet.

KXII 15. Och Judarna församlade sig i Susan på fjortonde dagen i den månaden Adar, och slogo ihjäl i Susan trehundra män; men vid deras ägodelar kommo de intet.

PR1739 15. Ja need Judid, kes Susanis, tullid ka neljateistkümmemal Adari ku päwal, ja tapsid Susanis ärra kolmsadda meest: agga nende warra külge ei pistnud nemmad mitte omma kät.

LT 15. Sūzų žydai susirinko adaro mėnesio keturiolikta dieną ir nužudė tris šimtus žmonių, bet jų turto jie nelietė.

Luther1912 15. Und die Juden zu Susan versammelten sich auch am vierzehnten Tage des Monats Adar und erwürgten zu Susan dreihundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

Ostervald-Fr 15. Les Juifs qui étaient à Suse, s'assemblèrent donc encore au quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent à Suse trois cents hommes; mais ils ne mirent point la main au pillage.

- RV'1862 15. Y juntáronse los Judíos que estaban en Susán también a los catorce del mes de Adar, y mataron en Susán a trescientos hombres; mas en la presa no metieron su mano.
- SVV1770 15 En de Joden, die te Susan waren, vergaderden ook op den veertienden dag der maand Adar, en zij doodden te Susan driehonderd mannen; maar zij sloegen hun hand niet aan den roof.
- PL1881 15. A zgromadziwszy się Żydowie, którzy byli w Susan, i dnia czternastego miesiąca Adar, zabili w Susan trzysta mężów; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swojej.
- Karoli^{1908H}_u 15. És összegyűltek a zsidók, a kik Susánban valának, Adár havának tizennegyedik napján is, és megölének Susánban háromszáz férfiút; de zsákmányra nem tették rá kezöket.
- RuSV1876 15 И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.
- БКуліш 15. І зібрались Юдеї, що в Сузах, так само й чотирнайцятого дня місяця Адара й вбили в Сузах триста чоловіка, до грабіжі ж не простягали рук своїх.
- FI33/38 16. Myös muut juutalaiset, jotka olivat kuninkaan maakunnissa, olivat kokoontuneet puolustamaan henkeänsä ja päässeet rauhaan vihollisistansa, tapettuaan vihamiehiään seitsemänkymmentäviisi tuhatta — käymättä käsiksi saaliiseen —
- Biblia1776 16. Mutta muut Juudalaiset kuninkaan maakunnissa tulivat kokoon ja varjelivat henkeänsä, saadaksensa lepoa vihollisiltansa, ja tappoivat vihollisiansa viisikahdeksattakymmentä tuhatta, mutta ei he ruvenneet saaliisen.
- CPR1642 16. MUtta muut Judalaiset Cuningan maacunnis tulit cocon ja warjelit hengens saadaxens lepo wiholisildans ja tapoit wiholisistans wijsicahdexattakymmendä

tuhatta mutta ei he sattunet tawaroihin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 16 And the other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together and stood for their lives and had rest from their enemies and killed seventy-five thousand of those who hated them. But they did not lay their hand on the spoil. | KJV | 16. But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey, |
| Dk1871 | 16. Men de øvrige Jøder, som vare i Kongens Landskaber, samledes og værgede for deres Liv og fik Ro for deres Fjender og ihjelsloge af deres Fjender fem og halvfj erdsindstyre Tusinde; men de lagde ikke deres Haand paa Byttet. | KXII | 16. Men de andre Judar i Konungens landom kommo tillsamman, och stodo för sitt lif, att de måtte göra sig rolighet för sina fiendar, och slogo sina fiendar fem och sjutio tusend; men vid deras ägodelar kommo de intet. |
| PR1739 | 16. Ja need teised Judid, kes kunninga rikide sees, tullid kokko ja seisid omma hinge eest, ja said hingada omma waenlaste eest, kui nemmad said tapnud ommad wihkajad wiis kahheksatkümmend tuhat: agga nende warra külge ei pistnud nemmad mitte omma kät. | LT | 16. Kituose karaliaus kraštuose žydai susirinkę irgi gynė savo gyvybes nuo priešu. Jie nužudė septyniasdešimt penkis tūkstančius savo persekiotojų, bet nelietė jų turto. |
| Luther1912 | 16. Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren | Ostervald-Fr | 16. Le reste des Juifs, qui étaient dans les provinces du roi, s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur vie; et ils eurent du |

Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünfundsiebzigtausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 16. Y los otros Judíos que estaban en las provincias del rey se juntaron también, y se pusieron en defensa de su vida, y tuvieron reposo de sus enemigos, y mataron de sus enemigos setenta y cinco mil; mas en la presa no metieron su mano.

repos de leurs ennemis, et tuèrent soixante et quinze mille de ceux qui les haïssaient; mais ils ne mirent point la main au pillage.

SVV1770 16 De overige Joden nu, die in de landschappen des konings waren, vergaderden, opdat zij stonden voor hun leven, en rust hadden van hun vijanden, en zij doodden onder hun haters vijf en zeventig duizend; maar zij sloegen hun hand niet aan den roof.

PL1881 16. Inni także Żydzi, którzy byli w krainach królewskich, i zebrawszy się zastawiali się za dusze swe; a póty mieli pokój od nieprzyjaciół swych. Bo zabili nieprzyjaciół swoich siedmdziesiąt i pięć tysięcy; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swo jej.

Karoli1908H 16. És a többi zsidók is, a kik a király tartományaiban voltak, összegyűlének és feltámadtak életökért, és békében maradtak ellenségeiktől; megölének pedig gyűlölköböl hetvenötezeret; de zsákmányra [6†] nem tették rá kezöket.

RuSV1876 16 И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.

БКуліш 16. Та й інші Юдеї, що знаходились в царських країнах, позбірались, щоб стати до оборони свого життя й забезпечити себе від ворогів своїх, і повбивали поміж ворогів своїх сімдесят пять тисяч; до їх же добра не простягли руки своєї.

FI33/38 17. adar-kuun kolmantenatoista päivänä; ja he lepäsivät sen kuun neljännentoista päivän

Biblia1776 17. (Se tapahtui) kolmantenatoistakymmenentenä päivänä

viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

Adar kuuta. Ja he lepäsivät neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sitä kuuta; sen he tekivät pito- ja ilopäiväksi.

CPR1642 17. Se tapahdui kolmandenatoistakymmendenä päivänä Adar Cuusta ja he lewäisit neljändenätoistakymmendenä päivänä sijtä Cuusta. Sen he teit ilon ja pidon päiväxi.

MLV19 17 (This was done) on the thirteenth day of the month Adar. And on the fourteenth day of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

KJV 17. On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

Dk1871 17. Dette skete paa den trettende Dag i Adar Maaned, og de hvilede paa den fjortende i den og gjorde den til Gæstebuds- og Glædesdag.

KXII 17. Detta skedde på trettende dagen i den månaden Adar; och på fjortonde dagen i samma månadenom höllo de hvilo; den gjorde de sig till en vällusts och fröjds dag.

PR1739 17. Kolmeteistkümmemal Adari ku päwal sündis se assi, ja selle ku neljateistkümmemal päwal hingasid nemmad, ja teggid sedda jodo- ja römo-päwaks.

LT 17. Tai įvyko adaro mėnesio trylikta diena. Keturioliktą dieną jie ilsėjosi, puotavo ir šventė džiaugsmo šventę.

Luther1912 17. Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und sie ruhten am vierzehnten Tage desselben Monats; den machte man zum

Ostervald-Fr 17. C'était le treizième jour du mois d'Adar; le quatorzième, ils se reposèrent, et en firent un jour de festin et de joie.

- Tage des Wohllebens und der Freude.
- RV'1862 17. A los trece dias del mes de Adar; y reposaron a los catorce dias del mismo, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.
- SVV1770 17 Dit geschiedde op den dertienden dag der maand Adar; en op den veertienden derzelve rustten zij, en zij maakten denzelven een dag der maaltijden en der vreugde.
- PL1881 17. Poczęli dnia trzynastego miesiąca Adar, a przestali dnia czternastego tegoż miesiąca, a sprawowali tegoż dnia uczyty i wesela.
- Karoli1908H^u 17. Történt ez az Adár hónapjának tizenharmadik napján, és megnyugovának a tizenegyedik napon, és tették azt vigalom és öröm napjává.
- RuSV1876 17 Это было в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяцаони успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.
- БКуліш 17. Се було тринадцятого дня місяця Адара; а на чотирнадцятий день сього ж місяця вони втихомирились і зробили його днем бенкетування та веселощів.
- FI33/38 18. Mutta Suusanin juutalaiset olivat kokoontuneet sen kuun kolmantenatoista ja neljäntenätoista päivänä, ja he lepäsivät sen kuun viidennentoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.
- Biblia1776 18. Mutta Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, tulivat kokoon kolmantenatoistakymmenentenä ja neljäntenätoistakymmenentenä päivänä, ja lepäsivät viidennenätoistakymmenentenä päivänä; ja tekivät sen päivän pito- ja ilopäiväksi.
- CPR1642 18. Mutta Judalaiset cuin Susanis olit tulit cocon colmandenatoistakymmendenä ja neljändenätoistakymmendenä päiwänä ja lewäisit wijdendenätoistakymmendenä

päiwänä ja teit sen päiwän pidon ja ilon päiwäxi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 18 But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth (day) of it and on the fourteenth of it and on the fifteenth (day) of the same they rested and made it a day of feasting and gladness. | KJV | 18. But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. |
| Dk1871 | 18. Men Jøderne, som vare i Susan, samledes paa den trettende i den og paa den fjortende i den; og de hvilede paa den femtende i den, og den gjorde de til Gæstebuds- og til Glædesdag. | KXII | 18. Men de Judar i Susan voro tillsammankomne, både på trettende och fjortende dagen, och höllo hvilo på femtonde dagen; och den dagen gjorde man till en vällusts och glädjes dag. |
| PR1739 | 18. Agga need Judid, mis Susanis, tullid kokko selle ku kolmeteistkümnemal ja neljateistkümnemal päwal, ja selle ku wieteistkümnemal päwal hingasid nemmad ja teggid sedda jodo- ja römo-päwaks. | LT | 18. Sūzų žydai buvo susirinkę trylikta ir keturioliktą dieną, o penkioliktą dieną jie ilsėjosi, puotavo ir šventė džiaugsmo šventę; |
| Luther1912 | 18. Aber die Juden zu Susan waren zusammengekommen am dreizehnten und am vierzehnten Tage und ruhten am fünfzehnten Tag; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude. | Ostervald-Fr | 18. Mais les Juifs qui étaient à Suse, s'assemblèrent le treizième jour et le quatorzième jour du même mois; ils se reposèrent le quinzième, et en firent un jour de festin et de joie. |
| RV'1862 | 18. Mas los Judíos que estaban en Susán se | SVV1770 | 18 En de Joden, die te Susan waren, |

juntaron a los trece del mismo, y a los catorce del mismo; y a los quince del mismo reposaron, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

vergaderden op den dertienden derzelve, en op den veertienden derzelve; en zij rustten op den vijftienden derzelve, en zij maakten denzelven een dag der maaltijden en der vreugde.

- | | | | |
|----------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 18. Ale Żydzi, którzy byli w Susan, zebrali się dnia trzynastego i czternastego tegoż miesiąca; a odpoczęli piętnastego dnia tegoż miesiąca, i sprawowali dnia onego uczyty i wesela. | Karoli ^{1908H}
u | 18. De a zsidók, a kik Susánban valának, egybegyűlének azon hónap tizenharmadik és tizenegyedik napján, és megnyugovának azon hónap tizenötödik napján, és azt tették [7†] vigalom és öröm napjává. |
| RuSV1876 | 18 Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья. | БКуліш | 18. А Юдеї, що в Сузах, збірались тринадцятого дня його й чотирнадцятого дня його, та аж на п'ятнадцятий день його втихомирились і зробили його днем бенкетування та веселощів. |
| FI33/38 | 19. Sentähden maaseudun juutalaiset, jotka asuvat maaseutukaupungeissa, viettävät adar-kuun neljännen päivänsä ilo-, pito- ja juhlapäivänä ja lähettävät toisilleen maistiaisia. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 19. Sentähden Juudalaiset, jotka asuivat maakylissä ja vähissä kaupungeissa, tekivät neljännen päivänsä Adar-kuusta ilo- ja pitopäiväksi, ja lähettivät lahjoja toinen toisellensa. |
| CPR1642 | 19. Sentähden Judalaiset jotca asuit wähis Caupungeis ja maan kylis teit sen neljännen päivänsä Adar Cuusta pidon ja ilon päiväxi ja lähetit lahjoja | | |

toinen toisellens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 19 Therefore the Jews of the villages, who dwell in the un-walled towns, make the fourteenth day of the month Adar (a day of gladness and feasting and a good day and of sending portions one to another. | KJV | 19. Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another. |
| Dk1871 | 19. Derfor gjorde Jøderne paa Landet, de, som boede i de ubefæstede Stæder, den fjortende Dag i Adar Maaned til Gæstebuds og Glædes- og Lystighedsdag og til en, paa hvilken den ene sender den anden Gaver. | KXII | 19. Derföre gjorde de Judar, som på bygdene och i småstäderna bodde, den fjortonde dagen i den månaden Adar till en vällusts och glädjes dag, och sände den ene dem andra skänker. |
| PR1739 | 19. Sepärrast seädsid need Judid, kes mamehhed ollid, kes Ma-liñnade sees ellasid, selle Adari ku neljateistkümnema päwa ennestele rõmuks ja joduks ja heaks päwaks, ja läkkitasid teine teisele roga. | LT | 19. žydai, gyvenantys neapmūrytuose miestuose bei kaimuose, džiaugsmo ir puotos šventei pasirinko keturioliktą adaro mėnesio dieną; tą dieną jie siuntinėjo vieni kitiems dovanas ir valgius. |
| Luther1912 | 19. Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tag des Wohllebens und der Freude, und sandte einer dem andern Geschenke. | Ostervald-Fr | 19. C'est pourquoi, les Juifs de la campagne, qui habitent dans les villes qui ne sont point fermées de murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin, un jour de fête, où l'on s'envoie des présents l'un à l'autre. |
| RV'1862 | 19. Por tanto los Judíos aldeanos que habitan | SVV1770 | 19 Daarom maakten de Joden van de |

en las villas sin muro hacen a los catorce del mes de Adar el día de alegría y de banquete, y buen día, y de enviar partes cada uno a su vecino.

dorpen, die in de dorpsteden woonden, den veertienden dag der maand Adar ter vreugde en maaltijden, en een vrolijken dag, en der zending van delen aan elkander.

PL1881 19. Przetoż Żydzi mieszkający po wsiach, i po miasteczkach niemurowanych, obchodzą dzieó czternasty miesiąca Adar z weselem, i z ucztami i z dobrą myślą, posyłając upominki jeden drugiemu.

Karoli^{1908H}
u 19. Azért a vidéki zsidók, a kik kerítetlen falvakban laktak, Adár hónapjának tizenegyedik napját tették öröm és vigalom napjává és ünneppé, a melyen ajándékokat [8†] küldözgetnek egymásnak.

RuSV1876 19 Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводятчетырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.

БКуліш 19. З тієї причини Юдеї сілські, що живуть по селах та присілках, проводять чотирнайцятий день місяця Адара в веселошах та в бенкетуванні, як день празниковий, посилаючи подарунки один одному.

FI33/38 20. Ja Mordokai pani kirjaan nämä tapaukset. Ja hän lähetti kirjeet kaikille juutalaisille kuningas Ahasveroksen kaikkiiin maakuntiin, lähellä ja kaukana oleville,

Biblia1776 20. Ja Mordekai kirjoitti nämät teot, ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille, jotka olivat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, sekä lähes että kauwas,

CPR1642 20. JA Mardochai kirjoitti caicki nämät tegot ja lähetti kirjat caikille Judalaisille jotca olit caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis sekä lähes että cauwas.

- MLV19 20 And Mordecai wrote these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,
- Dk1871 20. Og Mardokaj skrev disse Ting og sendte Breve til alle Jøderne, som vare i alle Kong Ahasverus's Landskaber, dem, som vare nær, og dem, som vare langt borte,
- PR1739 20. Ja Mordekai kirjotas need asjad ülles ja läkkitas ramatud keige Judide kätte, kes keige kunninga Ahaswerusse rikide sees, kes liggilähhidel ja kaugel ollid.
- Luther1912 20. Und Mardochai schrieb diese Geschichten auf und sandte Briefe an alle Juden, die in den Landen des Königs Ahasveros waren, nahen und fernen,
- RV'1862 20. Y escribió Mardoqueo estas cosas, y envió cartas a todos los Judíos que estaban en todas las provincias del rey Asuero, cercanos y de léjos,
- PL1881 20. Bo pisał Mardocheusz o tem, i rozesał listy do wszystkich Żydów, którzy byli po
- KJV 20. And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,
- KXII 20. Och Mardechai skref allt detta som skedt var, och sände brefven till alla Judar, som voro uti all Konung Ahasveros land, både när och fjerran;
- LT 20. Mordechajas visa tai surašė ir laiškus žydams išsiuntinėjo visoje karaliaus Ahasvero karalystėje, arti ir toli.
- Ostervald-Fr 20. Mardochée écrivit ces choses, et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, au près et au loin,
- SVV1770 20 En Mordechai beschreef deze geschiedenissen; en hij zond brieven aan al de Joden, die in al de landschappen van den koning Ahasveros waren, dien, die nabij, en dien, die verre waren,
- Karoli1908H^u 20. És megírá Márdokeus e dolgokat, és leveleket küldte minden zsidónak, a ki

	wszystkich krainach króla Aswerusa, do bliskich i do dalekich.		Ahasvérus király minden tartományában, közel és távol, vala.
RuSV1876	20 И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,	БКуліш	20. І списав Мардохей сі події й порозсилав письма до всіх Юдеїв, що в областях царя Артаксеркса, до близьких і до далеких,
FI33/38	21. säätäen heille, että heidän oli vietettävä adar-kuun neljäntoista päivää ja saman kuun viidettätoista päivää joka vuosi,	Biblia1776	21. Ja asetti heille, että he pitäisivät joka vuosi neljäntoistakymmenennen ja viidennentoistakymmenennen päivän Adar kuuta,
CPR1642	21. Että he ottaisit wastan ja pidäisit joca vuosi sen neljäntenätoistakymmenenä ja wijdendenätoistakymmenenä Adar Cuusta.		
MLV19	21 to enjoin them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same, yearly,	KJV	21. To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,
Dk1871	21. om at fastsætte for dem, at de skulde gøre den fjortende Dag i Adar Maaned og den femtende Dag i den, Aar for Aar,	KXII	21. Att de skulle vedertaga och hålla den fjortonde och femtonde dagen i den månadenom Adar, hvar år;
PR1739	21. Ja kinnitas neile, et nemmad Adari ku neljateistkümnema päwa ja selle ku	LT	21. Jis ragino žydus kiekvienais metais švęsti adaro mėnesio keturioliktą ir penkioliktą

wieteistküm'nema päwa piddid igga aastas
piddama:

dienas,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 21. daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats Adar jährlich, | Ostervald-Fr | 21. Leur ordonnant de célébrer chaque année le quatorzième jour et le quinzième du mois d'Adar, |
| RV'1862 | 21. Constituyéndoles que hiciesen el día catorceno del mes de Adar, y el quinceno del mismo cada un año, | SVV1770 | 21 Om over hen te bevestigen, dat zij zouden onderhouden den veertienden dag der maand Adar, en den vijftienden dag derzelve, in alle en in ieder jaar; |
| PL1881 | 21. Stanowiąc im, aby obchodzili dzień cztertnasty miesiąca Adar, i dzień piętnasty tegoż miesiąca na każdy rok, | Karoli1908H
u | 21. Meghagyva nekik, hogy tartsák meg az Adár hónapnak tizenegyedik napját és annak tizenötödik napját évről-évre, |
| RuSV1876 | 21 о том , чтобы они установили ежегодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его, | БКуліш | 21. Про те, щоб вони завели в себе щорочне сьвяткування чотирнайцятото дня місяця Адара й п'ятнайцятото дня його, |
| FI33/38 | 22. koska juutalaiset niinä päivinä olivat päässeet rauhaan vihollisistansa ja heille siinä kuussa murhe oli kääntynyt iloksi ja suru juhlaaksi — että heidän oli vietettävä ne päivät pito- ja ilopäivinä ja lähetettävä toisilleen maistiaisia ja köyhille lahjoja. | Biblia1776 | 22. Niiden päiväin jälkeen, joina Juudalaiset olivat tulleet lepoon vihollistensa edestä, ja sen kuukauden, jona heidän surunsa on iloksi kääntynyt ja heidän murheensa hyväksi päiviksi: että he ne pitäisivät pito- ja ilopäivinä, ja lähettäisivät lahjoja toinen toisellensa, ja jakaisivat vaivaisille. |

- CPR1642 22. Nijnä päiwinä joina Judalaiset olit tullet lepoon wiholistens edest ja sinä Cuucautena jona heidän suruns on iloxi käändynyt ja heidän murhens hywixi päiwixi että he ne pidäisit ilo ja pitopäiwinä ja lähetäisit lahjoja toinen toisellens ja jacaisit waiwaisille.
- MLV19 22 as the days in which the Jews had rest from their enemies. And the month which was turned to them from sorrow to gladness and from mourning into a good day, that they should make them days of feasting and gladness and of sending portions one to another and gifts to the poor.
- DK1871 22. som de Dage, paa hvilkc Jøderne havde faaet Ro for deres Fjender, og den Maaned, som var bleven vendt for dem fra Bedrøvelse til Glæde og fra Sorg til Lystighedsdag: - At de skulde gøre samme til Gæstebuds- og Glædesdage, og at den ene skulde sende den anden Foræringer og Gaver til de fattige.
- PR1739 22. Neid päiwi möda, kui Judid ollid sanud hingada omma waenlaste eest, ja sedda kuud möda, kui nende kurbdus jälle römüks ja leinaminne heaks päwaks olli pöördud: et nemmad neid jodo ja römo-päwaks piddid
- KJV 22. As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.
- KXII 22. Efter de dagar, i hvilka Judarna till ro komne voro för sina fiendar, och efter den månaden, i hvilkom deras sorg och glädje, och deras gråt i vällust vänd vardt; att de skulle dem hålla för vällusts och glädjes dagar, och sända den ene dem andra skänker, och dela med de fattiga.
- LT 22. kaip žydu išlaisvinimo iš jų priešų dienas, nes jų liūdesys virto džiaugsmu, dejonės-džiūgavimu. Tomis dienomis jie turėtų džiaugtis, puotauti, dalintis maistu ir beturčiams siųsti dovanų.

piddama ja läkkitama teine teisele roga ja waestele andid.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 22. nach den Tagen, darin die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden und nach dem Monat, darin ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten als Tage des Wohllebens und der Freude und einer dem andern Geschenke schicken und den Armen mitteilen.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Comme les jours où les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et le mois où leur détresse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête, et d'en faire des jours de festin et de joie où l'on s'envoie des présents l'un à l'autre, et où l'on fait des dons aux pauvres.</p> |
| <p>RV'1862 22. Por aquellos dias en que los Judíos tuvieron reposo de sus enemigos: y aquel mes que les fué tornado de tristeza en alegría, y de luto en día bueno; que los hiciesen dias de banquete y de gozo, y de enviar partes cada uno a su vecino, y dádivas a los pobres.</p> | <p>SVV1770 22 Naar de dagen, in dewelke de Joden tot rust gekomen waren van hun vijanden, en de maand, die hun veranderd was van droefenis in blijdschap, en van rouw in een vrolijken dag; dat zij dezelve dagen maken zouden tot dagen der maaltijden, en der vreugde, en der zending van delen aan elkander, en der gaven aan de armen.</p> |
| <p>PL1881 22. Według onych dni, w których odpoczęli Żydzi od nieprzyjaciół swoich, a miesiąca tego, który się im był obrócił z smutku w wesele, a z płaczu w dzieło radości; aby obchodzili one dni z ucztami i z weselem, jeden drugiemu upominki, a ubogim dary po syłając.</p> | <p>Karoli1908H^u 22. Mint olyan napokat, a melyeken megnyugvának a zsidók ellenségeiktől, és mint olyan hónapot, a melyben keserűségök örömré és siralmuk ünnepre fordult; hogy tartsák meg azokat vigalom és öröm napjaiul, és küldjenek adjándékot [9†] egymásnak és adományokat a szegényeknek.</p> |

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 22 как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование –в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным. | БКуліш | 22. Яко таких днів, в яких Юдеї стали безпечними від ворогів своїх, і як такого місяця, в якому їх смуток обернувся в радість, а сумування - на день сьвяточний, - щоб зробили їх днями угощування та веселощів, посылаючи один до одного подарунки та милостиню вбогим. |
| FI33/38 | 23. Ja juutalaiset ottivat pysyväksi tavaksi, mitä jo olivat alkaneet tehdä ja mitä Mordokai oli heille kirjoittanut. | Biblia1776 | 23. Ja Juudalaiset ottivat vastaan tehdäksensä sen, minkä he ennen olivat ruvenneet, ja Mordekai heidän tykönsä kirjoitti. |
| CPR1642 | 23. Ja Judalaiset otit wastan sen cuin he ennen olit ruwennet tekemän ja cuin Mardochai heidän tygöns kirjoitti. | | |
| MLV19 | 23 And the Jews undertook to do as they had begun and as Mordecai had written to them, | KJV | 23. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them; |
| Dk1871 | 23. Og Jøderne vedtog at gøre det, som de havde begyndt, og som Mardokaj havde skrevet dem til. | KXII | 23. Och Judarna togo dervid, och gjorde som de begynt hade, och det Mardechai till dem skref; |
| PR1739 | 23. Ja Judid wötsid piddada, mis nemmad ollid hakkanud teggema, ja mis Mordekai nende kätte olli kirjotand. | LT | 23. Žydai pradėjo taip daryti, kaip Mordechajas buvo jiems nurodęs. |

- Luther1912 23. Und die Juden nahmen's an, was sie angefangen hatten zu tun und was Mardochai an sie schrieb:
- RV'1862 23. Y los Judíos aceptaron, y comenzaron a hacer lo que Mardoqueo les escribió.
- PL1881 23. I przyjęli to wszyscy Żydzi, że co zaczęli, czynić będą, i co pisał Mardocheusz do nich;
- RuSV1876 23 И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохейнаписал к ним,
- FI33/38 24. Koska agailainen Haaman, Hammedatan poika, kaikkien juutalaisten vastustaja, oli punonut juonen juutalaisia vastaan tuhotakseen heidät ja oli heittänyt puur'in, se on arvan, hävittääkseen ja tuhotakseen heidät,
- CPR1642 24. Millä tawalla Haman Medathan Agailaisen poica caickein Judalaisten wiholinen oli ajatellut hucutta caickia Judalaisia ja andoi heittä arpa murendaxens ja hucuttaxens heitä.
- Ostervald-Fr 23. Les Juifs adoptèrent donc ce qu'ils avaient commencé de faire, et ce que leur avait écrit Mardochée.
- SVV1770 23 En de Joden namen aan te doen, wat zij begonnen hadden, en dat Mordechai aan hen geschreven had.
- Karoli1908H
u 23. És felfogadák a zsidók, [10†] hogy megcselekszik, a mit kezdettek és a mit Márdokeus íra nékik.
- БКуліш 23. I прийняли Юдеї те, що вже сами почали чинити, й про що Мардохей написав до них,
- Biblia1776 24. Sillä Haman Medatan Agailaisen poika, kaikkein Juudalaisten vihollinen, oli ajatellut hukuttaa kaikkia Juudalaisia, ja antoi heittää Pur, se on arpa, murentaaksensa ja hukuttaaksensa heitä.

- MLV19 24 because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.
- Dk1871 24. Thi Haman, Ham-Medathas Søn, Agagiten, alle Jøders Fjende, havde optænkt et Anslag imod Jøderne om at udrydde dem og havde ladet kaste Pur, det er Lod, for at Ødelægge og udrydde dem.
- PR1739 24. Et Medata poeg Aman se Agagimees keige Judide waenlane olli möttelnud keik Judid ärrahukkada, ja olli Puri, se on liisko, heitnud, et ta neid pididi hirmutama ja neid ärrahukkama.
- Luther1912 24. wie Haman, der Sohn Hammedathas, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte, alle Juden umzubringen, und das Pur, das ist das Los, werfen lassen, sie zu erschrecken und umzubringen;
- RV'1862 24. Porque Amán, hijo de Amaatí Agageo, enemigo de todos los Judíos, pensó contra los Judíos para destruirlos, y echó Pur, que quiere
- KJV 24. Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;
- KXII 24. Huruledes Haman, Medatha son, den Agagiten, alla Judars fiende, hade i sinnet att förgöra alla Judar, och låta kasta lott, till att förskräcka och förgöra dem;
- LT 24. Nes agagas Hamanas, Hamedatos sūnus, žydu priešas, buvo sumanęs sunaikinti žydus ir metė Pur, tai yra burtą, kad juos sunaikintų ir išžudytų.
- Ostervald-Fr 24. Car Haman, fils d'Hammédatha, l'Agagien, l'oppresseur de tous les Juifs, avait machiné contre les Juifs de les détruire, et avait jeté le Pur, c'est-à-dire le sort, pour les exterminer et les détruire.
- SVV1770 24 Omdat Haman, de zoon van Hammedatha, den Agagiet, aller Joden vijand, tegen de Joden gedacht had hen om

decir, suerte, para consumirlos, y echarlos a perder.

te brengen; en dat hij het Pur, dat is, het lot had geworpen, om hen te verslaan, en om hen om te brengen.

PL1881 24. Jako Haman, syn Hamadetowy, Agagiejczyk, nieprzyjaciel wszystkich Żydów, umyślił o Żydach, aby ich wytracił, i miotał pur, to jest los, na wytracenie ich i na wygubienie ich:

Karoli1908H 24. Mert az agági Hámán, Hammedátának
u fia, minden zsidónak ellensége, szándékozott a zsidókat [11†] elveszteni, és Púrt, azaz sorsot vetett, hogy őket megrontsa és megsemmisítse;

RuSV1876 24 как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий, об истреблении и погублении их,

БКуліш 24. Як Аман, син Амадатів, Вугеєць, ворог усіх Юдеїв, задумав був занапастити Юдеїв і кидав пур, то є жереб, щоб їх занапастити й вигубити,

FI33/38 25. ja koska sen tultua kuninkaan tietoon tämä oli kirjeellisesti määrännyt, että Haamanin pahan juonen, jonka hän oli punonut juutalaisia vastaan, tuli kääntyä hänen omaan päähänsä ja että hänet ja hänen poikansa oli ripustettava hirsipuuhun,

Biblia1776 25. Ja kuin Ester oli mennyt kuninkaan tykö; ja hän puhunut, että hänen paha aikomisensa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan, käännettiin kirjoitusten kautta hänen oman päänsä päälle, ja kuinka hän ja hänen poikansa ripustettiin puuhun;

CPR1642 25. Ja cuinga Esther oli mennyt Cuningan tygö ja puhunut että hänen paha aicoimisens cuin hän oli ajatellut Judalaisia wastan käättin kirjoitusten cautta hänen oman pääns päälle ja cuinga hän ja hänen poicans ripustettin puuhun.

- MLV19 25 But when (the matter) came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head and that he and his sons should be hanged on the gallows.
- Dk1871 25. Og da det var kommet for Kongens Ansigt, havde han ladet sige ved Brevet, at hans onde Anslag, som han havde optænkt imod Jøderne, skulde komme tilbage paa hans Hoved; og de hængte ham og hans Sønner paa Træet.
- PR1739 25. Ja kui se kuningaga ette sanud, olli ta ramato läbbi käsknud, et ta kurri mötte, mis teña möttelnud Judide wasto, pididi ta ennese pähha tullema; ja nemmad on tedda ja ta poiad pu külge panud.
- Luther1912 25. und wie Esther zum König gegangen war und derselbe durch Briefe geboten hatte, daß seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hatte.
- KJV 25. But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.
- KXII 25. Och huru Esther hade ingångit till Konungen och beställt, att hans onda uppsåt, som han emot Judarna tänkte, måtte genom bref vändas inpå hans hufvud; och huru man honom och hans söner hade hängt i galga;
- LT 25. Kai Estera atėjo pas karalių, jis įsakė raštu, kad Hamano piktas sumanymas kristų ant jo paties galvosjis ir jo sūnūs buvo pakarti.
- Ostervald-Fr 25. Mais quand Esther fut venue devant le roi, il commanda par lettres que la méchante machination qu'Haman avait faite contre les Juifs, retombât sur sa tête, et qu'on le pendît, lui et ses fils, au gibet.

- RV'1862 25. Y como ella entró delante del rey, él dijo con carta: El mal pensamiento que pensó contra los Judíos sea vuelto sobre su cabeza; y cuélguenle a él, y a sus hijos, en la horca.
- SVV1770 25 Maar als zij voor den koning gekomen was, heeft hij door brieven bevolen, dat zijn boze gedachte, die hij gedacht had over de Joden, op zijn hoofd zou wederkeren; en men heeft hem en zijn zonen aan de galg gehangen.
- PL1881 25. A jako Ester weszła przed oblicze królewskie, i mówiła o listy; a jako obrócone były złe zamysły jego, które był wymyślił przeciwko Żydom na głowę jego; i jako go powieszono i synów jego na szubienicy.
- Karoli1908H 25. De mikor a király tudomására jutott, megparancsolá levélben, hogy gonosz szándéka, a melyet gondolt a zsidók ellen, [12†] forduljon az ő fejére, és felakaszták őt és fiait a fára.
- RuSV1876 25 и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.
- БКуліш 25. І як Естер доступила до царя, і як царь видав другим листом приказ, щоб лукавий намір Амана, який він задумав на Юдеїв, обернувся на його ж голову, та щоб його й синів його повісили на дереві.
- FI33/38 26. sentähden antoivat he näille päiville nimeksi puurim, puur-sanan mukaan. Sentähden, tuon käskykirjeen koko sisällyksen johdosta ja sen johdosta, mitä he itse olivat näin nähneet ja mitä heille oli tapahtunut,
- Biblia1776 26. Siitä he nämät päivät kutsuivat Purim, arvan nimen jälkeen, sekä sen että kaiken tämän kirjan sanan jälkeen, ja mitä he olivat itse nähneet, ja kuinka heille on tapahtunut.
- CPR1642 26. Sijtä he nämät päiwät cudzuit Purim arwan nimen jälken ja mitä he olit idze nähnet ja cuinga heille oli tapahtunut.

- MLV19 26 Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter and of what they had seen concerning this matter and what had come to them,
- KJV 26. Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,
- Dk1871 26. Derfor kaldte man de samme Dage Purim, efter Ordet Pur, for den Sags Skyld, for alle dette Brevs Ord, og hvad de derhos havde set, og hvad der var kommet over dem.
- KXII 26. Af hvilko disse dagar kallades Purim, efter lottsnamnet, efter all detta brefs ord, och hvad de sjelfve sett hade, och hvad till dem räckt hade.
- PR1739 26. Sepärrast nimmetasid nemmad need päwad Puriks selle Puri nimme peäle, sepärrast, otse keige selle ramato sannade pärrast, ja mis nemmad neist asjust ollid näinud ja mis nende peäle tulnud.
- LT 26. Tas dienas nuo žodžio Pur jie vadina Purimu. Todėl pagal visus šio laiško žodžius, pagal tai, ką jie patys matė ir patyrė,
- Luther1912 26. Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Loses. Und nach allen Worten dieses Briefes und dem, was sie selbst gesehen hatten und was an sie gelangt war,
- Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi on appelle ces jours Purim, du nom de Pur. Par ces motifs, d'après tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils avaient vu et ce qui leur était arrivé,
- RV'1862 26. Por esto llamaron a estos dias Purim, del nombre Pur: por tanto por todas las palabras de esta carta, y por lo que ellos vieron sobre esto, y lo que llegó a su noticia,
- SVV1770 26 Daarom noemt men die dagen Purim, van den naam van dat Pur. Hierom, vanwege al de woorden van dien brief, en hetgeen zij zelve daarvan gezien hadden, en wat tot

hen overgekomen was,

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 26. Przetoż nazwali one dni Purym, od imienia tego pur, a to za przyczyną wszystkich słów listu tego, i co widzieli przy tem, i co przyszło na nich. | Karoli1908H
u | 26. Annakokáért elnevezék e napokat Púrinnak [13†] a Púr nevétől. És azért ezen levél minden szava szerint, és a mit láttak erre nézve, és a mi érte őket: |
| RuSV1876 | 26 Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словамисего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них, | БКуліш | 26. Через се й назвали сі дні Пурім, від імення: пур. З сієї причини, згідно з усіма словами сього письма і з тим, що самі бачили і до чого в їх доходило, |
| FI33/38 | 27. juutalaiset säätivät ja ottivat itsellensä ja jälkeläisillensä ja kaikille heihin liittyville muuttumattomaksi ja pysyväksi tavaksi, että näitä kahta päivää oli vietettävä määräyksen mukaisesti ja määrääaikana joka vuosi | Biblia1776 | 27. Ja Juudalaiset sääsivät sen, ja ottivat päällensä ja siemenensä päälle, ja kaikkein niiden päälle, jonka itsensä antoivat heidän tykönsä, ettei ne hylkää niitä kahta päivää, vaan pitävät ne joka vuosi, heidän kirjoituksensa ja aikansa jälkeen. |
| CPR1642 | 27. Ja Judalaiset sääsit sen ja otit päällens ja heidän siemenens päälle ja caickein nijden päälle jotca idzens annoit heidän tygöns ettei he hyljä nijtä cahta päiwä waan pitäwät ne jocawuosi nijncuin ne olit toimitetut ja kirjoitetut. | | |
| MLV19 | 27 the Jews established and took upon them and upon their seed and upon all such as | KJV | 27. The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as |

joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it and according to the appointed time of it, every year.

joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

Dk1871 27. Jøderne stadfæstede og vedtog det for sig og for deres Sæd og for alle dem, som sluttede sig til dem, som noget, ingen maatte overtræde, at de skulde holde disse to Dage efter deres Forskrift deres bestemte Tid, Aar for Aar;

KXII 27. Och Judarna togo det uppå sig och sina säd, och uppå alla dem som gåfvo sig till dem, att de icke ville gå härifrå;

PR1739 27. Judid kinnitasid ja wötsid sedda piddada ennestele ja omma suggule ja keikile, kes nende seltsi piddid heitma: et selle wasto ei piddand mitte tehtama, et nemmad needsinnatsed kaks päwa piddid piddama, nende kirjotud seädmisses ja nende märatud aia järrele igga aastas.

LT 27. žydai nusprendė, kad kiekvienais metais tuo pačiu laiku tas dvi dienas turi prisiminti visi žydai, jų palikuonys ir visi, prisijungę prie jų.

Luther1912 27. richteten die Juden es auf und nahmen's auf sich und auf ihre Nachkommen und auf alle, die sich zu ihnen taten, daß sie nicht unterlassen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die vorgeschrieben und bestimmt waren;

Ostervald-Fr 27. Les Juifs établirent et adoptèrent, pour eux et pour leur postérité, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne point manquer de célébrer, chaque année, ces deux jours, selon leur règle écrite et leur époque déterminée.

RV'1862 27. Establecieron y aceptaron los Judíos sobre

SVV1770 27 Bevestigden de Joden, en namen op zich

sí, y sobre su simiente, y sobre todos los allegados a ellos, y no será traspasado, de hacer estos dos dias según la escritura de ellos, y conforme a su tiempo cada un año.

en op hun zaad, en op allen, die zich tot hen vervoegen zouden, dat men het niet overtrade, dat zij deze twee dagen zouden houden, naar het voorschrift derzelve, en naar den bestemden tijd derzelve, in alle en ieder jaar;

PL1881 27. Postanowili też i przyjęli to Żydowie na się, i na nasienie swoje, i na wszystkich, którzy się do nich przyłączyli, aby tego nie przestępowano, ale żeby obchodzono te dwa dni według opisanja ich, i według postanowionego czasu ich na każdy rok.

Karoli1908H
u

27. Elhatározák és elfogadák a zsidók mind magokra, mind ivadékokra és mindazokra, a kik [14†] hozzájok csatlakoznak, örök időkre, hogy megtartják e két napot, [15†] írásuk és határozatuk szerint, minden esztendőben.

RuSV1876 27 постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;

БКуліш

27. Постановили Юдеї і взяли на себе й на своїх дітей, і на всіх попристававших до них, невідмінно, щоб святкувати що року два дні, як приписано, й в свій час;

FI33/38 28. ja että jokaisen sukupolven ja suvun oli näitä päiviä muistettava ja vietettävä joka maakunnassa ja kaupungissa sekä että näiden puurim-päivien tuli säilyä muuttumattomina juutalaisten keskuudessa eikä niiden muisto saanut hävitä heidän jälkeläisistänsä.

Biblia1776

28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman, mutta pidettämän heidän lastensa lapsilta ja kaikilta heidän sukukunniltansa, kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa. Nämät ovat Purimin päivät, joita ei pidä hyljättämän Juudalaisten seassa, ja heidän muistonsa ei pidä unhotettaman heidän siemenessänsä.

- CPR1642 28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman mutta pidettämän heidän lastens lapsilda ja caikilda heidän sucucunnildans caikis maacunnis ja Caupungeis. Nämät owat Purimin päiwät joita ei pidä hyljättämän Judalaisten seas ja heidän muistons ei pidä unhotettaman heidän siemenesäns.
- MLV19 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the remembrance of them perish from their seed.
- KJV 28. And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.
- Dk1871 28. og at de Dage skulde blive ihukommede og holdte af enhver Slægt, at enhver Familie, hvert Landskab og hver Stad; og at disse Purims Dage ikke skulde forsømmes iblandt Jøderne, og deres Ihukommelse ikke ophøre for deres Sæd.
- KXII 28. Att de ju ville hålla dessa två dagarna hvar år, såsom de föreskrefne och förelagde voro, så att desse dagar icke skulle förgätne, utan hållne warda, barn efter barn i alla slægter, i all land och städer; det äro de dagar Purim, hvilke icke skola brutne warda ibland Judarna, och deras åminnelse icke förgås när deras säd.
- PR1739 28. Et needsinnatsed päwad piddid meles seisma ja petud sama igga pölwe-rahwa, igga sugguwössä jures, igga rigi sees ja igga liñna sees; ja et need Puride päwad ei piddand ial
- LT 28. Tos dienos turi būti švenčiamos visose šeimose, visuose miestuose ir visose kartose. Purimo dienos neturi pranykti iš žydu papročiu nei prisiminimas apie jas tarp jų

mahhajäma Judidest, ja et nende mällestus ei piddand löpma nende suggu jures.

palikuoniq.

Luther1912 28. daß diese Tage nicht vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtnis soll nicht umkommen bei ihren Nachkommen.

Ostervald-Fr 28. Ces jours devaient être rappelés et célébrés dans tous les âges, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; de telle sorte qu'on n'abolît point ces jours de Purim parmi les Juifs, et que le souvenir ne s'en effaçât point parmi leurs descendants.

RV'1862 28. Y que estos dias serían en memoria, y celebrados en todas las naciones, y familias, y provincias, y ciudades: estos dias Purim no pasarán de entre los Judíos, y la memoria de ellos no cesará de su simiente.

SVV1770 28 Dat deze dagen gedacht zouden worden en onderhouden, in alle en elk geslacht, elk huisgezin, elk landschap en elke stad; en dat deze dagen van Purim niet zouden overtreden worden onder de Joden, en dat de gedachtenis derzelve geen einde nemen zou bij hun zaad.

PL1881 28. A iż te dni będą pamiętne i sławne od wieku do wieku, od rodzaju do rodzaju w każdej krainie, i w każdym mieście. Nadto, że te dni Purym nie zaginą z pośrodku Żydów, a pamiątka ich nie ustanie u potomstwa ich.

Karoli1908H^u 28. És ezen napok emlékezetben lesznek és megülik azokat nemzedékről-nemzedékre, családról-családra, tartományról-tartományra és városról-városra. És ezek a Púrím [16†] napjai el nem múlnak a zsidók között, és emlékök ki nem vész ivadékaik közül.

RuSV1876 28 и чтобы дни эти были памятни и

БКуліш 28. Та щоб сі дні були памятними і

празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.

сьвятковано їх від роду до роду в кожному поколінні, в кожному краю і в кожному місті; і щоб сі дні Пурім не були визаконені в Юдеїв, і спомин про них не зник у дітей їх.

FI33/38 29. Ja kuningatar Ester, Abihailin tytär, ja juutalainen Mordokai kirjoittivat kaiken valtansa nojalla kirjoituksia saattaakseen säädöksenä voimaan tämän toisen puurim-käskykirjeen.

Biblia1776 29. Ja Ester Abihailin tytär ja Mordekai Juudalainen kirjoittivat kaikella voimalla toisen kerran, vahvistaaksensa Purimin kirjan.

CPR1642 29. Ja Drotning Esther Abihailin tytär ja Mardochai Judalainen kirjoitit caikella woimalla toiset Purimin kirjat.

MLV19 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.

KJV 29. Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

Dk1871 29. Og Dronning Esther, Abihajls Datter, og Jøden Mardokaj skreve eftertrykkeligt for at stadfæste dette andet Brev om Purim.

KXII 29. Och Drottningen Esther, Abihails dotter, och Mardechai den Juden, skrefvo med alla magt, till att fast göra detta andra brefvet om Purim;

PR1739 29. Siis kirjotas kuningaa-emmand Ester Abihaili tüttar ja Mordekai se Judamees öiete

LT 29. Karalienė Estera, Abihailo duktė, ir žydas Mordechajus rašė antrą laišką dėl Purimo.

kowwaste, ja kinnitas seddasinnast teist ramatut neist Puride-päiwist.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 29. Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardochai, der Jude, schrieben mit ganzem Ernst, um es zu bestätigen, diesen zweiten Brief von Purim; | Ostervald-Fr 29. La reine Esther, fille d'Abichail, et le Juif Mardochée, écrivirent avec toute leur autorité, pour confirmer une seconde fois cette lettre sur les Purim. |
| RV'1862 29. Y la reina Ester, hija de Abihail, y Mardoqueo Judío, escribieron con toda fuerza para confirmar esta segunda carta del Purim. | SVV1770 29 Daarna schreef de koningin Esther, de dochter van Abichail, en Mordechai, de Jood, met alle macht, om dezen brief van Purim ten tweeden male te bevestigen. |
| PL1881 29. Napisała też Ester królowa, córka Abihajłowa, i Mardocheusz Żyd, ze wszelką pilnością, aby potwierdzili tym listem wtórym tych dni Purym. | Karoli1908H ^u 29. Ira pedig Eszter királyné, Abihail leánya és a zsidó Márdokeus egész hatalommal, hogy megerősítsék e [17†] második levelet a Púrimról. |
| RuSV1876 29 Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин, со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме; | БКуліш 29. Та й цариця Естер, дочка Абихаїлова, й Мардохей, Юдей, написали так само з усією намогою, щоб виконувано се друге письмо про Пурім, |
| FI33/38 30. Mordokai lähetti kirjeet, ystävällisin ja vilpittömin sanoin, kaikille juutalaisille Ahasveroksen valtakunnan sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, | Biblia1776 30. Ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille sataan ja seitsemäänkolmattakymmeneen Ahasveruksen valtakunnan maakuntaan, rauhan ja totuuden sanoilla, |
| CPR1642 30. Ja lähetti kirjat caikille Judalaisille sataan ja | |

seidzemencolmattakymmeneen
 Ahashweruxen waldacunnan maacundijn
 suloisilla ja ystävälisillä sanoilla.

MLV19	30 And he sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, (with) words of peace and truth,	KJV	30. And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,
Dk1871	30. Og han sendte Breve til alle Jøderne, til hundrede og syv og tyve Landskaber i Ahasverus's Rige med Fred og Sandheds Ord	KXII	30. Och sände brefven till alla Judar, uti de hundrade sju och tjugu land i Konungs Ahasveros rike, med vänlig och trofast ord;
PR1739	30. Ja need ramatud läkkitati keige Judide kätte Ahaswerusse kuningrigi saa ja seitsme rikisse kolmatkümmed, rahho ja töe sannadega:	LT	30. Jie išsiuntinėjo laiškų žydams į šimtą dvidešimt septynis karaliaus Ahasvero kraštus su taikos ir tiesos žodžiais,
Luther1912	30. und er sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und siebenundzwanzig Ländern des Königreichs des Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten:	Ostervald-Fr	30. Et on envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de fidélité,
RV'1862	30. Y envió cartas a todos los Judíos, a las ciento y veinte y siete provincias del rey Asuero, con palabras de paz y de verdad,	SVV1770	30 En hij zond de brieven aan al de Joden, in de honderd zeven en twintig landschappen van het koninkrijk van Ahasveros, met woorden van vrede en trouw;

ESTER

- PL1881 30. Który list Mardocheusz posłał do wszystkich Żydów, do stu i dwudziestu i siedmiu krain królestwa Aswerusowego, pozdrawiając ich łaskawie i uprzejmie.
- RuSV1876 30 и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областей царства Артаксерксова со словами мира и правды,
- FI33/38 31. saattaakseen säädöksenä voimaan nämä puurim-päivät niiden määräaikoina, niinkuin juutalainen Mordokai ja kuningatar Ester olivat niistä säätäneet ja niinkuin juutalaiset itse olivat säätäneet itselleen ja jälkeläisilleen määräykset niihin kuuluvista paastoista ja valitushuudoista.
- CPR1642 31. Wahwistaxens näitä Purimin päiwiä heidän määrätyillä aigoillans nijncuin Mardochai Judalainen ja Drotning Esther olit heille walmistanet nijncuin he olit sieluns päälle ottanet ja siemenens päälle sen määrätyn paaston ja heidän huutons.
- MLV19 31 to confirm these days of Purim in their appointed times, just-as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them and
- Karoli1908H^u 30. És küldte leveleket minden zsidónak Ahasvérus országának százhuszonhét tartományába, békességes és igazságos szavakkal;
- БКуліш 30. І послали письма до всіх Юдеїв в сто дваїцятьох і сімох областях Артаксерксового царства з словами мира й правди,
- Biblia1776 31. Vahvistaaksensa näitä Purimin päiviä heidän määrätyillä ajoillansa, niinkuin Mordekai Juudalainen ja kuningatar Ester olivat heille säätäneet, niinkuin he olivat itse päällensä ottaneet ja siemenensä päälle, sen määrätyn paaston ja heidän huutonsa.
- KJV 31. To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined

as they had established for themselves and for their seed in the matter of the fastings and their cry.

them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

Dk1871 31. til at stadfæste disse Purims Dage paa deres bestemte Tider, ligesom Jøden Mardokaj og Dronning Esther havde stadfæstet for dem, og ligesom de havde stadfæstet for sig selv og for deres Sæd angaaende Fasten og Veklagen.

KXII 31. Att de skulle hålla dessa dagar Purim på deras bestämda tid, såsom Mardechai den Juden, och Drottningen Esther dem förelagt hade; såsom de uppå sina själar och uppå sina säd anammat hade det ärendet om fastone och ropet.

PR1739 31. Et nemmad need Puride-päwad piddid kindlaste piddama nende märatud aial, nenda kui se Judamees Mordekai ja kunninga-eñand Ester sedda neile kinnitand, ja nenda kui nemmad omma hinge peäle ja omma suggu peäle, sedda paastumisse ja nende kissendamisse luggu ollid kinnitanud.

LT 31. kad paragintų švęsti Purimo dienas nustatytu laiku, kurį nurodė žydų Mordechajus ir karalienė Estera. Ir jie patys paskyrė sau pasninkus ir verksmo dienas.

Luther1912 31. daß sie annähmen die Tage Purim auf die bestimmte Zeit, wie Mardochai, der Jude, über sie bestätigt hatte und die Königin Esther, und wie sie für sich selbst und ihre Nachkommen bestätigt hatten die Geschichte der Fasten und ihres Schreiens.

Ostervald-Fr 31. Pour établir ces jours de Purim en leur saison, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur postérité, à l'occasion de leurs jeûnes et de leurs lamentations.

RV'1862 31. Para confirmar estos dias del Purim en sus tiempos, como les había constituido

SVV1770 31 Dat zij deze dagen van Purim bevestigen zouden op hun bestemde tijden, gelijk als

Mardoqueo Judío, y la reina Ester, y como habían aceptado sobre sí, y sobre su simiente, las palabras de los ayunos y de su clamor.

Mordechai, de Jood, over hen bevestigd had, en Esther, de koningin, en gelijk als zij het bevestigd hadden voor zichzelf en voor hun zaad; de zaken van het vasten en hunlieder geroep.

PL1881 31. A żeby statecznie przestrzegali tych dni Purym czasów swoich, jako im je postanowił Mardocheusz Żyd, i Ester królowa, i jako obowiązali siebie samych, i nasienie swoje, na pamiątkę postu i narzekania ich.

Karoli^{1908H}
u 31. Hogy megerősítettessenek ezek a Púrim napjai, meghatározott [18†] idejökben, a miképen meghagyta nekik a zsidó Márdokeus és Eszter királyné, és a mint elrendelték [19†] magokra és ivadékaikra a böjtölés és jajkiáltás dolgát.

RuSV1876 31 чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое уставил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.

БКуліш 31. Щоб вони твердо держали сї дні Пурім в призначений час, який постановив про них Мардохей Юдей і цариця Естер, і як вони самі призначили їх про себе й про дітей своїх, яко дні посту та покликання (до Бога).

FI33/38 32. Näin säädettiin Esterin käskystä nämä puurim-määräykset ja kirjoitettiin kirjaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Ja Ester käski ja vahvisti nämät Purimin menot, ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

CPR1642 32. Ja Esther käski ja vahvisti nämät Purimin menot ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

MLV19 32 And the commandment of Esther confirmed these matters of Purim and it was

KJV 32. And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in

written in the book.

the book.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 32. Og Esthers Ord stadfæstede disse Forskrifter om Purim; og det er skrevet i Bogen. | KXII | 32. Och Esther befalldes stadfästa detta ärendet om Purim, och skrifva uti en bok. |
| PR1739 | 32. Ja Estri sanna kinnitas sedda Puridepawade luggu ja se sai ramatusse kirjotud. | LT | 32. Karalienės Esteros įsakymas patvirtino Purimo šventę ir yra užrašytas knygoje. |
| Luther1912 | 32. Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen. Und es ward in ein Buch geschrieben. | Ostervald-Fr | 32. Ainsi l'ordre d'Esther confirma cette institution des Purim, comme cela est écrit dans le livre. |
| RV'1862 | 32. Y el mandamiento de Ester confirmó estas palabras del Purim, y fué escrito en el libro. | SVV1770 | 32 En het bevel van Esther bevestigde de geschiedenissen van deze Purim, en het werd in een boek geschreven. |
| PL1881 | 32. A tak wyrok Estery potwierdził ustawy tych dni Purym, co zapisano w tej księdze. | Karoli1908H
u | 32. És Eszter beszéde megerősíté ezt a Púrim történetét, és könyvbe iraték. |
| RuSV1876 | 32 Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу. | БКуліш | 32. Так приказ Естерин ствердив се оповіданне про Пурім, і його записано в книгу. |

10 luku

Mordokain korkea arvo.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 1. Ahasveros saattoi työveron alaiseksi sekä mannermaan että merensaaret. | Biblia1776 | 1. Ja kuningas Ahasverus laski veron maan päälle ja luotoin päälle merellä. |
| CPR1642 | 1. Ja Cuningas Ahasverus laski weron maan päälle ja luotoin päälle merellä. | | |
| MLV19 | 1 And king Ahasuerus laid force-labor upon the land and upon the isles of the sea. | KJV | 1. And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea. |
| Dk1871 | 1. Derefter lagde Kong Ahasverus Skat. paa Landet og Øerne i Havet. | KXII | 1. Och Konung Ahasveros lade en skatt uppå landet, och uppå öarna i hafvet. |
| PR1739 | 1. Ja kuningas Ahasverus panni makso made ja merre sarede peäle. | LT | 1. Karalius Ahasveras uždėjo duoklę visiems kraštams ir jūrų saloms. |
| Luther1912 | 1. Und der König Ahasveros legte Zins aufs Land und auf die Inseln im Meer. | Ostervald-Fr | 1. Puis le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer. |
| RV'1862 | 1. Y EL rey Asuero impuso tributo sobre la tierra, y las islas de la mar. | SVV1770 | 1 Daarna leide de koning Ahasveros schatting op het land, en de eilanden der zee. |
| PL1881 | 1. Potem ułożył król Asverus podatek na ziemię swoją, i na wyspy morskie. | Karoli1908H
u | 1. És Ahasvérus király adót vettete a földre és a tenger szigeteire. |

- | | |
|---|--|
| RuSV1876 1 Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские. | БКуліш 1. Потім накинув царь Артаксеркс податок на землю і на острови морські. |
| FI33/38 2. Ja kaikki hänen valta- ja urotyönsä ja kertomus Mordokain suuruudesta, johon kuningas hänet korotti, ne ovat kirjoitettuina Meedian ja Persian kuningasten aikakirjassa. | Biblia1776 2. Mutta kaikki hänen työnsä, voimansa ja väkevyytensä, ja Mordekain suuri kunnia, kuin kuningas hänen suureksi teki: eikö ne ole kirjoitetut Median ja Persian kuningasten aikakirjassa? |
| CPR1642 2. Mutta caicki hänen työns woimans ja wäkewydens ja Mardochain suuri cunnia cuin Cuningas hänelle andoi cadzo se on kirjoitettu Medein ja Persian Cuningasten Aicakirjas. | |
| MLV19 2 And all the acts of his power and of his might and the full account of the greatness of Mordecai, to what the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? | KJV 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? |
| Dk1871 2. Men al hans Magt og hans Vældes Gerninger og Beretninger om Mardokajs Magt, som Kongen havde hævet ham til, ere de Ting ikke skrevne i Kongerne af Mediens og Persiens Krøniker? | KXII 2. Men allt det under hans våld och magt skedde, och om den stora härlighet, som Konungen gaf Mardechai, si, det är skrifvet uti de Konungars Chrönico i Meden och Persien. |
| PR1739 2. Ja keik temma wäggewad teud ja ta woimus, ja kuidä Mordekai suur au | LT 2. Visi jo valdžios ir galybės darbai, taip pat Mordechajo garbė, kurią karalius jam |

üllesnimmetud, misga kuningas tedda olli üllendand: eks need asjad olle kirjotud Meda ja Persia kuningatte aia-ramatusse?

suteikè, yra surašyta persų ir medų metraščių knygoje.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 2. Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht und die große Herrlichkeit Mardochoais, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige in Medien und Persien. | Ostervald-Fr | 2. Or, quant à tous les actes de sa puissance et à ses exploits, et à la description de la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse? |
| RV'1862 | 2. Y toda la obra de su fortaleza, y de su valor, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, con que el rey le engrandeció, ¿no está escrito en el libro de las palabras de los días de los reyes de Media y de Persia? | SVV1770 | 2 Al de werken nu zijner macht en zijns gewelds, en de verklaring der grootheid van Mordechaj, denwelken de koning groot gemaakt heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Medie en Perzie? |
| PL1881 | 2. Wszystkie sprawy mocy jego, i możności jego, z opisaniem zacności Mardocheuszowej, którą go wielmożnym uczynił król, to zapisano w księgach kronik o królach Medskich i Perskich. | Karoli1908H
u | 2. Az ő erejének és hatalmának minden cselekedete pedig és Márdokeus nagy méltóságának története, a mellyel felmagasztalá őt a király, avagy nincsenek-é megírva Média és Persia királyainak évkönyveiben, |
| RuSV1876 | 2 Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии Мардохея, которым возвеличил его царь, | БКуліш | 2. А всі діла його сили й його могутості й дрібне оповідання про звеличення Мардохея, яким його царь пошанував, |

записаны в книге дневных записей царей
Мидийских и Персидских,

записані в книзі денних записів царів
Мидийських та Перських,

FI33/38 3. Sillä juutalainen Mordokai oli kuningas
Ahasveroksen lähin mies ja oli suuri
juutalaisten keskuudessa ja rakas lukuisille
veljillensä, koska hän harrasti kansansa
parasta ja puhui koko heimonsa onnen
puolesta.

Biblia1776 3. Sillä Mordekai, Juudalainen, oli toinen
kuningas Ahasveruksesta, ja väkevä
Juudalaisten seassa, ja otollinen veljeinsä
paljouden keskellä, joka etsi kansansa
parasta ja puhui parhain päin kaiken
siemenensä puolesta.

CPR1642 3. Sillä Mardochai Judalainen oli toinen
Cuningas Ahasweruxesta ja wäkewä
Judalaisten seas ja otollinen weljeins
paljouden keskellä joca edzei Canssans parast
ja puhui parhain päin caiken hänen siemenens
puolest. Estherin kirjan loppu.180

MLV19 3 For Mordecai the Jew was next to king
Ahasuerus and great among the Jews and
accepted of the multitude of his brothers,
seeking the good of his people and speaking
peace to all his seed.

KJV 3. For Mordecai the Jew was next unto king
Ahasuerus, and great among the Jews, and
accepted of the multitude of his brethren,
seeking the wealth of his people, and
speaking peace to all his seed.

Dk1871 3. Thi Jøden Mardokaj var den anden efter
Kong Ahasverus og mægtig hos Jøderne og
behagelig for sine Brødres Mangfoldighed, da
han søgte sit Folks Vel og talte til Bedste for al

KXII 3. Ty Mardechai den Juden var den andre
näst Konungenom Ahasveros, och stor ibland
Judarna, och tack för alla sina bröder; den
der sökte det godt var för sitt folk, och talade

sin Slægt.

- PR1739 3. Sest Mordekai se Judamees olli kuninga Ahaswerusse järgminne, ja suur Judide jures, ja armas omma wendade melest, kes omma rahwale head otsis ja räkis, mis keige omma suggule rahhuks tulli.
- Luther1912 3. Denn Mardochai, der Jude, war der nächste nach dem König Ahasveros und groß unter den Juden und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für sein ganzes Geschlecht.
- RV'1862 3. Porque Mardoqueo Judío fué segundo después del rey Asuero, y grande entre los Judíos, y acepto a la multitud de sus hermanos, procurando el bien de su pueblo, y hablando paz, para toda su simiente.
- PL1881 3. Albowiem Mardocheusz Żyd był wtórym po królu Aswerusie, i wielkim u Żydów, i zacny u mnóstwa braci swych, starając się o dobro ludu swego, i sprawując pokój wszystkiemu narodowi swemu.
- RuSV1876 3 равно как и то , что Мардохей Иудеянин
- det bästa för allo sino säd.
- LT 3. Žydas Mordechajas buvo antras po karaliaus Ahasvero. Jis buvo galingas tarp žydų ir mėgstamas tarp brolių, nes jis siekė gerovės ir taikos savo tautai.
- Ostervald-Fr 3. Car le Juif Mardochée fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, recherchant le bien de son peuple, et parlant pour le bonheur de toute sa race.
- SVV1770 3 Want de Jood Mordechai was de tweede bij den koning Ahasveros, en groot bij de Joden, en aangenaam bij de menigte zijner broederen, zoekende het beste voor zijn volk, en sprekende voor den welstand van zijn ganse zaad.
- Karoli1908H^u 3. Mert a zsidó Márdokeus második volt Ahasvérus király után, nagy a zsidók között, és kedves az ő atyjafiai sokasága előtt, a ki javát keresé népének, és békességet szerze minden ivadékának.
- БКуліш 3. Так само й те, що Мардохей, Юдей був

был вторым по царе Артаксерксе и великим у Иудеев и любимым у множества братьев своих, ибо искал добра народусвоему и говорил во благо всего племени своего.

другим по цареві Артаксерксї і великим у Юдеїв, і милим у многоти братів своїх, бо дбав про добро народу свого і говорив на користь усьому свойму племені.